

How I Met Your Mother 第 2 季

So2Eo1

TED:Okay where were we?	我们说到哪了?
It was June of 2006,	在 2006 年的 6 月
and life had just taken an unexpected turn.	一个意想不到的转折出现了
Dad, can't you just skip ahead	老爸 你就不能省略这部分
to the part where you meet Mom?	直接说你怎么碰到妈妈吗
I feel like you've been talking for like a year.	我感觉你好像唠叨了一年了
Honey, all this stuff I'm telling you is important.	孩子们 我所说的都很重要
It's all part of the story.	是这个故事的组成部分
Could I go to the bathroom?	我能去下厕所?
No.	不行
The summer of 2006 was both wonderful and awful.	2006 年的夏天既精彩又糟糕
For me, it started out great.	对我来说 这是个伟大的开始
In fact, day one was amazing.	甚至可以说 那天是神奇的
I'd finally gotten together with Robin.	我终于和罗宾走到了一起
But while I'd been off having one of the best nights	当我还在享受 生命中最美好的一夜时
of my life, your uncle Marshall	你们的马修叔叔
had been having one of the worst nights of his.	度过了最痛苦的一夜
MARSHALL: So that's it? We're breaking up?	我们玩完了? 我们分手了?
Marshall, I'm sorry. I just...	马修 对不起 我只是...
I just need to go	我只是想去
to San Francisco and do this art program and-and figure out	旧金山完成这个项目 顺便想想...
who I am outside of us.	没有了你 我将会怎样
And the only way	而且唯一
that I can do that is if... if we don't talk for a while.	能让想清楚的办法是 一段时间内我们不联系
For a while.	一段时间
Try never, okay?	永远别再见面 如何
You walk out that door, and we're done.	你走出这扇门 我们就彻底玩完
You're never going to hear my voice again.	你再也别想听到我的声音
I should call her. No, No.	- 我必须打电话给她 - 不 不
Ted it is- If you call her	- 泰德 这... - 她已经叫你不要联系

when she asked you not to you're just going to look weak	而你还打电话给他 那就表示你处于弱势
and you're going to regret it.	你会为此后悔的
Now, listen, whenever you feel like calling her,	听着无论什么时候你想打电话
you come find me first.	你先来告诉我
And I will punch you in the face.	然后我就给你一拳
You're a good friend, Ted.	泰德 你的确是我的好哥们
Hey. So, did you hear the big news?	你知道那个爆炸性新闻?
You mean how Lily and Marshall broke up,	你是说莉莉跟马修分手的事?
and Lily's gone and nothing else	而且莉莉离开了纽约 除了这之外
even remotely important happened last night,	昨晚就没有发生 任何有一点点重要的事了
yeah, I think he knows.	这件事我想他已经知道了
Oh, my God.	天那
I-I'm so sorry. Wh-	真... 真不好意思
What happened?	发生什么事了?
Well, she left.	她走了
And I don't even know if she's coming back.	而且我不知道她是否会再回来
I didn't get your message until I woke up.	我醒过来才看到你的信息
Bro, I am so sorry.	哥们 不好意思
Thanks.	谢谢
I know it must be tough,	我知道这很痛苦
but are you ready to hear something	但你现在打起精神听我说几句
that will not only make you feel better,	这不仅会让你不再难过
but will actively excite you?	还会让你兴奋
Sure.	行
For the first time, ever, the three of us are single	生命中第一次 我们三人同时
at the same time.	单身
I've dreamed about this day, boys,	我做梦都想着这一天
and it's going to be	这将成为一个
legendary.	传奇
Together, we will own this city.	三人合力 我们将拥有这城市
Anytime a girl wants to get back at her ex-boyfriends,	当任何一个女孩子 想重回前男友的怀抱时
we'll be there.	我们将出现在她的身边
Anytime a girl wants to solve through promiscuity and	任何一个女孩 由于缺乏父爱而放荡堕落时
binge her father issues drinking,	
we will be there	我们将出现在她的身边
Anytime a bachelorette party drives through the city	任何单身派对 只要当女孩们
in a limo, sticking their heads out the sunroof shout-	开着豪华车 从天窗里探出头大叫
ing,	
(mimicking female voice): "What's up, New York?"	纽约 你好
we will be what is up New York.	我们也讲出现在她们的身边
Gentlemen, we are about to embark on...	各位男士 我们将开创
Aw, man, you guys did it, didn't you?	你们两不会有一腿了?
One thing I learned that summer	这个夏天我懂得了一件事

is that when love is beginning...	一个人的爱情开始时
(moans) ...and love is ending,	一个人的爱情结束时
the first 30 days are remarkably similar.	头三十天的生活非常相似
For one thing, you spend most of your time in bed.	第一点 大部分时间都在床上
Your friends can't stand to listen to you.	第二 你的朋友忍受不了你的唠叨
He's so ticklish.	他很怕痒
It was a really beautiful song.	那真的是首很好听的歌曲
So... stupid, man. (mimicking choking)	如此... 愚蠢
And you never seem to wear pants.	第三 在家只穿内裤
Hey, Marshall.	马修
Hey, Ted.	泰德
You hungry? What's the point?	- 你饿了吗 - 吃东西有意义吗
I could eat some food.	我吃下的东西
It's just going to leave me.	也会变成排泄物离开我
Well, at least in that scenario you get to do the dumping.	至少那时候是你在抛弃 (dump 双关 拉大便 抛弃)
Come on, it's Sunday.	打点精神 这是星期天
It's pancakes day.	今天是吃煎饼的日子
Lily always made the pancakes.	莉莉今天总是做煎饼
God, I loved her pancakes.	我太喜欢她做的煎饼了
So soft.	软硬适中
So warm.	温度正好
So perfectly shaped.	形状还那么好看
Are we still talking about her pancakes?	这还算是讨论煎饼?
Come on, you got to eat something; what can I get you?	说吧 想吃什么 我给你做点
Beer.	啤酒
No, that's what you had for dinner.	不行 晚上才能喝
Fine.	好吧
Then I'll just have leftovers.	那我只好喝昨天剩下的
BARNEY: So, he stays home	他就每天呆在家
all the time not getting laid?	不去泡妞?
No, see,	知道吗
that's what you do when you have a fianc e.	别人只有在有了 未婚妻的时候才会这样
He should be down here celebrating.	他应该来这里庆祝
He's free.	他自由了
He got that redheaded tumor removed.	他终于摆脱了那红毛怪物的纠缠
You should write and illustrate children's books.	你应该去写儿童文学
You know what Marshall needs to do.	你们知道马修应该怎么办吗
He needs to stop being sad.	他不能再伤心
When I get sad, I stop being sad and be awesome instead.	每当我伤心的时候 我就立刻不伤心而且精神百倍
True story.	绝对真实
It's only been a month.	现在才一个月
He just needs to go at his own pace.	他必须要找回自我

Anyway, Lily's the one who caused this whole mess.	不管怎么说 莉莉是罪魁祸首
Hey, cut her some slack.	不要说她的坏话了
She's our friend, too.	她毕竟是我们的朋友
She's just trying to figure out who she is.	她只不过想努力了解自己
Figure out who she is?	了解自己?
Yeah, she should call me; I got a whole list.	她应该打电话给我 我可以给她列个清单
She's selfish.	她自私
She's immature.	她幼稚
She's...	她...
What?	什么
God, your eyes are so blue.	天那 你眼睛好蓝啊
Aw, Teddy Bear.	泰迪熊 (泰德的昵称)
(mimics sword unsheathing) Oh that's a...	那是...
Yeah, it was hard to feel too bad.	我现在的感觉不能再好了
I was dating the woman of my dreams,	我在和我的梦中情人约会
and things were going great.	一切都那么美妙
Well, for the most part.	应该说大部分
So, I found her shampoo.	我发现了她的香波
MARSHALL: I guess she left it here.	可能是她落这里了
It smells like her.	闻起来很像她
Like lavender and seashells and hope.	有薰衣草 贝壳的味道 还有希望的味道
Somehow,	不知何故 闻到这股味道
erotic and comforting all at the same time.	就让我感到满足和舒服
That's my shampoo.	这是我的香波
Oh, sorry.	不好意思
Mmm, I thought he'd never go to sleep.	我感觉他好像从不睡觉
Uh-oh. Already?	怎么了
He's calling her.	他在给莉莉打电话
I don't hear any— He's calling her.	- 我什么都没听见 - 他在给她打电话
No. (screams)	不要
MARSHALL: Okay, you're right, I won't call her.	你说的对 我不会给她打电话了
I will not call her.	我不打了
Well, I called her.	我刚刚打了电话给她
And get this,	知道了
she changed her number.	她换了号码
What, like I'm going to stalk her,	好像是防止我去跟踪她
or something? Like she's so special.	好像她很特别
Like she's the only Lily Aldrin out there.	好像她是唯一的莉莉·艾得仁
'Cause there are four others in the San Francisco area alone,	其实单单在旧金山 就有四个莉莉·艾得仁
and they all seem a lot better than her	而且我跟她们短暂通话之后
based on the brief conversations I had with them.	发现她们都比我的莉莉要好
Does he know I'm in here?	他知道我在这?
Yeah, hey, Robin.	是的 罗宾

Anyways, one of the Lily Aldrins said...	但其中一个莉莉·艾得仁说...
This has to stop.	不能在这样下去了
Ted, we just started dating.	泰德 我们才刚开始约会
We agreed we don't want to move too fast, and yet somehow, we have a baby.	我们都同意不要进展太迅速 但莫名其妙的我们有了孩子(马修)
He can't feed himself.	他不吃饭
He cries a lot, he keeps us up all night.	经常哭 半夜不睡觉
Have you tried breast-feeding?	你没有试过母乳喂养?
Nailed it!	你应该好好喂一喂
Look, they were together nine years.	他们在一起有九年了
It's only been a month and a half.	现在才过了一个月
He just needs to go at his own pace.	他需要点时间来找回自我
He slept on our floor last night, Ted.	他昨晚睡 在我们房间的地板上
He watched a scary movie.	那是因为他看了恐怖片
It is time for some tough love.	他现在必须要学会坚强
We need to get him out of that apartment.	我们要让他去公寓外面走走
He needs fresh air.	他需要新鲜空气
He needs sunshine.	他需要阳光
Mmm, sunshine.	对 阳光
ANNOUNCER (over speaker): Please welcome to the stage, Sunshine.	欢迎上台 阳光(演员的名字)
All right, I really don't think this is going to help.	但我真的不觉得真有什么用
Do you know why you're not over Lily yet?	你知道你为什么忘不掉莉莉?
It's 'cause you can still picture her naked.	那是因为你还能想起她的胴体
You can't get over a woman until you can no longer picture her boobs; it's a scientific fact.	除非你忘了她的咪咪啥样 你才能忘了他 这是有科学根据的
The average male brain can only store a finite number of boob images or "b-pegs".	一般男性大脑只能储存一定数量的 咪咪图像
And your hard drive's filled to capacity with Lily's.	现在你大脑里的图像都是莉莉的
There are a lot of them.	很多 很多
Well, they won't go away until you overwrite them with images of other women's boobs.	除非你储存新的图像 否则它们不会消失 否则它们不会消失
Now, this journey may take as many as a million boobs, so we begin here tonight, my friend.	但这个过程需要你看 n 个别的女孩子的咪咪 哥们 让我们从今晚开始吧
Two at a time.	一次看两个
Those count as four.	两个大的可以当四个
Yeah. This is fun right?	真太有意思了
We're outside, it's a beautiful day.	我们出来了 今天天气不错
The Indians are winning.	印地安人队会赢
I got to admit, it is really nice to be outside.	我必须承认 出来散散心确实不错
ANNOUNCER (over speaker): Yankee fans, please turn your attention to the Diamond Vision	扬基队的球迷们 现在大家请看大屏幕

for a special seventh-inning-stretch surprise.	看看我们在休息时间里的惊喜
Oh, no.	不要
It's all a big lie!	他是在骗你
She's just going to break your heart.	她会伤透你的心
You can drag me out of here, but she has no soul!	你可以把我拉出去 但她还是一样会辜负你
We've tried everything— baseball, strippers.	我们什么都试过了 棒球... 脱衣舞...
The guy still won't eat a damn pancake.	但这家伙还是不买我们的帐
I think he's beyond repair.	我觉得他已经不可救药了
See, this is the problem with guys.	这就是你们的问题了
You don't know how to deal with heartbreak.	你们不知道怎么去安慰心碎的人
Oh, and what's your prescription, Dr. Estrogen?	那说说你的药方 雌激素大夫
Eat Haagen-Dazs and watch Love Actually,	吃吃哈根达斯 看看真爱至上
till your periods sync up.	直到你们两个一起来月经
Yeah, that's the stuff.	就这样打
Oh, my God.	天那
How long have you been doing this?	你会这个有多久了吗
Well, my dad taught me to me shoot when I was a kid.	我小时候 我爸就教我射击了
Whenever I'm feeling lonely or depressed, I come here,	当我心情不好或寂寞的时候 我就来这里
and it reminds me that...	这会让我想到...
guns are fun.	射击很好玩
Um, you know, Ted is kind of against guns.	你知道 泰德对枪支很反感
And that's why	所以泰德必须
Ted's never going to find out about this.	永远也发现不了这个地方
Whoa, that sounded kind of scary	这听起来有点恐怖啊
with me holding a gun, didn't it?	还拿着枪 对吧
No, I-I just mean,	不 不 我意思是
please don't tell Ted.	请别跟他说
You want to try?	你试一下吧
Only hell yeah.	太好了
Oh, yeah, yeah, this is what I needed.	爽啊 爽啊 这正是我需要的
I felt so powerless this whole time,	这段时间来 我一直感觉自己很无力
but this... (laughs)	但这
this is power.	这就是力量
This is... (gasps)	这是...
I should of mentioned the recoil.	我该先跟你说有后坐力的
I got to hand it to you, when he got home,	我不得不夸下你 马修是满脸笑容的回来的
Marshall was smiling— did you sleep with him?	你跟他上床了?
'Cause I was actually, like, three days away	因为我好像 三天没和你上床了
from suggesting that.	没和你上床了
Sometimes, all you need is to get in touch	有时候 你所需要的只是稍微
with your feminine side.	理性的想一想我会这么干吗
Yeah, yeah!	爽啊 太爽了
Well, congratulations.	恭喜你
You're the first person to cheer him up all summer.	你是这个夏天 第一个让他高兴起来的人

You win. Oh, what do I win?	- 你赢了 - 我赢得什么了吗
I'll tell you what you win:	我正要告诉你赢了什么
I'm taking you away this weekend.	这个周末我要带你去度假
You are? Mmm.	你?
That's so nice.	不错
Yeah, my aunt and uncle have a beach house out in Montauk, oh, it's really romantic.	我叔叔在孟托克海滩边有间房子 那是个非常浪漫的地方
My uncle's had like three affairs there.	我叔叔在那出过三次轨
Wow, must be a nice house,	那肯定是个很美的地方
I've seen pictures of your uncle.	我看过你叔叔的照片
This is going to be so great.	这太好了
We'll finally get some time alone.	我们终于可以单独在一块了
Are you sure Marshall's going to be okay with this?	你确定马修一个人会没事?
Yeah, absolutely.	绝对没问题
Dude, I'm doing much better. Oh.	哥们 我已经好多了
In fact, take my car.	开我的车吧
Really? Yeah.	- 真的? - 对
Hey, thanks... and, hey,	谢谢了...
if you need anything day or night, just call me—	如果你任何时候需要我 只管打我电话
You know what, please don't call me.	你知道吗... 最好别打电话
What? What's wrong?	怎么啦
It's, uh, Lily's credit card bill.	这是莉莉的信用卡账单
She must have forgotten	她肯定是忘了
to switch her address.	换地址了
So?	那?
So, I wonder what kind of charges she's making out there in San Francisco. No.	所以我想知道她在旧金山 - 都有什么支出 - 不行...
No, no good can come from looking at this.	看这东西对你没有好处
You've made too much progress already.	你已经好了很多了
I know but I just, maybe the— No!	- 我知道 我只是... 可能... - 不要!
You're going to thank me for this.	你将来会感谢我的
You're a good friend, Ted.	泰德 你确实是个好哥们
August 5th, one charge— tickets.	八月五号 一笔支出 门票
To what? George Clinton and the P-Funk All-Stars.	去哪的? 乔治·华盛顿和 P·芬克全明星的 演唱会
August 10th, one charge: Tennis Emporium.	八月十号 一笔支出 网球中心
August 18th, two charges:	八月十号 两笔支出
Mario's Bistro and, get this, Pet Palace.	在玛丽奥·毕斯托吃饭 还买了宠物王国的东西
You guys see what this means, right?	你们知道这意味着什么?
Wow, Mario's Bistro.	玛丽奥·毕斯托餐厅
What a perfect place to whore around.	这里绝对是个鬼混的好地方
Only the best for my little Lily pad.	对我的小莉莉来说 这里是最好的
Oh, funk legend George Clinton,	芬克音乐传奇人物 乔治·华盛顿

I am so glad you spotted me at your concert	我太开心了 你在演唱会时注意到我
and dragged me onstage to dance with you Courtney Cox-style.	还让我当了柯特妮·考克斯一把(扮演过一个被拉上和歌星一起跳舞的演员)
And I'm so glad you agreed to play tennis with me.	我也很开心 你愿意和我一起打网球
Aw.	你知道吗 马修求我打网球
You know, Marshall tried to get me to play tennis for nine years,	求了九年
but I didn't do it, because I never truly loved him.	但我从没同意 因为我根本不爱他
I got you a gift.	我给你准备了件礼物
Oh. A ferret.	雪貂
Oh, I'll buy it some food next door at the Pet Palace.	那我去隔壁的 宠物王国买点宠物粮
Oh, I've always wanted one,	我一直想要只雪貂
but Marshall had this secret phobia of ferrets.	但马修有个秘密 雪貂恐惧症
I bet that's something he made you promise not to tell nobody.	我敢打赌 他警告过你 这是不可告人的
(laughing): It was.	是的
Oh. I love you, funk legend George Clinton.	我爱你 芬克传奇 乔治·华盛顿
I love you, too, Lily.	我也爱你 莉莉
That's right, Marshall, she's all mine.	马修 她是我的
Now I'm gonna let her play with my hair.	现在我允许你玩弄我的头发
That's the craziest thing I've ever heard.	这是我听过的最荒诞的事了
Yeah, why are you afraid of ferrets?	对啊 你为什么怕雪貂啊
They're adorable.	它们很可爱
Because, Robin, they're like fuzzy, tube-shaped rats.	因为它们看起来 像毛茸茸的筒状的老鼠
Plus, those charges are from, like, a month ago.	这些支出大概是一个月之前了
Exactly. For new charges,	想要看新的支出
you have to go to her online account.	你要上网查她的账号
You can see credit card activity from, like, two hours ago.	你可以看到两小时之前的支出
But, you know, don't.	但 你不会...
Why do you talk?	你为什么要说
Why do you talk?!	你为什么要说
BARNEY: He needs her password.	他需要她的密码
It's not like he has her password.	他不可能有密码的
Ooh, this is good, he has her password.	不妙 他还真有密码
There's a charge from earlier today:	这是今天早些时候的支出
the Kellett Hotel on 5th.	凯乐特饭店五楼
I don't believe this.	难以置信
Lily's back in New York.	莉莉回纽约了
I can't believe this.	难以置信
Lily's in New York?	莉莉回纽约了?
I-I guess I've been thinking	我以为
when she got back, she'd call me.	她一旦回来 就会打电话给我
That's really the only reason	这是唯一的理由

I've been able to hold it together so far this summer.	让我在整个夏天 忍住不打电话给她
This has been "holding it together"?	你那样也算 "忍住了"
Okay, you know what? I'm calling her.	你知道吗 我要打电话给她
No. Ted, give me the phone.	不要 泰德 把电话给我
You're not calling her, this changes nothing.	你不能打电话给他 打电话没有任何作用
You, come here.	你 来这
Look, while we're away this weekend, can you keep an eye on him, make sure he doesn't call that hotel?	这个周末我们要出去 你能照看下他? 确保他不打电话给那个饭店
You want me to babysit him?	你要像看小孩样看他
(laughs) 20 bucks.	20 美元
An hour.	每小时
And money for pizza.	不包括比萨的钱
Uh, yeah, how about you do it for free	你考虑下 你是愿意免费做呢
or every time we hang out, you have to watch this?	还是每次我们出去 你就要看到这个
Come here. Ooh.	来
My little blue-eyed baby, baby lips. Ooh, ooh, sugar, sugar...	我蓝眼镜的宝贝 亲亲 好甜 好甜
Okay, I'll do it!	够了 我免费干
Stop being a couple.	不要再恶心了
Marshall. Marshall, Marshall!	马修 马修 马修!
Ted, I know I shouldn't do this, but I have to! You call her	- 我知道不该这么这么 但我必须这么作 - 你打电话给他了
We were together for nine years! and everything we've been working so hard for	我们在一起九年了 但过去为之努力的一切
is completely flushed down the toi...	现在都要被冲进马桶
Hello, Lily Aldrin's room, please.	你好 帮我接莉莉·艾得仁的房间
Thank you. Hang up now.	- 谢谢 - 马上挂掉
Ted, I can't hang up now. Hang up now.	- 泰德 我不能挂 - 马上挂掉
The missiles are in the air, and I know that you don't approve.	箭在弦上 不得不发 我知道你不会同意我打的
Hang up. Hello.	- 挂掉 - 你好
Uh, a guy answered.	一个男的接的电话
There's-there's a guy in her room.	有... 有个男的在她房间
I'm going down there.	我要去那饭店
BARNEY: Dude, you can't do that.	哥们 你不能这么干
I have to go down there, and I have	我必须去那
to tell her I love her; I have to beg her to take me back, even if I have to get down on my knees.	我要告诉她 我爱他 即使要我跪下 我也在所不惜
Marshall, you can't do that. Oh, really, why not?	- 马修 你不能这么做 - 真的吗 为什么?
TED: 56 days.	56 天
That's how long it took me to get right about here.	我花了这么长的时间 才让马修找回了点自我
Because you're pathetic!	因为你太软弱了
I'm sorry, but right now, you are not Marshall.	我很抱歉 但是现在 你不是马修

You are the miserable,	你是马修的影子 一只可怜的
whining, shampoo-sniffing ghost of Marshall,	只会闻香波的鼻涕虫
and frankly, a guy like you	坦白的说 现在的你
doesn't have a shot in hell with a girl like Lily.	去找莉莉根本没有机会
You know who might have a shot	你知道
somewhere down the line?	谁有机会
Marshall.	马修
The real Marshall.	真正的马修
But if you go down there right now like this, you're going	如果你就现在这幅蠢种样过去
to blow it for him, and he's never going to forgive you.	你肯定会把事情搞得一团糟 原来的马修绝饶不了你
Of course, whatever I say,	当然 不管我怎么说
you're just going to do the opposite,	你还可以作截然相反的事
so have a great weekend.	祝你周末愉快
Good luck screwing up your life.	希望你不要搞砸了
Come on, Robin.	走吧 罗宾
Is it still okay if we borrow the car?	我现在还能借你的车?
Bold. Bold to go for the car.	无耻... 无耻的还敢借车
What?	什么?
I didn't say a thing.	我没说什么
You think I was too hard on him.	你肯定觉得我对他太残忍了
I didn't say a thing. (scoffs)	我什么都没说
I can't believe you're accusing me of being too hard on him.	我不敢相信 你竟然觉得我对他太残忍了
You're the one who said "tough love."	你还曾说 爱是残忍的
Yeah, tough love, not "hand the guy a noose."	对 爱是残酷的 但并不是" 你去买斤面条上吊吧"
Oh, but it's okay to hand him a nine millimeter?	那给别人把大口径的手枪就没问题了?
Yeah, he told me.	他跟我说了
So you're a gun nut?	这么说你是枪痴
No, I'm a gun enthusiast. Do you know how many people	- 我只是个枪支爱好者 - 你知道一年有多少人
are killed each year The Second Amendment	- 死于枪械 - 宪法第二条
protects my right to bear arms... in accidents...	允许公民携带武器 并在意外情况下
All right, all right, all right.	好了 好了 好了
I was too hard on him.	我确实对他太残忍了
A little.	有点
I'm going to call Barney, see how they're doing.	我打个电话个巴尼 看看他们在干嘛
(phone rings) Go for Barney.	这是巴尼
Oh, hey, where are you guys?	你们在哪吗
We're at a fundraiser,	我们正在捐款
helping young women raise money for community college.	为读不起社会大学的贫困女孩捐款

Strip club, nice.	脱衣舞夜总会 不错啊
Is Marshall okay? (laughs)	马修怎么样吗
Yeah, he's here and he's great.	他在这 他很好
Uh, hang on. Marshall?	等等 马修呢
Tell Ted that—	跟泰德说
Uh-oh. Already?	准备好了?
What? What uh-oh?	怎么 怎么了
He's gone.	他不见了
You lost him?	你把他弄丢了?
I can't believe this.	难以置信
He's going to go down to that hotel.	他一定是去那家饭店了
Crap, you're right.	郁闷 你说的对
Okay, okay, here's the plan, here's the plan.	好 这是计划
You go down to the hotel and find him.	你去饭店找到他
I'll stay here and get a lap dance.	我呆在这 跳段大腿舞 (舞女坐在对方大腿上跳)
On three. One, two...	我数到三 二 一
Barney!	巴尼
Was there a hot tub at your uncle's place?	你叔叔的房子里有浴缸?
A really nice one.	有个很漂亮的浴缸
Hi, uh, could you tell me what room Lily Aldrin's in?	你能告诉我 莉莉·艾得仁住哪个房间?
Marshall.	马修
(chuckling): Hey. What happened?	怎么了
Well, I went up to Lily's floor,	当我走到了莉莉的那一层楼
and I had this little speech in my head—	我脑子里一直在想
everything I've been wanting to say to her all summer	我要告诉她这个夏天 我想告诉他的一切
about love, loyalty, respect.	爱情 忠诚 尊重
I knocked on the door.	我敲了敲门
So you knocked out Lily's new boyfriend?	于是你揍了莉莉的新欢
Yeah.	对
It wasn't Lily's boyfriend.	那个不是莉莉的男朋友
What? Who— who was it?	什么? 那他是谁?
TED: His name was Joey Adalian, although he went by a number	他的名字是乔伊·阿德里安
of aliases in his years as an identity thief.	虽然用过几个化名 但确认有过案底
Apparently, earlier in the summer...	事情是这样 今年夏天
LILY: Oh, this is so embarrassing.	这太不好意思了
I-I could have sworn I had some change.	我发誓我有零钱的
I know, I know.	我知道 我知道
I'm sorry.	对不起
Oh, here we go.	找到了
No, that's—that's a button.	不对 这是个纽扣
It was a button.	这是个纽扣
Do you, uh, take credit cards?	你们这可以刷卡的吧

Yes, I do.	当然了
So Lily's not back in town,	这么说莉莉没回纽约
and she doesn't have a boyfriend?	她也没有男朋友
Th-That's good news, right?	这是好消息 对吧
Yeah. I don't know.	我也说不清
Those credit card charges	那些信用卡的支出纪录
were the only remaining connection I had to her.	是我和她仅存的联系
I don't know where she is or what she's doing.	现在我不知道她在哪? 她在干什么?
She was my whole life, man, and now she's-she's gone.	哥们 她就是我的生命 但现在她却杳无音信
You know, first day of college, I showed up,	我第一天去大学的时候
I was so freaked out,	我有点战战兢兢
and-and I got up to my room, and there was my room-	然后我就去我的宿舍 看到了我的室友
mate,	
lying on the bed with his feet up on the wall.	躺在床上 脚翘在墙上
Had headphones on, big smile on his face	带着耳机 看着我一脸傻笑
like he just didn't give a crap.	什么话都没说
Happy.	快乐
Confident. Not afraid of anything.	自信 无所畏惧
That guy was you.	那个人就是你
You before you met Lily.	遇见莉莉之前的你
Ted?	泰德
Yeah?	怎么?
I was high that day.	我那天我很爽
I was.	我...
I was so high, I thought you were the dean.	我非常爽 看到你 我还以为校长来了
Wh-What I'm saying is	我... 我想说的是
there's a version of you without Lily,	没有莉莉 你也尝试下另外种活法
and it's not this.	不是现在这样
You can't let Lily steal your identity	莉莉只是偷走了身份证
the way that guy stole hers.	但你的魂都被莉莉钩走了
Okay.	好的
Okay, resolved.	好了 我下决心了
Starting tomorrow, I'm going to start being okay.	从明天开始 我不再伤心了
Cheers. Cheers.	干杯 干杯
But he wasn't,	但他并没有做到
'cause that's not how life works.	因为生活不可能是一帆风顺的
The next day, he found one of her socks or something,	第二天 他发现了莉莉的袜子
and we were back to square one.	然后一切又回到了从前
And then, one morning...	然后 一天早上
Ted, I think you should see this.	我觉得你应该过来看看
Oh, no, what now?	这怎么回事啊
Marshall, what are you doing?	马修 你在干嘛啊
It's Sunday.	今天是星期天
It's pancakes day.	吃煎饼的日子

It took him 67 days	终于 在 67 天零
and one really disgusting batch of pancakes...	一个及其难吃的煎饼之后
So good.	好吃
Mmm. So good.	对 好吃
...but Marshall had come back from the dead.	真正的马修终于回来了
Because while baseball, strippers, and guns can help,	唯一能根治伤心的东西 不是 棒球 脱衣舞 也 不是枪
the only thing that can really heal a broken heart is time.	而是时间

So2E02

Marshall and Lily had been together for nine wonderful years,	马修和莉莉在一起相爱了九年
until she dumped him and ran off to San Francisco.	直到有一天莉莉甩了马修跑到了三藩市
The healing process was taking a long time.	很长的一段时间里马修都萎靡不振
Then, one night, he made a giant leap forward.	然后忽然有一天他向前迈出了一大步
All right, I'll see you guys later.	好啦 我先走了
I'll walk you out.	我送你出去
See ya.	再见
You just checked out Robin's ass.	你刚才瞄了一眼罗宾的屁股
What? No! No, Barney, I was...	什么? 我没有! 巴尼 我刚才...
Dude, that's awesome.	老兄 这真是太棒了
You're finally forgetting about that short redhead.	你终于忘记了那个红头发的矮子
Lily.	她叫莉莉
Yes, Lily. Thank you. That was going to drive me crazy all night.	哦对! 莉莉! 谢谢提醒 我想了一个晚上 快要疯掉了
Hey, Ted, Marshall just checked out your girlfriend's ass.	泰德 马修刚才在瞄你女朋友的屁股
- I did not, Ted, I... - That's awesome.	- 我没有 泰德 我... - 这真是太好了
You're finally getting better.	你终于振作起来了
This is the moment I've been waiting for.	我一直都在期待这一刻的到来
Starting tonight, I am going to teach you how to live.	从今晚开始 我要教你怎样享受生活
Ted, you had your chance. You're out; Marshall's in.	泰德 你错过了你的机会 你出局 换马修上场
- Yes! - Oh, God.	- 得救了! - 我完了
Marshall, being a single guy in New York City is like...	马修 一个单身汉 生活在纽约就像...
What's something everybody likes?	什么东西人人喜欢?
Candy.	糖果
Yes, it's like being in a candy store.	对 就像逛糖果店
You just walk right in and grab yourself some Whoppers.	你大步走进 随手抓一把 Whoppers (Whoppers 是一种粒状麦芽巧克力糖)
Yeah.	我说得不错吧
Is Whoppers the best one?	Whoppers 是最好吃的吗?
Mounds.	Mounds 也很好吃 (一种椰味巧克力糖)
Milk Duds.	还有 Milk Duds (粒状焦糖夹心巧克力奶糖)
Gobstoppers.	还有 Gobstoppers (一种多色多层口味的糖果)
This went on for another hour;	我们这样持续了一个小时
I'll just skip to the end.	我就直接跳到后面吧
- Dubble Bubbles. - Nice!	- 还有 Dubble Bubble (一种泡泡糖) - 好样的!
Marshall. We're doing this.	马修 我们说到做到

I am not taking no for an answer.	你一定要答应我
Fine.	随你便了
Hey, Robin. Marshall checked out your ass.	罗宾 马修刚才有偷看你的屁股
Ted, what is wrong with you?	泰德 你脑子进水啦?
He checked out my ass.	他偷看我的屁股?
Hey, tell him thanks. I felt like I was having a bad ass day.	代我向他说谢谢 本来还觉得今天我的屁股状态不佳
Cool, see ya.	酷 再见
Lily.	莉莉
It is a great ass.	你的屁股状态不错
None of us had seen Lily in three months.	我们三个月没有见到莉莉了
There were so many unanswered questions, so many things to say.	我们有好多的问题想问她 好多的话想对她讲
Your hair is adorable.	你的发型好可爱
Meanwhile, Barney was taking Marshall out to meet women for the first time since he was 17.	与此同时 巴尼正带着马修在酒吧结识女人 这是马修 17 岁以来 第一次和女人搭讪
Hi. Have you met Marshall?	你认识马修吗?
- Hi. - Hi. Look how sweaty my hands are.	你看我的手都出汗了
It's weird, right? Uh, sweat?	说起汗这个东西 它还挺奇怪的 不是吗?
Like, this smelly water coming out of your skin.	臭哄哄的水从皮肤里流出来
It was nice meeting you.	再见
I-I-I hate to interrupt, but, uh, do you like magic?	对不起 打扰一下 你喜欢魔术吗?
Um, I guess.	还可以吧
Oh, my God!	哦 天啊! (巴尼左手写着'还可以吧' 右手写着'哦 天啊')
Anyway, Marshall here is awesome.	言归正传 这个马修可是非常出色
Salad in a bag? His idea.	他发明的袋装沙拉
Dude! You were awesome last night.	你昨天晚上表现得极好
You were charming, you were funny, you were totally working that girl.	你风度翩翩 而且幽默感十足 你把那个女孩完全搞定了
You went home with her.	最后你带她回家了
Yes, I did.	是的 你说得很对
But she told me that if it wasn't for me, you would have had a shot with her, so, in hypothetical terms, you scored last night.	但是 她告诉我如果昨晚我不在场 她就会跟你回家 所以呢 你就假装她跟你回家了
All right!	好样的!
Hypothetical high five.	假装来一个击掌
Nice.	棒极了!
All right. Tonight, we're going to go to the bar...	好 今天晚上 我们去酒吧 然后...
Barney, no, I am not going out with you ever again.	巴尼 我再也不会和你出去玩了
Come on! I'll, I'll teach you all of my strategies.	别这样啊 我会教你我所有的绝招
Oh, really?	才怪

My favorite, number seven:	我最喜欢的第七招
create a mystery about yourself.	在你身上制造一种神秘感
That way, they become so intrigued, they have to hang out with you all night.	那样去勾出她们的好奇心 让她们整晚围着你团团转
Oh, come on, does that really work?	说实话 这招灵吗?
Maybe it does, and maybe it doesn't.	也许灵 也许不灵
Damn it, that's intriguing. Okay, I'm in.	混账 我的好奇心被你勾出来了 好吧 我要用这一招
- I have something you've got to hear. - You will not believe what just happened.	- 我有重要的事情要告诉你 - 你绝对不会相信刚才发生了什么
You go first.	你先说
I found a 1939d penny on the subway.	我在地铁里捡到了一枚 1939 年的硬币
Just imagine the kind of history this little copper guy...	我真无法想象隐藏 在这个小铜币里面的故事...
Lily's back in town.	莉莉回来了
And you let me go first?	那你还让我先说?
Have you seen her?	你见到她了吗?
Yeah. I actually went apartment-hunting with her today.	见到了 今天我还帮她找公寓
How's she doing?	她过得怎么样?
You're not going to like it.	你不会喜欢我的答案
I am doing great.	我过得好极了
This summer, best thing ever!	这个夏天是我一生中最完美的夏天
San Francisco is so happening right now.	三藩市是现在最火爆的城市
She's happy?!	她很快乐?
Marshall had the worst summer of his life, and she's happy.	马修过了他一生中最糟糕的一个夏天 而她却逍遥自在
Yeah, and I suppose her art program was all fulfilling or whatever.	我猜她的艺术课一定让她很充实
Oh. The art program— best thing ever.	我上的艺术课是世界上最棒的
Oh, my God.	天啊
This is your best work.	这是你的杰作
In all my years teaching, I've never seen anything so...	我教了这么多年的书 我从来没有见过这么...
Needless to say, this is art.	不用说 这就是艺术
I can't teach you anything.	我无法再教你了
But the best part of S.F.—	但是 SF 最好的地方就是...
Oh, that's what we call San Francisco—the people.	我们都管三藩市叫 SF 那里的人
Even just riding around on the bus all summer.	仅仅乘坐公交车
It was like a human tapestry.	就让我认识了琳琅满目的人
Hi, I'm Mike.	我是迈克
I'm a Buddhist monk slash adventure-traveler writer.	我是个和尚 兼冒险游记作家

I'm Paula. I sing in a punk band for children.	我是珀拉 我在一个专门 为儿童演唱的朋克乐队里唱歌
Yeah.	真的
I'm Dan, I'm a neurosurgeon.	我是丹 我是脑部神经医生
You are stunning, by the way.	顺便说一句 你美貌惊人
Wow. I'm so happy for you.	哇! 我真为你感到高兴
Oh, she's such a...	啊! 她真是个...
After what she did to Marshall, she should come back here devastated,	她对马修做出那种事情 她应该垂头丧气地跑回来
crawling on all fours over the broken glass of her own shame and regret.	趴在地上被羞辱 与后悔折磨得痛不欲生
You never chose sides. I respect that.	你总是这么中立 我很钦佩这一点
She's unbelievable. Unbelievable.	她难以置信 真是难以置信
Unbelievable? What's unbelievable?	难以置信? 什么东西难以置信?
Oh. Listen, Marshall.	听好了 马修
Ted found a penny on the subway, and it's old, and that's interesting.	泰德在地铁上找到了一枚硬币 很老的硬币 却很有意思
Way to go.	有你的
Okay, first of all, that is interesting.	首先说明一下 那枚硬币的确很有意思
Second, we have to tell him.	还有 我们必须告诉他
No, we don't. He's just starting to get better, going out with Barney.	不行 他刚刚有些好转 开始和巴尼出去玩了
I mean, how do you think he's going to feel	你不想想当他听到莉莉 已经不再在乎他了的时候
when he hears Lily's moved on?	他会有什么样的感觉
- She's moved on? - It happens.	- 她已经对他没有感情了? - 这是很正常的事
I've fallen out of love faster than that before,	我以前和别人分手的时候 感情转变得比莉莉都快
sometimes, boom, with no warning whatsoever.	有时候 就一下! 没有任何征兆
One day we're in love, the next day, he's dead to me.	头一天我们还在热恋 第二天我就心如死灰
But we're great.	但是这样的事情 绝对不会发生在我们之间的
Honey.	宝贝
Now, let's review Barney's rules for mating without dating.	好了 我们现在来复习一下 我发明的" 做爱 无需恋爱" 的规则
Lesson two, corollary five.	第二课 第五步
Make a beautiful woman feel self-conscious and unattractive	让一个漂亮的女人 感觉自卑而且没有魅力
and she'll be putty in your hands.	然后她就会任你摆布
Excellent. Have you chosen your entree?	出色极了 你挑好你今晚的晚餐了吗
I have. Sweet brunette, eight o'clock.	挑好了 红头发的小美人 八点钟的方向
Nine o'clock. Ten... thirty.	九点半 十点半
She's walking to the bar.	她走到了吧台
- Her? Really? - Yeah.	- 她? 你真的看上了? - 是啊

No, you're right. Ambition is the enemy of success.	你是对的 雄心是成功的敌人
Okay. Hit it.	行了 上啊
What's the matter, four eyes, you got astigmatism or something?	怎么了 四眼儿 你散光吗?
I'm sorry, I was trying to playfully disarm you, but I just got out of a long relationship.	我只是想轻松地 驱除你的戒备心理 但是我刚刚走出 一段很长的恋爱关系
I have no idea what I'm doing.	我在做什么啊
I'm Marshall.	我叫马修
Hi, Marshall. Amy.	马修 我是艾米
Don't worry. I've been there.	别担心 我有类似经历
Hold on.	稍等
Nice recovery. I think it's working.	不错的候补策略 管用了
Um, Amy. This is my friend, Barney.	艾米 我是我的朋友 巴尼
Barney, this is Amy.	巴尼 这是艾米
Hi, Barney. Nice to meet you.	巴尼 很高兴认识你
Hi. Amy, do you like... magic?	艾米 你喜欢 魔术吗?
- I hate you. - I am so sorry.	- 我恨你 - 我真的很抱歉
It's a sickness. I'm the real victim here.	这是一个疾病 我才是真正的受害者
Twice.	两次了
Twice in a row, you took my candy. That was my candy.	连续两次你拿走了我的糖果 那是我的糖果
- I know, but tonight... - No. Forget it.	- 我知道 但是今晚 - 算了吧
You're such a jackass.	你真是个混蛋
I thought you were gonna call me a jerk.	我以为你要叫我混球呢
All right, I'm sorry. I will make it up to you.	好了 对不起 我会弥补我的过失的
Tonight, we'll go to a college bar near NYU—	今晚 我们要去 纽约大学旁边的一个酒吧
The Scorpion and the Toad.	蝎子与蟾蜍
I figure in a younger crowd you'll seem more mature, more worldly	我认为在一个年轻的群体里 你会显得更成熟 更老练
and, as a third-year law student, more smarter.	再加上你是法学系三年级的学生 你比他们都聪明...
Okay, but no magic.	好吧 但是你不许变魔术
How did you do that?	你怎么把自己变没了
I'm taking a leak, dumb ass.	我撒尿呢 傻瓜
The next day, Robin and I went apartment-hunting with aunt Lily.	第二天 我和罗宾一起 帮助唠叨婆莉莉去找公寓
But I need the freedom to really chase my passion, which was painting, but now I think it's music or spoken word— maybe both.	我需要足够的空间去捕捉我的梦想 我的梦想是画画 可是现在我又迷上了音乐 或者演讲 或者两个都是我的梦想
God! Isn't life amazing?	天啊 生活真是太精彩了
It is so great to see you, Ted.	能见到你真是太太好了 泰德
I'm going to get the key from the lockbox.	我去锁箱里取我的钥匙
What?	怎么了?

She's miserable. She's realized she's made a huge mistake.	她痛苦极了 她意识到自己犯了一个巨大的错误
Her and Marshall will be back together in a week. I love it!	她和马修在一周之内就会和好 我高兴死了
Um, no. You just want Lily to be miserable.	不是这样的 你只是希望莉莉会痛苦
The truth is, she's happy.	而事实上她很快乐
Trust me. I've known Lily for nine years.	我不会错的 我认识莉莉九年了
Trust me. I'm a girl.	我也不会错的 我是个女生
Yeah, but you're Canadian.	但是你是加拿大人
- Why do you always have to bring that up? - You're our weird neighbors to the north.	- 你为什么来拿这说事 - 因为你是我们奇怪的北方邻居
- You bring it up every time. - Five bucks says she still wants Marshall.	- 你怎么总是哪壶不开提哪壶 - 我赌你五元 我赌她依旧喜欢马修
You're on.	好的
Five American bucks.	五"美"元
Damn it.	讨厌
Okay, so how do we get the truth out of her.	我们怎样从莉莉那里找出真相
Tequila. It's her weakness.	龙舌兰酒 她的弱项
Three shots, she'll tell you the truth about anything.	三杯酒下肚 你让她说什么她都会告诉你
I hope this is my new home.	我希望这就是我的新家
Yeah, I'm going to take that first apartment.	我要刚才看的第一所公寓
Marshall Eriksen, suit up!	马修·埃里克森 穿上你的西服!
No way.	绝对不可能
Yeah, you're good in that.	那你穿这件也不错
- Let's go. - Wait.	- 我们走! - 等一下
Empty your pockets.	把你的口袋掏空
Come on.	快点
- Come on, let's... - Sleeves.	- 走啦 - 还有你的袖子
- There is nothing in my... - Oh, is that right?	- 里面没东西 - 真的吗?
Let's go.	我们走
- Behind my ear. - There is nothing behind your...	- 我耳朵后面 - 你耳朵后面什么也
Yeah, I'm in pre-law. The workload's killing me, though.	我在读本科法律 但是课业量快累死我
Oh, tell me about it. I'm third year at Columbia Law, so...	我完全理解 我是哥伦比亚大学 三年级的法律系学生 所以...
if the workload does kill you, I can probably get a conviction.	如果真是课业量害死你的 我就可以帮你辩护
Yeah.	不错吧
You must be majoring in chemistry,	你一定是学化学的
'cause what I'm picking up between us is, uh...	因为我感到我们之间已经...
College lesbian phase.	她一定处于大学同性恋迷茫期
Listen, I got to go, but it'd be great to see you again.	我要走了 但是如果能再见到你该有多好
Yes, it would.	是啊 多好啊
It really would.	多么多么地好啊

Well, maybe I'll see you here sometime.	那么 也许我会在这里再碰见你
Probably not. I'm never here, so...	不太可能 我从来不来这里
You know, I do have a phone number.	你可以问我要电话号码
Great.	好的
Nice.	好的
- Hi, I'm Barney. - Oh, no.	- 我是巴尼 - 哦 又来了
Do you... mind giving my friend your phone number?	你可以为我的朋友 留下你的电话号码?
Sure.	当然
Whoo! I did it! I got a girl's phone number.	我做到了! 我要来了一个女孩的电话号码
Oh, and her handwriting is so cute, look.	她的笔迹非常秀气 你看!
Oh, I'm gonna take her out for Chinese food	我要带她去吃中餐
and then maybe we'll walk through the park.	然后我们到公园散步
It'll be so... what?	那将会是多么 怎么了?
Sorry, buddy, I'm taking this one, too.	对不起 兄弟 这个也归我了
I'll kill you!	我要杀死你!
And then, I discovered this area, North Beach.	然后呢? 我发现了 这个叫北滩的地方
Best beach ever!	世界级的沙滩!
Oh, I've been blabbering on about my summer.	我没完没了地说着我的夏天
How are you guys doing?	你们俩过得怎么样?
And hey, how's Marshall?	对了 马修怎么样了
- Give me the card! - I'm not giving you any card.	- 把名片给我! - 我不会给你的
- I swear...! - You are not getting...!	- 我发誓我要得到! - 你不会得到
Terrific.	好极了
That is so good to hear. Oh, hold on.	那真是太好了 等一下
This could be about the apartment.	这可能是关于公寓的
Okay, we're way past truth-telling-Lilly	我们喝过了头 错过了莉莉”酒后真言”的阶段
and about to hit Cinco-de-Mayo-1998-Lilly	而接下来就是”狂欢的莉莉”阶段
and I'm not cleaning that up again.	我可不想收拾残局
So, congratulations, you win.	所以祝贺你 你赢了
She's happy.	她是真的很快乐
I didn't get it.	我没得到
That first apartment, I...	那第一所公寓 我...
I waited too long and...	我等得太久了 然后
somebody else got it.	被别人抢先得到了
Interesting.	有意思
Wow, Lily, you, uh...	哇! 莉莉 你...
seem to be having a pretty strong reaction on losing an apartment.	看上去对于失去 一所公寓反应很强烈
I wonder if it's because it reminds you of something else you lost	我不知道是不是因为这让你想起了 一些因为你无法忠守诺言
because you couldn't commit.	而失去的东西
No, Lily, you're crying over the crown molding	不是的 莉莉 你在为那所公寓美丽的护墙而哭

and the real hardwood floors. There's no deeper meaning.	还有真正的硬木地板 没有什么更深层的意义
Right, Lily? Just quit crying and tell him.	不是吗 莉莉 别哭了 快点告诉他
The apartment is a metaphor for Marshall.	那所公寓象征着马修
- Stop it! - You don't want to see...	- 住手! - 你想看看
- ..what I'm like when I'm angry. - It's my card!	- 我生气时候的样子? - 这是我的名片!
Stop! Hold on!	住手! 等一下!
If we can't settle this like gentlemen, then no one gets the number.	如果我们不能 像绅士一般解决这个问题? 那么谁也得不到这个电话号码
- No! Stop the cab. - Wha...?	- 不! 停车 - 什么?
No, wait. Come on. Marshall!	等等 回来 马修!!
81st and First, please.	第一大道 81 街 谢谢
Ah, she does have cute handwriting.	她的确有很秀气的笔迹
The thing about a hangover	对于酒后症状
is that everyone has their own special remedy.	每个人都有自己特殊的解药
Morning, guys. What can I get you?	大家早上好 你们想点些什么?
Shh! Bring me the dirtiest, greasiest tuna melt you got.	给我来一个最干 最油腻的金枪鱼三明治
And a milkshake.	再来一杯奶昔
For you, sir?	先生 你要点什么
Gravy.	火鸡卤汁
You want that gravy on something?	你想把火鸡卤汁拌着什么一起吃?
Surprise me.	你来决定吧
I'd take you with gravy if my boyfriend wasn't sitting right here.	如果我男朋友不坐在这里 我就把火鸡卤汁拌着你一起吃
Just kidding. I'm good.	开玩笑 我什么也不要
What are you so chirpy about?	你为什么这么兴高采烈?
She's still drunk from last night.	她还在撒酒疯呢
I don't think so.	胡说
Whoo! Look, if you want Marshall back so bad,	如果你这么想和马修和好
how come it took you two days to even ask about him?	你怎么在两天时间里 都没有提起他?
I was dying to ask. I was just trying to play it cool.	我贼想问他... 我只是想装扮成一幅漠不关心的样子
But really...	但是话又说回来了
But it's good, I mean, work is great...	不过那也很好 很管用
Come on, say something about Marshall. Where's Marshall?	说一些关于马修的事情 马修在哪里?
How's Marshall? What's Marshall doing right now?	马修怎么样? 他现在在做什么?
Shut up and talk about Marshall. Shut up and talk about Marshall.	闭嘴 说马修! 闭嘴 说马修!
Shut up and talk about Marshall. Marshall, Marshall,	闭嘴 说马修 马修 马修
Marshall, Marshall... I've got to ask!	马修 马修 不行我一定要问!
And hey, how's Marshall?	对了 马修怎么样了?
It was such an awful summer.	这个夏天糟糕极了
I just wanted to get back here and see him.	我只想回来看他

But I thought your summer was great.	但是我以为你的夏天过得很精彩
Not exactly.	并不是那样的
Oh, my God.	天啊!
This is you best work?	这就是你的杰作?
In all my years teaching, I've never seen anything so needless.	我教了这么多年的书 我从来没有见过像这样毫无意义的东西
To say this is... art...	这个东西无法被称为 艺术
I can't teach you anything.	我无法再教你了
So all those interesting people you met on the bus?	还有那些你在公车上遇见的人?
Yeah, um...	呃 他们
Hi. I'm Mike.	Hi 我是迈克
I'm a Buddhist monk slash adventure travel writer.	我是一个佛家和尚 兼职历险作家
I'm Paula. I sing in a punk band for children.	我是珀拉 我是个专门 为儿童演唱的朋克乐队里的主唱
Hey, I'm Dan. I'm a neurosurgeon. You are stunning, by the way.	我是丹 我是脑部神经医生 顺便说一句 你美貌惊人
I never got in touch because I was too embarrassed.	我没有和你们联系 是因为我感到太丢脸了
I screwed everything up.	我把一切都搞砸了
I have no job, no place to live.	我没有工作 没有住的地方
I lost the love of my life.	我失去了这辈子我最爱的那个人
I know I have no right to ask this, but...	我知道我没有权利问这个问题
do you think Marshall would take me back?	你认为马修会想与我和好?
In a heartbeat.	他会毫不犹豫
If you called him up, yeah, he'd take you back with open arms.	如果你给他打电话 他会敞开胸怀等你回来
Wow. So maybe I should call him.	哇! 那么也许我应该给他打个电话
Maybe.	也许
No! This is... Ow!	不! 这是...
Hold on.	等等
Look, if you're going to go back to him,	如果你想和他和好
I don't want to hear the word "maybe."	我不想听到你说"也许"
"Maybe" cannot be in your vocabulary.	"也许" 这个词 不能存在在你的词典里
This breakup almost killed him.	这次分手几乎害死马修
And he cannot go through it again.	他在也经不起第二次打击了
So, unless you're absolutely certain, stay the hell away from him.	除非你百分之百地确定 不然趁早离他远远的
This guy likes pennies.	这个家伙喜欢硬币
Hi, Marshall.	马修
No, go away. I don't want to talk to you.	走开 我不想和你讲话
Okay, I know what I did a couple nights back is in a moral gray area.	我知道几天前 我做的那件事是有道德争议的
But the great news is, she loved you.	但是好消息是 她特别喜欢你
If things had gone your way— you'd gone out a couple times,	如果事情如你所愿地发生 你们现在已经约会了一两次

I think she definitely would have had sex with you.	我认为她一定会想和你上床的
There's no "would" in sex.	做爱不用“想”
You're right, I totally... I'm just no good at this, Barney.	这些东西我完全不会做
I'm good at being in a couple, I'm good at being Lily's boyfriend.	我知道如何最一个情侣 我知道如何做莉莉的男朋友
Being single— forget it.	做一个单身汉... 算了吧
Come on, you can't give up now.	你现在不能放弃
What if I told you that you could relive that night with the exact same conversations, the exact same jokes	如果我告诉你 你可以再过一遍那个晚上 用同样的对话 同样的笑话
only this time, you get her and I don't.	只是这一次 得到她的人是你 而不是我如何?
That's not possible.	那是不可能的
Oh, but it is.	完全可能
She has...	她有...
wait for it...	等着
here it comes...	等着
almost there...	等着
an identical twin.	一个同卵双胞胎妹妹
Yes!	她们俩长得一样!
A twin isn't the same person.	双胞胎妹妹和她不是同一个人
Of course it is. What do you think identical means?	当然是 要不然 为什么叫她们“双胞胎”
"Ident"— same, "ical"— person. Same person.	她们两个人长得一模一样
Hey, we could double date.	我们可以一起约会
Fine.	好吧
But you have to promise me, you're not going to steal my new twin,	但是你要答应我 你不会偷走我的新双胞胎妹妹
and leave me with your old, used-up twin.	然后留给我你用过的旧双胞胎姐姐
Used-up?	用过的?
They're a human being, Marshall.	马修 她们是人
So Uncle Marshall and Uncle Barney went out on a double date with the twins.	然后 马修叔叔和巴尼叔叔一起去 和那对双胞胎月约会
How you doing?	感觉怎么样?
Great. Amazing. This is so much fun.	好极了 高兴极了 这太有意思了
And I think me and the girl are really clicking.	而且我觉得我很那个女孩很谈得来
You are, you definitely are.	是的 你们是天配的一对儿
Listen, you're going to have to leave now.	听好了 你现在必须离开
I just talked with the twins, and get this,	我刚刚和那对双胞胎聊完 你相信吗?
I'm going home with both of them.	她们俩要一起和我回家
Yeah. That's happening.	没错 千真万确
It is impossible that you're doing this to me again.	我不敢相信你又这样对我
But they're twins.	可是她们是双胞胎啊
You— you said to me that being single	你... 你跟我说过单身汉的生活

would be like being in a candy store.	就像逛糖果店
Well, it's not, it's not like a candy store.	不是的 不是像逛糖果店
It's a lawless, postapocalyptic wasteland.	单身生活是一片无法无天 濒临灭亡的荒原
- I may be your best friend... - Actually Ted's my best friend.	- 就算我是你最好的朋友 - 其实泰德是我最好的朋友
But in this world, it's every hombre for himself.	但是在这个世界里 人人为己
That's what being single is.	这就是单身汉的生活
And after nine years in captivity,	在你被爱情俘虏了九年之后
that is the single greatest lesson I can teach you about surviving in the wild.	这是我传授给你 如何存活在荒野中的最重要的一课
Now, if you'll excuse me...	我要失陪一下
I have two unique breasts	有对独一无二的乳房
and two duplicates waiting for me.	和一对复制品 在等着我呢
Oh, bad news- Marshall got food poisoning.	坏消息 马修食物中毒了
- What? - Oh, no.	- 什么? - 哦不
That's too bad. I really liked him.	太遗憾了 我很喜欢他
Yeah. Well, I guess we're just a threesome tonight.	是啊 那么 今晚就我们三个了
Lily, what are you doing here?	莉莉 你在这里干什么
Oh, I was just walking by. I wasn't...	我只是路过而已 我没有...
Oh, you mean New York? My program ended.	你是说我为什么在纽约 我的课程结束了
It was just great. Just lots of fun...	很成功 很有意思
It was awful. It was the worst mistake I ever made.	糟糕透了 这是我 一生中犯的最大的错误
I'm so sorry, Marshall, and... hello.	对不起 马修 还有 你好
Lily, this was the worst summer of my life.	莉莉 这是我 一生中最难过的一个夏天
I know. It was the worst summer of my life.	我知道... 这也是我 一生中最难过的夏天
It was the hardest thing that I've ever had to go through.	我从来没有经受过这么多的痛苦
Can we please get back together?	我们可以和好吗?
All that crap you said to me about,	你对我说过的那些话
"we need to figure out who we are outside of us,	"我们需要分别从新认识自己 "
and we need to learn to do things on our own,"	还有 "我们需要学会独立生活"
it broke my heart.	这些话伤透了我的心
Three months ago, you broke my heart.	三个月前 你伤透了我的心
Can we please get back together?	我们可以和好吗?
Lily, you were right.	莉莉 你是对的
All that crap was right.	你说的那些话都是对的
So, no.	不行
No, we can't get back together.	我们不能回到从前
We shouldn't.	我们不应该这样做
At least, not right now.	至少现在不行
Wow. Okay.	好的
Yeah.	我明白了
Well...	那么...
Will we still see each other?	我们还能见面吗?

Yeah, yeah.	可以
I think so.	我认为可以
I don't know.	我不太确定
This is all really new to me.	我从来没有遇见这样的情况
I just got out of a long relationship.	我刚刚走出了一段旷日持久的爱恋
I like your hair.	我喜欢你的发型
Thanks.	谢谢
I figured new city, a different color...	我觉得新的城市 应该给头发新的颜色
And the pizza there, worst pizza ever.	还有那里的比萨 是世界上最难吃的比萨
I'm so glad to be back in New York.	我真高兴我回到了纽约
Listen, if there's anything I can do to even begin to make things up to you...	如果有任何我可以做的事情 来补偿我的过失
Actually there may be something that you can do for me,	其实你可以为我做一件事情
but you can never ever ask me why.	但是你绝对不能问我为什么
So then I was promoted to	当我被提升到总经理 (menage trois 与 Manager 发音接近) assistant m [F] age-er...
Manager— why do I keep doing that?	总经理 我怎么总是说错?
- Lily? - You gave me chlamydia, you jerk.	- 莉莉? - 你让我染上了性病 你这个混蛋
So where was I?	我刚才说到了哪里? 对了总经理的助理? Ah, yes, assistant m [F] age-er...
I did it again. I can't believe it.	我又说错了 不可思议
You gave my twin sister chlamydia. You slime!	你让我双胞胎妹妹染上性病 你这个无耻的家伙
Wha... wait, I know magic.	等等 我会变魔术...
Well played, Eriksen.	干得好 埃里克森
Well played.	干得好

So2E03

Kids, you know the photo in that den?	你们还记得那张照片吗?
It was taken back in 2006, when Grandma and Grandpa	那还是 2006 年的事儿 爷爷奶奶来看我们
came to visit me and we all went out to brunch.	然后一同共进早午餐
We all look pretty happy, right?	我们看起来都很高兴 是吗?
(camera shutter clicking) Wrong.	其实不然
I wish your face would melt off.	真希望你的脸化掉
I wish your eyeballs would explode.	我希望你眼球爆裂
I hate you. I hate you more.	-我恨你 -我更恨你
I'm going to kill him.	我要杀了他
I can't say I blame you.	我不会责怪你的
No, I mean I'm seriously going to kill him.	不 说真的 我要杀了他
I don't care how unpleasant it is.	我才不管这会有多不愉快
You have to talk to him. Not now.	-你必须和他谈谈 -现在不行
Okay, if you don't, I will.	好 你不说我说
Robin...	罗宾...
Okay, for any of this to make sense,	好的 有关于这些
you got to understand, there are three parts to this story.	要想明白原委 还得听听如下三章节
Let's start with the Marshall and Lily part.	就从马修和莉莉说起
As a 30th anniversary gift, I had flown	作为结婚 30 周年纪念 我邀请父母坐飞机
my parents to New York for the weekend.	来纽约度周末
Oh, I forgot to tell you, your cousin Jimmy	忘了告诉你 你侄子吉米
had a wonderful time at that spa he visited.	在温泉浴场很享受
You mean the spa the judge ordered him	你是说法官为了让他戒掉可卡因
to go to to quit cocaine?	而指定的地点?
Coffee?	咖啡?
Now, Grandma and Grandpa didn't like to talk	此时 爷爷奶奶都不愿提及
about things that were uncomfortable, emotional,	涉及感情的 不爽的事
or in any way... real.	但某种程度而言... 却是真实的事
Hi, Mr. and Mrs. Mosby.	莫斯比先生和太太 你们好!
Oh, Lily! Hi, Marshall.	莉莉! 你好 马修
Good to see you.	很高兴能见到你
I was just stopping by	我只是过来
to pick up some of my things.	取回自己的东西
Yes, we were so sorry to hear about your...	是的 很遗憾听说...
you know, the, the...	你知道 那个...
Well...	嗯...
Lily calling off the wedding and dumping me?	是说莉莉取消婚礼 然后甩了我的事?
Me begging Marshall to take me back and him reject-	我求马修要我 又被拒绝的事?
ing me?	

I love your hair.	我喜欢你的发型
** Marshall and Lily	这是马修和莉莉分手后
had seen each other since breaking up,	第二次见面
but to their credit, it wasn't that awkward.	但对他们而言 这不那么尴尬
Actually, we're cool.	其实我们俩都想得开
We just divided up CDs.	我们正在分 CD
It was all very civil.	凡事都很文明
I'm proud of us; we're, we're good.	我为彼此自豪 我们... 我们很好
MRS. MOSBY: Well, we were all going to go to Casa a Pezzi at 8:00.	我们 8 点去 卡萨阿佩茨 (一家餐馆的名称)
Lily, would you like to join us?	莉莉想不想一起来?
Um...	嗯...
What?	怎么?
Well, I-I don't want to go	我不想去...
if it would make you uncomfortable.	如果你介意的话
Why would it?	为什么我会介意?
Well, I mean, yeah, we're... we're good,	我是说 我们... 我们很好
but you got to admit there's that stuff between us.	但你得承认我们有间隙
Um, not for me.	对我来说没有
Now it's just like we're friends.	现在我们俩就像是朋友
It's like we're brother and sister.	像兄妹
"Brother and sister"?!	兄妹?!
Okay.Fine, yeah,	好的 没错
I'll see you at the restaurant, bro.	我会去的 哥
See? Not awkward at all.	瞧? 一点也不尴尬
Hello, everyone. Hi.	好啊 各位
Hello, Marshall.	你好 马修
MRS. MOSBY: Lily, that is a stunning dress.	莉莉这裙子真大胆
Oh, thanks.	谢谢
It's kind of revealing,	是有点露
but I thought, "Hey, we're all family."	不过我想 我们是一家人
(chuckling): Right, bro?	对吧 哥?
Ooh. Ow.	噢
What's wrong?	怎么了?
Oh, I, I hurt my ankle in yoga today.	今天练瑜伽时伤了脚踝
The instructor told me to just take deep breaths	教练让我深呼吸
to get through the pain, just...	减轻痛楚 像这样...
Are you all right?	你没事儿吧?
You're kind of sweating.	你有点出汗
No, I'm fine.	不 我很好
It's just... this roll is really spicy.	只是... 这面包卷太辣
Lily is evil!	莉莉是魔鬼!
She just wore that dress to torture me.	她穿那样就为了折磨我
Well, you know what? Two can play at that game.	知道么? 这游戏可以转换攻防

See, at brunch, I'm going to torture Lily right back.	吃早午餐时 我要以眼还眼
Yeah.	没错
There's a part of my body that she's got a weakness for, too.	我身体上也有个部位是她的弱点
Dude, you can't whip that out at brunch.	伙计 吃饭时可不能把 那家伙拿出来
No, not that.	不 不是那个
I'm going to unleash my calves.	我要露出小腿
That's crazy.	疯了阿
Nobody's turned on by men's calves.	没人会因男人的小腿兴奋
They're a thoroughly unerotic body part.	一点也不性感
Well, yeah, I'd say that, too,	没错 我也会这么说
if I had those skinny little chicken legs.	如果长着小鸡一样细的腿
I'll be waiting by the phone for your apology.	我会在电话旁等着你来道歉的
So Marshall showed up at brunch with a plan.	因此马修在早午餐时 有计划的秀了一把
Hello. Oh, hi.	早安 早 早
Hey, Marshall. Hey.	马修
Hey. How are you feeling?	感觉如何?
You looked kind of feverish last night.	昨晚看起来有点发烧
Oh, no, I actually feel great.	不 我挺好
It is kind of warm in here, though, isn't it?	这里有些热 是吧?
Oh, I don't know, if anything, it's kind of...	我不知道 如果什么 有点...
What are you doing?	你干吗呢?
Oh, nothing. Nothing at all.	没事 什么也没有
I'm just making myself feel a little bit more... comfortable.	我只是让自己能... 舒服点
Oh.	噢
Oh, yes.	就这儿
I've been doing all these toe lifts lately, and so...	最近做脚尖垫起运动 所以...
my calves have really been cramping up.	小腿有些痉挛
Take off your shirt.	脱掉衬衣
Take off the rest of your pants.	脱掉其余的裤子
..... Oh. Oh.	
I really wasn't expecting that to happen.	我真没期盼这事儿能发生
Yeah, me neither.	没错 我也是
It kind of complicates things, doesn't it? Yeah, it does.	-有点复杂? -没错
Why did you have to throw your magnificent calves at me?	你干吗用诱人的小腿诱惑我?
You know you have a punter's leg.	你知道自己长着船夫一样的腿
Well, why did you have to throw your beautiful boobs at me?	你干吗用美乳诱惑我?
You know you have... boobs.	你知道自己长着... 乳房
Just admit it, you came here trying to seduce me.	承认吧 你来就为了色诱我
Seduce you? You seduced me.	色诱 你? 你先色诱我的

You sat down next to me and took most of your pants off.	你坐我旁边脱下两条裤腿
You went to San Francisco for three months.	你去了旧金山三个月
How is that seducing you?	这又怎么色诱你了?
Well, it's not but I'm still mad about it.	这倒没有 但我有点记仇
All right, that's it- I want TheBeatles Anthology.	好吧 我要披头士的选集
Oh, well, that's too bad; I'm keeping it.	那可真是遗憾 东西在我手上
And you know the U2 box set I gave you?	你还记得我给你的 U2 的盒子么?
Look inside- all Dave Matthews.	看看里面 都是大卫·马修
You are evil.	你是恶魔
Smile.	笑一个
I'm going to kill him.	我要杀了他
I can't say I blame you.	我不会责怪你的
No, I mean I'm seriously going to kill him.	不 说真的 我要杀了他
Now let's talk about the Barney part of the story.	现在来讲讲巴尼这部分
This was going to be Robin's first time meeting my parents,	这是罗宾第一次见我父母
so we were both a little nervous. (knocking)	所以我们俩都有点紧张
(scoffs) Barney, what are you doing here?	巴尼 你干吗来了?
Uh... I'm here to meet your parents.	唔... 我来见你父母
They must be dying to meet me after all	他们一定很想见我
the legendary Barney stories you've told them.	你肯定说了很多有关传奇巴尼的故事
I haven't told them any legendary Barney stories.	我没说过什么传奇巴尼的故事
What?	什么?
Barney, here is a list of all the things	巴尼 事有先后
I talk with my dad about:	我和父亲说了有关
baseball.	棒球
But I'm your best friend.	但我是你最好的朋友
Well, actually Marshall's my...	事实上马修才是我...
I'm the most important person in your life.	我是你人生最重要的人
Well, Robin's actually...	罗宾其实才...
How could your parents not know about me?	你父母怎能对我一无所知?
I'm delightful.	我很高兴
To us, sure, in very small, infrequent doses.	对我们而言 当然 不算是欢欣雀跃
I mean, come on, you're not exactly	我是说 听着 其实你是那种
the kind of friend parents want their kid to have.	父母都不希望自己的孩子 与之交往的人
Oh, really?	是么?
Then I guess those shoes aren't the thing	那我想你今天不止是穿错了鞋
you're most wrong about today.	你今天可是大错特错
Hey, Mom.	嘿 妈
Hey, Dad. MR. MOSBY: Ted.	- 嘿 妈 - 泰德
I know you've all been excited to meet...	我想你应该很期待见到...
Barney Stinson.	巴尼·斯德森.
An honor to meet the two of you.	很荣幸见到二位

That needlepoint "Bless This Mess" pillow you made for Ted—	您为泰德绣的写有 "保佑这厮" 的枕头
what a stitch.	绣得多好啊
Stitch! Did that just happen?	贱人! 我刚才是不是说了贱人! (stitch = stupid + B.I.T.C.H 笨蛋 + 贱人)
Uh, Mom, Dad,	妈 爸
this is my girlfriend, Robin.	这是我女友 罗宾
Hello. ROBIN: Hello.	- 你好 - 你好
MRS. MOSBY: Oh, it's wonderful	真高兴
to meet you, Robin.	能见到你 罗宾
Oh, you are so pretty.	你长得真漂亮
Isn't she pretty, Al?	对不对?
A real looker.	很耐看
That's funny, I didn't even "look" in the mirror today.	真好笑 我今天还没从镜子里 "看" 过自己呢
That's not anything, is it?	没什么 对吧?
So, I made a reservation at San Marino tonight for 8:00.	我在圣马里奥定了位置 今晚八点
(laughing): San Marino.	圣马里奥
Oh, you're serious? Yikes.	你认真的?
No. We have to try Casa A Pezzi.	不 我们该去卡萨阿佩茨
Best salmon risotto I have ever had.	那有我吃过最好吃的 鲑鱼调味饭
I love salmon risotto.	我喜欢鲑鱼调味饭
I know.	我知道
How are we supposed to get a table at Casa A Pezzi?	怎么可能在卡萨阿佩茨 定到位置?
They're booked for weeks.	他们几周前就满了
Well, lucky for you,	不过你们很幸运
I happen to know the head waitress,	我凑巧认识那的女领班
which is ironic because..	这也挺讽刺因为...
shut it up	闭嘴!
Ironic because we both work at a homeless shelter	挺讽刺因为我们都曾 无家可归人士收留所
where I serve the food.	做义工
Where do you volunteer, Robin?	在那里我做饭
What's the matter with you?	你在哪儿做过义工 罗宾?
I'm his girlfriend, and I'm not even trying that hard.	你到底是怎么回事?
Way to wreck the curve, kiss-ass.	我是她的女友 还没那么费心
Robin, I'm his best friend.	坏我好事儿 马屁精
That's a commitment.	罗宾 我是他最好的朋友
Girlfriend, that's like a bad flu.	这是一种承诺
Out of your system after a couple weeks in bed.	女友就像重感冒
(chuckling): High five.	在床上躺个几天才能从中恢复
Can I help?	来个击掌!
Yes, you can, Virginia.	我能帮上忙么?
There's a story behind that broach,	当然 维吉妮亚
	这洞定然有个故事

and I'm going to hear it.	我想听听看
Well, funny you should ask.	你竟然会问到
MR. MOSBY: Whoa! Bravo, Barney.	太棒了 巴尼
That is my all-time favorite sonata.	这是我一直以来最喜欢的奏鸣曲
Barney, you are just delightful.	巴尼 你太让人开心了
No, Virginia, you're delightful, I am deligh-ted.	不 维吉妮亚 是你让人开心 我因你而开心
And he's just Ted.	而泰德就是泰德
I'm really not planning these things;	我并非刻意为之
they just keep happening.	然而事情就是这样
(laughter) Whoops.	哎呀
I think I dropped an ice cube down here.	有个冰块掉下去了
Ow, it's so cold.	好凉
All right, that's it, I'm out of here.	够了 就这样 我呆不下去了
In a minute.	还是再等一下
Anyone up for a drink at MacLaren's?	有人想去麦克莱尔酒吧喝一杯么? (泰德 巴尼他们常去的酒吧)
No, I'm kind of tired. Me, too.	-我有点累了 -我也是
Yeah, I'm sure my folks are gonna want...	没错 我想大家...
I feel like I could knock back a few cervezas.	我想来几瓶啤酒
Cervezas? Cervezas?	(Cervezas 是西文啤酒的意思)
Did he fall?	他醉了么?
I'd join you, too,	我也想
but I want to get up early for Mass tomorrow.	但我明天想去做弥撒
St. Peter's, 8:45 a.m., it's my favorite service.	圣彼得教堂 早晨 8:45 开始 我的最爱
Wait a minute— you're able to cross the threshold of a church?	等下... 就凭你也敢迈进教堂大门?
I'll save you a seat.	我会帮你留座的
Oh, you are just terrific.	你真是太贴心了
Isn't he, Susan?	是不是 苏珊?
Robin.	罗宾!
Susan, her name is Virginia.	苏珊 她的名字是维吉妮亚
Dude, I am sincerely ticked at your dad right now.	兄弟 我真想给你老爹来一脚
Why?	为什么?
Last night, we go to MacLaren's for a drink, right?	昨晚我们去麦克莱尔酒吧喝酒
So Barney darts back into the burning house,	巴尼冲进火场
lifts up the refrigerator I'm pinned under	举起压着我的冰箱
and pulls me to safety.	把我拉到安全的地方
Whoa. You're like a hero.	哇噢 你真是个英雄
Oh, I'm no hero, Wendy.	我可不是英雄哦 温迪
You know who is a hero?	你知道谁该是英雄?
My Dalmatian, Smokey.	我的达尔马提亚犬 灰灰
He... didn't... make it out.	它... 没能... 逃命
(sobbing): I'm sorry.	不好意思
You poor, brave man.	可怜勇士

Why don't you give the guy a hug?	不给他个拥抱安慰一下么?
I'm... oh.	我... 好吧
My dad was your wingman?	我爸是你的托儿?
This is really messing with my head.	现在我大脑里一片糟
Barney, is my dad cool?	巴尼 我爸酷不酷?
I'm not done.	我还没说完
So, your dad stays to finish his drink, but I take off because I have to be up early for Mass with your mom.	你父亲留下来继续喝 我先回了 因为要早起和你妈去做弥撒
Sure.	唔
Anyway, I realize that I left my phone on the bar, so I come back...	不知怎的 我想起手机落在酒吧 所以就回去...
(whispers): Oh, my God...	天哪...
Mmm...	唔...
Oh, my God.	天哪
Is that really...	这个真是...
Oh, my God!	天哪!
I know.	就说呢
**	你爸怎么可以横刀夺爱
My dad made out with Wendy the waitress?	我爸和女招待温迪?
He cheated on my mom?	背着我妈?
No, that's impossible.	不 这不可能
Ted, it's a well-known statistic that 83% of people married longer than six months are seeing someone on the side.	泰德 统计数据表明 83% 的人 婚后 6 个月就开始有外遇了
Do you know that when you make up a statistic, you always use "83% "?	你知道自己每次提到 统计数据的时候都用"83% " 么?
You think I'm lying.	你当我说谎呢?
Well, have you done any surveys on the subject?	那你自己做过调查么?
Because the good people at www.swingers.open-marriage-is natural legalize- polygamy.org www.swingers.open-marriage-is natu- ral legalize-polygamy.org	因为 www. 单身好. 开放式婚姻合理化. 一夫多妻 合法化.com
have, and they beg to differ.	的网友做过调查 他们各有特色
That's not a real Web site.	那个网址就不存在
Oh, and I suppose I didn't get a real T-shirt for running in their 10K.	我是他们的第 100000 个注册用户 可他们发的奖品是一件 T 恤
Hi, Dad. Hey, Ted.	好 爸 你好 泰德
Barney.	巴尼
TED: Enjoying your vacation so far?	这次旅行很不错吧?
Oh, yeah.	那是
Uh, listen, can I speak to you outside for a sec?	能和你到外面谈谈么?
Sure.	当然
So you went out with Barney last night?	你昨晚和巴尼出去了?
Yeah.	是的

You have a good time?	玩得很高兴?
Oh, yeah, yeah. Sorry you couldn't join us.	当然 真遗憾你没来
Yeah.	唔
So...	那么...
What?	什么?
Well...	唔...
Well what?	唔什么?
(RBI=Run Batted In Baseball) You think Cerrano's got a shot at the RBI title?	你觉得赛拉诺上了 RBI 棒球游戏吗?
I wanted to confront him, but I couldn't.	我想当面问 但没能成
I guess I got the let's-not-talk-about-anything- uncomfortable gene.	我想自己身上有 别谈令人不爽的事的基因
Well, you didn't get your dad's close-the-deal gene, that's for sure.	你没继承到老爸的 王牌救援投手基因 这是肯定的
Smile.	笑
Great.	好的
I don't care how unpleasant it is.	不管这事情有多糟
You have to talk to him.	你都必须告诉他
Not now.	现在不行
Okay, if you don't, I will.	好 你不说我说
Robin...!	罗宾...!
TED: Okay, now I got to back up all the way to the beginning to tell you the me and Robin part of the story.	那么 现在回溯 到最初 讲讲我和罗宾的那段
We were expecting my parents at any minute.	我们随时准备迎接我的父母
One last thing about my mom.	关于我妈还有件事
She grills every single one of my girlfriends about when we're gonna get married and have kids.	她盘问我的每个 女友准备何时结婚生子
But this is the first time she's meeting me.	但这是她第一次见我
Doesn't matter.	那无所谓
And you'll know it's coming when she mentions my cousin Stacy- six kids in five years.	她提起我堂妹史黛西 五年内生了六个孩子的时候 就表明她要开始和你讲了
The woman's basically a ride at a water park.	那女人现在体形像个水上筏子
But I don't want to get married and have kids.	但我不想结婚生子
What am I supposed to say?	我该说什么?
You know what?	知道么?
You're an adult with perfectly valid opinions.	你是个有自主观念的大人了
You shouldn't have to apologize for them.	所以没必要为此道歉
I'm gonna lie. I would.	-我还是说谎吧 -我看也是
Thanks again for letting me have the U2 box set.	谢谢你给我 U2 的盒子
I know how important it is to you.	我知道这对你来说有多重要
I talked to Aunt Caroline the other day.	我听卡罗琳姨妈说

Stacy's pregnant again.	史黛西又怀孕了
Oh, good for her.	恭喜她咯
So, dear...	所以 亲爱的...
Oh, boy. Tell us what it's like being a journalist.	跟我说说当记者感觉如何?
I'm just not ready.	我还没做好准备
Okay. No pressure.	好 不是给你压力
Oh.	噢
Uh, I thought you, um...	我想你...
It's great.	很好
Good.	非常好
Focus on your job now,	集中在你的工作上
because your career clock is ticking.	因为一个人的事业比较重要
There's time for marriage and kids	结婚生子之类的事
and all that other stuff later.	放到以后慢慢来
Ooh, a piano!	钢琴!
TED: You lucked out with my mom last night, huh?	昨晚和我妈处的还不错哈?
What a relief, right?	大为放松 是吧?
Oh, absolutely. Whew, what a relief it is	绝对是 想像下你妈不要我
to know I'm the one girlfriend	这个女朋友
your mom doesn't want you to have kids with.	给你生孩子该有多放松
Hooray?	呼啦?
I mean, did she really think that your college girlfriend	我是说 她真认为你大学时的女友绮丽儿
Chery	
would pop out attractive children?	可以生出漂亮的孩子么?
'Cause I've seen pictures, and, I'm sorry,	我看了照片 深表同情
that girl had a brow ridge like a caveman.	那女孩的眉骨长得像史前人类
Come on, she was just frowning under direct light.	她正对着灯光皱眉哎
And besides, that's not even what I liked about her.	再说 我又不是喜欢她那一点
It was her... It's not important.	那是她... 这不重要
What happened to Marshall and Lily?	马修和莉莉怎么了?
They've been fighting lately.	他们刚干过一架
They're probably off somewhere going at it.	说不定这是到哪儿继续去了
More coffee?	再来点咖啡?
Oh, no, thank you.	不 谢谢
Isn't she sweet?	她看起来可爱吧?
Well, if she's so sweet, maybe she should have Ted's	要是她可爱 也许她该给泰德生孩子
babies.	
Excuse me?	再说一遍?
Nothing.	没什么
LILY: Just a minute.	再一分钟就好
MARSHALL: Maybe less.	可能更快哦
Robin, dear.	亲爱的 罗宾
Did I say something to upset you?	我说了什么引你不快么?
Why don't you want me to have your grandkids?	你干吗不希望我给你生个孙子?

Do you want to have my grandkids?	你想给我生孙子?
No!	不!
I mean, I don't know.	我是说 我不知道
I just...	我只是...
I want you to want me to want to have your grandkids.	我希望知道 你希望我给你生孙子
And you should.	而你也应该这样
I'm a genetic gold mine.	我基因传统良好
No family history of diabetes or heart disease.	家族里没有糖尿病史 心脏病史
Everyone has nonporous teeth and perfect eyesight.	没有蛀牙 没有眼疾
I had one schizophrenic uncle, but even he had perfect vision.	有一个患精神分裂症的叔叔 即便是他的眼睛也非常好
Which was unfortunate for the people around the bell tower he was in,	虽说对于他住的钟楼 周围的人来说是种不幸
but still he was a very fine man, and...	但无论如何他是个好人 还有...
Excuse me. Sorry.	对不起 抱歉
Didn't know that there was a line.	不知道这里竟然排起队来了
Marshall, your zipper.	马修 你的拉链
Oh. Robin, it's not that I don't want grandkids.	罗宾 我不是不想抱孙子
It's just I don't think anyone should make the mistake of getting married too young.	我只是不希望有人不知所谓的 过早结婚
Why do you say that?	你干吗这么说?
I mean, you got married pretty young.	我是说 你就是早婚
That wasn't a mistake.	那也并非什么错误阿
Was it?	难道不是?
(whispers): Well...	那个...
Okay, there's something you don't know.	有些事儿你不知道
WAITRESS: Smile.	笑一个
I wish your face would melt off.	真希望你的脸化掉
I wish your eyeballs would explode.	我希望你眼球爆裂
I'm gonna kill him.	我要杀了他
I don't care how unpleasant it is, you have to talk to him.	我才不管这会有多不愉快 你必须和他谈谈
Not now. Okay, if you don't, I will.	现在不行 好 你不说我说
Robin...!	罗宾...!
Oh, gosh, let me help you pick those up, sweetheart.	天哪 我帮你捡 甜心
Sweetheart?	甜心?
Sweetheart?!	甜心?!
The only sweetheart in your life should be the woman you married 30 years ago, not the waitress at the bar last night and not this clumsy floozy!	你人生中唯一 一个甜心 应该是与你成婚三十年的女人 不是昨晚的那个女招待 也不是这个蠢笨的荡妇!
I'm sorry, you're not a floozy.	对不起 我不是说你是荡妇
I'm upset, I don't know what I'm saying.	我有点慌 语无伦次

But stay away from my dad.	但离我爸远点
Ted, what are you talking about?	泰德 你说什么啊?
Dad?	爸?
You, uh, want to tell Mom what happened at the bar last night?	你... 唔... 打算告诉妈妈 昨晚在酒吧发生的事儿么?
Okay.	好的
I hooked up with a waitress.	我钓上了个女招待
Oh.	噢
Oh?	噢?
I mean, oh!	我是说 噢!
Oh! Ooh!	噢! 噢!
We're going to have a serious talk about this when we get home, Al.	我们回家以后 得好好讨论下这个
Oh, ooh!	噢 噢!
Serious talk?	好好讨论?
Mom, what...?	妈 啥...?
He was kissing another woman.	他亲另外一个女人
Don't you care?	难道你不在意?
Mrs. Mosby?	莫斯比夫人?
Ted, we weren't quite sure how to tell you this...	泰德 我们不知怎么和你说...
Your mother and I are divorced.	你妈和我离婚了
You...	你们...
What do you mean you're divorced?	你说你们离婚是什么意思?
Since when?	何时起?
Oh, gosh, it's been about nine months now.	噢 天哪 九个月了
Closer to ten, I think.	近十个月 我想
Time flies. (chuckles)	白驹过隙
So ten months ago, you just up and decided to get divorced without telling me?	那么十个月以前你们就计划好要 离婚并且还不告诉我?
No, it wasn't a snap decision.	不 这不是心血来潮
We'd been separated almost two years.	我们已经分居两年了
How could you not tell me this?!	你们干吗不告诉我?!
We meant to, it just never seemed like the right time.	想说来着 但总找不到合适的时间
So last Christmas...?	那么上个圣诞节...?
We talked about telling you kids then, but it didn't seem very Christmasy.	我们当时本想告诉你们的 但总觉得不合气氛
I got you a tandem bike.	我还给你们买了辆双人自行车
Oh, it didn't go to waste.	那个可没浪费
Your mother and Frank ride it all the time.	你妈和法兰克经常一起骑
Who the hell is Frank?!	法兰克是谁?!
(chuckling): Oh, great guy.	呵呵 一个好人
I actually set them up.	差不多是我把他俩凑成一对的
You remember Dr. Muchnik.	还记得马基内克医生么?
He did your braces.	他给你做的牙套

Okay, my head's about to explode,	我脑袋快爆了
and I don't want to get it all over everyone's waffles,	不想再听你们瞎扯
so I am leaving.	所以我还是先走吧
Teddy bear, oh...	泰迪小熊熊
You know, he mentioned he was divorced last night.	知道么 他昨晚说他离婚了
I totally spaced on that.	可我全然忘记了
Ooh, no line at the omelet station.	蛋饼那里没人排队了
Lily...	莉莉...
I'm sorry that I said all those things.	我真抱歉自己说了那些
Me, too.	我也是
I just find it really confusing to be around you right now.	我现在待在你身边感到很迷茫
It's the same for me.	我也是
I think we're probably both better off	我想我们还是别见面的好
trying to keep some distance for a while.	保持一定距离
Yeah, I think you're right.	好吧 我赞同
Are you wearing a push-up bra?	你是不是穿了紧身胸衣?
Did you Mystic Tan your calves?	你难道用紫外线晒黑器照过小腿?
I withdraw the question.	我收回那个问题
We're sorry we didn't say anything about the divorce.	对你没提起离婚一事 我们深表歉意
It was wrong not to tell you.	没告诉你是不对的
Thank you.	谢谢
But listen, don't tell your sister.	但听着 别告诉你姐姐
It would just upset her.	这会让她很焦虑
No, this is ridiculous!	不 这很荒谬!
We have to start talking about stuff, and not just baseball.	我们该谈点正经事 别只说棒球
Indians won today on a walk-off double.	印第安人队今天用一个 再见二垒安打取得了胜利
Against the Red Sox? Boy, that's a big win.	对阵红袜队? 小子 真是干得漂亮
No. No. No.	不 不 不
We're not gonna blow past this.	不能就这么算了
I mean, I don't even	我是说我甚至
know who you people.	根本不了解你们俩
I don't even know how you met.	不知道你们怎么遇见
I never told you how I met your mother?	我没和你说过自己 怎么遇见你妈的?
No.	没有
Oh, great story.	很不错的故事哦
At a bar.	在酒吧
That's it?	这就完了?
That's what passes for communication in our family?	这就是我们家庭成员 之间的交流?
Man, when I have kids,	如果我有小孩
and I tell them how I met their mother,	我会告诉他们 自己怎么遇到他们的母亲
I'm gonna tell them everything, the whole damn story.	告诉他们所有事 整个故事

I think it was an Irish bar.	我想那是个爱尔兰酒吧
I just, I don't... I don't understand.	我只是 我不... 我不理解
You seemed so happy.	你们看起来很幸福
When I was growing up,	在我长大的日子里
you seemed so...	你们看起来很...
What happened?	发生什么事?
We just realized we're very different people.	我们只是意识到双方 有很大不同
Your father's kind of a head-in-the-clouds romantic,	你父亲是个活在云端的浪漫主义
and I'm much more down to earth.	而我是个脚踏实地的人
So?	然后?
Robin and I are like that.	罗宾和我就这样
That doesn't mean anything.	这样又怎样
I wanted kids.	我想要孩子
And your mother...	你妈...
also wanted kids.	也想要孩子
Robin and I have different views on families.	罗宾和我的家庭观不同
We're not about to break up because of it.	但我们不会因此分手
On some level, I always knew.	某种程度上 我一直知道
I didn't even want to go out with him in the beginning.	自己起初就不想和他约会
But he spent months badgering me until I finally gave in.	但他花了数月劝诱我 直至我同意
Huh.	唔
Well, when you don't connect on that many fundamental levels,	如果两人在许多方面都有分歧
it's only a matter of time before you realize	那最终意识到应该分手
you're not meant to be together.	不过是时间问题
But we love Robin.	但我们爱罗宾
MR. MOSBY: Absolutely.	真的哦
Meeting you was the highlight of my trip.	见到你是此次旅途最大的亮点
Well, second highlight.	第二的亮点
MRS. MOSBY: We'll see you inside.	在里面等你们
Sorry.	对不起
Wow.	哇哦
I know.	我明白
They love me!	他们爱我!
We are definitely going to try and communicate more.	我们真该好好谈谈了
From now on, full disclosure.	现在起 没有秘密
Good. Good, I think it'll be really good for the family.	好的 这对家庭来说是好事
By the way, how's Grandma? She hasn't returned my last couple calls.	问下祖母怎样了? 我打了两个电话她都没接
I'm gonna get some juice.	我去拿点果汁
No.	不
No.	不
You missed a great game last night. Real squeaker.	你错过了昨晚的好比赛 势均力敌哦

So2E04

Kids, sometimes your relationship goes so smoothly for so long	孩子们 有时候你的感情会一帆风顺
that you think it will be that way forever.	久到你以为一辈子都会那样
It never is.	但那是不可能的
Well, we just had our first fight.	我们刚刚第一次吵架
We had our first fight.	我们刚刚第一次吵架
Oh, no, what'd you fight about?	不会吧 你们为了什么吵?
Oh, no, what'd you fight about?	不会吧 你们为了什么吵?
A few months ago, my architecture firm was approached to design this new building...	几个月前 我的建设事务所进行了一件新大楼的设计案
It's this big skyscraper in Spokane.	那是在斯普肯的大型摩天楼
It'd be a huge project for his firm.	这对他的事务所来说是个大案子
And if we don't get it, we could go under.	如果我们拿不到那个案子 我们可能就会倒闭
So anyway, the head architect unveils his new design to the whole company.	当首席设计师在全体员工面前发表了他的设计
- No. - No.	- 不会吧 - 不会吧
Yes.	是的
All skyscrapers kind of look like a...	所有的摩天楼看起来都像是...
Marshall, it's a 78-story pink marble tower with a rounded top	马修 那是栋 78 层 粉红大理石的高楼 顶上还有一个圆顶
and two spherical entryways at the front.	正面还有两个球形通道
Wow, so it's the whole package.	全套都齐了嘛
- Yeah, you did. - Had to.	- 讲得好 - 谢谢
Oh, dude, if they're selling condos, you got to get me in.	伙计 如果他们要卖公寓 你可要帮我弄一套
And don't give me the shaft.	但不要给我柱型部分的
- Yeah, you did. - Had to.	- 讲得好 - 谢谢
It's a travesty.	这也太搞笑了
It's gonna define the skyline of the city.	那将会是城市的空中标志物
If it was me, I could've designed something amazing.	如果是我的话 我肯定能设计出很棒的作品
Instead, I'm spending 12 hours a day designing the cornices.	结果我却花了 12 个小时 去设计飞檐
- Yeah, you did. - That wasn't one.	- 讲得好 - 这个不是笑话
So you and Ted had your first fight.	你和泰德吵了第一次架
It obviously ended well. I mean, you're here with me.	很明显 结局还不错 我意思是 你还能和我一起在这儿
Actually, it didn't end at all.	事实上 我们还没吵完
I started getting bummed out, so I came here.	我开始生气后 就来了这里
It's what I do.	我就是这样的
When my grandma died, I got a perm.	我祖母去世的时候 我去烫了头发

Ooh, two tragedies in one day.	一天听到两个悲剧
The thing is, Ted has been literally complaining about work nonstop for weeks.	事情是这样的 泰德已经不断抱怨他的工作好几个星期了
So, when I came over today, I was kind of done.	所以我今天过去以后 真的受够了...
- Hey. - Hey. - How was your day? - Good.	- 今天怎么样? - 很好
Wow, you're a great interviewer.	你真是个好记者
Aren't you gonna ask how my day was?	你不准备问问我的工作吗?
No, I know how it was. It was awful.	不 我知道你过得很糟
Ooh, you want to rent a movie tonight?	今晚你想租部电影看看吗?
You know, um...	知道吗
I listen to your work stories all the time.	我一直都倾听你工作上的事
Yeah, but... and I don't want to be rude here, but my work stories are interesting.	对 但是... 我不想显得太粗鲁 但是我的故事都很有趣
I'm a television news reporter.	我是个电视新闻记者
- Robin... - What?	- 罗宾 - 怎么?
I knew exactly what he was going to say.	我清楚知道他想说的话
I was just helping him get there faster.	我只是加快他的进程
You should work at a suicide hotline.	你应该在自杀热线工作
And then it got ugly.	然后事情就变糟了
What I don't do is tell you the same story over and over again.	我可没有把相同的故事 一遍又一遍跟你说
I mean, you wouldn't watch the same movie over and over again, would you?	就像你也不会一部电影重复看很多次吧
Maybe a great movie like Die Hard.	除非是像 虎胆龙威 那样的好电影
But Field of Dreams?	但如果是 梦幻之地?
Once is more than enough.	看一次都嫌够了
So that's your go-to bad movie?	那就是你认为的糟糕电影?
The number one example on the tip of your tongue of a bad movie is Field of Dreams?	你能想到的头号 糟糕电影的例子 梦幻之地?
It's about ghost baseball players.	那部电影是讲什么 鬼魂棒球选手的
I think it's stupid.	我觉得那很傻
So, now he's all mad at me about the stupid movie.	所以现在他为了 那部傻电影 生我的气了
Robin, he's upset because you wouldn't listen to him, not because you didn't like some movie.	他是因为你不听他说话而生气 不是因为你不喜欢那部电影
How do you not like Field of Dreams?!	怎么能有人不喜欢梦幻之地?
Listening is the foundation of a relationship.	倾听是一段感情的基础
And if he's really droning on,	如果他真的一直嘀咕
you can always practice saying the alphabet backwards.	你可以练习倒着说字母表
You know, in case you get pulled over for a DUI.	以防酒后驾车被警察逮到
I guess I don't know how to do that.	我想我不需要练习那个
Yeah, it's really hard, even when you're sober.	就算你是清醒的 那也很难
That's what I tried to explain to the cop.	我就是这么和警察解释的

No, I mean, I guess I don't know how to do this girl-friend thing.	我不知道 怎么处理这种 ”女朋友该做的事”
I've never been in a relationship this serious before.	我从来没有过这么认真的交往过
I should probably go tell him I'm sorry, shouldn't I?	我是不是应该去跟他道歉?
You're trying to do it right now, aren't you?	你现在就在倒背 对吧?
What the hell comes before "Q"?	Q 前面到底是什么?
Then at the end of the movie when he has a catch with his dad, like...	电影结束的时候 他和父亲又玩了一次 接抛球
like he never did when he was young enough for it to matter.	就像他以前年轻 时候都没玩过一样
Can we talk about something else?	我们能谈点别的吗?
You know what, dude?	知道吗 伙计
Forget about Robin, okay? You're hanging with us tonight.	忘了罗宾吧 你今晚和我们混了
I've got an awome party lined up.	我有个超棒的派对在等着呢
Oh, God.	上帝啊
This gonna be another one of your weird all-guy parties?	又是个古怪的全男人派对吗?
That was a poker game. What is wrong with you?	那是个扑克牌游戏 你到底有什么毛病啊?
No, it's the first law school party of the year	不 那是今年第一个法学院派对
and it's gonna be awesome.	那肯定会很棒
I haven't seen this guys since, like, last year	自从去年我和莉莉分手后
before Lily and I broke up.	我已经很久没见过他们了
So I'm gonna have to break the news to everybody.	所以我得向所有人 宣布这个消息
It's really gonna bum them out.	那肯定会让他们伤心的
This party's gonna suck.	这个派对肯定会很糟
Well, love to join you at that one.	这个派对我很乐意参加
But I got tickets to Foxy Boxing.	但是我有性感拳击的票子
I wish I could join you guys, but I got to get back	我也想和你们一起玩 但我要回去
to my apparently boring job.	完成我明显很无聊的工作
- Your job's not boring. - Robin thinks so.	- 你的工作不无聊啊 - 罗宾觉得无聊
Dude, lots of chicks think architects are hot.	伙计 很多美女认为建筑师很酷
Think about it, you create something out of nothing.	想想看 你能凭空制作东西出来
You're like God.	这就像是上帝
There's nobody hotter than God.	没人比上帝更帅了
I love it when you quote Scripture.	很高兴你能引用圣经
I'm telling you, you should use the architect angle with the ladies.	我是说 你应该对女士们 使用你的建筑师魅力
Okay, first of all, I have a girlfriend.	首先 我已经有女朋友了
Second, the architect angle doesn't even work on her.	再说 建筑师魅力根本对她无效
And, third, I can't imagine that working on anyone ever.	第三 我不觉得那会 对任何人有效永远
That's 'cause you're always like...	那是因为你总是这样...
Ted Mosby, architect.	泰德·莫斯比 建筑师

If it were me, I'd be like...	如果是我 我会这样...
Ted Mosby, architect.	泰德·莫斯比 建筑师
Anything sounds impressive when it's said with the right attitude.	只要说的语气对 任何东西听起来 都会印象深刻
Marshall Ericksen.	马修·埃里克森
Recently dumped and heading to a lame party.	最近刚被甩 现在正要去一个很糟的派对
Whoa. Whoa, ladies, please take it easy.	女士们 别激动
There's enough of me for everyone.	你们每个人都能得到我
Oh. Hi. Hello.	嗨 你好
All right. We're gonna take off..	好了 我们要走了...
Wait up, I'll leave with you guys.	等等 我和你们一起走
Ted Mosby, architect.	泰德·莫斯比 建筑师
Trust me.	相信我
Hey, just out of curiosity.	只是有点好奇
If a guy told you he was an architect, what would you think of that?	如果有人告诉你 他是个建筑师 你会怎么想?
Are you kidding?	你开玩笑吗?
Architects are hot.	建筑师很酷
How do you think Mr. Brady scored a babe like Carol?	你觉得布莱迪先生是怎么约到卡罗尔的? (美国电影脱线家族里布莱迪是建筑师)
Solid point.	很好的观点
She did have hair of gold.	她的确是有一头金发
- Yes, she did. - Mm-hmm.	对 是有
Hey, Carl, is Ted still here?	泰德还在这儿吗?
No.	不在
Hey, Lily.	莉莉
- You still single? - Yes.	- 你还是单身吗? - 对
You know... I've poured a lot of free drinks for you over the years.	知道吗... 这些年来 我给了你很多免费的饮料
A lot.	很多
Carl, do you really want to be with a woman who would trade sex for beer?	你真的会和一个为了啤酒 跟人上床的女人在一起?
Only if you're into it.	如果是你 就会
It's on me.	我请你
Thanks.	谢谢
I wonder where Ted went.	泰德去哪儿了
Ted Mosby, the architect?	泰德·莫斯比 那个建筑师?
Actually, yeah.	非常正确
Oh, he is such a cool guy.	他是个非常酷的男人
He was here earlier.	他刚才还在这儿
And what made you decide you wanted to become an architect?	是什么让你决定 要成为一名建筑师的?
Well, you know, soul of an artist, hands of a master craftsman.	艺术家的灵魂 大师级精湛的手艺

It was inevitable, I guess.	我想这是不可避免的
I bet you can draw, can't you?	我肯定你会画画 对吗?
You should draw me.	你应该画画我
Well, I could try, but you might end up looking like a midcentury tri-level.	我可以试试 但我怕你最后变成 一个中世纪的 3 层结构
Hey. If you want, my friend Marshall invited me to this party we could all go to.	如果你愿意我的朋友马修 邀请我去一个派对 我们可以一起去
Marshall's great. He's just a lawyer,	马修也很棒 虽然只是个律师
but somebody has to push the paper around for us creative types.	但是总要有人 帮我们这种创作型的人把纸放好吧
- Am I right? - Yeah.	- 我说的没错吧 - 没错
He asked her to a party. Oh, my God, are you okay?	-他邀请她去了派对 -天啊 你还好吗?
Okay? It's awesome. It's a win-win.	好啊 这很好 这样对我们都好
Ted got to vent and I don't have to hear it.	泰德找到发泄的地方 我又不用再听他讲
Maybe after he's done with the talkie-talk, he'll come over	也许他☞唆完之后就会回来
and I'll get the fun part.	然后我们就可以开始有趣的部分了
What is wrong with you?	你有毛病吗?
God, I feel like I'm teaching love as a second language here.	天啊 我觉得教你谈恋爱 像是在说外星话
Okay, you know how when he tells you boring work stories	你知道当你的男朋友向你诉苦时
you're supposed to listen?	你应该要倾听了
Well, when he picks up some random girl at a bar,	那么 当他在酒吧 随便约了个女孩去派对的时候
you're supposed to freak out.	你应该要感到害怕
I'm not freaking out because in my mind, she's fat.	我才不害怕呢 我觉得她肯定很胖
She's a kickboxing instructor.	她是健身拳击的教练
Her ass looks better than my face.	她的屁股比我的脸还好看
All right, we'll swing by the party.	好吧 我们改去派对吧
Now the party was for some of Marshall's classmates	这个派对是为了马修一些
from Columbia Law School,	从哥伦比亚法学院来的同学办的
who by day were some of the sharpest	这些人在白天是全国最尖锐
and most serious young legal minds in the country.	思想最严肃的人
By night, however...	但是到了晚上...
Damn, these are some drunk almost-lawyers.	该死 这儿都是些 快喝醉的准律师
Okay! Seriously...	说真的...
who wants to shave my ass?!	谁想要刮我的屁股
That guy went on to become a Supreme Court justice.	这家伙后来变成了 最高法院检察官
Okay, where are the guys and the hooker?	那些家伙和他们勾搭的女人在哪儿?
Yo, what's up, ladies? Welcome to the party. Yeah!	你们好啊 女士们 欢迎来这个派对
Just need you to sign this release protecting the host	只需在这里签上你们的名字 表示同意这里的主人

from any and all responsibility should you harm yourself	不用对某位或是所有人 有可能的自我伤害行为负责
or a third party.	或是第三方的行为负责
Then freakin' rage! Yeah!	然后就尽情狂欢吧
Hey, drunk legal dude, um... have you seen Marshall Ericksen?	醉了的法律人士 你有见过马修·埃里克森吗?
He was with a guy named Ted.	他和一个叫泰德的人在一起
You mean Ted Mosby, the architect?	泰德·莫斯比 那个建筑师?
Man, what a visionary.	真是个梦想家!
Yeah, they were here.	没错 他们刚才在这儿
Awards are nice, they look good on my shelf.	获奖的确很棒 它们很配我的架子
But none of that acclaim means anything compared to the joy	没有什么称赞比得上
of seeing the sun rise over your first building.	看到太阳从你设计的 第一幢楼前冉冉升起的快乐
Wow. I would love to watch the sun rise with you.	我很乐意和你一起看日出
I know you would.	我知道 你会的
It's the job.	这可是个工作
Dude. You should let us shave your ass tonight.	你今晚应该让我们刮你的屁股
No way.	没门
Hey, Marshall, where's Lily?	马修 莉莉在哪儿?
I didn't want to ruin the party for everybody this early, but, uh...	我不想这么早毁了大家的派对
everyone take a seat.	但是 大家都请坐
Um... Lily actually called off the wedding this summer	莉莉今年夏天取消了原定的婚礼
to go to San Francisco.	去了旧金山
So...	所以...
we're broken up.	我们分手了
Her name wasn't on your lease, was it?	她的名字不在租约上吧?
'Cause if not, New York state law, you're not obligated	如果没有的话 根据纽约州的法律 你没有义务
to give her half the deposit when you move.	在你搬的时候要给她一半的定金
Yeah, that's not really the part I was worried about, guys.	那不是我真正担心的部分
And don't forget the precedent set by Smith v. Rosenblatt, '74.	不要忘了史密斯·罗赛贝特 74 年的案例
Any personal effects she left in your house or dwelling	她所有留在你房子里的东西
become yours after 30 days.	过了 30 天后就是你的了
Guys, can we cease and desist with the lawyer speak for a minute?	我们能不能暂时不要 用律师的观点来看
Love died.	爱已死
The love that made you all believe in love, that's dead now.	那个让你陷入爱河的爱 它现在已经死了
You should sue her.	你应该起诉她

Uh, really? On what ground, Kara?	真的吗? 为了什么呢 凯拉?
On the grounds of... shut up.	理由就是... 闭嘴
That's our attorney general.	那是我们的法律代理人
See? Marshall's still hung up on our breakup.	看到吗? 马修还陷在我们 分手问题上
Why? Because I listened to him.	为什么? 因为我都听他说话
It was a strong and nurturing relationship that I threw away like old gum.	那是段坚定 稳固的感情 而我把它当旧口香糖似的抛弃了
Not that I'm worried or anything, but, um, back to the sun rising over Ted and, uh... oh, what tasteful way did you de- scribe her?	我不是在担心什么 不过 说回泰德的”日出” 用什么话形容她最贴切的?
The girl with the smackable ass.	那个姑娘有个超棒的臀部
Yes, that's the young lady.	没错 就是那位年轻女士
So, I know the bouncer at this techno club, Posers.	我认识个电音俱乐部的保安
Do you feel like dancing?	你想和我一起跳舞吗?
Yeah, okay. There is no way Ted went dancing.	很好 泰德不可能去跳舞的
Ted hates clubs.	泰德讨厌俱乐部
Hell, yeah. I love clubs.	当然 我喜欢俱乐部
I mean, I was going to design a cathedral tonight, kind of take a whack at the whole relationship between God and man conundrum.	虽然我今晚应该要设计大教堂 我要解开上帝和人类之间的关系
But sure, let's go dancing.	但是没问题 我们去跳舞吧
Wait, let me just check with my friend.	等等 我和我朋友说一声
Okay.	好的
Hey, Marshall. You up for some super loud, repetitive music that hasn't changed since the mid-90s?	你想去一个超级吵闹 不断重复放些 从 90 年代中期就没变过 音乐的地方吗?
Um... only always.	当然要去了
Let's go.	走吧
Dancing? He went dancing with this girl?	跳舞? 他和个女孩去跳舞?
Okay, maybe this is a little bad.	也许这就不太好了
Dancing is bad. Dancing leads to sex.	跳舞太糟了 跳完就该上床了
Did you grow up in that Footloose town?	你终于从自由之城成长了吗?
I'm calling him. I'm telling him that I was wrong and I'm sorry, and I totally want to listen to his stupid stories.	我要打给他 我要告诉他我错了 我很抱歉 而且 我非常想听他那些愚蠢的故 事
Yeah, think of another way to phrase that and you'll be fine.	想个别的方法来说 你会没事的...
He's not answering.	他不接电话
Calling Marshall.	打给马修
Hello.	喂
Marshall, hi, it's Robin. Can I talk to Ted?	马修 我是罗宾 我能和泰德说话吗?
Oh, Robin, hi.	罗比 你好啊

Um, no, Ted's not here tonight. He's, uh... he's working.	不 泰德今晚不在这儿 他... 他在工作
Uh, okay. Bye.	好的 再见
Marshall just lied.	马修在骗我
Ted's cheating on me.	泰德出轨了
Excuse me. I'm looking for a couple guys who came in here earlier.	不好意思 我要找一对早些时候来过这儿的两个男人
One's about six-four, 210, sandy brown hair.	一个大约 6 英尺 4 英寸 重 210 磅 浅棕色头发
And the other's a cheating bastard.	还有一个是出轨的混蛋
You're going to need to refresh my memory.	你需要更新一下我的记忆
Okay, fella, baby knows how this game's played.	好的 小伙子 我们知道规矩
How's a \$ 20 help your memory?	20 美金能帮你想起来吗?
Thanks, but seriously, it was crazy tonight.	谢谢 但是说真的 今晚太疯狂了
You really do need to refresh my memory.	你真的应该更新一下我的记忆
Then can I have the...?	那我能不能...?
That's cool. You keep that.	没关系 你留着吧
So these guys— one of them's an architect.	我们要找的人是个建筑师
Ted Mosby, the architect?	泰德·莫斯比 那个建筑师?
That's the one.	就是他
Oh, yeah, he was here.	对 他来过这里
And then I was all, "No, Frank Gehry. You're on your own this time."	然后我说 不 弗兰克·杰瑞 这次你把自己黑了
And that, my dear, was the end of that hack's career.	这就是那个黑客最后的职业生涯
I live across the street.	我就住在街对面
That is one hell of a non sequitur.	那可真是出人意料
You want to come over?	你想去坐一会儿?
Well, I don't know.	我还不确定
But I suppose I should at least give you a ride home.	但至少我应该送你回家
Hop on.	跳上来
I'll see you at book club, Vinny.	我们一会儿在书吧见 温尼
- Nice.	- 我会给你带三明治的 - 太棒了 - Yeah. I'll be bringing the crudit ☞ .
Dude, dude, what are you doing?	兄弟 兄弟 你这是干什么?
Gallop.	奔跑啊
You proved it, all right? The whole Ted Mosby, architect things works.	你已经证实了建筑师 泰德·莫斯比 确实能泡到妞
Architects rule! Whoo-hee!	建筑师的法则
Aren't you a little worried that a certain somebody might find out that you're doing this?	你真的一点也不担心有人可能会发现你现在所作所为?
This isn't you, Ted.	这不是你 泰德
It is tonight.	今天就是这样
Whoo! You know this girl. Where does she live?	你认识这个女的 她住哪儿?
I'm not telling you that for less than 20 bucks.	你至少要给我 20 块 不然我不会告诉你的

- Well, I'm out of money. - I'm cashed, too.	- 我没钱了 - 我也是
I'll take your purse.	你的手袋我也收
My purse?	我的手袋?
Yeah, my girl likes clutches.	我女朋友喜欢 clutch 的东西
Okay, fine.	好吧 给你
You should tell her that looks really good with a chocolate boot.	你要告诉她 这个和巧克力色靴子很配
Bitch is lucky I brought my small purse.	你该庆幸我带的是我最小的手袋
No room for my gun. Here.	没地方能放我的枪 给你
Now where does the rodeo slut live?	快说 那个荡妇住哪里?
The building with the green light, apartment 3-C.	那个亮绿灯的大楼 3 楼 C 座
Oh, my God, Robin,	我的天啊 罗宾
are you going to kick this girl's ass?	你是不是要狠狠揍她一顿
Yeah...	没错
and steal her purse.	还要偷了她的手袋
I can't believe he's cheating on me.	真不敢相信 他竟然背着我偷情
You know how many times I could have cheated?	你知道我有多少次这样的机会?
Six... no seven.	6... 不 7 次
And you know two of them, and they would surprise you.	如果你知道其中的两个是谁 你会很惊讶的
3-C, let's do this. You ready?	3 楼 C 座 开始吧 你准备好了?
Should I just kick the door in?	我是不是应该踢门进去?
Those are really nice heels and you already lost the purse.	这双高跟鞋真的很好看 你的手袋已经没了...
Let's see if it's unlocked.	看看门有没有锁
It's unlocked.	没锁
Okay, get in there and kick some spankable ass.	好吧 我们进去 狠狠踹她屁股一脚
Robin.	罗宾
- I'm the problem. - What?	- 有问题的是我 - 什么?
You were right.	你说得对
I don't know how to be a girlfriend.	我不知道怎么做女朋友
I took the nicest guy in the world	我找到了世界上最好的男人
and I made him a cheater.	却把他弄成了个爱情骗子
Well, don't stand out here and beat yourself up.	别光站在这儿贬低你自己
Get in there and beat Ted up.	进去揍泰德一顿
I'll handle the slutty kickboxer.	我来处理那个下贱的自由搏击手
Actually, I'll take Ted.	事实上 我还是处理泰德吧
- Let's do this. - Bring it.	- 我们开始吧 - 我来了
What do you think you're...?	你知道你在干...
Barney?	巴尼?
Thank God you're here. Can you help with this? I need nails.	谢天谢地 你们来了 能帮我解开吗? 我没有指甲
Okay, I'm totally lost here. Where's Ted?	我现在完全糊涂了 泰德在哪儿?
Ted? He's at work.	泰德? 他在工作啊

How did you get here?	你怎么会在这儿的?
Awesome story. As per usual.	很棒的故事 像往常一样
How do you think Mr. Brady scored a babe like Carol?	你觉得布莱迪先生 是怎么约到卡罗尔的?
Solid point.	很好的观点
- And she did have hair of gold. - Yes, she did.	- 而且她确实有一头金发 - 对 没错
Sorry, I forgot my binocs for Foxy Boxing.	对不起 我忘了我的 我忘了看性感拳击赛的望远镜了
Whoo, looks like things just got a little foxier right here.	看来这里有更性感的东西嘛
Yes, they did. And you're just in time.	没错 是有 而且你来得正好
Girls, I got to go, but I'm leaving you in very good, if slightly sullied hands.	姑娘们 我要走了 但是我留下个好货 只要你们不嫌脏
Don't go. We don't even know your name to look out for your buildings.	不要走 我们还不知道你的名字 怎么知道哪座楼是你设计的
Yeah, stay.	对啊 别走 (快走)
Excuse us for one second.	请稍等一下
Okay, you were right- the architect thing totally works.	你说得没错 用建筑师的魅力真的有效
But I've got a girlfriend and I've got to get back to work.	但是我已经有了女朋友了 而且我现在要回去工作了
This project is getting harder and harder.	这个工程越来越难做了
- Yeah, you did. - Yeah, had to.	- 讲得好 - 谢谢
See ya.	再见
Sorry, my, uh... intern had to leave.	对不起 我的... 实习生必须要走了
Oh, well, that's too bad.	太可惜了
I'm Anna, by the way.	对了 我是安娜
Ted Mosby... architect.	泰德·莫斯比 建筑师
But none of that acclaim means anything compared to the joy of seeing the sun rise over your first building.	但是没有一种称赞能和那种看着太阳在你的处女作那儿 冉冉升起的快乐相比
- Dude, dude, what are you doing? - Galloping.	- 兄弟 兄弟 你这是干什么? - 奔跑
All right, you proved it. The whole Ted Mosby, architect thing works.	你已经证实了用泰德·莫斯比 建筑师 确实能泡到妞
Architects rule! Whoo-hoo.	建筑师法则
Aren't you afraid a certain somebody might find out about this?	你真的一点也不担心有人 可能会发现你现在所作所为吗?
I mean, this isn't you, Ted.	这不是你 泰德
It is tonight.	今天是...
And that led to a couple of hours that I cannot, as a gentleman, divulge to you.	接下来的几个小时 作为一名绅士 我不能 告诉你
We did it right here, and here and here.	我们在这儿 这儿 还有这儿做了
But why would you use Ted's name?	但是你为什么要用泰德的名字?

I've had some recent bad press on the World Wide Web.	我最近在互联网上有点坏名声
So I'm taking a T.O. on the whole "using my real name" thing.	所有我对用真名有点顾虑
Oh, this is great. It wasn't Ted. Everything's okay.	太好了 根本不是泰德 什么问题都没了
Everything isn't okay.	并不是没问题了
Look at me. I'm acting crazy and jealous and paranoid.	看看我 我像个疯子似的 嫉妒而且还在乱想
This is how people act in relationships.	人们谈恋爱的时候就是这样的
And that's why I avoid relationships.	那就是我不想陷入感情的原因
Well, guess what,	知道吗
I haven't been crazy or jealous or paranoid in months, and I really miss it.	我已经好几个月没有发疯 嫉妒或是乱想了 我真的很想那样
And thus ended this chapter of, "Let's pour our hearts out in the bedroom of Barney's one-night stand."	这一段的结尾就是 让我们在巴尼一夜情的房间里
Come on, let's go before she gets out of the shower.	快点我们要在 她洗完澡前离开
You're such a pig. You're not even going to say good-bye?	你真是头猪 你甚至不打算说声再见吗?
I'll have you know I composed a lovely form letter for use in just such an occasion.	正如你们所见 我写了封公式信 专门为了在这种情况下用的
Just fill out her name and then...	只要填上名字 然后...
Something with a "A." A... A...	好像是有个 A 的
I'll just put "resident."	我就写" 公民" 吧
Go, go, go, go.	撤 撤 撤 撤
Robin took a long walk that night.	罗宾那晚走了很久
She thought about how opening yourself up to another person	她思考着怎么 向另一个人敞开胸怀
usually means opening yourself up to going a little crazy.	通常放开胸怀意味着 变得有点疯狂
She thought about how much easier it was just to be alone.	她想了如果一个人的话 会更容易些
And then she came to see me.	然后她来见了 我
Hey. - What are you doing here? - I brought donuts.	- 你来这儿干嘛? - 我带了点唐纳兹 (甜面包圈)
And I don't want to brag, but they're filled with jelly.	我不是吹牛 他们放了很多果酱
Thanks.	谢谢
So, uh... how was your night?	那么... 你今晚怎么样?
It was... fine. Nothing exciting.	还... 不错 没什么特别的
How was yours?	你呢?
You really want to hear about boring architect stuff?	你真的想听无聊 建筑师的事情吗?
Yes, I do.	是的 我想听
I'm sorry about earlier.	之前的事我很抱歉
To tell you the truth, I never even saw all of Field of Dreams.	我根本没看完过梦幻之地

I fell asleep half way through.	我看到一半就睡着了
What? The best part's the last 20 minutes.	什么? 最后 20 分钟是精华部分
Well, maybe they should have moved that part up a little bit earlier, 'cause...	也许他们应该把那部分提前一点 因为...
You know what, um...	知道吗?
What I'm trying to say is...	我想说的是
I love being the person you bitch to.	我喜欢当你的”垃圾桶”
So how was your day, Mr. Architect?	今天过得怎么样? 建筑师先生
Oh, I like the way you say that.	我喜欢你那样说话
Hey, you want to see the building that will make every man in Spokane feel inadequate?	你想看看那座大楼吗?
Obviously.	那会让斯普肯所有的男人 觉得自己不够大
- Wow. - Yeah.	很明显
You know, you didn't mention all the foliage around the base.	- 哇 - 没错吧
If you trim that back, the rest would look bigger.	你没提到底边那圈叶子
You don't have to tell me.	如果能修修底部 剩下的看起来会更大
And, um... just for fun, I've...	你不用告诉我
I've sort of been working on my own idea of what I think the building should be.	还有... 纯粹为了好玩... 我已经
What do you think?	我做了我理想中的建筑的图纸
You know that time we went to Spokane and I pointed out that skyscraper?	你觉得怎么样?
That was the first building I ever designed.	还记得第一次去斯普肯 我指给你们看的那栋摩天楼?
And that night was the first time I showed anyone my first drawing of it.	那是我的第一件设计品
Wow. Ted, this is amazing.	而那天晚上是我第一次 把我的手稿给别人看
Thanks.	泰德 这太棒了
It's not like it will ever come to anything.	谢谢
I don't know.	也许并不会真的建成
It might come to something.	那我就知道了
You know, girls find architects very hot.	但是有些事是可能的
Okay,	姑娘们都认为建筑师非常帅
but I don't want you expecting 78 stories or anything.	好的
"Dear Resident...	不过你可不要期望什么 ”78 层” 或别的东西
The time we spent together, however long it was,	亲爱的公民
meant the world to me.	我们一起度过的时光 不管多久
I would love to see you again, but unfortunately, I can't.	对我来说都是我的全部
You see, I am a ghost.	我很愿意再一次见你 但是很不幸 我不能
I can't only materialize once every decade	要知道 我是个鬼魂
on the anniversary of my death.	我只能每 10 年 在我死祭的那天
I chose to spend my one day among the living with you,	成形一次
sweet... Resident.	在我活着的这天 我选择和你一起度过
	亲爱的 公民

Perhaps we will meet again in another decade,	也许我们会在 下一个 10 年再次见面
provided you keep your figure.	到那时一定要保持 你现在的身材
Until then, all my love from the beyond.	给我来自远方的爱
Barney.”	巴尼
Barney?	巴尼?
Who the hell is Barney?	这该死的巴尼是谁?

So2E05

Your Uncle Barney was always always a bit of an enigma.	你的巴尼叔叔总是有点神秘
In all the years we lived in New York,	住在纽约的那些年里
none of us had ever set foot in his apartment.	我们当中没有一个人踏进 过他家的门槛
Until one day, one of us did.	直到那天 某人甚至出现他的床上
It's a pretty good story.	这是个有趣的故事
And believe it or not, alcohol did not play a role.	信不信由你 这一切和酒精都没有关系
It all started two weeks earlier at Lily's housewarming.	所有的一切都始于两周前 给莉莉的乔迁派对上
	两周前
Hey, welcome to my new home.	欢迎光临寒舍
Oh, wow, Lily, this is...	莉莉 这就是
Oh, this is all of it.	你的新公寓就这样?
Yeah, I know it's small, but it's got character.	是的 我知道是小了点 不过这就是特点
Thank you.	谢谢
And I am learning Lithuanian from my neighbors.	我最近在跟邻居学立陶宛语
They're great.	他们真是太有意思了
They're always out there in the hall, you know,	你也看见了 他们总是在大堂那
cooking and gambling and giving each other haircuts.	做饭 打牌 还相互剪头
It's nice.	真有趣
Hey, is that a toilet in your kitchen?	你的厨房和厕所是一起的?
Or a stove in your bathroom?	或者说炉子在你浴室?
Oh, that's not just a stove.	这个不是一般的炉子
	这 是 炉 皇 (stovenkerator = stove+oven+sink+refrigerator)
a combination of a stove, oven and sink and refrigerator.	它集火炉 水池 烤箱还有冰箱为一体
Stovenkerator.	炉皇
Isn't that futuristic?	是不是很酷啊 超现实主义
God, I hope not.	我的神啊 怎么这样
	墨菲床很酷啊 (墨菲床: 一种不用时可折起放进壁橱的床)
Yeah, it's kind of a mess. I didn't make my bed this morning, so...	是啊 有点乱 今早懒得整理了 所以
Oh! You know what, I bet sleeping at this angle is good for you.	你知道吗? 有个新说法
For some reason.	以这个角度入睡对身体有利
I got it.	我明白了
That was, something, something, I am going to, something,	他是说 什么 什么 我就要 什么 什么
you like a, something, donkey.	你是一个 什么 什么 驴

Huh. Other cultures.	多么奇特的文化啊
Hey, let's break out the fruit basket.	不要管他了 我来看看你们送的果篮
Hey, who ate all the...?	奇怪? 有谁吃把它吃了
Okay, we have to get Lily out of that apartment. Her roommate is a raccoon.	最终我们不得不从莉莉的房间逃离 她有个老鼠室友
I'd offer her my place, but I've got dogs and she's allergic.	我想让她来我那住 可是我有只狗 她对狗毛过敏
Dogs? I live with her ex-boyfriend. I think she's a little more allergic to that.	狗? 我跟她前男友住一起 她对那个估计更敏感
What about your place, Barney? I know it's shrouded in mystery,	你那可以吗? 巴尼 我知道你那里很神秘
but it's gotta have a couch.	但肯定会有个沙发
The Fortress of Barnitude? No way.	想住巴尼超人的城堡? 没门! (他把 fortress of solitude 改称 fortress of barnitude 把自己比作超人)
Come on. She's desperate.	别这样 她很惨啊
Hmm, normally a prerequisite for the women I bring home,	我对我要带回去的女人是是有条件的
but... pass.	但是 她不予考虑
One of you guys is very, very lucky because I have... a boom, an extra ticket to the Alanis Morissette concert. Who's in?	你们当中的一个非常非常走运 因为有张多的艾拉妮丝·莫莉塞特演唱会的票 谁想去?
- Absolutely not. - No.	- 很明显 没有 - 不
Damn! I got these tickets, like, months ago for me and Lily	见鬼! 大概一个月前我就搞到票了 当时想和莉莉一起去
and now I can't find anyone to go with me.	现在想找个伴都找不到
This is what I miss about being in a couple.	所以很怀念以前成双入对的日子
I always had someone to go to concerts with,	这样总有人可以陪我去演唱会
or farmer's market,	去菜市场
or brunch.	还有早午餐
God, I miss brunch!	上帝 我上午没有吃饭
Well, I guess you could- well, you could try going to brunch alone.	这样的话我认为你可以自己吃早午餐
Oh, you don't think I've tried?	你认为我没有试过?
Table for one.	一位
One couple?	一对?
Um, no, just me.	不 就我一个人
Really?	真的?
For brunch?	一个人的早午餐?
You're right. Who am I kidding?	对 我不是开玩笑
Ooh, The Popover Pantry. That place is great. Can we go get brunch tomorrow?	波普餐厅 真是个好地方 明天我们去吃早午餐吧
Of course, sweetie.	可以啊 亲爱的
Can I go with you guys?	我能跟你们一起去吗?

Really? For brunch?	确定? 跟我们去吃早午饭?
God, I hate being single!	上帝! 我讨厌单身!
Okay, I'll take the over on the Pittsburgh game.	好吧 我赌匹兹堡赢
Oh, and P. to the S., I never got my payout from Seattle from two weeks ago.	匹兹堡对西雅图 两个星期以来 我就没在西雅图上面赢过钱
Yeah. Don't make me call the gaming commission on you.	好的 不要逼我向赌博委员会投诉你
I'm sure they'd be very interested to know what's going on over there.	我肯定他们会对这很感兴趣
All right? All right?	好吗? 明白吗?
Okay, I love you, too, Mom. Take care.	我也爱你 妈妈 多保重
Hello, Lily.	莉莉! 你好
You've somehow managed to circumvent my security.	你成功的获取了我的机密
How did you do it?	你怎么做到的
Ted gave me your spare key.	泰德把备用钥匙给我了
Spare key, brilliant!	备用钥匙! 太聪明了!
I'm sorry, but you know I'd only come here if I had no other choice.	我很不好意思 不过我也就只能来这了 我没别地儿可去了
But earlier today, I was getting ready to go to sleep and...	今晚 我正准备早点睡觉的时候
Sveikas.	你好 (立陶宛语)
That's terrible.	太糟了
Well, see ya.	好吧 改天见
Well, can I stay here maybe?	晕 我今晚不能留下吗?
Oh... I'd let you, but I don't have any room.	我很愿意 但是房间不够
You live in a two-bedroom apartment.	但是你住的是两室的房间啊
You have one room just for your suits.	你用一间屋子专门放衣服
Hey, I'm at a point in my life where my suits are my family.	在我生命里 我的衣服也是家庭成员
Look around you, Lily.	莉莉 看看周围
You are in the heart of bachelor country, and as a woman, you are an illegal immigrant here.	你现在置身于一个单身汉的国度 作为一个女人 你在我这里是不受欢迎的
Now, you can try to apply for a sex visa, but that only lasts 12 hours.	现在你可以申请一张只有 12 小时的"性" 签证
14 if you qualify for multiple entry.	如果你床上功夫好的话 还有长达 14 小时的 多次往返签证
Eww... is something some lame, judgmental chick would say,	要是单纯的小女生肯定说 "不会吧"
but I say give me multiple high fives.	但是我要得到多次往返签证 来 击掌
Wow, you really are desperate.	哇 你真是不顾一切
I really am.	那确实
Okay, you can stay here for two days.	好吧 你可以待两天
But I only have one rule. You can't change anything.	只有一条你要遵守 不能乱动我的东西
Why would I change anything? This place is...	我没有理由乱动你的东西 这里真是...

...perfect.	... 完美
Except for the fact that you don't have a TV.	除了你没有电视这个事实
See that wall?	看见那面墙了吗?
300-inch flat-screen.	300 寸的液晶电视
They only sell them in Japan, but I know a guy.	只有东京有卖的 但是我有熟人
Had to ship it over in a tugboat like freakin' King Kong.	用了一艘可以装下金刚的船 才把它弄回来的
It hurts my eyes.	亮的晃眼睛
Yeah. That doesn't go away.	是啊 这光无法关掉
- Hey. - Hey, where have you been?	- 嘿 - 嘿 你去哪了?
The Alanis Morissette concert.	艾拉妮丝·莫莉塞特的演唱会
By yourself?	一个人?
No, actually I went with a friend from law school.	事实上我是和一个法学院的朋友去的
Oh, really? Who's this friend?	真的? 她是谁啊?
Brad.	布莱德
- Bro, Alanis Morissette rocks! - Totally!	- 兄弟 艾拉妮丝·莫莉塞特摇滚? - 完全正确
I can't believe I almost didn't come tonight.	不可思议吧 我今晚差点就不能来了
Let me guess: You bought the tickets for you and Lily right before she dumped you.	我猜 这两张票是你打算和莉莉一起去的 在她甩了你之前
Yeah, how'd you know?	是啊 你怎么知道的
I just got dumped myself.	我也才被甩了
What, Kara broke up with you?	什么? 卡洛跟你分手了?
I'm sorry, man. That sucks.	很遗憾 这太郁闷了
Brad, do you like brunch?	布莱德你喜欢早午饭吗?
You invited him to brunch?	你请他吃早午饭?
Yeah, I invited him to brunch. Why, is that weird?	是啊 我请了 有问题?
Yes. That's why I was all, "You invited him to brunch?"	是的 问题就在于 你邀请他一起吃早午饭
Why can't two guys who are friends go to brunch?	为什么朋友就不能去吃呢?
Because brunch is kind of...	因为这个有点
Girly.	娘娘腔
Girly? Breakfast isn't girly.	娘娘腔? 早餐不娘娘腔
Lunch isn't girly. What makes brunch girly?	午饭不娘娘腔 偏偏早午餐有?
I don't know.	我不知道
There's nothing girly about a horse.	比如说马听起来娘娘腔
Nothing girly about a horn,	角也没有
but put them together and you get a unicorn.	但是独角兽听来说就娘娘腔
I don't care what either of you say,	管你们怎么说
I am going to The Popover Pantry with Brad.	我要和布莱德去波普餐厅
We're here. We're hungry.	我们去了 我们饿了
Get used to it, brunch.	习惯早午餐吧
- Hmm... smells delicious. - Thank you.	- 闻起来真香 - 谢谢夸奖
There was no food in the fridge, so I picked up...	冰箱里没有吃的了 所以我买了点
What are you doing?	你在做什么?
Lily, what was the first rule again?	莉莉 再重复一遍规矩

Don't change anything.	不要乱动任何东西!
And what was the second rule?	那第二条是什么?
- There was no second rule. - Exactly!	-规则二 没有规则二? - 是的!
There was only one rule and you broke it.	这里只有一条规则 而你破了规矩
I bought groceries. That counts as changing something?	我买食物 这个也算?
Lily, if I wanted a fridge full of groceries, or fresh coffee in the morning, I'd be in a relationship.	莉莉 如果我想要冰箱 里放满了食物 或者早上有新鲜的咖啡 那我早就去找女朋友了
But I don't want to be in a relationship.	但是! 我不想有女朋友
That's why I make it crystal-clear to every girl that walks through that door that this is not a place to leave a toothbrush.	这就是为什么我明确的告诉 每一个来这里 的女孩 这里不是放牙刷的地方
This is not a place to leave a contact lens case.	也不是放隐形眼镜盒的地方
This is a place to leave.	此地不宜久留
Come on, I'll give you a tour.	来 我带你去看看
Uh, no flash photography, please.	禁止照相
Bienvenido to the bedroom.	欢迎来到卧室
Dig this: king-sized bed, full-sized blanket, one pillow.	看 超大的床 大毛毯 一个枕头
Everything about this bed says, "our work here is done."	这些东西都在对曾睡过的人说 这没你的事 了 你可以走了
Next we say "bienvenue" to the bathroom.	接下来是盥洗室
What, only one towel?	为什么只有一条毛巾?
What, no hairdryer?	为什么没有电吹风?
You know where I keep that stuff? Your place. Beat it.	你知道我把东西都放哪吗? 你住的房间 想多了
And the coup de grace...	接下来看最优雅
Yeah, that's right.	看见了吧
Patent-pending.	这个还没有申请专利
And willkommen to the hallway.	这里是通向客厅的走廊
While guys like Ted and Marshall may hide their porn...	当像泰德还有马修还要 把 A 片藏起的时候
Marshall doesn't have porn.	马修 他没有 A 片
Aww, that's sweet.	真有趣
While guys like Ted and Marshall may hide their porn, I had mine... professionally lit.	当像泰德还有马修还要 把 A 片藏起的时候 我把我的 A 片 展示出来
Girls see this, they can't get out of here fast enough.	当那些女的看见这些的时候 只恨自己不能 飞过去
And if that doesn't drive them away, there's always your life-sized storm-trooper.	如果这些还赶不走他们的话 还有你的克隆人战士模型
No, that's just awesome.	那不是用来吓人的 个人收藏
So you see, whenever a girl wakes up here,	正如你看见的 只要是女的在我这醒来

I never have to tell her to go build her nest somewhere else.	我从来都不用告诉她另筑爱巢
My apartment does it for me.	我的公寓已经告诉她了
God, I love brunch.	天啊 我最爱早午饭
Oh, damn...	爽啊
the zucchini bread is "ridonculous."	这个南瓜真是太太太好吃了
This isn't weird, right?	两个男人吃饭并不古怪 对吧?
I sort of thought it might be,	我曾这么想过
but it totally isn't.	但现在却不这么认为
And B-T-dub, you totally did not oversell the eggs Benny.	顺便问下 你没有怂恿巴尼?
Right? Right?	是的? 有问题?
I mean, why can't two single bros go out and rock brunch Sunday morning-style?	我是说 为什么我们两个难兄难弟就不能想象今天一样去听摇滚
Exactly. Thank you, that's exactly what I've been saying.	确实是 谢谢 这正是我想要说的
This must be destiny.	这就是命运
What are you talking about?	你在说什么?
I have two tickets for Mamma Mia Friday night.	我有两张周五晚上的 Mamma Mia (ABBA 的歌曲) 的演出票
You like Abba, right?	你喜欢阿巴 是吗? (ABBA 是一支瑞典的流行乐队)
What am I saying? Who doesn't?	我在说什么? 谁不是这样?
Anyway, I was gonna take Kara, but now it's all you and me.	不管怎么说 本来是要和卡洛一起去的 现在就剩你我
We're gonna do Broadway, bro style. What do you say?	我们两个大男人去百老汇 你认为怎么样?
Yeah!	好!
Hey. Did the cold wake you?	你被冻醒了?
No, I've just been watching you sleep.	没有 我一直在看你睡觉
Oh, did you try and take a shower? I'm sorry, I only have one clean towel.	你想洗澡吗? 但是我只有一条毛巾
I don't buy into the myth that we need to shower every day.	我从不买要天天洗澡这理论的帐
Okay.	好吧
I'd offer you some coffee, but I don't have any, so you're gonna have to...	你想喝咖啡吗? 但是我这里没有了 想喝的话你得出去自己买
I'm boycotting coffee.	我抵制咖啡
You may as well drink the tears of a Colombian peasant farmer.	但你不妨喝喝那些哥伦比亚农民的血汗
God, I love this place.	上帝啊 我喜欢这里
Good thing I don't have a job because I could stay here all day.	还有个好消息 我没有工作 所以我可以整天整天的待在这里
I think I left something on the bookshelf.	我想我有什么东西忘在书架上了
Whoops. Oh, no, oh, look.	不要 看这些

Oh, I'm disgusting.	我太低级趣味了
Wow, you're open about your sexuality and that's one of the reasons I love you.	你从不隐瞒自己的欲望 这也是我爱你的一个原因
Did I just say that?	我说我爱你了吗?
Oh, well, cat's out of the bag.	好吧 我向你表白吧
I love you.	我爱你
Whoa, uh... Okay, beep, beep. Backing up, um...	援兵 援兵 快来吧
Hi, Barney. Oh...	巴尼
Oh, my God. Are you married? Is this your wife?	哦 上帝啊 你结婚了? 这个是你老婆
What? No.	什么? 不
Yes!	对!
- Yes? - Yes.	- 真的? - 真的!
You son of a bitch!	狗娘养的!
I can't believe I let you enter my sacred temple.	难以置信 你亵渎了我心里最神圣的东西
Come on, baby. Please, no. Oh, you don't understand.	嘿 别这样好不好 亲爱的 听我解释
What have I done? This is the worst. How could you...?	我作了什么? 太糟糕了 你怎么能?
You're not going anywhere.	你以后就住这吧
Wow, that was close.	终于落幕了
That hippie chick wouldn't leave.	那个另类女人都都不打算走了
She was ready to squat here.	她都准备住着了
Well, she'd have to with your spring-loaded toilet seat, wouldn't she?	莫非她愿意忍受你的 弹簧座便器?
She was freakishly immune to everything in my apartment...	她对我所在公寓里 做的一切都免疫
except you.	除了你
You're better than porn.	你甚至好过那些 A 片
Thank you.	多谢夸奖
How would you like to extend your stay here?	你想继续住在我这吗?
All you'd have to do is pretend to be my wife, and scare off the occasional one-night stand.	你所做的只是 假装你是我妻子 吓走我的那些一夜情
I know, I know. You've got your ethics. You've got your principles...	我知道 我知道 你有你的道德底线还有原则
I'll do it.	好啊 我愿意
Really?	真的?
Barney, you've clearly got some serious mother issues that have left you the emotional equivalent of a scavenging sewer rat.	巴尼 你的母亲的诸多问题让你 感情空虚的如同一只耗子
But, in my other apartment, I would be living with an actual scavenging sewer rat, so you win.	但是 在我的公寓里 我要... 一只真正的耗子生活 所以我留下
I'll take it.	我接受
- Mamma Mia? - Mamma Mia? - Mamma Mia? - Mamma Mia.	
You know what? It's supposed to be a great musical, okay?	你知道什么 这个可是个经典歌舞剧

It won all sorts of Tonys and stuff.	他赢了托尼奖的所有奖项
No, totally. It sounds like a really, really fun, exciting, third date.	总之这听起来就象 令人激动 第三次约会
Ooh, third date. You know what that means.	第三次约会 你知道这个意味着什么吗?
It is not a date, okay.	老大们 服你了 这个不是约会
It's just two bros taking in a Broadway show.	兄弟两个去看百老汇有问题?
You bros going to get dinner beforehand?	你们两个在看表演之前 吃饭吗?
We might grab a steak, yeah.	说不定我们去吃点牛排
Where at?	在那吃?
Cafe L'Amour.	爱情咖啡馆
Brad says the food is really good there, okay.	布莱德说那的东西好吃! 好不好
Sounds like Brad's got quite the night planned out.	听起来 布莱德安排好了一切了
You better bring your "A" game.	你最好准备个 A 计划
That means no granny panties.	穿性感内裤
All right, you know what? You two are just threatened because I'm a single guy moving in on your couples' turf.	好吧 你们知道吗 你们俩感到有危险 就是因为我是个出现 在你们当中的灯泡?
Well, guess what? It's my territory now.	好吧 告诉你们 这是我自己的事情
I'm peeing all over brunches, fancy dinners and musicals.	我在早午饭已经计划好了 丰盛的晚餐 还有精彩的音乐剧
That's right; Brad and I are taking back Broadway.	没错 我和布莱德不去百老汇了
What are you going to wear?	你打算穿什么?
I was thinking like this collared shirt and these pin...	我是这样打算的 有领的 T 恤还有条纹西装
Oh, you know what? Shut up.	你知道什么 闭嘴
Can you pass the Arts and Leisure?	能把报纸的娱乐版递给我吗?
Can you pass the Arts and Leisure?	能把报纸的娱乐版递给我吗?
I just did.	我才递给你的?
Honey, I'm...	亲爱的 我
Barney, what the hell is going on here?	巴尼 这发生什么?
Lily, I can explain...	莉莉 听我解释
How could you? In our own home?	你怎么 在家里!
You bastard!	你这杂种!
- I'm so sorry. I didn't know he had... - Just get out.	- 对不起 我不知道他 - 滚出去
This is what I get after I worked as a stripper for four years	这就是我为了这个家庭 跳了四年脱衣舞
to put you through medical school?	让你去上医学院所得的回报
I got breast implants for you.	我还为你隆胸
I... I was just about to turn on the tears.	我 我还准备掉几滴眼泪呢
Brava.	你演得太精彩了
That was incredible.	简直难以置信
And that slap was genius. You did not hold back.	而且那记耳光也是如假包换 你一点也没留情
Yeah, that I just always wanted to do.	是 那是我一直想做的
Fair enough.	那我们都扯平了

I have to say,	我不得不说
it's kind of nice having food around here for a change.	有时候在这里吃东西感觉不错
You know...	你知道
nah, never mind.	算了
What?	说吧 什么?
You're my wife. You can tell me anything.	你是我妻子 你不用顾忌什么
Well, if you really wanted to sell this ruse,	如果你真的希望 别人都上你的当的话
we should try to make this place a little more...	你应该试图把这里变得...
you know, homey.	你知道 家的感觉
Like-like a woman would actually live here.	就像是真的有个女人住这
What did you have in mind?	你怎么打算?
Hey, you're home.	你回来了啊
I didn't think we'd be seeing you until tomorrow morning.	我们以为你要明早才回来
Ha, ha, ha, ha. It wasn't a date.	哈哈 这又不是约会
Okay, it was a date and it got way weird.	即使是约会 也是个奇怪的约会
Oh, you really don't have to do that.	你不用这么客气
No, I insist. You're my guest.	不 这次我请 你是我的客人
Thanks, Brad.	谢谢你 布莱德
Bro,	兄弟
you got some chocolate on your chin.	巧克力吃到你脸上了
Still there.	没擦掉
I'll get that bad boy.	我来吧 傻男孩
Whoa.	哇~
Well, it could have been worse.	这还会更糟
It could have fallen in your lap.	难说弄到你嘴里了
It gets worse.	越来越糟
No, I-I can do it, Brad. Okay, thank you.	不 不用 我可以自己搞定 谢谢 布莱德
So anyway, ah, it's this Saturday.	不管怎么样 这个周六...
Do you want to come?	你想来嘛?
You want me to go to a wedding with you?	你想让我和你一起去参加婚礼?
Okay, that's not too bad.	还好啊 不是太糟
Two single guys on the prowl. It'll be like Wedding Crashers.	两个单身男人在婚礼上四处游荡 有点不速之客的感觉
Just keep Brad away from the bouquet.	不要让布莱德接到花束就好
It gets worse.	比这还要糟
It gets better.	看起来好多了
The foliage in Vermont this time of year is ridonc.	这时候的佛蒙特州风景特别好
Vermont?	佛蒙特州?
Yeah, the wedding's at this awesome B& B.	是啊 婚礼在一家 B& B(床和早餐) 饭店举行
Kara and I used to go there.	卡莱和我以前经常去那
Anyway, there is one room left, and we got it.	不管怎么说我弄到最后一间屋子
Walt Whitman Suite, bro.	是不是有点惠特曼的风格 (此人是个双性恋)

You said no, right?	你拒绝了 是吗?
Of course.	当然
I understand.	我知道
It's cool.	是有点酷
It's the first time I was going to see my college friends since Kara left me.	这是自从卡莱离开之后 我第一次去见我大学同学
I just...	我只是
I just miss her so much.	太想她了
I'll go to Vermont with you.	我和你去吧
That's great!	太好了!
You know, uh, they're registered at Pottery Barn.	你知道吗? 他们已经在陶吧注册了
I figure we could go halvesies on a gravy boat.	我们俩可以手把手的做个陶罐
I'm sorry. It's not funny anymore.	对不起 现在就不再好笑了
Damn you, brunch!	都是早午餐惹得祸!
This guy's crazy, right?	这家伙疯了 是吗?
Look, I don't think he's crazy.	我不认为他疯了
I just think he's suffering from a severe case of girlfriend withdrawal.	我只是认为他倍受失恋的打击
And unfortunately, you're his nicotine patch.	不幸的是 你成为他的精神寄托了
And now you have to do what every dysfunctional couple has to do:	在这段畸形爱恋里 你现在唯一能做的就是
break up.	分手
You're right. You're right. I promised Brad	你们是对的 太对了 但是我答应他
I would go to the wedding with him, and then that is it.	我会陪他一起去的 就这么定了
Good man.	大好人
Oh, I think we made the right decision going for the custom-made Italian sheets.	我认为我们的决定是正确的 意大利的全棉床上用品
Hey, if my bed's going suit up, it's going to do it right.	要是我的床也能穿西装的话 那就好了
Want to give it a whirl?	不想出去走走?
All right, I'm going to head out, hit the bars.	好吧 我要出去了 去酒吧转转
What are you going to do tonight?	你今晚做什么?
Oh, I was just going to watch Letterman but, God this bed is so comfy.	我本来想看电视剧的 但是 上帝啊 你的床太舒服了
I wish you had a TV in here.	你要是在卧室有个电视就好了
Okay, seriously, what do you do for a living?	说正经的 你的钱怎么来的啊
Please.	无可奉告
I thought you were going out.	我以为你要出去了
Eh.	恩
After the monologue.	这段独白之后
The next morning, as the sun rose over Manhattan, your Uncle Marshall headed over to Brad's apartment to leave for the wedding in Vermont.	第二天早晨 当阳光开始亲吻曼哈顿时 你马修叔叔直奔布莱德的公寓去 为了参加在佛蒙特州举行的婚礼
But when he got there...	但是 当他到那的时候

No.	不
No...	不要
No.	不
No!	天啊!
No.	怎么会这样
Ted.	泰德
Um, Brad got me flowers.	布莱德为我准备了一束花
Hold on.	等等
Brad got him flowers.	布莱德为他准备了一束花
I'm sorry. It just got funny again.	不好意思 怎么这么搞笑啊
- Oh, hey... - No, Brad, uh, I don't want to hear it.	- 嘿 - 等等 你先听我说
I do like you. And calla lilies are my favorite flower.	我是跟你关系不错 海芋百合也是我最喜欢的花
I don't know how you knew that. I guess you just get me,	我不知道你是怎么知道的 我猜你了解我
but this is not cool, man. I can't believe that you would...	这样并不酷 我简直不能相信你
- Hey, sweetie. - Hey.	- 甜心
- Hey, Marshall. - Hi, Kara.	- 马修 你好啊 - 你好 卡莱
So you guys, are like, back together now?	这样 你们 看上去破镜重圆了?
Yeah. Happened last night.	是啊 就在昨晚
Uh, I'm sorry, bro.	不好意思 兄弟
- I should have called you. - Yeah, you should have.	- 我应该打电话告诉你的 - 是的 你该打电话告诉我
- Well, I didn't mean to hurt... - Don't, Brad.	- 我不是有意的 - 没事 布莱德
Just don't.	不需要
Oh, what was with him?	他怎么了?
I don't know.	不知道
I think he's in love with me.	我想他爱上我了
I can't believe we just... you and I...	简直难以致信 我和你
- what have we done? - Nothing.	- 我们都作什么了? - 没什么
Nothing happened. We-we just went to sleep.	什么都没有发生 我们只是睡着了
Just went to sleep? I don't sleep in the same bed as a woman	仅仅睡着了? 我从来都不睡在这样的床上 一个女士床
and not make a move.	更不可能在睡觉的时候不动
How could... You.	这怎么可能 你...
You spooned me against my will.	你肯定非礼了我
Hey, it takes two to cuddle.	但一个巴掌拍不响的
We...	我们
We...	我们
We redecorated my place.	我们重新布置了我的房子
We stayed in on a Friday night to watch Letterman,	我们周五晚上在一起看电视
and then slept together and didn't have sex?	睡在一起 居然没有发生性关系
Oh, my God, we're in a relationship.	我的上帝啊 我们是恋爱关系

That's what you think a relationship is?	这就是你所谓的恋爱关系?
You were supposed to be the vaccine,	我原本以为你有免疫力
but you gave me the disease. You gotta go.	但是你把爱情病传染给了我 你必须得走了
Barney.	巴尼
I don't think you're mad at me. You're mad at yourself.	我不认为是在对我生气 你是在对自己生气
You let down your guard, and let someone into your life,	你放下戒备 让别人能进入你的生活
and-and it actually felt okay.	事实上这种感觉会很好
And that terrifies you.	但却吓到了你
Uh-huh. You gotta go.	你得走
Hey, you can't just kick me out! I put a lot of work into this place,	你怎么能叫我扫地出门? 我在这可是花了不少精力
and I've grown accustomed to a certain standard of living.	还有我开始习惯这种生活
A certain standard of living? You didn't pay a single...	这种生活? 你什么都没有付出!
And so Mr. and Mrs. Stinson, after two weeks of marriage,	就这样在两周的婚姻生活后
decided to call it quits.	史蒂森夫妇 决定叫停
Fortunately, they reached a settlement.	幸运的是他们达成了个协议
And that's the story of how Aunt Lily furnished her apartment.	这就是你的关于你的莉莉婶婶 如何装饰她公寓的故事
Marshall ran into Brad again some time later.	几天之后马修又遇见了布莱德
Oh, my God, it's Brad.	上帝啊 布莱德
Laugh like I said something really funny.	快笑 就当我说出了什么笑话
Right, right.	是吗 是吗
Hey, Marshall.	你好 马修
Oh, hey, hey, how's it going?	好 最近怎么样啊?
It's good.	不错
- Hey, I'm, uh... - Yeah, I know who you are.	- 你好 我是 - 你好 我知道你是谁
Well, I got to go. I got this thing.	好吧 我得走了 我有些事要办
Yeah, me too, but more important.	我也有重要的事要办
So, I guess I'll see you around.	那么我们改天见啦
Sure. Sure.	好啊 好啊
Even if you don't believe it, tell me he looks fat.	即使你没觉得 你也要跟我说 他变胖了
Totally looks fat.	一点不假 是变胖了

So2E06

Kids, when you reach your late 20s you might be surprised to discover you still don't have life quite figured out.	孩子们 当你们都 快 30 岁的时候 可能会惊讶的 发现你还是搞不懂生活是什么
Like with Aunt Lily.	就像莉莉阿姨一样
Even though she was back from San Francisco, she was still on a quest to find herself.	即使她是从旧金山回来的 她仍然还在寻找自我
It's just that all I've ever done is teach kindergarten.	我不想当幼儿园老师了
I want to get out there and change the world.	我要辞职 我要改变世界
I want to find my passion.	我要找回自己的激情
And she did find it.	她也确实做到了
I'm going to be a life coach.	我要去当个人生指导师
In fact, she found it again and again.	事实上 她的热情源源不断
I'm going to be a marine biologist.	我要去当个海洋生物学家
...slam poet. ...beekeeper!	行为诗人... 养蜂人...
Not a beekeeper.	我不想当养蜂人了
Her newest lifelong dream?	她最新的人生梦想呢?
Singing in a punk rock band.	朋克风格乐队的主唱
What is she doing for money through all this?	那她钱哪里来的啊?
Oh, she's been waiting tables at Big Wave Luau.	她在餐馆当服务生
Wait, you mean that Hawaiian place where they wear those embarrassing outfits?	难道是在那个夏威夷风格的餐馆? 服务生穿着夏威夷的草裙
No.	不可能
Here she comes. Here she comes.	她来啦 她来啦
Welcome to Big Wave Luau. May I tiki your drink order?	欢迎光临 你们现在点菜吗?
Aw, crap.	晕 混蛋
I'm sorry.	对不起
Oh, hi, Lily. We were just in the neighborhood, thought we'd get some lunch. We didn't even know you'd be here.	你好 莉莉 我们正好在附近 想找个地方吃饭 但我们不知道原来你在这
What do you want?	要吃什么?
Oh, I don't think that's how you're supposed to greet a customer at Big Wave Luau.	不会吧 你就这样在餐馆里... 招待客人吗?
Aloha, island visitors.	你好 游客们(夏威夷语)
The big wave brought you to our humble luau.	浪花把你们带到 我们这简陋的餐厅
For that, we thank you. Or in my native tongue, ma-halo.	因此我们要用我们的母语说 谢谢(夏威夷语)
I didn't catch your name. Did you guys catch her name?	我没听清楚你的名字 你们听清了吗?
No.	没有
My name is Anuheia.	我叫阿努花

It means cool and fragrant,	它的意思是 凉爽 芬芳
much like any of our 12 specialty drinks.	就像我们餐馆的 12 种特色饮料
Robin, nothing to add?	罗宾 你还要点什么吗?
No. Lily is my friend and I'm not going to make fun of her	不要了 莉莉是我的朋友 我不会因为她为了
for trying to follow her dreams.	实现梦想
Thank you.	而去取笑他
Although, you might want to bring out the big Hawaiian drum	谢谢 (讽刺的口气)
because I'm pretty sure today's my birthday.	但是可能你要拿出你的夏威夷鼓来
Birthday girl!	因为今天就是我的生日
I have never needed beer more than I do right now.	生日快乐!
I thought you said your semester was gonna be a piece of cake.	我今天特别想喝酒
I remember because you were eating a piece of cake at the time	我以为你这学期的论文 简单的就象吃块蛋糕
and you said, "Dude, my semester is gonna be this."	我记得是因为你说 这话的时候就在吃蛋糕
Yeah, well, it was supposed to be,	然后你说 "哥们 这学期的论文就这么简单"
but my professor's like the toughest grader I've ever seen.	是啊 本来会是这样
She had like a bad divorce this summer	但是我的教授 是我有史以来见过最严格的
and now she's taking it out on us.	她今年夏天刚离了婚
To tell you the truth, I think she just needs to get laid.	现在开始在我们身上发泄了
Really?	老实说 我觉得她只是需要男人
Laid, you say?	真的?
You wouldn't be into her. She's, like, in her late 40s.	男人 你意思是?
She hot?	你不会对她有兴趣? 她已经快五十了...
Yeah, I guess she's kind of hot, yeah.	她漂亮吗?
And she's looking for some action.	有点漂亮吧?
Sounds to me like she could be a cougar.	而且她很饥渴...
- A what? - A cougar.	对我来说 她就是只饥饿的美洲豹
An older woman, usually in her 40s or 50s,	- 什么来着 - 美洲豹
single and on the prowl for a younger man.	一个单身老女人 经常在她四十 五十岁时候
What's a woman in her 60s or 70s- a turtle?	经常会去寻觅些年轻男人
Marshall, I've thought it over and I accept your challenge.	那六十 七十岁的女人 是什么来着? 海龟?
- I didn't challenge you to have sex... - Tomorrow, the cougar hunt begins.	马修 我想过了 我接受这个挑战
So, I quit my job.	- 我没让你去和她上床啊 - 明天 猎豹行动开始
I just couldn't take it anymore.	我要辞职了
Approximately 50 times a day, some guy asks me for a lei...	我受不了了
Classic.	每天大概有五十个男人向我要花环
	你太有才了

Ted, didn't you tell me they need a new assistant in your office?	泰德 你刚才不是跟我 说你们办公室需要一个助理?
Yeah.	是啊
Somebody did just quit.	有人刚刚辞职了
So, where should we eat today?	我们中午哪里吃?
Oh awesome, you brought lunch for everyone?	太好了 你给大家都买中饭了?
Dude, that is cold-blooded.	你这也太不厚道了
It was an honest mistake.	我很无辜的
Look, when somebody opens up a container with an entire chicken in it,	你要是看到 一个人的盘子里有一整只鸡
it's okay to assume they made lunch for everyone.	想当然就以为 是给大家准备的
Ted, that girl didn't quit. You destroyed her.	你也太打击那个女孩子了
It was an whole chicken.	那是一整只鸡啊
And did I mention she had 12 sides?	我有没有说过她是十二面型的
Oh, now you're gonna bash her figure. Real classy, Ted.	你现在又开始挑剔 她的体形了 你也太过分了
So, Lily, what do you say? Do you want the job?	莉莉 你怎么样 想要那个工作吗?
What would I be doing?	我需要做什么吗?
Basically, you're sort of a general office assistant.	你是个一般的办公室助理
You'll sit there. My station is right over here.	你只要坐在那里 就在我的对面
And things are a little bit crazy right now	现在这里有些疯狂
'cause we're pitching a new building to a big client.	因为我们正在给 一个大客户设计一个建筑
- Oh, right, is that the... - Yeah.	- 是那个吗? - 对
Here's the model.	这是模型
You weren't kidding. It really does look like a giant penis.	你不会是开玩笑 这看起来象一个巨大的小弟弟
I know.	我知道
For whatever reason, Mr. Druthers just doesn't see it.	德拉泽先生就是看不出来 (双关 偏爱的音译)
How can he not see it?	你怎么会看不出来?
- I mean there's the... - I know.	- 你看 那里有... - 我知道
- And the way it... - I know.	- 而且这位置... - 我知道
- And the two little... - I know.	- 还有那两个小... - 我知道
- Wow, it is just... - Spectacular?	- 这真是... - 壮观?
Why, thank you.	谢谢
Lily, this is Mr. Druthers, the head architect on the project.	莉莉 这是德拉泽先生 这个工程的主设计师
Lily's going to be our new office assistant.	莉莉是办公室的新助理
- Ah. - Nice to meet you.	- 哦 - 很高兴认识你
Isn't it?	是吗?
Ted, I looked at your design for the penthouse balcony.	我看过了你设计的屋顶阳台
Tell me, do you want to be an architect?	告诉我 你是不是想要当设计师
I, uh... I am an architect.	我 嗯... 我就是一个设计师啊
Really?	真的吗?

Well, my six-year-old nephew plays with Legos.	我的六岁的侄子喜欢玩积木
Is he an architect?	他算是个设计师?
Well, not unless he somehow passed all his licensing exams.	不能算 除非他通过了所有的资格考试
Ted, you've got promise.	你很有前途
But you have to study what I do more carefully.	但是你必须得更认真的向我学习
Now I want you to design some Styrofoam trees for the building model.	现在我要你给这个模型设计一些塑料的树
- Think you can handle that? - Absolutely.	- 你能做到吗? - 当然
Good. So you're going to design the...	很好 你是要去设计
- Styrofoam trees. - Once again- with feeling.	- 塑料树 - 再说一遍 有精神点
- Styrofoam trees. - Styrofoam trees!	- 塑料树 - 塑料树
- Styrofoam trees! - That's the spirit.	- 塑料树 - 这才算有精神
Now, gather 'round.	现在 过来点
This isn't just about trees, Ted. This is about life.	这已不单单是树了 这是生命...
And sometimes in life, you have to get the trees just right	而且现在 你必须把这些树设计到位
or you're fired, hmm?	否则你就要开除掉 懂吗?
Man, that guy is a total, well...	这人简直就是个...
Okay, wait, wait, wait. That's Professor Lewis's office there.	这就是路易斯教授的办公室
Okay, let's take a look.	我们去看看
Oh, yeah, it's a cougar all right.	这就是一只美洲豹
A prime specimen.	典型的
See, you can identify a cougar by a few characteristics.	凭几个特征你 就能看出她是只美洲豹?
Start with the hair.	看头发
The cougar keeps up with current hairstyles as a form of camouflage.	美洲豹留着流行的发型 作为一种伪装
The prey may not realize that he's engaged a cougar until he's already being dragged, helpless, back to her lair.	这样她的猎物 就不会以为碰上了美洲豹 直到他无助地被美洲豹 拖回到他的窝
Now, the blouse.	现在 看她的上衣
The cougar displays maximum cleavage possible to captivate her prey.	她会尽量的展示她的乳沟 来迷惑她的猎物
If you're watching them bounce, she's about to pounce.	如果你真的盯着它看 那她就要准备捕杀你了
See the claws?	看到她的爪子了吗?
Long and sharp,	又长又锋利
to ward off rival females...	足以赶走她的竞争者
or open alimony checks.	也能开赡养费的支票
Yeah, this one's a beaut.	这只真的很正点
Okay, let the hunt begin.	猎豹行动开始
Wait, wait, wait. I'm not so sure I'm comfortable	等等 等等... 我好像有点无法接受

with you hunting my constitutional law professor.	你去泡我的宪法学教授
Who do you rather have grading your papers—	你愿意谁来给你的论文打分
a savage, man-eating jungle cat,	一只野蛮的 饥渴的野猫
or a purring, satisfied kitty?	还是只娇喘着的 满足了的猫咪?
Go, Barney.	上吧 巴尼
Go mount and stuff that cougar.	用你的身躯填饱那只饥饿的美洲豹
Scusi, I am Luigi, Italian exchange student.	苏茜 我是路易 意大利的交换生
I was, uh, walking to class,	我本来是要去教室的
but then I noticed you...	但是忽然我看到了你...
bella principessa...	美丽的公主...
Tell me what you want or get out.	你要什么还是自己滚蛋?
Direct.	真直接
I like that.	我喜欢这样
The name's Barney.	我名字叫巴尼
What I want... is you.	我要的是... 你
Turn around.	转身
My place. Two hours.	我那里... 两小时
Don't be tardy.	不要迟到
I can't believe how Mr. Druthers treats people.	我不敢相信 德拉泽先生竟然这么凶
And that building? Talk about overcompensating.	还有那个建筑设计 言语难以形容
He's not usually this bad.	他平时没这么凶
It's just that the partners have made it very clear	这次是因为我们的合作者说的很明白
this project is make or break for us,	成败就在这个项目上
so lately he's been a little testy.	所以最近他有点暴躁
You know what I mean— crotchety.	你们明白我的意思 想入非非...
I'm just saying it's been hard on him.	我只是觉得最近他有点艰难
All right stop.	好 够了 不说了
- Did you show Lily your design? - No.	- 你给莉莉看过你的设计? - 还没
- What design? - It's nothing.	- 什么设计? - 没什么
It's fantastic.	你的设计太好了
Just for fun, Ted's been working on his own design.	最近一直在忙他的设计
And it doesn't look at all like male genitalia.	这个设计看起来 不太象个小弟弟
At least, not healthy male genitalia.	至少不是健康的小弟弟
Ted, you should pitch your building to Druthers.	你应该把你的设计个德拉泽先生看看
Are you kidding? He's Hammond Druthers.	你开玩笑? 他是汉默·德拉泽
He's a legend. I'm just part of his team.	传奇人物 我只不过他团队里的一员
This building is huge for the firm,	这个设计对公司来说很重要
so it's really important we don't blow it.	所以现在 我们千万不能搞砸了
All right, enough.	好了 够了
Oh, my God. Incredible.	天那 难以置信
Hmm... C-minus.	你的分数是 C-
C-minus? What are you talking about?	才 C-? 你说什么?
I just pulled an all-nighter!	我可是干了一个通宵啊!
You didn't budget your time well,	你没有分配好你的时间

you glossed over some of the most important points, and your oral presentation was sloppy and inconclusive.	你忽略了一些很重要的部分 而且你的嘴功太差
Mr. Druthers asked if you were making the trees or waiting for them to sprout on their own.	德拉泽先生要我问你 你是不是在做树了? 还是在等它们自己发芽长大
Then he stared at me until I laughed.	然后他就一直盯着我 看着我发笑
Okay, I'm done.	好了 完成了
Great. I'll put the paints away. You just go show him.	太好了 我把这些颜料收拾下 你去拿给他看
Great. Thanks.	好 谢谢
Well, finally.	终于来了
I wondered whether you were making the trees or waiting for them to sprout on their own.	我在想你在做树呢 还是在等它们自己发芽长大
Good one, sir.	这笑话真好笑
Anyway, here they are.	你看一下这些模型
- Too green. - Too green?	- 太绿了 - 太绿了?
Yes, the leaves should really be more of a natural brown color.	叶子应该有一种天然的褐色
Almost brunette.	接近深褐色
And think bushier. I want this tower to rise from a thicket of wild, ungroomed, brunette shrub- bery.	想想灌木丛 我想要这个建筑 耸立在一片浓密 原始的深褐色的丛林之中
Can you picture it, Ted?	你能想象 泰德?
I can't un-picture it.	我不可能想象不出来?
Good.	很好
Oh, my God.	天哪
It's gone!	它不见了
What? What's gone?	什么? 什么不见了?
My baseball signed three times by Pete Rose.	有三个彼特·罗斯签名的棒球 (著名的击球手)
Well, it's got to be around here somewhere.	它应该在办公室的某个地方?
What do you think, Ted, it just let itself out of its plastic case and rolled away?	你是这么认为的? 棒球自己溜了出来 然后滚到了某个地方?
Somebody stole it.	有人偷了它
Well, um, I better get back to these Styrofoam trees.	我得回去继续弄塑料树了
Oh, who cares about the trees?	谁会在意那些树
It's just busy work to make you feel like you're con- tributing.	这只不过是给你个差 让你觉得自己还用
Inspiring as always, sir.	你总是在鼓励我
Lily?	莉莉
Where's she put those paints?	她把颜料放哪了?
Hey. Hey. Um, Lily, question for you.	莉莉 问你点事
Why did I find Mr. Druthers' baseball signed three times by Pete Rose in your desk drawer?	为什么我在你的抽屉里 找到了德拉泽先生的 有三个彼特·罗斯签名的棒球?

That's easy. I took it.	很简单 我拿的
Why?	为什么
It's simple.	很简单
I can't believe there's no horseradish for the roast beef.	为什么牛排上面没有黑胡椒汁?
I guess you were sick the day they taught that at Sandwich University.	你是不是 不会做三明治?
Mother, no one from the nursing home is stealing from you.	妈妈 疗养院的人没偷你的钱
I didn't get you a birthday present.	我没给你买生日礼物
What? You gonna cry?	什么 你不哭?
Little crybaby's going to cry?	鼻涕虫怎么不哭?
Hey, everybody, look!	大家看啊
The little crybaby's gonna cry!	鼻涕虫要哭鼻子啦
I lost my ice cream!	我掉了冰激凌
Okay, I may have exaggerated that last one,	最后一个我有可能夸张了点
but the point is, he was mean.	但重点是 他太低劣了
And that's why I took away his ball.	因此我就偷了他的棒球
What does his ball have to do with anything?	但他的棒球和这没关系啊
Druthers has to be taught he can't behave like that.	德拉泽要学会厚道
When I was teaching kindergarten, whenever a kid was mean,	我在幼儿园的时候 孩子们一调皮
I would take away one of his toys.	我就拿走他们的玩具
The kid would be upset at first,	刚开始孩子们会不高兴
but then he'd learn to stop being mean.	然后他们就不调皮了
Hey, guys. What's going on?	伙计们 怎么啦?
Lily stole my boss' baseball signed three times by Pete Rose.	莉莉偷了我老板的 有三个彼特·罗斯签名的棒球
Why? Was he being mean?	为什么 因为他很低劣?
- You know about this? - Yeah.	- 你怎么知道 - 当然了
It's her own personal form of justice.	这是她替天行道的方式
Did you tell him about that time at the Gap?	你告诉过他我们在 Gap 专卖店的故事吗
Oh, that was a good one.	对 那是个好例子
This sales guy was rude to Robin,	那个售货员对罗宾很凶
so I took a pair of khakis.	所以我就偷了件卡其裤
I gave them to you for your birthday.	我把它当生日礼物送给了你
So I've been walking around in stolen khakis?	然后我稀里糊涂卷进了偷窃案
I prefer to call them "justice khakis."	我更喜欢叫它公道
That's not justice. It's shoplifting, and it's a crime.	这不是公道 这是偷窃 这是犯罪
So is being mean.	这也只不过是厚道
Lily, your little system doesn't even make sense.	莉莉 你的办法行不通
In kindergarten, the kid knew why he was being punished.	在幼儿园里 孩子们知道为何他们要被惩罚
Druthers just thinks someone stole his ball.	德拉泽会认为是偷窃
Well, that's why I left a note.	这就是为什么我留了个字条

- A note? - Yeah.	- 字条? - 是
When he finds it, he'll understand why his ball was taken away,	他看到字条 就会知道为什么棒球不见了
he'll stop being mean,	他就会学着厚道点
and the office will be a nicer place to work.	办公室也会清静点
Maybe he'll even be open to hearing your ideas.	也许他还会听取点别人的意见
Look, Lil, we're all tolerating	听着 莉莉 我们一直在忍受
this prolonged nervous breakdown you're clearly having,	朋克乐队 养蜂人 还有那些小偷小摸
with the punk band and the beekeeping and the petty larceny,	这些无理取闹
but this is my career you're messing with.	但这次你不能把我的工作当儿戏
I'm not sure I like your tone.	我不喜欢你这么对我说话
You know what?	你知道吗
Now you just lost the ball.	现在球你就甭想拿回去了
Hey. I'd ask you how last night went, but we had a pop quiz today.	我想知道你昨晚进展的怎样 今天考了一次试
Nobody got higher than a C-minus.	大家的分数都在 C-以下
I know, I know.	我就知道
You claim to have so much sex.	你一直说自己经验丰富
I only assumed you'd be good at it.	我还真的以为 你是个行家呢
Look, I miscalculated.	我失算了
I thought she'd be old and fragile, like most cougars.	我以为她以为老了 不中用了 像大多数”美洲豹”
But kitty's got claws.	没想到她还这么勇猛
Don't worry though.	但是不用担心
Tonight, I'm seeing her again.	今晚 我再去见她
Just let it go, man. You're making things worse.	算了吧 哥们 你会让事情更糟
I promise you, after tonight, that cougar will be my pet,	我保证 今晚之后 这只美洲豹会温顺的想只猫咪
and I its master.	而我 就是她的主人
I think I'm falling in love with you.	我想我是爱上你了
Oh, God. That wasn't your first time, was it?	这不会是你的第一次吧
Although that would explain a lot.	这样就说的通了
What? No. We had sex yesterday.	什么 我们昨天还上过床啊
Oh, right. That.	可能吧
Well, you had sex yesterday.	你昨天跟人上了床
I revised my syllabus for the spring semester.	而我在修正你上床的课程摘要
When Druthers goes to get his bagel,	德拉泽取拿面包的时候
I'll go in, grab the note, put the ball back.	我就进办公室 拿走纸条 把棒球放回去
If something goes wrong,	如果有什么意外的话
yell out, "Who wants espresso?"	你就说 谁要蒸馏咖啡
so I'll know he's coming. Got it?	这样我就知道他要过来
Okay, now give me the ball.	好 现在把球给我

- No. - What do you mean, no?	- 不 - 你这是什么意思?
I mean I stand by what I did, Ted.	我要坚持我的原则
Come on, Lily. We're running out of time.	行行好 莉莉 我们快没时间了
Everybody get in here now!	大家都过来!
Who wants espresso?	谁要蒸馏咖啡?
Now, as most of you know,	大部分人应该都知道
my Pete Rose, Pete Rose, Pete Rose baseball has been stolen.	我那有三个彼特·罗斯 签名的棒球不见了
Well, I just found this note.	我刚才看到一张纸条
"Dear Mr. Druthers, I, your baseball, am leaving.	亲爱的德拉泽先生 我... 你的棒球 现在走了
Maybe, if you start being nice, I'll come back.	如果你现在开始学好的话 那我还会回来
If not, other things in your office may follow my lead.	如果不 你办公室里的 其他东西也会象我一样走掉
In fact, I overheard your iPod talking, and he may shuffle off at any minute."	事实上 我无意中 听到你的 iPod 说 它随时可能走掉
Normally, I would scream at everyone until my voice goes,	我会对着你们吼到我发不出声来
but maybe that's the wrong reaction here.	但是 在这里可能不妥
Interesting.	有意思
Instead, I'm giving my baseball until the end of the day to decide he's homesick,	我给你们个机会 如果到今天晚上 我的棒球还没有回家的话
or, tomorrow morning, I'll begin firing three people an hour.	那明天早上 我会在一小时内开除三个人
And, if the thief doesn't believe me, well,	如果那个贼不相信
then you are gambling more than Pete Rose—	那你这次下的赌注
major league baseball's all-time hit leader,	就得比彼特·罗斯 联盟历史上伟大的击球手
a man whose absence from the Hall of Fame is a travesty	他没有被选入名人堂 这对整个体育界来说
to the entire sports world— ever "allegedly" did!	都是个悲剧... 还要大
Wow. Looks like bye-bye, iPod.	看起来他要跟 iPod 说拜拜了
Give him his ball back right now.	马上把棒球放回去
People are going to get fired.	别人会因你而开除的
No, they're not. It's just a tantrum, Ted.	不会的 刚才他只是发了下飙
I saw this in kindergarten all the time.	幼儿园里 我经常看到这样
This isn't kindergarten.	这里不是幼儿园
Mr. Druthers is an adult, and he wants his ball back.	德拉泽是个大人 他要他的棒球
All right, I'll give it back if you show him your plans.	如果你把你的计划给他看 我就放回去
No. You'll give it back or you're fired.	不行 要么你放回去 要么你被开除
I'm sorry, Ted. I just can't do that.	对不起 泰德 我不会这么做的
Then you're fired.	那你被开除了
Fine.	好的
Here's the ball.	给你球
At least you have one now.	现在你至少有一个赌注了

Dude, you're killing me.	哥们 你整死我了
You didn't tame the cougar. You just made her angrier.	你没搞定那只母豹 还把她惹怒了
Do you not see the PowerBar in my hand?	你没看到我在吃 PowerBar (一种运动营养品)
I'm fueling up.	我正在给自己充电
So you're going back over there?	你今晚还要过去?
Oh, yeah.	当然了
And tonight, just like John Mellencamp,	今晚 我就是约翰·梅伦坎普(摇滚歌手 中名是美洲豹)
I am going to get rid of the "Cougar" once and for all.	我要彻底的征服那只美洲豹
Get it?	懂我的意思?
'Cause that's what he did with his name.	约翰把自己的名字改成了美洲豹
I can't stop thinking about you.	我没办法不想你
Please give me another chance.	请再给我次机会吧
Barney, I teach all day.	巴尼 我白天都要教书
It's the last thing I want to do when I get home.	这是回家最后才干的事情
But you don't understand. See, I've been going easy on you,	但是你不知道 以前我还没有全力以赴
holding back, 'cause I was afraid you'd break a hip or something.	让开 不然你会摔破屁股的
But, this time, no mercy. I don't care how long it takes—	这一次 我不会再心慈手软了 我不管这次是不是要干上
days, weeks, half a year.	几天 几个星期 还是半年
Fine. Come in.	好吧 进来吧
You can start while I finish grading some papers.	等我改好这些论文 你才能开始
Hurry up. Clients will be here any moment.	抓紧点 客户随时回来
Now, slide it closer to his chair.	把这个放近点
I want this thing to really smack him in the face.	我们的设计会让他大吃一惊
Mr. Druthers, thank you again for understanding about Lily.	德拉泽先生 谢谢你能理解莉莉
Oh. Well, I pity her.	其实我很同情她
I mean, to steal from my office and then write that slanderous note...	从我办公室偷走了 棒球还写下这么可笑的字条
You might say that Lily was mentally deranged.	你说下 莉莉脑子有毛病
You might say that, Ted.	请你说下泰德
Lily was mentally deranged.	莉莉脑子有毛病
You might even say it loud enough for everyone to hear.	你最好说的大声点 让每个人都听到
Lily was mentally deranged!	莉莉脑子有毛病!
Oh! That's a bit harsh, don't you think, Ted?	这话好像有点过分吧 你说呢 泰德
The clients are here.	客户来了
Excellent. Bring them in.	太好了 快请进来
Our client was a major bank and financial services company in Spokane.	我们的客户是斯波坎市 一家大型银行和金融服务公司

They wanted a modern skyscraper that still captured the distinct flavor and history of the Northwest.	他们想要一座 能体现东西部风情历史 现代化大厦
Ladies and gentlemen, I give you the Spokane National Bank Building.	先生们 女士们 现在我给你们展示 斯波坎市银行大厦
That's a penis!	这是小弟弟啊
That's... that's ridiculous.	这... 这太荒唐了
There's no way this majestic tower can be confused with the male organ of love.	人们不可能 把这座宏伟的大厦当成... 男性生殖器
We're not building a penis.	我们不会造这样的一座建筑
You got any other ideas?	你还有别的创意?
Other ideas?	别的创意?
You said you wanted Hammond Druthers.	你说要汉默·德拉泽风格的建筑
This is Hammond Druthers.	这就是汉默·德拉泽风格
Well, hats off to your ladyfriends, but I'm not building it.	那我只能说再见了 我不会接受这个设计
We're done here.	我们的合作结束了
The trajectory of my entire career might have been different had I not unwittingly worn my justice khakis that day.	如果不是那天我不小心 穿了莉莉的公道之裤 我的人生轨迹可能会完全不同
Wait!	等等
We have one more idea for you.	我们还有个创意
Ted, what are you doing?	泰德 你在干什么?
I have another design.	我还有一个设计
Sit down, shut up right now.	坐下 马上闭嘴
No.	不
To Ted! The youngest person to ever design a building over 70 stories probably!	我们敬下泰德 他可能是最年轻的 70 层大楼的设计师
Probably!	可能!
Congrats, Ted.	恭喜你 泰德
Hey, thanks for telling me to stand up to Druthers and pitch my idea.	谢谢你告诉我 去反对德拉泽 并提出自己的看法
Seriously, none of this would have happened if it weren't for you.	真的 没有你 这些都不可能发生
Oh. You know what, Ted?	你知道吗 泰德?
That was very nice.	这太棒了
You have earned these screws back.	你现在可以把这些螺丝拿回去了
Don't sit in your desk chair until you've put them back in.	记得拧上螺丝以后 你的椅子才能坐
Hey, I'm project manager now, so, if you want your old job back...	莉莉 我现在是项目经理 所以 如果你想回来工作的话...
No, thanks.	不 谢谢了
I think I figured out what I want to be when I grow up.	我知道我现在 我最适合干什么了
Casey, that's not how we treat people.	西赛 你可不能这么对小朋友
You'll get this back when you learn to be nice.	你不调皮 才能把这个拿回去

- Barney! Oh, my God! - What happened?	- 巴尼! 天那! - 怎么啦?
He broke his hip.	他摔了屁股
That's not true. It's just temporarily dislocated.	没那回事 我只是那里有点扭了
Seriously, I'm fine.	真的 我没事
No, he's not fine.	他有事
Professor Lewis, hi.	你好 路易斯教授
Mr. Eriksen. Hello. I graded your paper tonight.	你好 埃里克森先生 今晚我改你的论文
I was pleasantly surprised.	昨天我收到了一个惊喜
Yeah, she was.	那当然了
B-plus.	分数 B+
B-plus?!	才 B+
Marshall, after I've gone through my eight weeks of physical therapy,	马修 等我八个星期的 理疗结束以后
I am going to get you that "A"!	我去帮你拿个 A 回来
Let her go.	随便她吧
She belongs out there in the wild.	你驯服不了她
You should feel proud.	你应该感到庆幸的是
You fought the cougar and lived.	你和她搏斗过并活下来了
It was an amazing safari.	这真是趟神奇的经历
I can't wait to show you guys the slides.	我迫不及待想给你看看照片

So2E07

- So, I guess that decides it. - Yup.	- 我想 可以看出来 了 - 不错
Hanging out at a coffee place	在咖啡屋待着
is not nearly as much fun as hanging out at a bar.	确实没有泡酒吧来得有趣
Man, what's that?	伙计 那是什么
What?	哪个?
That cute coffee girl wrote a heart by your name.	那个卖咖啡的漂亮女孩 在你名字旁边画了颗心
Somebody has a crush on you.	有人对你有意思
Somebody thinks you're me.	有人把你当成了我
Do you really think she likes me?	你们真的认为她喜欢我?
I mean, I guess it's not that surprising.	我是说 那也不用大惊小怪
Every time I come in here, I totally crack her up.	每次我来这里 总能让她开怀大笑
Marshall, here's your pumpkin latte.	三周前
Wow. How did you fit a pumpkin in this little cup?	马修 你的南瓜拿铁咖啡
I'll have a pumpkin latte.	你是怎么把南瓜放进 这么个小杯子?
How do they even fit a pumpkin in those little cups?	- 八天前 - 给我来一杯南瓜拿铁咖啡
What? You got a shrink ray back there?	他们怎么能刚好把南瓜 放进这些小杯子?
Yeah.	什么? 你们有个收缩激光吗
Hey, remember that time I said that thing	- 昨天 - 还记得吗?
about how do they fit a pumpkin into that little cup?	那次我说的把南瓜放进杯子里的事?
- Which time? - The first time.	- 哪一次 - 第一次
Yeah. That was really funny.	当然记得 很搞笑
Right.	是的
All right, there's only two reasons she'd laugh at that.	她觉得好笑只有两个原因
One, it's the first joke she's ever heard,	那是她这辈子听过的第一个笑话
or two, she likes you. You should totally ask her out.	或者 她喜欢你 你应该约她出来
You think?	你真这么想
Yeah, that why you're not back with Lily, right?	你不和莉莉破镜重圆 不就是为了这个?
So you can experience what it's like to be single.	这样才能体会到单身的乐趣
Well, what if the heart doesn't mean anything?	如果这颗心没有任何含意怎么办?
What if she writes it on all the cups?	也许她在所有杯子上都画了呢
Mine says "Ted," no heart.	我这杯就写了泰德 没有心
Mine says... "Swarley."	这杯写的... 斯华利
How'd they get "Swarley" from "Barney"?	他们怎么能把巴尼弄成了斯华利
It's not even a name.	这都不算是名字
Who would ever be called "Swarley"?	有谁会叫做斯华利?
Oh, please don't start calling me "Swarley."	别叫我斯华利
This would never happen at a bar!	酒吧里决不会发生这种事情
Man! What's up with Swarley?	老兄 斯华利怎么了
I know. You almost never see old Swarlz get that upset.	你从没见过老斯华利那么烦躁吧
Hey, guess what?	知道吗?

Oh, sorry.	对不起
It's only my mom.	是我妈妈
She's just rambling on like always.	她只是像往常一样滔滔不绝
What happened?	怎么了
Marshall asked out a girl.	马修有约会了
Wow. Well, if anything, that's Dad's fault.	是的 都是爸爸的错
That'll keep her going a while.	这样可以让她说上一阵子了
Oh, of course, you know, he had a little help.	当然是这样 你知道吗 有人帮了他一把
Swarley hooked him up?	斯华利 帮他?
Oh, good. You got my text.	你抢了我的台词
- Yeah. - Oh. No, it was me.	- 是的 - 事实上是我帮了他一把
I gave Marshall one of my secrets.	我传授给马修一个诀窍
- So, what she say? - Nothing.	- 她怎么说 - 什么也没说
I don't think she heard me. It's pretty busy up there.	她肯定没听见我的话 她那么忙
What? You gave her the look right?	什么? 你摆对姿势了?
Head down, eyes looking up,	低垂着头 眼睛向上
hands in pockets, shoulders up,	手插在口袋里 耸耸肩
head slightly tilted, conveying shy vulnerability.	再微微抬起头 含情脉脉 欲言又止
I think so.	应该是吧
Look, can we just go?	我们还是走吧
Pumpkin latte for Marshall.	马修的南瓜拿铁咖啡
I didn't order that.	我没点那个
Phone number.	电话号码
I love that look.	我喜欢那个形象
I think I slept with you because of that look.	我跟你在一起 就是因为你害羞的样子
And it's fake?	难道那是装出来的?
Oh, and you biting your lower lip, shyly looking away and thrusting your chest out is natural?	那你咬着嘴唇 羞涩转身再用力挺起胸 那不是装的?
Yeah, I hear you.	你说对了
- Hey! - Hey, guys. Are you free tomorrow night?	明晚有空吗
I was thinking of having a wine tasting slash	我想开个品酒会
"help me catch the rat in my apartment" party.	一个'公寓捕鼠记'的聚会
That's a great idea. You can put out cheese for both.	真是好主意 你可以让人和鼠共享奶酪
I should invite Marshall, right?	我该邀请马修 对不对?
It'd be weird if I didn't.	如果我不请他会显得太小器
Yeah, I don't think he can go.	是的 不过我想他去不了
Really? Why not?	是吗 为什么?
Uh, okay, um...	是这样
Lily, we have to tell you something.	莉莉 有些事得跟你说
Marshall has a date.	马修已经佳人有约了
Oh. Well... good for him.	恭喜他
Really? You're okay with it?	当真? 你不介意?
Look, we've been broken up almost six months.	我们半年前就分手了
I mean, I'm not thrilled about the idea,	我是说... 我不会为此欢呼

but he has every right to date someone else.	不过他当然有权利跟人约会
That's very mature.	非常理智
Why are you holding the phone?	你干嘛总拿着电话
Oh, shoot.	说的是
That's hilarious, Mom.	真开心 妈妈
Didn't even notice.	她完全没在意
Hey, dude, by the way, I really like that suit.	伙计 我喜欢那身衣服
Tell me about the fabric. Is it foreign or something?	是什么面料的 进口货吗
Wow. It is foreign. I'm impressed, Ted.	是进口货 你很识货呀 泰德
- It's Moroccan, actually. - Whoa.	事实上是摩洛哥生产的
I got a call for Swarley.	斯华利 电话
Is there a Swarley here?	斯华利在吗
You weren't interested in my suit at all, were you?	你其实对我的衣服 不感兴趣是不是?
- Hmm? - Swarley!	斯华利?
Yeah, I know he's there. It's really important.	是的 我知道他在这里 很重要
Could you ask again?	你能再问一遍吗?
Important call for Swarley!	斯华利的重要电话
Geez, can't you hear him, Swarley? There's a call for you.	上帝 你听不见吗 斯华利? 有你的电话
Stop calling me that.	别再那么叫我
Uh... Hey, I'd like you guys to officially meet Chloe.	让我正式介绍 克洛伊
- Hi. - Hi. Hi. It's nice to meet you guys.	很高兴认识你们
- I'll be right back. - It's right back there.	-我就回来 -在那边
Right? Right? She's hot!	-怎么样 -怎样? 她很性感
And she likes me?	我们很相似
She likes Italian food. I also like Italian food.	她喜欢意大利食品 我也喜欢
She likes Billy Joel. I also like... music.	她喜欢比利·乔 我也喜欢... 音乐 (流行乐坛巨星)
And I think we're going to go out again.	我们还会再约会的
- Dude, you gotta ditch her. - Obviously.	- 你要离她远点儿 - 显而易见
Why?	为什么
She's got the crazy eyes.	她有一双疯眼
Dude. The eyes.	老兄 她的眼睛
They're crazy.	它们很不正常
What are you guys talking about, the crazy eyes?	你们到底在说什么疯眼?
It's a well-documented condition of the pupils, or pupi.	那是对瞳孔状况的书面描述
No. Just pupils.	不 就是瞳孔
It's an indicator of future mental instability.	它预示着精神状况的不稳定
She does not have the crazy eyes.	她才没有什么疯眼
You just can't see it	你看不见
because you're afflicted with "haven't been laid in a while" blindness.	是因为你已经被激情蒙住了双眼
She was too far away in the coffee place,	在咖啡店她离得太远
but when I saw her up close just now...	但刚才近距离观察

Hey, I'd like you guys to officially meet Chloe.	让我正式介绍克洛伊
- Hi. - Hi. Hi. It's nice to meet you guys.	很高兴认识你们
You guys, I'm not going to stop dating Chloe just because you think she has the crazy eyes.	告诉你们 我不会因为你们这么说就不再跟她约会
You can keep going out with her, but you're gonna regret it.	你当然可以继续约她 不过你很快就会后悔的
One time, I met a girl at this very bar.	有一次 就在这个酒吧 我碰上一个女孩
I saw that she had the crazy eyes...	我发现她有疯眼...
...but I ignored it.	但我没在意...
And then, sure enough.	毫无疑问
Barney, can I ask you a question?	巴尼 能问你个问题?
Anything.	当然可以
Would you like to have a threesome?	来次 3P 怎么样?
Of course.	没问题
Great. It'll be you, me and Mr. Weasels.	好极了 就你 我还有鼬鼠先生
So, did you do it?	你真那么干了?
No. It ended up being just a twosome with the third one watching from a chair.	不 最后还是双人游戏 第三个在椅子上旁观
Which one were you?	那你是哪一个
I'd rather not say.	我看最好别说这个
Look, there was a time I didn't believe in the crazy eyes either,	有一段时间我也不相信疯眼一说
and then I met Jeanine.	直到我遇到了珍宁
She had serious crazy eyes.	她的疯眼非常严重
I told myself I was just imagining it, but then...	我告诉自己 那只是我的想象 但...
So, should we go get a drink?	我们去喝一杯如何
As long as it's in your apartment.	去你的公寓 喝多久都行
Whoa, I'm sorry.	哦 对不起
Watch! Where! You're! Going!	当心点 看你怎么开车的
So, where do you live?	那么 你住哪儿
You guys, Chloe is not gonna do any of that stuff.	克洛伊才不会做那种事情
She's a nice girl from Nebraska.	她是内布拉斯加州的可爱女生
She's not crazy.	又不是疯子
She's... she's awesome.	她... 她很迷人
But you can't avoid the crazy eyes forever.	但你不能永远回避 那双疯狂的眼睛
Sooner or later, the crazy comes bubbling to the surface.	疯狂的本性迟早会浮出水面
Hello?	你好
Marshall, it's Chloe.	马修 我是克洛伊
Are you the one who's called me like nine times?	你一连给我打了九次电话?
Yeah. Could you come get me?	是 你能来接我吗
I'm in the middle of taking a test.	可我正在考试
Please. I'm so scared.	求你了 我很害怕
Well, what's going on?	到底怎么了

This weird midget guy started following me	有个奇怪的侏儒一直跟着我
and he was screaming at me	还朝我尖叫
and he had a limp and a big hump on his back	他跛着脚 还是个驼背
and the police didn't believe me	警察都不相信我
and I almost got trampled by a horse and...	我还差点儿伤在马蹄下 还有...
God I must sound totally crazy to you right now.	天哪 你一定认为我疯了
No. Pfft.	不
Not at all.	当然不会
So, she's needy crazy.	她是极端的疯狂
That's one of the worst kinds.	那是最糟糕的状况
I've had one of those.	我也遇到过那样小姐
Makes up stories to get attention.	为了引人注目 编造各种故事
Went out with her for three weeks- her dad died twice.	跟她出门三周 她爸爸可以死两次
Guys, she was really freaked out, okay?	她是真的吓坏了
Maybe the story is true.	也许故事是真的
What in the world would make you believe that's a true story?	究竟什么能让你 相信那是个真实的故事
She's really hot.	她真的很性感
They always are.	她们总是这样
- You all done with that, Ted? - Yeah.	- 喝完了吗 泰德? - 是的
Ned. I told you to call him Ned.	内德 我说过叫他内德
That's just sad.	真可惜
Sorry, Swarley.	对不起 斯华利
So, do just you and Ted live here	就你和泰德住在这里
or does Swarley live here, too?	还是斯华利也住这儿
Nah. Swarley has his own place.	不 斯华利有自己的地方
What was that?	怎么了
Oh, I, uh, dropped my keys.	我刚放下钥匙
So, here you go.	来了
Two pumpkin beers.	两杯南瓜啤酒
I was joking. They're regular beers.	开个玩笑 只是普通啤酒
What is that?	那是什么
This picture is broken.	照框打破了
Oh. That's too bad.	真糟糕
Is that Lily?	那就是莉莉?
Is that the girl you were going to marry?	那个你差点娶过门的女孩?
Yeah. Is that what that sound was?	是的 刚才的响声就是这个?
Did you just smash this?	你摔的?
No.	当然不是
Why would I do that?	我为什么要摔它
Let me look into your eyes.	让我看看你的眼睛
Okay.	没问题
I had a really nice time tonight.	我今晚非常开心
Yeah, me, too. Stop blinking.	我也是 别眨眼

I like your eyes a lot, too.	我也很喜欢你的眼睛
S top!	停止
Hi. I'm Lily.	我是莉莉
Stop!	停止
Now, kids, I know Lily hiding in the apartment	现在孩子们 我知道 当马修和一个看起来很疯狂的女孩约会时
while Marshall was on a date with another girl seems pretty crazy,	莉莉正躲在屋子里
but when you hear her side of the story,	但是听听莉莉的故事
well, it's still pretty crazy	那同样也很疯狂
	三天前
What's up Swarlz?	斯华利 你怎么样
No. Okay? No. No more.	别叫了 好吗 别再那么叫了
I will not let this become a thing. It's over.	我不能再让你们那么叫我 就此打住
No more Swarley. No Swarlz.	再没什么斯华利 也没有斯华兹
No more Swar-lay.	别再叫斯华利
No more Swar... wait for it... ley.	听好了 没有什么斯华利
No more Bob Swarley, mon.	没有 鲍勃·斯华利
No more. No! It's over.	停止吧 到此为止
Do you understand?	你们的明白?
- Yes. - Yes.	知道了
Thank you.	多谢
Nice.	好极了
- Why didn't you call me? - Was I supposed to call you?	-你为什么 不给我打电话 -我该给你打吗
Yes, about the whole Marshall- dating-another-girl thing.	当然了 告诉我马修 和别的女人约会的事
You said you were fine with it.	你说你不介意的
Yeah, in front of Ted, but then I shot you a look.	在泰德面前 我当然要那么说 可我给你使了眼色...
- What look? - This.	什么眼色 像这样...
That doesn't seem like a look.	那不像是使眼色
Yes it is. It means, "I'm upset call me later."	那就是 意思是 我很难过 给我打电话
You should have pulled me aside and told me what the look meant.	你该把我拉到一边 跟我说说那个眼色的含义
If I pulled you aside, I wouldn't need the look.	如果能那样 我就不用使眼色了
Well, maybe if it was a more distinctive look...	也许那的确是个与众不同的眼神
Okay, the look isn't important.	先别管那个眼色了
What's important is that I can't stand the idea of Marshall dating another woman.	重要的是 我受不了 马修和别人约会
I mean, what if he falls in love with her?	要是他真爱 上别人怎么办?
Well, if it makes you feel any better,	泰德说那女孩有双疯眼
Ted says she has the crazy eyes.	如果这让你好受点儿
What's that?	什么意思?
Apparently, a thing women have that guys can see	男人能看出女人的某些特点

and it tells them that the girl's crazy.	他们认为那女孩儿很疯狂
Oh, kind of like how you never want to date a guy with perfect fingernails?	就好像你从不... 跟指甲修得整齐的男人约会
Jerk nails. Exactly.	古怪的家伙 就是那样
Well, did-did Ted say whether she was good-looking?	那么泰德有没有说起 她漂不漂亮?
I mean, 'cause if I knew she was ugly,	如果我知道她很丑
then maybe I wouldn't be so freaked out.	可能我就不会那么担心了
Uh, he didn't say, but you can find out.	他没说过 不过你可以自己去看
I think her name is Chloe— she works at Cosa Coffee on 78th.	她叫克洛伊 在第 78 大街 的可萨咖啡店工作
Phone call for Swarles Barkley?	斯华利·巴克利接电话
Hey, Ted. No, he's not here.	你好 泰德 他不在
Good one, though— remember that one.	很好 那么 记得别忘了
Is, um, Chloe here?	克洛伊在吗?
She just left. You can probably still catch her.	她刚走 你也许还能追上她
She's easy to spot— she's got a pink umbrella.	她打着粉红色的伞 很好认的
Oh, thanks, Brian.	谢谢你 布莱恩
My name is Scott.	我是斯科特
Your tag says Brian.	你的工号牌写的是布莱恩
I know. Funny story.	我知道 说来话长...
So, I wake up this morning, and...	我早上醒来时...
Yeah, see you later, Brian.	好的 再见 布莱恩
There she is.	她就在那儿
She doesn't look that great.	看起来也不怎么样
She's not fat, but that doesn't mean anything.	虽然不胖 那也没什么大不了
I know tons of skinny, ugly women.	我可认识不少苗条的丑丫头
That's right, snotty girl in my yoga class,	就像瑜伽班里的鼻涕虫
I'm talking to you.	说的就是你
Come on, Chloe, turn around.	快点 克洛伊 转过头来
Here we go. Turn around, Chloe.	快转身 克洛伊
Come on, show me that hideous face.	快点儿 让我看看你那丑样
Damn it!	该死
Ooh, I know, I'll get ahead of her,	对了 我该到她前面
then I'll cut back so I... Aah!	再转回头这样就能...
Oh, my God, that hurts!	天呐 疼死我了
Turn around! Come on!	回头 快点儿
Just turn around!	快回头
Okay, this is ridiculous.	好吧 就疯这一次
Hey! Turn around! What's the matter with you?	快回头 你磨蹭什么
Hey, you!	嗨 前面的
Turn around!	回过头来
Turn around, Chloe!	转身 克洛伊
She's hot? I'm so sorry.	她很漂亮? 真遗憾
No, it's fine.	不 这样也好

I-It just makes things easier.	这样我就能明白
Now that I know she's a threat,	她是一个威胁
all I have to do is keep Marshall from ever seeing her again.	我得阻止马修再见她
Okay, I have two plans- you can help me choose.	我有两个计划 你帮我挑一个
Plan A-	A 计划
remember that time Marshall and I had sex in the bathroom?	还记得那次 我和马修的浴室激情?
Oops, I got knocked up.	我简直筋疲力尽
- Lily. - Okay, plan B	-莉莉 -B 计划
is called "Chloe's Accident."	它叫做克洛伊事件
- Just stop. - What?	- 等一下 - 怎么了
Lily, you can't do any of those things.	莉莉 你不能那样做
If you two are ever gonna get back together,	如果你们俩要重归于好
you have to let him work out whatever this is.	你就得让他自己处理这类事情
I know. You're right.	我知道 你说得对
Now, come on, Ted asked us to be upstairs at 6:00.	走吧 泰德让 我们六点到楼上去
Some surprise for Barney.	有个惊喜给巴尼
- Barney? - Uh, Swarley.	- 巴尼? - 斯华利!
- Hey, guys. - Hey. Where's Marshall?	马修呢?
Oh, he's getting a haircut.	他在理发
Oh. For his date.	为他的约会
Good for him.	祝他好运
Hope he has a good time tonight.	希望他今晚过得愉快
Relax, you've got nothing to worry about.	放松点 没什么好担心的
The girl's crazy.	那女孩是疯子
Thanks!	谢谢
He'll just have wild monkey sex with her five times, max,	他会像野猴子一样 跟她做爱 五次 最多了
and be done with her.	他会被她榨干的
Thanks again.	多谢了
What are you doing?	你在干什么?
I just wanted to listen to a little music, that's all.	来点音乐 还能怎么样
And this next one's going out to Swarley.	下一首歌送给斯华利
All your friends know you miss Barney,	你的朋友们都知道你想念巴尼
but he's gone, and you got to accept that, baby.	但他已经不在 你要接受现实 宝贝
And, Swarley, you're gonna be a better woman for it.	这样你才能过得更好 斯华利
Here's "I Am Woman" by Helen Reddy.	这里是海伦·雷迪 主持的 "我是女人" 栏目
Ha-ha! Now I'm a woman. I love it!	现在我是女人了 我喜欢...
You know, I was thinking about this whole new name thing last night,	我昨天整晚都在想这个新名字
and you know what I realized? I like it.	知道我发现了什么? 我喜欢这个名字
You like being called Swarley?	你喜欢被叫做斯华利?
Are you kidding? I want you to call me that.	开玩笑 我当然喜欢

Do you really think this is gonna work?	你真这么想?
Do I think what's gonna work? I'm just saying, I love my new name,	那还用问吗 我喜欢我的新名字
so please only call me that from now on.	所以 从现在起 就那么叫我
Call you what?	叫你什么?
You know, that-that-that new name that you've been calling me.	就是那个... 那个... 你们常叫的那个...
Say it.	说呀
Why? You guys know what it is.	干嘛 你们知道那是什么
Say the name.	说出那个名字
No, I don't want to! I hate it!	不 我不愿意 我恨它
I hate it! It's not funny!	我恨它 这不好笑
It's never been funny! I've never done any...	它根本就没意思 我从没做过任何...
No!	不...
Man, he is really gonna lose it	当收到那些杂志订阅单时
when all the magazine subscriptions start coming in.	他一定会大发雷霆
I signed him up for People in Espanol,	我给他订了《西班牙人》
but I addressed it to Swarlos.	但签的是斯华利
Hey, where's the picture of Marshall and me at the pier?	马修和我在码头 拍的那张照片在哪?
Didn't it used to be by that window?	它不是总放在窗户旁边?
Oh, yeah, he, uh, he sort of took it down when you left.	你搬走后 他好像把它拿走了
Put it behind some books, I think.	我想是放到书后面了
Oh, well-well, maybe I should put it back up.	也许我该把它放还原
Why, so Chloe'll see it and get scared off?	干嘛? 想让克洛伊 看见知难而退?
No.	不
So Marshall'll see it and feel guilty.	让马修看着它产生罪恶感
Yeah, okay.	算了吧
But she wasn't okay.	可她没有就这么算了
Later that night, while Marshall was on his date,	那天晚上 马修还在约会的时候
Lily came back.	莉莉又回来了
...anymore.	还有吗?
Pretty impressive, huh?	很感人是吗
Wow, you really did memorize all the lyrics to "We Didn't Start the Fire."	你真的记住了 我们没有点燃激情 这首诗...
Can I, uh, can I get you a drink?	要喝点什么吗
I'd love a beer.	啤酒就好
You got it.	稍等
Lily did what any sensible woman would do.	像所有理智的女人一样
She hid under the desk.	莉莉躲到了桌子底下
And she stayed there, listening to her ex-fiance	她待在那里
on a date with another woman.	听着她前未婚夫 和别的女人约会
I had a really nice time tonight.	我今晚非常开心
Yeah, me, too. Stop blinking.	我也是 别眨眼

I like your eyes a lot, too.	我也很喜欢你的眼睛
Finally, much like Billy Joel, she couldn't take it anymore.	最后 就像比利·乔 她再也受不了
Stop!	停止
Hi. I'm Lily.	我是莉莉
Lily... Lily, what the hell are you doing?	莉莉... 莉莉 你到底在这里做什么?
I don't know. I... I don't know... what I'm doing.	我不知道 我也不知道... 在做什么
Oh, pumpkin beer— that was a good one.	南瓜啤酒 那很好
I'm just... I'm gonna go. I... I'm so sorry.	我只是... 我走了... 很抱歉
En-Enjoy the rest of your date.	你们继续约会
She seems nice.	她看起来很不错
- Lilly, what the hell... - I'm sorry.	- 莉莉 这是怎么回事? - 对不起...
I only snuck up there because...	我溜过来是因为...
when I saw how cute she was yesterday, I freaked out.	昨天我发现她 那么聪明可爱 我很担心
Lily, you saw her yesterday?	莉莉 你昨天见她了?
Yeah, I... kind of chased her down the street.	是的 我跟了她整条街
Wait, so you were the hunchback with the limp?	等等 那你就是 那个驼背跛脚的家伙?
Yeah.	是
And she didn't break the picture, I did.	她没有打碎像框 是我干的
So Chloe's not crazy, she's...	那么克洛伊不是疯子
just a nice, normal girl.	她只是个可爱的 正常的女孩儿
Yeah, she is.	是的
And you deserve a nice, normal girl.	你是该找个 可爱又正常的女孩儿
So, why don't you just go back up there and-and finish your date.	你干嘛还不上去 继续你的约会
Yeah.	是的
Okay.	好吧
Okay.	好
Wait, if you were the hunchback, then why did she think you were a guy?	等等 如果你是那个驼背 她怎么会认为你是 男人?
I-I might have used a voice that sounded like this.	我是用这种声音叫的
- Why? - Because I didn't want her to know it was me, which I now realize doesn't make sense, because she hadn't even met me.	- 为什么? - 因为我不想 让她知道是我 我知道这样很荒唐
You're crazy.	你真疯了
You have... crazier eyes than anybody that I have ever met.	你的眼神比我 见过的任何人都要疯狂
Shouldn't you be going back up...	你不是该回去...
I mean, you're out of your mind.	我说 你失去理智了
You're... just absolutely insane.	你这个大傻瓜
Shouldn't you be going back upstairs?	你怎么还不上楼
I've missed you so much.	我非常想你
Okay, I ran it by the group,	我们商量过了

and we decided we're gonna give you a choice.	决定给你个选择机会
We will agree to stop calling you Swarley,	我们同意不再叫你斯华利
but instead, we'll call you Jennifer.	改为叫你詹尼弗
Well?	怎么样
I'm thinking.	我在考虑
How about this? On Mondays, Wednesdays and Fridays...	这样如何? 每周一 三 五...
Hey. Look at this.	看看这里
So right there, in the exact same place	就是在这里
that six months earlier I had walked up and found Marshall alone,	六个月前在同一个地方 我看到马修孤单一人
crying over his breakup with Lily, I found him again.	为他和莉莉分手而哭泣 现在我又看见他
Only this time he wasn't alone,	只是这次他不再孤单
and he was happy.	他很开心
So we went to the bar to celebrate, and it was great.	于是我们去酒吧庆祝 真是棒极了
I was with Robin, Marshall and Lily were back together,	我和罗宾在一起 马修和莉莉重归于好
and Barney had a cool new name.	巴尼有了一个很酷的新名字
All was right with the world...	一切都那么美好
until we got back to the apartment.	直到我们回到公寓
Oh, my God.	天呐
Hey, Chloe, I...	克洛伊 我...
guess I forgot I left you up here.	我好像忘了你还在这里
I was gonna leave, but I can't find my keys.	我打算走的 可我没找到我的钥匙
They're right there on the coffee table.	它就在咖啡桌上
Silly me.	我真蠢
I must have looked everywhere else.	我把别的地方都找遍了
Well... I'm just gonna go.	好了... 我要走了
Oh, I don't think we've met. I'm Chloe.	我们还没见过面 我是克洛伊
Robin.	罗宾
It's nice to meet you, Roland.	很高兴认识你 罗兰
I'll see you guys later.	各位再见
Roland?	罗兰?
Your name's Roland.	你叫罗兰?
That's funny, right?	很好笑 不是吗
Rock and Roland.	罗克和罗兰
Warsaw is the capital of what? Roland.	华沙是哪里的首都? 罗兰
You're Monica Roland-ski.	你是莫妮卡·罗兰斯基
Hey, yeah, that's just how I Roland.	是的 罗兰多好
- Nice try, Swarley. - Damn it.	- 别白费劲 斯华利 - 该死
Swarley!	斯华利

So2Eo8

And so, after six months apart,	就这样在分开六个月之后
Aunt Lily and Uncle Marshall were finally back together.	莉莉阿姨和马修叔叔 终于重修旧好了
Oh, my God.	天那
These pancakes are delicious!	这些煎饼太好吃了
Yes. Thank you.	谢谢
Um, I learned how to cook while you were gone this summer.	你不在的这个夏天 我学会了做饭
Oh. Do you want to cook dinner tonight?	那今晚你来做饭吧
Yeah, sure.	好啊
How about pancakes?	煎饼如何
And things were back to normal... almost.	一切恢复了正常 几乎是...
You may not have much range, but at least I'm marrying a guy	也许你没有太多的灶具 但至少我嫁了个
who knows how to make pancakes.	会烧煎饼的男人
Oh, um... I mean, um...	我意思是...
Well, I... I realize that we haven't really discussed	我知道我们俩还没讨论
whether us getting back together means us getting married, but...	我们和好是不是意味 我们要结婚
I still wanna.	但我仍然想结
Do you still wanna?	你还想结吗?
Really?	真的吗?
Of course, I love you.	当然了 我爱你
No, I mean, that's how you're gonna do it?	等等 你就这么向我求婚?
"Do you still wanna?" That's like the lamest proposal ever.	就句 你还想结婚? 这是我听过的最寒碜的求婚
When I did it, I got down on my knees... I don't know, I'm just saying.	当我向你求婚的时候 我单膝跪下 也许我会说
Marshall Eriksen, will you ma...	马修·埃里克森 你愿意...
- No, no, no, no, no, no. - What?!	- 不行 不行 - 怎么啦
You can't lead with that. You got to... build up to that.	你不能这么开门见山 要循序渐进
You got to have, like, a little speech.	你要先来个演讲暖场
Do you remember your proposal to me?	你还记得你是怎么向我求婚的
I had a speech prepared.	我确实准备了一篇演讲
What do you want to hear?	那你想听什么呢
I don't know. I mean, you could tell me,	我不知道 也许 你可以说
like, about how good-looking and funny and smart I am	比如说 你可以讲讲我有多帅 我既幽默又聪明
and I've been working out lately.	我后来有一段时间有健身
It might be nice for you to mention something... about that.	如果你能提到这个就更好了

Marshall...	马修...
- you are good-looking... - Thank you.	- 你太帅了... - 谢谢
- You're funny. - Oh, thanks.	- 你又幽默 - 谢谢
- You're smart. - And a few tears wouldn't hurt.	- 又聪明 - 你不妨再掉几滴眼泪
Okay, would you freakin' marry me already?	你他妈的就不能跟我结婚吗?
I'll marry you. Of course.	我当然会和你结婚了
But, um, until you see a ring on this finger, don't expect me to put out.	在我把戒指带上以前 别指望我会跟你上床?
Yeah, right.	好的
I'll give you this.	我会给你这个
That was a very creative use of syrup.	这是个糖浆的妙用
I can't even look Mrs. Butterworth in the eye.	我现在甚至不能直视 Mrs Butterworth (一种糖浆)
Oh, my God. We're getting married!	天那 我们要结婚了
I know, I know.	我知道 我知道
It was a moment of happiness,	先是一阵幸福
followed of course by a moment of total panic.	紧接着 却是一阵恐慌
See, when they called off their first wedding,	知道吗 莉莉阿姨 第一次取消婚礼
Aunt Lily took off for San Francisco	然后只身去了旧金山
leaving Uncle Marshall with the unfortunate task	留下马修叔叔和一大堆烂摊子
of telling his entire family.	他得去跟他的整个家族解释
Yeah, so now she's gone and the wedding's off.	是 她走了 婚礼也取消了
What do you call someone who just takes off and leaves like that?	这种自己一走了之 不管后果 的人你们管他叫什么?
What do you call that?	你管她叫什么
I think that that's a little strong.	这会不会有点过啦
I can't even believe you would use a word like that.	我真不敢相信你会用这个词
Geez, Grandma.	天那 奶奶
Man, I made a big mess by canceling this wedding, didn't I?	我取消婚礼把事情搞得一团糟 对吧
It's okay, baby.	不要紧 宝贝
You're not just realizing that now, are you?	不过你不是 现在才意识到吧?
God, the idea of standing up there in front of all those people	一想到要站在一群
who hate my guts...	讨厌我的人前面...
just makes me want to run off to Atlantic City and get married today.	就让我有马上跑到 大西洋城结婚的冲动
Yeah.	对啊
Coming up at 11:00: Are there piranhas in the East River?	11 点新闻 东河里还有食人鱼?
What you don't know... could eat you.	无知能让你被吃掉
Robin! Stop the news!	罗宾 停一下
- What the hell? - It's okay. They're my friends.	- 怎么啦? - 没事 他们是我的朋友

We're going to Atlantic City to elope. You got to come with us.	我们要去大西洋城结婚 你跟我们一起去吧
Oh, my God, that is so fantastic!	天那 太棒了
I-I don't know if I can just leave work.	我不知道我现在能不能走
It's okay; Mike can read the news tonight.	好了 今晚就让 迈克来播新闻好了
Hey, Mike... you can read, right?	迈克 你识字吧?
Yeah, I'm the best at reading.	我朗读最在行了
- Let's go to Atlantic City! - Yeah!	- 让我们一起大西洋城吧 - 走
You guys are eloping! Oh, that's fantastic.	你们俩要结婚 这太棒了
Wait, is this because there's a time crunch Uncle Ted should know about?	你这样作是不是因为 罗嗦的泰德叔叔总有一天会知道?
I hope not because I plan on getting hammered.	我不希望... 因为我们要喝醉了去结婚
Guys, this sounds like so much fun, but I can't really take off work.	哥们 这听起来很有意思 但我手头工作放不下...
I'm kind of important around here, you know? I'm the project manager.	我现在有点重要 我是项目经理
Ted, for the rest of our lives,	泰德 在以后
we are going to be telling the amazing story	我们都会一直传说着
of how we went to Atlantic City and got married.	我们怎么去大西洋城结婚的故事
Don't you want to be in that story?	你不想出现在这个故事里吗
Of course I do.	我当然想了
- Let's go to Atlantic City! - Yeah!	- 让我们一起去吧 - 好的
Oh, but when we tell the story, can you leave out the part where I hesitate?	但是以后说起这个故事的时候 能不能把我刚才犹豫这部分省略掉
You got it.	没问题
Hey, guys.	嘿 哥们
Wow. A pedicure.	哇 足浴啊
Uh, if there were any shame in a dude getting a pedicure	如果一个男人 去足浴有什么不妥的话
I don't think there would have been a feature about it in Details magazine.	我觉得也不至于 成为男性杂志上的特写
We're going to Atlantic City to elope right now!	我们现在要去大西洋城结婚
Oh, congratulations, Lily.	莉莉 恭喜你
Marshall, you're getting married? What the hell?	马修 你要结婚? 你有什么毛病啊?
So are you in or not?	去还是不去?
Hell, yeah, I'm in!	开玩笑 我当然要去
Just... I'm almost done.	但 等等 我快好了
- No, we got to get going to the... - Well, actually, I mean...	- 没关系 我们也来... - 实际上 我意思是...
It is my wedding day, and since we're here...	今天是我结婚的日子 既然我们在这了
So we all got a pedicure and then headed down... to Atlantic City.	那我们也先做个足浴 然后才去了大西洋城
Wow. Look at this place.	看这地方
I guess I'll have my pick of something old.	我想我会挑些旧的

And something blue. Somebody should really check on this lady.	还有蓝色的... 真该有人过来给检查一下这位女士
Ah, A.C., always in decline, never hitting bottom.	大西洋城的生意一直在衰退但绝不会崩溃
It's good to be back, old friend.	老朋友 我又回来了
You been here before?	你以前来过这?
Oh, uh, once or twice.	恩 一两次
Barney!	巴尼!
Ah, good to see you, too.	很高兴又见到你
Three times, maybe.	可能是三次
The wedding chapel— this is it.	婚礼小教堂就在那
Are you ready to do this?	你准备好了吗
I'm ready.	好了
- Let's get married. - Yeah.	- 我们去结婚吧 - 好
Oh, crap. I don't have a veil.	糟了 我没面纱
I'm a bride; I can't get married without a veil.	我是个新娘 我不能没面纱就结婚
And a bouquet. I need a veil and a bouquet.	还有花束 我需要面纱和花束
Oh, my God, we're getting married.	我们马上要结婚了
Don't worry. Relax. We'll get you a veil, honey.	不要担心 放松 我马上给你找面纱
Oh, Robin, that's a really cute outfit.	罗宾 你这件礼服真漂亮
Oh, really? Thanks.	真的? 谢谢
Yeah, it has to go. I'm the bride; you can't look better than me.	是的 但你不能穿 我是新娘 你不能比我漂亮
Done.	好
I'm going to get the bouquet. You guys get the veil.	我们去找花束 你们男人去找面纱
We'll meet in the chapel in 20 minutes.	20 分钟后我们在小礼堂见
Ready, break.	走 分头行动
You guys want to go gamble?	你们想要赌一把吗
No, we got to go get the veil.	不 我们要去找面纱
Or we looked everywhere, and we couldn't find one.	或者我们说 我们找遍了 但找不到
Yeah, okay.	好主意
No, you guys go ahead. I'm going to find the veil.	你们去赌吧 我去找面纱
So this is it, right? The last 20 minutes of your single life.	你就这样过? 这可是你最后 20 分钟的单身生活了
- I'm proud of you, buddy. - Thanks.	- 哥们 我为你自豪 - 谢谢
- How are you feeling? - Great, a little nervous.	- 你感觉如何? - 很好 有点紧张
- Yeah? Craps? - Not that nervous.	- 是吗? 想便便? - 不是那种紧张
- No, I mean do you want to play craps. - Oh, yeah, definitely.	- 不是 我意思是你想玩骰子吗 - 当然了
Okay, I got the veil.	好 我找到面纱了
She wasn't ready to be married.	她还没做好准备要结婚
All right, let's talk bachelor party.	现在我们讨论下单身派对
Are we thinking full-on strip club, or should we rent a room	你们是要去看全套脱衣舞? 还是我们开个房间

and have a private toy show— whew.	开个私家”用具”展览会
What did you just say?	你刚才说什么来着?
- Barney, no. - Marshall, I'm your best man.	- 巴尼 不行 - 马修 我是你的伴郎
- You're not my best man. - Right here.	- 你不是我的伴郎 - 我才是
And as your best man, I have to throw you a bachelor party.	作为伴郎 我要 给你开个单身派对
That's part of being a best friend.	这就是好朋友要做的事
- You're not my best friend. - Right here.	- 你不是我最好的朋友 - 我才是
Barney, I don't have any time for a bachelor party.	巴尼 我没时间开单身派对
I've got, like, 18 minutes.	我只有大概 18 分钟
18 minutes.	18 分钟
Oh, good. Did you get the veil?	你找到面纱了吗
Of course.	当然了
And it took us exactly 18 minutes.	正好花了我们 18 分钟
We went to a strip club.	我们去了脱衣舞俱乐部
- Dude! - Unbelievable!	- 哥们 - 难以置信
We weren't there for very long. It's not like I had time to have a lap dance or anything. I got a lap dance.	我们在那时间很短 这并不是说我没有时间让人坐我大腿上跳舞 有人已经在我腿上跳过了
- Your last lap dance ever. - Right...	- 这是你最后一次跳这样的舞了 - 对...
What?	什么?
Okay, I'm here. Right?	好 我来了
Oh, God, the things people waste money on in Atlantic City.	人们来大西洋城烧钱 不就是为这个
Does it smell like strippers in here?	我好像闻到 脱衣舞娘的味道了
That's weird, right?	有点怪 对吧
Marshall and Lily are getting married!	马修和莉莉要结婚了
Hell, yeah, look at this.	对 看这个东西
Oh, baby, this is it.	宝贝 就是这个
- Let's do this thing. - All right.	- 让我们开始吧 - 好的
Hi. We're here to get married.	我们是来这结婚的
Congratulations. We offer a variety of packages to give you the special day you've always dreamed about.	恭喜你 我们提供各种服务 让你实现你梦想中 这个特殊时刻
We don't want any of that. Just your basic quickie wedding will be fine.	我们不需要这些 一个最简单快捷的婚礼就可以了
Yeah.	对
You know this isn't Vegas, right?	你知道吗 这里不是拉斯维加斯
Well, sure. In Vegas, the casinos pump in oxygen.	那当然 在拉斯维加斯 空气里都弥漫着赌场的味道
Here, it looks like everyone brought their own.	这里大家除了自己 什么都没带
What?	什么?
It also takes three days to get a marriage license in New Jersey.	在新泽西办个 结婚证最快要三天

The earliest I could book you for is Monday.	你们能登记到的 最早也要星期一
No, no, no, it has to be today. That's the whole point.	不行 不行 必须是今天 这才有意思
Look, I don't know what to say,	我不知道该怎么说好
but if you guys don't want to book a wedding for Monday	但如果你们不定星期一
or play a round of keno, I can't help you.	或者不玩把基诺 我就没法帮你
Thirty-five.	三十五号
Wait, I don't understand, people get married in Atlantic City all the time.	等等 我搞不懂 人们随时都可以在大西洋城结婚的
Yes, they do, but they don't elope.	是的 但他们不是私奔
They choose Atlantic City for its white sand beaches, world-class amenities, and exotic Riviera feel.	他们选择大西洋城 因为这里有白色的沙滩 世界级的高档度假设施 和有异国情调的海滨
Have you been outside?	你去过外面吗?
There is half an orca whale rotting not 20 feet from the cabana.	离遮阳伞不到 20 英尺的地方 有只腐烂了一半的虎鲸
You guys, take it easy, guys.	哥们 放松点
Are you sure about this?	你确定?
About the marriage laws of the state where I work in a wedding chapel?	这个小礼堂所在州的婚姻法?
Yeah, I'm pretty sure.	是的 我很确定
Bright side: the bachelor party continues!	往好处想 单身派对可以继续了
Yes!	对
Continues? You mean "start." He means "start."	继续吗? 你是说"开始" 他是说"开始"
We went to a strip club.	我们去过脱衣舞俱乐部了
Twenty-seven.	二十七号
Is there any way that we could get a license today?	有没有别的方法 让我们今天拿到结婚证
You could go to the courthouse.	你可以去法院
In some extreme circumstances, the waiting period can be waived,	在特殊情况下 等待时间可以取消
but you have to have a good reason.	但你必须有足够的理由
Well, we're in love.	我们深爱对方
What better reason could there be?	还有比这更好的理由吗
The last one I heard was,	我最近听到的一个是
"I'm going to Iraq tomorrow to defend my country,"	我明天就要去伊拉克 保卫我们的国家
but, you know, give yours a whirl.	但是你可以去试试
So we went to the courthouse.	于是我们去了法庭...
God, this is taking forever.	我觉得要等到天荒地老一样
Can't believe they're getting married.	我不敢相信他们要结婚了
I know.	我知道
I am so proud of these two. After all they've been through.	我为他们感到骄傲 他们在一起经历了这么多
In fact, that crazy road has led them	事实上 那条疯狂之路
all the way here to Atlantic City.	直接把他们带到了大西洋城

Ted, up here.	泰德 抬头
You were just staring at my shirt boobs.	你一直盯着我衣服上的胸部看
No! I wasn't.	我没有
I-I was checking out the hot bod underneath the shirt.	我... 是在看这件 衣服下面的美女
Okay, look, maybe I was looking at your shirt,	好了 也许 我是在看你的衣服
but it's a, it's a funny, funny shirt.	但... 这衣服很有意思
Hey, it's Barney!	嘿 是巴尼!
- Barney! - Hi.	- 巴尼 - 你好
...suit up.	... 穿上西装
...legend.	... 传
...Daddy.	... 奇
American daddy.	传奇
What the hell was that?	这怎么回事吗
A... Chinese guy?	一个... 中国人
Hi. Hello. Uh, we need a marriage license,	你好 我们要办个结婚证
but we need to skip the waiting period because...	但我们想跳过等待期
we're in love.	我们深爱着对方
Aw. I'm gonna waive this waiting period right now.	我将帮你们取消等待期
Oh, really?!	真的?!
Is what I would say if I could waive the waiting period,	要是我能这么作 我肯定会
but unfortunately, only a judge can do that.	但遗憾的是只有法官才能
Oh. Well, so can we see a judge?	那我们能见法官吗
- Absolutely. - Really?!	- 当然了 - 真的?!
Is what I would say if there was any chance of you seeing a judge today,	假如你们今天有机会可以见到的话 我当然
which there isn't.	会让你们见
Why are you doing this to us?!	不过今天没机会
'Cause you're on Candid Camera!	你为什么老是要我?!
- Really?! - Is what I would say...	因为正在拍录像!
You know what? We get it.	- 真的?! - 要是...
Okay, this is a good plan B.	你知道吗? 我们知道了
Judges are people. People go to the bathroom.	好 这是第二套方案
A judge is bound to come by eventually,	法官是人 是人就要去厕所
and we'll get married.	法官就必定要经过这里
I'm sure we won't be waiting long.	然后我们就可以结婚了
Geez, you go to a vending machine for 30 seconds.	我肯定我们不用等多久
Vultures.	天那 我们就去 自动售货机才 30 秒钟
What?	一帮老家伙
Here?	什么?
Yeah. Got a little time to kill.	这里?
Oh, my God, it's the T-shirt, isn't it?	我们可以打发打发时间
No.	天哪 都是因为 这件衣服 对吧?
A little.	不是
Something is seriously wrong with you.	有点
	今天你实在不对劲

So what, is that a no?	那是同不同意?
- All right, let's do it. - All right.	- 行 我们干吧 - 好的
Um, also...?	恩 那这个?
- Yes, I'll leave it on. - Sweet.	- 是的 我不脱 - 太好了
Guys, let's bail. This is never gonna happen.	哥们 我们放弃吧 这不可能发生了
Look, I know this is turning into a bit of a disaster,	我知道现在事情有点糟糕
but believe me, it's better than the alternative.	但是 相信 这比那个烂摊子要好
You throwing a big, free party with lots of booze and food	你给你大学里 所有疯狂的单身朋友
and all your single, desperate girlfriends from college?	开了个派对 那么多酒 东西都免费吃
Yeah, glad we dodged that bullet.	是的 很高兴 结果不是最糟的
Judge! Judge, come on. Come on, come on, come on!	法官 法官 快来 快来
- Turn it off. - Okay.	- 关了它 - 好的
May we please get married today?	我们可以今天结婚吗?
Now, normally I would say no to a request like that,	一般来说我会说不可以
but you two impress me.	但是你们两个让我印象深刻
Just the fact that you've been together for ten years,	你们两个在一起 同甘共苦过了十年
standing by each other's side through thick and thin,	站在彼此的身边不离不弃
never wavering.	从没动摇
- What was that? - What was what?	- 那是什么? - 什么吗?
That little look. What was that?	你们的表情! 是怎么回事?
A look of love.	爱的表情
You two have stood together through thick and thin, right?	你们两个人一起同甘共苦?
- You know, what's thick, what's thin? - Yeah, I mean, all... yeah.	- 你知道 什么胖 什么瘦? - 是 我意思 我都经历过
I have.	我有...
All right, what was that look?	那个表情到底是怎么回事?
What's going on?	怎么啦?
They broke up over the summer.	他们在夏天的时候曾经分手过
Lily totally ran off to San Francisco and these two just had sex in the closet.	莉莉跑到了旧金山 这两个人刚刚在柜子里做爱
What? We're under oath.	什么? 在这 我们要宣誓诚实
No, we're not.	我们没有
Yeah, we are. He's a judge.	我们有必要诚实 他是个法官
Wh- did we take an oath?	我们为什么要宣誓?
Do you even know what an oath is?	你知道什么是宣誓
Uh, yeah. Courthouse.	知道 法院
Oath. We're under it.	宣誓 我们就在这下面
Guys. It's looking like this isn't gonna happen.	哥们 看来今天是不行了
No, Marshall, we are gonna get married today.	不 马修 今天一定要结婚
Baby, anyplace we go, we're gonna need a marriage license.	宝贝 无论去哪我们 都要拿到结婚证
Except international waters.	除了国际公共水域

So-so let's find a ship captain.	所以 我们去找个船长
A ship captain can marry us.	船长能让我们结婚
There's boats all over this place.	这地方船很多
Oh, is that what those wooden things are floating between the garbage?	那些垃圾堆里 不是浮着些木船吗
This is a great idea. This is gonna work. Let's go.	好主意 这能行 我们走吧
Excuse me. Are you a ship captain?	打扰了 你是船长吗
This is my machine.	这是我的游戏机
- I should go talk to her. - No, let me.	- 我去跟她谈谈 - 不 让我去
- Blackjack? - Yeah.	- 我们去赌一把? - 好的
Well, I found a guy who said he'd be willing to put his boat in my slip,	我找到了一个人 他说可以用他的船带我们出去
so we're getting closer.	所以我们又接近了点
Okay, Lil, why is it so important to do this today?	好 莉莉 今天结婚就那么重要吗
Because... if we don't do it today,	因为 如果我们 今天不结婚的话
I just know we're gonna wind up having a huge wedding	以后就要举办一个盛大的婚礼
with a huge crowd full of huge Midwestern people	然后就会有一大群中西部来的人
looking all disapproving and judging me	一边喝着蛋黄酱
while sipping little cups of mayonnaise	一边不屑的谈论我
and-and cracking runaway bride jokes all night long.	还有整晚都会 开我以前逃跑的玩笑
- Nobody's gonna do that. - No, they're not	- 没人会这样 - 是的 他们不会
because I'm not gonna give them the chance.	因为我不给 给他们这样的机会
I'm gonna find a ship captain and we're gonna be married tonight.	我要去找个船长 然后今晚就结婚
Sweetie, this is crazy.	宝贝 这太疯狂了
You're never gonna find a ship capt...	你不可能找到船长的
Hey, Lily. Found a ship captain.	莉莉 我们找到一个船长了
- What? - Yeah.	- 什么 - 真的
First guy we talked to. Ship captain.	第一个跟我们说话的人就是个船长
How great is that?	要多巧有多巧
See? See, this is destiny.	看到了吗? 这就是命运
So, captain, can you take us out to international waters and marry us?	船长 你能带我们到国际公共水域 并给我们证婚吗?
I sure can.	当然可以
If there's two things I love, it's bringing people together in marriage	如果说两件我最喜欢做的事 就是给人们证婚
- and making \$ 5,000. - What?	- 和挣 5000 美元 - 什么
Deal. \$ 5,000, okay, we can do that. Come on, everybody.	5000 美元 成交 我们接受了 各位 来吧
Fork over your cash. Don't think. Just do it.	把你们的现金交拿出来 不要犹豫 行动吧
I can get us that money.	我能帮你们弄到钱
How?	怎么弄?
Have you noticed that all day today	今天你们有没有注意到

Chinese guys have been coming up and saying hi to me?	那些中国人过来跟我打招呼
Yes. Have you noticed I haven't asked about it because I'm too scared of the answer?	你有没有注意到 我没问你为什么 因为我怕听到答案
Well, those are my old gambling buddies.	其实他们是我的赌友
Truth is... I used to come here all the time.	事实上 我曾经一天到晚都在这呆着
Play an old Chinese game called "Shing Hasabu Shing".	玩一个古老的中国玩法 "行还是不行"
Had a small gambling problem.	然后出了点小问题
Actually, it wasn't so small. I... kind of lost my entire life's savings.	事实上也不怎么小 我输掉了我所有的积蓄
But tonight, I don't know, I'm feeling hot.	但今晚我觉得我运气很好
I think I can win us that money.	我想我能赢钱
No, we're not letting you gamble all our money away.	不行 我不能让你拿我们的钱赌
Uh, it's not gambling if you absolutely know you're going to win.	如果你知道自己会赢 这就称不上赌了
I'll get us that money.	我能赢到那笔
I swear it, nay...	我发誓...
I oath it.	我宣誓
Now, I had been to a lot of casinos before that night, and I've been to a lot of casinos since,	在那一晚之前我去很多赌场 之后我也去过很多赌场
but in all that time I've never seen a game quite like this one.	但我从来没 见过象这样的赌法
To this day, I have no idea how it was played.	到现在 我都 不明白怎么玩的
But luckily, Barney did.	但幸运的是 巴尼懂
Do you understand what's happening?	你知道这怎么玩吗?
Not a clue.	毫无头绪.
Do you think he's winning?	你觉得他是在赢吗
I don't even know if he's playing.	我根本不知道他是不是开始赌了
Wait, I get it. I understand this game.	等等 我知道了 我知道怎么玩了
No, you don't.	你不知道
I totally understand the game, Theodore.	西奥多 我完全知道怎么玩了
Barney, split your tiles.	巴尼 把你的筹码都押上
You can triple your money if you find the jellybean.	如果你能找到那个软心豆粒糖 就能赢三倍的钱
Marshall, please. Don't you think I know what I'm...	马修 别吵... 你以为我不知道自己在干什么吗...
My God, you're right.	天那 对啊
Wow. It's beautiful.	天那 太美了
Thanks, Barney.	谢谢 巴尼
Did you guys see me? I was on fire tonight.	你们看到了吗? 我今天手气太好了
Man, I can't wait to get back to the shore.	我现在迫不及待想回去
God, I love gambling!	上帝 我爱赌博!

When we get home, we're gonna go to a little meeting. Okay?	回家以后我们得开个小会了
Why can't I do it just a little?	为什么我就不能再玩一会?
Okay.	好
Let's get this started.	让我们开始吧
Okay, uh...	好...
you guys want the serious one or the funny one?	你们想要严肃的 还是很有趣的?
Oh, I think... serious would be best.	我想严肃的最好
You sure? I got a lot of great nautical jokes in there.	你确定? 那你就听不到很多笑话了
Like how you two float each other's boat, stuff like that.	比如说你们如何浮起对方的船
Yeah, serious is probably good.	还是严肃的好
"We stand witness today	我们今天在这里
"to celebrate the union of Lily and Marshall.	来庆祝莉莉和马修的结合
"Today, you two will become one,	今天他们两人将合二为一
"sharing your lives,	共同分担生活中
"the happiness, the sadness,	喜... 怒...
"the frustrations and the joy..."	哀... 乐...
This is pretty cool.	这太棒了
I can't believe you never want to get married.	我不相信 你说绝不结婚
I never said "never."	我从没说"绝不"
"...to declare your love	... 来见证你们对彼此
"and devotion to each other	爱和投入
"in front of friends and family,	在你们家人和朋友
"all the people who matter most to you."	以及所以对你们来说 重要的人前面
What was that?	怎么啦?
What was what?	什么怎么啦?
That little look. You two just shared a look.	那个表情 你们刚才 看了对方一眼
- We don't want to do this. - We don't.	- 我们不想结婚了 - 我们不结了
Are you kidding me?	你们开什么玩笑?
You guys are calling off another wedding?	你们第二次取消婚礼?
After I spent all this money on a bridesmaid shirt?	在我花了所有钱 买了件伴娘的衣服之后?
Did I bet someone that they'd call it off? I did, didn't I? Who'd I bet?	我是不是跟谁赌他们会取消婚礼? 是吧? 我是跟谁赌的
You actually expect any of us are gonna come to your third wedding?	你们还指望我们中有哪个人 会去参加你们第三次婚礼?
Yes.	当然了
'Cause it's gonna be amazing.	那一些会很棒
Look, before I was afraid to face Marshall's family and-and I didn't want to do all that work, but...	以前我害怕面对马修的家人 而且我讨厌那些程序...
now that we're here...	现在我们到了这里
I realize that I have to face Marshall's family and I really want to do all that work.	我发现我必须面对他的家人 我发现我必须面对那些结婚的程序
So do I.	我也是
And yeah... my family might still be upset with you.	虽然... 我的家人可能仍然生你的气

But when they see us up there, they're gonna see how much we love each other	但他们看到我们在一起 他们将会知道到我们彼此有多相爱
and none of that other stuff is gonna matter.	没有什么事情会影响我们
I love you, Marshall.	我爱你 马修
I love you, too, Lily pad.	我也爱你 小百合
I now pronounce you man and wife.	我现在宣布 你们成为丈夫和妻子
What?! What?!	- 什么?! - 什么?!
What, is that not right?	怎么 我说错了吗?
Are... we married?	我们结婚了?
Did you just marry us? Weren't you listening?	你刚才宣布我们成婚了? 我们刚才讲那么多你都没听啊?
We don't want to be married.	我们不想结婚了
Uh... I-I suppose	我以为
I could unpronounce you.	我可以宣布婚姻无效
Unpronounce us. Unpronounce us!	-快点宣布无效 -快点宣布无效
All right, I unpronounce you man and wife.	好的 我现在宣布婚姻无效
Oh, whew... that was close.	事情结束了
And that's the story of how	这就是马修叔叔和莉莉阿姨的 12 秒婚姻
Uncle Marshall and Aunt Lily got married for 12 seconds	发生在靠近大西洋城某个地方的故事
Ted	泰德
Is Robin here?	罗宾在这儿?
Man, I hope so.	希望是...

So2Eo9

..learn about relationships is that you're never done getting to know someone.	在交往过程中要不断地...去了解对方
Everyone has secrets.	每个人都有秘密
Some are nice.	有些是好的
You know how to make crepes?	你知道怎么烤薄饼么?
That is so cool.	真有你的
Some aren't as nice.	有些是不好的
And then there was Derek, and counting you, - that puts the total up to-- Oh, I got your total.	然后就是和德雷克交往 算上你 - 一共是... - 我知道有多少人
I've been counting along.	我一直在算
And some are just weird.	还有一些就是惊悚的了
You're scared of the seven dwarfs?	你害怕七个矮人?
Just Doc. He's creepy.	就怕多克! 事情很蹊跷 (小矮人的头领)
I mean the guy went to medical school.	你看他就读的是医学院
What's he doing living with six coal miners?	但为什么和 6 个煤炭工人住一起?
Oh, man! I'm so excited. I couldn't sleep last night.	同志们 我兴奋地一晚上都没睡觉
- I bet you guys couldn't either. - Why?	- 我打赌你们也没睡着 - 为什么?
Only the Gala event for the Grand Opening of Sharper Image's 500th store. Didn't you get my email?	当然是因为夏普形象店 第 500 家分店的盛大开业典礼了 你们都没收到我的邮件?
No, I blocked your address after the fourth time you sent me the video of the monkey sniffing his own butt.	在你第四次发 猴子闻自己屁股的视频时 我就把你拖进黑名单了
Come on! It's on me. I'm buying three of you foot massagers	我请客 我给你们准备了 3 张足疗卡
and one of you a nose hair trimmer. You know who you are.	和一套鼻毛修建工具 别乐得忘了自己姓啥哦
Come on, let's go.	来 开路
Okay, I'm in.	好的 走吧
- To the Willowbrook Mall! - To the Willowbrook Mall.	- 杀向威乐布鲁克商场! - 杀向威乐布鲁克商场
Oh, it's at a mall? I'm not going.	在商场? 那我不去了
What? Why not?	什么? 为什么啊?
I just don't feel like going to a mall.	我就是不喜欢去商场
We can split a Cinnabon.	我们可以分肉桂面包的
No, I'm really not going to go.	不 我真的不去了
- Come on, it'll be fun. - No, I don't go to malls!	- 来吧 那很有意思的 - 我说了不去!
Sorry, I just don't like malls.	抱歉 我真的很不喜欢商场
Why not?	为什么不喜欢?
I'd rather not say.	我不太想说
- Sharper Images. - But that's where clothes live.	- 夏普形象店 - 那里有时装展的

Guys, guys, guys, Robin doesn't like malls.	算了 伙计们 罗宾不喜欢商场
If she doesn't want to tell us why, she doesn't have to.	如果她不想说原因 那就不要勉强了
I think we should all just respect her privacy.	我想我们应该尊重她的隐私
Thanks, Ted.	谢谢你 泰德
So, what's the deal with you and malls?	你到底为什么不愿去商场啊?
I thought you said that, if I didn't want to talk about it,	你不是说过么 如果我不想说
I didn't have to.	我就不用说了
Yeah, with those people.	那是当着别人的面
But I'm your boyfriend. Come on. What is it?	但我是你男朋友啊 到底怎么回事?
Did you get arrested at a mall?	难道你在商场里被逮捕过?
No.	没
- Dumped at a mall? - Ted.	- 在商场里被甩过? - 泰德
Found out you were Canadian at a mall?	在商场里被认出来是加拿大人了?
Let it go.	够了吧
Trapped under a fake boulder at a mall?	困在商场的假山下面?
- Let it go. - Mauled at the mall?	- 别说笑了 - 在商场里被骚扰过?
Let it go!	够了!
And who gets trapped under a fake boulder at the mall?	谁能困在商场的假山下?
Not me in Ohio when I was nine, that's for sure.	我 9 岁时掉进过 在俄亥俄州 不骗你
I don't get it. Why won't Robin tell me why she hates malls?	我不能理解 为什么罗宾 不愿告诉我 她讨厌商场的原因?
Ted, you should be happy Robin has a secret.	泰德 你应该感到庆幸罗宾有秘密
The more you learn about a person,	你对一个人了解的越多
the better chance you have of hitting the fatal "Oh" moment.	你就越逼近"终结时刻"
The "Oh" moment?	"终结时刻"?
Yeah, that moment when you find out that one detail about a person	就是当你知道了 对方的某个事情后
that is going to be a deal breaker.	你们的关系就终结了
It's a promise ring.	这是一个承诺戒指
I made a pact with God to stay a virgin till I'm married.	我向上帝承诺结婚前 我会一直保持处女之身
I don't have an eating disorder.	我才不会乱节食
It's just when I put food in my mouth, I chew it, and then I spit it out.	我都把食物放进嘴里 咀嚼后再吐出来
I just turned 30.	我马上 30 岁了
So trust me, you want to postpone	所以相信我 关于对方的事
knowing anything about each other for as long as possible.	你知道的越晚越好
Mmm. I disagree. If there is some potential "Oh" moment,	这我不同意 就算有所谓的"终结时刻"
I want to know about it right away. I mean, what's the alternative?	我也想尽快知道 这样... 还能有回旋的余地

I now pronounce you, man and wife.	我现在宣布你们结为夫妻
I love you.	我爱你
I used to be a dude.	我是个变性人
Yeah, I agree with Ted.	我同意泰德的观点
In a real relationship, you share everything.	在真正的交往中 应该无所保留
That's why Marshall and I don't keep any secrets.	所以我和马修之间 从来不保留秘密
You are such a cutie pie. Here's a quarter.	你真是个天真的小孩 这有枚硬币...
Go play a song on the jukebox.	去自动点唱机唱首歌玩
No, it's true. They tell each other everything.	他们说的是真的 他们把所有事都告诉对方了
I can think of tons of things, there's no way Marshall's told you.	我能抖出一箩筐事 那是马修绝对不可能告诉你的
Try me.	那你来试试
Do you know about the time Marshall was in Trenton?	你知道马修在 切尔西有过什么事么?
Donkey ate his pants. Yup.	有头驴扒掉了他的裤子
Bill's bachelor party in Memphis?	在孟菲斯比尔的单身汉聚会上呢?
Oh, when they had to pump out all the nickels from his stomach?	就是那次大家不得不用 泵把他胃里的镍币吸出来的时候?
Wow. Okay. Seattle.	你真可以... 在西雅图?
Trick question. Marshall's never been to the Pacific Northwest	少蒙人了! 马修从没去过西海岸
because he's afraid of Sasquatch.	因为他害怕雪怪
Damn, you're good.	该死 你都对了
I'm not afraid of Sasquatch, I just think we should all be on alert.	我不是害怕雪怪 而是我觉得应该随时保持警惕
Trust me. Not only do they tell each other everything, they want to know everything.	相信我 他们不仅知道对方的事 他们什么八卦都不放过
So after the shower I was brushing my teeth. And I was like,	淋浴后我开始刷牙 但突然想起...
"Oh, man! I wanted to have some orange juice.	天哪 我本打算来点橘子汁的
I should have done that first."	应该先喝了再刷牙
But I already had the toothpaste on the toothbrush.	但我已经把牙膏挤在牙刷上了
So I just went ahead and brushed them anyway.	所以我就不管了 先刷了再说...
What happened next?	接下来怎么样了?
Yeah, meanwhile, Robin tells me nothing.	但同时 罗宾却什么都不跟我说
Fine. Do you want to know what Robin's secret is?	那你想知道罗宾的秘密么?
You know?	你知道?
Of course I know.	当然
She couldn't look at us, her face got flushed—	她不敢正眼 瞧咱们并且脸颊绯红
that's shame, my friend.	她觉得难以启齿了
Our friend Robin used to do porn, wait for it...	我们的罗宾曾经是色情...
...ography.	行业工作者
Yeah, we didn't really need to wait for that.	你用不着这么玩大喘气的
And it's ridiculous.	而且这太荒唐了

I don't know. He could be right.	这不好说 他说的也有可能
She does have the fake orgasm noises down.	她发出过假的叫床声
Hey!	说什么呢
What? The walls are thin.	怎么了? 墙的隔音效果又不好
That's not what I'm "hey"ing you about.	我说的不是这个!
You know what it might be?	你有没有考虑过这种可能
This is going to sound a little crazy but what if Robin is married?	听上去有些夸张 但是也许罗宾已经结婚了
Married? What does that have to do with the mall?	结婚? 那和商场有什么关系?
Well, maybe she got married at the mall.	也许她是在商场结的婚
Back home in Minnesota, a ton of people get married	在我老家明尼苏达州 很多人都想把婚礼办在
at the Mall of America. It's great.	商场 那里很棒的
There's this gorgeous indoor golf course for pictures,	有华丽的用来拍电影的 室内高尔夫球场
numerous fine dining options, and talk about a	眼花缭乱的美食 是结婚地点的最佳...
reasonable—	
- We are not getting married at the mall! - Well, just meet with the guy.	- 我们不要在商场结婚! - 我只是假设一下
She's not married. Robin hates marriage.	她没结婚 她厌恶结婚的
Because she already got married.	那是因为她已经在商场
At the mall.	结婚了
No, because before Robin moved to New York, she...	罗宾在来到纽约前...
What was she doing?	到底是干什么的啊?
Well, I don't know. Whenever I ask her about Canada,	我不知道 我每次提到在加拿大的事
she kind of clams up.	她就沉默了
She's a pretty private person.	她真是一个注重隐私的人
Except when she's talking about...	除了在谈到...
Oh, a friend of mine in Canada got married way too young	我有一个朋友结婚很早
and it really turned her off to marriage.	结果使她很厌恶结婚
What do you think of this wedding cake?	你认为这个结婚蛋糕怎么样?
Oh, I like it.	不错 我喜欢
Hey, you remember that friend of mine in Canada	你记得我提过的 一个在加拿大的朋友
who got married way too young?	就是结婚太早的那个?
Her wedding cake was a Mrs. Fields' giant cookie.	她的结婚时就是 菲尔茨太太做的巨型蛋糕
No.	我可不要...
My friend in Canada who got married way too young,	我那个在加拿大结婚太早的朋友
they had to do their vows twice, once in French.	她的婚誓发了两次 一次是用法语发的
They speak French there, too?	上帝也讲法语么?
God, that place is a mess.	什么乱七八糟的事
So you don't think there's any "friend" from Canada?	所以你认为她在加拿大 并没有这个所谓的朋友?
Oh, I'm sure there is.	肯定是的

Just like I have a "friend" who wet his bed till he was ten.	我有个朋友到 10 岁了 还尿床呢
Use your brain, Ted.	动动你的脑子吧 泰德
Guys, there's no way Robin is married.	伙计们 罗宾不可能结婚了
It's ludicrous to even suggest it.	这种猜测忒荒唐了点
- Thank you, Barney. - 'Cause it's porn.	- 就是的 巴尼 - 她肯定是干色情行业的
I need another beer.	我再去要杯啤酒
Robin was not in porn. I bet you anything that she's married.	罗宾肯定不是干那个的 我跟你打赌 罗宾肯定是结婚了
\$ 20,000 says it's porn.	打赌两万美金
I don't have \$ 20,000.	我没两万美金
Well, then what do you have?	那你有点什么?
- Well... - No.	- 能借... - 别想
I've got it. The ultimate wager—	我知道了 换个形式
slap bet.	打赌输了 打耳光
Oh, slap bet. We used to do those when I was a kid.	打耳光? 我们小时候这么干过
What the hell's a slap bet?	打赌打耳光是什么意思?
Whoever is right gets to slap the other person in the face	打赌赢了的人可以打 输了的人力度不限
as hard as they possibly can— but no rings.	而且输了的人不许还击
Are you really going to do that? That's so immature.	你真的要这么干? 这太幼稚了吧
- You can be Slap Bet Commissioner. - Ooh, I love it.	- 你当这次赌的监察官 - 我干... 我的权力是
What are my powers?	什么?
Um, if a problem arises and we need a ruling, that's your job.	如果出现争议由你来仲裁
But you have to be unbiased	但是你不得有私心
and put the integrity of slap bet above all else.	要保证这个赌公平公正公开
This is an honor you will take with you to your grave.	这可是件让你祖坟上冒青烟的事
On your tombstone, it will read,	等你百年之后 墓碑上会这么刻着
"Lily Aldrin, caring wife, loving friend,	莉莉·艾得仁 不仅是一位体贴的妻子 可爱的朋友
Slap Bet Commissioner."	还是打耳光游戏的监察官
And your tombstone will read "Got slapped by Marshall, so hard he died."	那么你的墓碑上会刻着 "牺牲于马修的猛掌袭击下"
Okay. What if I just ask Robin point blank if she has a husband?	继续来 我要怎样在罗宾面前 切入到"丈夫"这个话题上
You said you would respect her privacy,	你不是说尊重罗宾的隐私嘛
so maybe you should just drop it.	你还是不要计较这件事了
Yeah, you're right.	算了 就这么着吧
Husband.	老工
There's no "P" in husband.	你的"老公"拼错了
Wow, you seem to know a lot about husbands.	你对这个挺有研究的啊
Fine. I'll take it back.	好吧 我改

Oh, hey, since you mentioned husbands, this is great, you're going to love this.	你既然提到了”老公”给你讲个有意思的事
Marshall, you know Marshall. He thinks that the reason	知道马修吧 他认为你那天
you didn't want to go to the mall the other day	不愿意去商场的的原因
is because you got married at a mall and have a husband in Canada.	你在加拿大时已经结婚 婚礼是在商场办的
I told him he's crazy. Because he's crazy, right?	我说他有病 你说他是不是?
I mean, how crazy is that?	真不知他哪根筋搭错了
Are you asking me if I'm married?	你是想问我结婚没有吧
Well, you can ask me.	你可以问我的
Nope, I'm not married. Your turn.	我当然没结 该你了
What happened to respecting my privacy?	不是说尊重我的隐私么?
Look, just say, "No, I'm not married."	说”不 我没结婚”就好了呗
Ted, I don't understand why you can't—	泰德 我不明白你为什么...
Just say, "No, I'm not married."	就说一句”不 我没结婚”
I can't.	不行
Marshall's right.	马修说的没错
I was young and I got married.	我年纪很轻时就结婚了
It was a mistake and he moved away, but...	但这是个错误 他早就离开了...
yeah. I'm married.	是的 我结过婚
You have a husband?	你有老公了?
I was young and stupid	我当时太年轻 太傻了
and we got married at a mall and we broke up at a mall	我们在商场里结婚 并在商场里分手了
and I... I haven't been to a mall since.	从那以后我再也不去商场了
Why didn't you get divorced?	那你怎么没离婚?
He moved to Hong Kong for work and I was like...	他搬到香港工作了 然后我就...
eh, good enough.	就这么多了
Good enough? That's not good enough.	就这样了? 这怎么行
You order pancakes, you get waffles, that's good enough.	你还得烤薄饼 弄点瓦夫饼干 这样才行
Look, I haven't seen him in years.	我已经很多年没见过他了
It's just a part of my life I want to forget.	这只是我生活里 需要遗忘的一部分
Just please don't tell anyone about this.	别告诉其他人这件事
Okay.	知道了
Dude, your hand is monstrous.	好家伙 你的手是熊掌啊
Yeah, well, what'd you expect? You've seen my penis.	你以为我是什么? 你不是见识过我的能力了么
I can't believe you told us Robin's secret.	没想到你会 告诉我们罗宾的秘密
What? How could I keep something like that to myself?	怎么了? 这事你叫我怎么保持沉默?
And you begged me to tell you.	你不是央求我说的么?
No, I didn't.	有么?
Please tell us. Just tell us. I'm begging you.	告诉我们吧 就说一下嘛 求你了

Tell us. Tell us. Tell us. Please please please—	说一下 说一下 就说一下 拜托了...
Fine. Robin's married.	够了 罗宾她结婚了
Yeah, well, you still shouldn't have told us.	其实你不该告诉我们的
I mean, what kind of boyfriend are you?	你怎么能这么当男友啊?
See that's just it, I'm not the boyfriend.	可事实上我根本不是她男朋友
I'm the mistress.	我只是个情妇
No, not the mistress.	不 还不如这
The mistress.	是情夫
The master. What do you call it?	情父 这字怎么写来着?
Uh, pretty sure we're going to call it mistress.	我肯定是写成情妇
What am I going to do? My girlfriend's married.	我该怎么办? 我的女友是已婚的
Do I ask her to get a divorce?	我该要求她离婚么?
Ted, even if she is married, it's a Canadian marriage.	泰德 就算她结婚了 那也是加拿大式婚姻
It's like their money, or their army.	好比金钱啊 军队啊 这些身外之物
Nobody takes it seriously.	没人在意的
It's serious to me.	可我在意
You know what, in some countries, if you been separated	在一些国家当夫妻分居达 5 年以上
for longer than five years, technically, you're no longer married.	在法律上 这个婚姻就无效了
I can check it out at the law library at school.	这是我在学校 查阅法律书籍知道的
I can see my hand print on your face.	你的脸上还印着我的指印
Don't get too cocky, Slappy.	别得意的太早
I just got a shipment of porn from Canada I have to go through.	我还在搜集加拿大的色情业资料
I won the bet. Why are you still searching?	这赌我都赢了 你还折腾个什么劲啊?
Just because you were right doesn't mean I'm wrong.	就算你是对的 也不意味着我是错的
Oh, right, like you need an excuse to watch porn.	算了吧 你只是 在给自己找个理由看色情片
Canadian porn.	加拿大情色片
Trust me when I tell you their universal health care system	相信我 加拿大的医疗保险
doesn't cover breast implants.	是不给隆胸买单的
If I have to sit through one more flat-chested Nova Scotian	如果我在看到一个平胸的 新斯科瓦省的女人
riding a Mountie on the back of a Zamboni	骑着马在铺冰机上面溜达的时候
I'll go out of my mind.	我会崩溃的
- Hey. - Hey.	- 好啊 - 来了
Listen, dude, I got to talk to you,	我有事跟你说
but you got to promise me that you won't tell Barney.	但是你要保证不告诉巴尼
Fine, I won't tell Barney. What is it?	好的 我不告诉他 怎么了?
- Robin's not married. - What?	- 罗宾没有结婚 - 什么?
Why would she tell me she was?	那她为什么说她结婚了?
I don't know, but I cross-checked every record in Canada.	我不知道 但是我 查遍了加拿大的相关资料

There's no record of her ever being married.	没有记录表明她结过婚
There must be some mistake.	这肯定出了问题
I promise you. She's not married.	我跟你保证 她没有结婚
She's not great at parking legally either.	她也不擅长正确泊车
So she lied to me? W-What am I going to do?	那么是她对我说谎了? 那我该怎么办?
I-I can't confront her, 'cause then she'll know I told you.	我不能和她对证 不能让她知道我把这事说了出去
You got to lawyer her.	你可以诱导她
You got to ask her a bunch of questions, try to trip her up,	你可以问她一堆问题 把她搞晕
maybe make her feel guilty, whatever it takes	使她产生罪恶感 不管使什么手段
to get a confession out of her.	都要让她自己招供
Thanks for telling me your secret.	谢谢你告诉我你的秘密
It means so much to me, that you could be so—	这对我来说 表明了你是多么的...
God, what's the word I'm looking for?	我该怎么措辞?
Honest.	诚实
Mm, thanks, Ted.	谢谢 泰德
Yeah. You know what's probably the best part about your honesty?	你知道你最让我感动的是
How truthful it is.	你竟然这么诚实
I say we just move on.	别这么肉麻了
Well, for me to get total closure on this whole	就让我把 ”我的女友结婚了” 这件事
”my girlfriend has a husband” thing,	做一个彻底了断
I think I might need a little bit more information,	我想再稍微地了解清楚一点
like what month did you get married?	比如说你是几月结婚的?
June. We had a June wedding.	六月 婚礼是在六月办的
Ah, Canada in June.	六月的加拿大啊
That's the dream.	真是浪漫
Sit-down or buffet?	是宴会还是自助餐会 ??
Well, it's... weird that you don't remember.	你要是不记得就很奇怪了
No, I just didn't know how to answer	我只是不知道该如何回答
because we did butlered hors d'oeuvres in the atrium,	因为开胃菜 是在大厅里面吃的
but the actual dinner was a buffet in the Food Court	但宴会实际上 是在餐厅里吃自助餐
featuring a filet mignon or a roasted potato-cruste	特色菜甜菲力牛排 三文鱼夹心的烤马铃薯
salmon	卷
with a lobster scallion beurre blanc.	还有龙虾蘸白葡萄酒酱
Band or DJ?	乐队和司仪?
A string quartet played at the ceremony,	典礼上有管弦四重奏
but for the actual reception, we had a seven-piece	但在宴会上 是个七人乐队伴唱
band.	
We paid extra for the sax	我们还专门请了一个萨克斯手
'cause I just love that smooth alto sound.	因为中音萨克斯的 琴声实在很好听
- How many bridesmaids? - Seven.	- 请了几个伴娘? - 7 个
- Flowers? - Azaleas.	- 花束是? - 杜鹃

- Color scheme? - Dusty rose and sienna.	- 色彩方案? - 偏暗的玫瑰色和黄褐色
Husband's name.	老公的名字
- You were never married! - Yes, I was.	- 你没结过婚! - 不 我结了
- No, you weren't. - How do you know?	- 不 你没有 -你怎么知道的?
I looked it up at the library.	我在图书馆里查了
- What library? - The one on Fifth.	- 那个数据图书馆? - 五楼的第一个
- When did you go? - Today at lunch,	- 你什么时候去的? - 今天午饭时候
and I had an apple brie panini with potato salad...	我点了苹果乾酪和土豆沙拉
I'm not questioning the lunch part, Ted.	我不是问你午餐吃的什么
What database did you use?	你从哪得到的数据?
I used the Canadian Mall Marriage 6000.	"加拿大商场结婚 6000 例"
Fine, Marshall looked it up at school.	马修在学校查阅了资料
- You told Marshall?! - You lied to me!	- 你告诉马修了?! - 你对我撒了谎!
See, this is why I don't tell people secrets.	这就是我为什么 不愿意告诉别人秘密的原因
You were supposed to be the one person I trusted the most	我把你当成了最能够信任的人
and even you couldn't keep a secret.	你都不能守住秘密
But it was a fake secret.	但这只是一个假秘密
Yeah, I was testing you and you failed.	我只是测试一下你 你是不及格的
And now you're never gonna know why I don't go to the mall.	现在你将永远 别想知道我为什么不去商场
And it's good, too.	这样是最好的
You were testing me? That's insane.	你在测试我? 真难以置信
Oh, yeah? How long did it take for you to tell Marshall my biggest secret in the world? Five minutes?	是么 难以置信的是 你才知道了多久 就把我的秘密告诉了马修? 有五分钟没?
- That wasn't a real secret! - Yeah, but it could have been.	- 那根本就不是真的秘密! - 但它也有可能是
You are driving me crazy!	你让我要崩裂了!
No wonder your fake husband moved to Hong Kong.	难怪你的冒牌丈夫逃去了香港
He moved there for business.	他是因为工作才去的
You.	你
You got something to say to me?	没什么事要告诉我么?
What are you talking about?	你在说什么呢?
I know Robin was never really married.	我知道罗宾根本就没结婚
How could you possibly know that?	你是怎么知道的?
And then I put on my pajamas and got into bed.	然后我就穿上睡裤钻进被窝了
How about you?	你呢?
Oh, let's see, uh, first I took the subway to school.	让我想想 我先是乘地铁到学校
Then I got a bagel.	吃了个面包
Then I went to the library and found out Robin was never married.	然后去了图书馆查资料 发现罗宾其实没结婚
Crazy.	受了打击

Then I was hungry again, so I went down to the vending machine,	结果我又饿了 就去了自动售货机那儿
but by the time I got down there, I wasn't even hungry anymore.	但到我走到那儿时 我又不饿了
- You told him? - I had to.	- 你告诉他了? - 没办法
I'm Slap Bet Commissioner.	我是这次打赌的监察官
Believe me, this hurts me more than it's gonna hurt you.	相信我 我是看在眼里疼在心上
Don't count on it. I've been practicing on a tree trunk.	废话少说 我在树上 已经练习过好多次了
- Barney gets three slaps. - Three?	- 巴尼要打你三个耳光 - 三个?
One because you lied	一个是因为你说谎了
and two for being prematurely slapped.	还有两个是没得到 我允许就打巴尼的惩罚
Three slaps.	一共三个
But—	但是...
Oh, my God.	不是吧
- Are you gonna cry? - No.	- 你要哭了? - 哪有
You're gonna cry.	你才哭了呢
I just don't think it's healthy to keep big secrets in a relationship.	我认为保守秘密会影响感情发展的
My parents didn't really talk to each other for 30 years and now they're divorced.	我父母三十年都不怎么沟通 搞得现在离婚了
I have shared more of myself with you than I've ever shared with anyone.	我是让你更了解我 而不是所有人
I'm asking for this one secret,	就让我留这一个秘密
which has nothing to do with us, to just be mine.	它对我们的感情不会有影响的
So I just got a very interesting phone call.	我刚接到了一个有趣的电话
What are you talking about?	你在说什么呢?
I know Robin's secret.	罗宾的秘密我知道
- What? - That's right.	- 什么? - 没错
I know your secret, Robin.	我知道了你的秘密 罗宾
Or should I say Robin Sparkles?	还是我应该叫你罗宾火花?
How do you know that name?	你怎么知道这个名字的?
Because I know the truth,	因为我知道真相
and I am about to show it to you right now.	并且我现在就向你们证明
Gather 'round, Ted, you're gonna want to see this.	过来 泰德 你肯定想知道这个
Yeah, no, I don't.	我不 不要
What?	什么?
Robin wants to keep this a secret, so...	罗宾想保留这个秘密 所以...
it's gonna stay a secret.	就让它成为秘密吧
Yeah, it's not gonna stay a secret.	它不会一直是秘密的
You see, in my research,	在我的调查中
I came upon a certain gentleman in Malaysia who is in possession of a certain videotape.	我认识了某一马来西亚的男子 他有一盘录像带
He just emailed me that it will be up and running	准备在邮件中给我发送过来

on My Space in about... right now.	现在刚好发完
Robin's world is about to be turned upside-down.	罗宾的世界会天翻地覆的
I mean, I'm guessing.	我猜的
Barney, don't, okay?	巴尼 别这样 好么?
Robin, please don't panic.	罗宾 别惊慌
I'm only gonna show enough to prove to Marshall I was right.	我只是想给马修证明我是对的
No, Barney, I said we're not watching this.	不 巴尼 我说了我们不看
No, it's time.	算了 总有这么一天的
Look, I appreciate what you're trying to do,	我很欣慰你愿意这么做
but if it's out there, there's no point in trying to hide it anymore.	但是纸终究包不住火
Let's just watch it and be done with it.	还是面对现实 看看吧
Are you as terrified as I am?	你跟我一样觉得紧张么?
I don't want to get slapped again.	我可不想再被打耳光了
I want to stress that I was young.	我想强调一下 那时我太年轻了
Yeah, you were.	可以理解
And I didn't know any better.	我不知道怎么做才是好的
They never do.	怎么都不会好
And it started out as an innocent modeling job.	那刚开始只是单纯的模特工作
It always does.	都是这么入门的
Please, Mr. Johnson.	拜托了 约翰逊先生
I'm sorry I was a bad girl.	我知道是我不好
Please don't give me detention.	不要关我禁闭好么
Isn't there something I can do to make it up to you?	要不要我做点什么弥补一下?
Oh, my God.	我的天哪
Well, obviously, I've been proven right,	显而易见 我才是正确的
so in the interest of Robin's dignity,	为了维护罗宾的尊严
I won't show anymore.	演示到此为止
Plus, it's getting late. It's already slap o'clock.	好了 时间不早了 该到行刑时间了
What the hell was that?	你们在搞什么?
Uh, I slap bet Marshall that you did porn, so I win.	我和马修打赌说 你是拍A片的 我赢了
Porn? I wish it was porn. It would be less embarrassing.	A片? 是就好了 也没这个丢人
I know.	我知道了
How about I sing you a song?	我为你唱首歌怎样?
Let's go to the mall, everybody!	大家一起去商场!
I was a teenage pop star in Canada.	我在加拿大是个青春偶像
This is the most amazing thing I've ever seen.	这是我见过最惊悚的事了
- That's you? - Yes.	- 那是你? - 是
I had one minor hit.	我出了张唱片
I had to go all over Canada and sing this song in malls.	所以不得不在 全加拿大的商场里作宣传
For a whole year, I lived off of Orange Juliuses and Wetzel's Pretzels.	整整一年我忙的 只能喝橘子汁吃椒盐卷饼

If this is the '90s, why does it look like 1986?	这是 90 年代 怎么看起来象 80 年代
The '80s didn't come to Canada till, like, '93.	美国 93 年的时候 加拿大还处在 80 年代
Taking a break from the first of many, many viewings,	在观看的过程中我要打断一下
I can't help but notice that this isn't porn.	我肯定这不是 A 片
And yet, a slap occurred without the permission	所以 不用请示监察官了
of the Slap Bet Commissioner.	直接执行吧
Looks like somebody suffered from premature slapulation.	现在我要 ” 以其人之道还治其人之身 ”
Oh, my God, Robin's rapping.	我的天 罗宾还能念 rap
Guys, Robin's rapping.	看 她在念 rap
Okay, I'm going to give you a choice.	这样 给你两个选择
Either ten slaps right now in a row,	要么现在一次打十个耳光
or five slaps that can be doled out	要么就是 5 个耳光 但是场合不限
at any point from here to eternity.	时间没有截止点
You go with the ten now.	你选一次打十个吧
No way, why get ten when you can get five?	别 不是可以选只挨 5 个的么?
Yeah, but the constant fear of knowing that at any moment,	但是你会一直处于 耳光不知何时降临的
you could get slapped in the face, would drive you crazy.	提心吊胆中 会让你精神崩溃的
I'm going to go with the five for eternity.	我选打 5 个
- Good call. - Horrible call.	- 选的好 - 选错了
Relax, dude, I'm just going for my soda, man.	别紧张 哥们 我只是拿我的汽水而已
Take it easy.	放松点
This is going to be fun.	别那么搞笑啊
So just to be clear,	请问一下
you wanted everybody to go to the mall today?	你那么想让大家 在今天 去商场?
Wow, we're going to watch this a lot.	我们会反复欣赏这个 ” 经典 ” 的
I can't believe I ever wore a Bedazzled jean jacket.	简直难以相信 我竟然穿着贝德丝牛仔夹克
Hey, just so you know,	那你知道么
16-year-old me would have been all over you.	十六岁的我 如果遇见你就会一见钟情
You could have been the girlfriend in Canada I told everyone I had.	而你就是我曾跟别人提起过 在加拿大时的女朋友
Hey, uh, I'm really sorry I pried this out of you.	很抱歉我窥探了这个秘密
I probably should have left it alone.	我应该让它一直埋藏下去的
You know what?	那有什么?
You know me better now.	你对我更加了解了
That feels kind of nice.	这样不是更好么
That's one.	这是第一个
Wow. Did you have to laugh like that every time?	你是不是每次都得这么笑着唱?
Yes.	是啊
The robot. Hey!	机器人 嗨!
No, she doesn't want to wait.	不 是她迫不及待了

S02E10

Kids, there's nothing more wonderful than New York City in the winter... except the view of New York City in the winter through your apartment window.	孩子们 世上没有比冬天中的纽约更美好的景观了 除了透过你公寓的窗子看到的冬天中的纽约的景致
In the winter of 2006, Marshall, Lily, Robin and I were all deep in couple hibernation mode.	2006 年的冬天 马修 莉莉 罗宾和我 我们一直处在恋人冬眠状态
Sadly, this left Uncle Barney out in the cold.	无奈只剩下巴尼叔叔孤零零一人
Okay. All-night rave, abandoned tire factory in Newark.	听好了 通宵狂欢 在纽瓦克一家废弃的轮胎厂 (Newark: 纽瓦克, 美国俄亥俄州中部的城市)
We're on the list. Who's in?	我们都被邀请了 谁想去?
- Nope. - No.	- 不去 - 不去
Private jet. Teeterboro Airport, skinny-skydiving. Who's in?	私人飞机 蒂特伯诺机场 空中跳伞 谁去?
- Nope. - No, thanks.	- 不去 - 不去 谢谢
One beer. Bar, downstairs, 15 second walk. Who's in?	楼下喝杯啤酒 走 15 秒就到 谁去?
Shh... Lily went sleepy-bye.	小点声... 莉莉睡觉觉了 拜!
It got so bad, Barney tried to be his own wingman.	没有人愿意陪巴尼玩 他只能自己做自己的托
Hi. Have you met me?	你想不想认识我?
Finally, he decided to bring in reinforcements.	最后 他带来了援军
- No. - No.	- 不去 - 不去
Yes. And do you know why?	我保准你们想去 知道问什么吗?
Hang on to your bedsores, grandparents from Willy Wonka,	抓抓你们的褥疮 爷爷奶奶们
because guess who's on his way up to this apartment right now?	猜猜现在谁要到这里来
My... wait for it...	我的... 等等...
brother, James. React.	兄弟... 詹姆士 你们什么反应?
- Hey! - Hey!	- 咳! - 咳!
- You have a brother? - Yeah.	- 你有兄弟? - 当然!
He's the "awesome-est," most best "looking-est," greatest guy ever.	他人棒极了 长相也酷毙了
He's exactly like Barney.	他和巴尼一个样
That's what I just said.	没错
Well, Barney and his brother aren't exactly alike.	巴尼和他的兄弟不是完全一样的
James is gay.	詹姆士是个同性恋
Really? I never in a million years would I picture you with a gay brother, that's awesome.	真的? 打死我也不会想猜出 你会有个同性恋兄弟? 太好了!
Yeah. I just wanted you to have a heads up,	我就是想提醒你一下

so you don't act all surprised when he gets here.	见到他的时候 你就不会过度惊讶
Here he is.	他来了
What up, New York.	纽约的兄弟们 你们好吗?
Thanks for the heads up.	谢谢你的提醒
How in God's name did it never come up that Barney has a gay, black brother?	为什么从来没有人告诉 过我巴尼有一个黑人同性恋兄弟?
Is he black?	他是黑人?
I guess I'm the kind of person that focuses on who people are on the inside rather than the color of their skin.	我想我这人只注重人的内在美 而不是他们皮肤的颜色
I'm kidding, I just wanted to see your face.	跟你开玩笑的 我只想让你吃惊一下
Yeah, so now the wedding's back on.	嗯对 我们又决定结婚了
Anyway, James, how have you been?	不说这个了 詹姆士 你过得怎么样?
Awesome, as per "yoozh."	好极了!
I just went skinny-skydiving. Legendary.	我刚玩完裸体跳伞 传奇一般!
And my laser tag team, just made it to regional finals.	我的激光游戏组刚打入地区决赛 (laser tag: 一种激光枪游戏)
"Legendarier."	比传奇更加传奇!
And by now you've noticed the suit—go 'head, touch it.	现在你们一定注意到我的西服了 来来 摸摸
Handcrafted by Pietro Dellacamera, Milan's famous 101-year-old tailor	皮尔特洛·德拉卡拉 亲手制造 他是米兰著名的 101 岁的裁缝
who upon completing the very last stitch in this suit dropped dead,	在缝完这件西服的最后一针之后 就死掉了
which is ironic because that is how gorgeous I look in it.	太讽刺了 因为我穿着 这件西服的帅样也会让他死掉
C'mon.	来
Gimme five.	支持一下
Is "gimme five" back?	支持一下 又流行了?
Oh, yeah. I put it in my blog this morning.	我今天早晨在我博客里宣布的
Guys, "gimme five" is back!	伙计们 "gimme five" 又流行了!
Oh, James, this is my girlfriend, Robin.	詹姆士 这是我的女朋友罗宾
- Hey. It's so nice to meet you. - You, too.	- 真荣幸认识你 - 我也是
So, I have to ask, there's a story here.	我要问一下 你们俩人的 肤色为什么不一样?
Please.	拜托
The truth is, Barney and James got a lot of... different explanations from their mom over the years.	这些年来巴尼和詹姆士 从他们的妈妈那里 得到了许多不同的解释
Well, boys, you look different because when I was pregnant with you,	孩子 你们看起来有区别 是因为在我怀你的时候
I only ate vanilla ice cream.	我只吃香草冰激凌
And when I was pregnant with you,	当我怀你的时候
can you guess what kind of ice cream I ate?	你能猜出我吃的是什么冰激凌?
- Coffee? - No, James,	- 咖啡的? - 不是的 詹姆士
I ate chocolate ice cream.	我吃的是巧克力冰淇淋

But I did drink tons of coffee when I was pregnant with both of you.	但是我在怀你们俩的时候 确实喝了很多咖啡
Can't smoke without my coffee.	没有咖啡怎么能抽烟
I don't know, boys, I guess it's just one of those things.	我不知道 这就是 那种让人搞不清的事
Stop asking me!	别再问我了!
You know what you two are? You're little racists!	你们知道你们是什么吗? 你们是两个小种族歧视者!
So what are you guys gonna do tonight?	你们两个今晚想做什么?
I'll tell you what James is gonna do.	我告诉你詹姆斯今晚要做什么
He's gonna do the job you've been neglecting.	他要做被你忽视的事情
And, as always, he'll do it a lot better than you ever did.	就和往常一样 他会做得比你更好
Ted...	泰德...
James is my wingman now.	詹姆斯现在是我的托
Okay.	好吧
Last time James was in town, Barney got slapped once, lucky twice, and...	上次詹姆斯来的时候 巴尼被抽了一次巴掌 和别人上了两次床……
whose penthouse hot tub did you end up in?	你最后睡在了谁的浴缸里?
Ah, public figure, confidentiality agreement.	公众人物 我们要为他保密
But I will say this:	但我可以说另一个秘密
way more back hair than any guy	他的背毛比任何
who can afford laser hair removal should have.	可以支付激光除毛的人都多
And then there was the time they scored the brother/sister combo.	还有一次他们和一对兄妹上了床
It was everything we ever dreamed of when watching Donnie and Marie.	这是我们自从看唐尼和玛丽节目以来一直拥有的梦想
She was a little bit country.	她有点乡村气息 (这是唐尼和玛丽节目歌曲的歌词)
He was a little bit way into black guys.	他有点对黑人男人情有独钟
Yeah, Barney and James together was a lethal combination.	巴尼和詹姆斯在一起 组成了致命联合
Since there was never any crossover in targets,	因为两人的目标不同
James was always there for Barney with the assist.	所以詹姆斯总是帮助巴尼
Whoa. Your scarf...	哇 你的围巾...
it is fierce!	太有震撼力了!
Thanks. H & M.	谢谢 H&M 牌的 (瑞典顶级品牌 H&M)
What? I would never know,	真的? 我可没看出来
'cause it is so hot that my eyes are melting. Oh, I can't see.	因为它太热辣了 我的眼睛都要熔化了 我看不见了
Hey! You know, speaking of things	说到这里 你知道什么东西
that would look good wrapped around you,	围着你会让你看起来更加美丽?
have you met my straight brother, Barney?	你认识我不是 同性恋的兄弟巴尼?
Oh, he is fab— don't you go nowhere— "ulous." Okay?	他可是很出... 等一下... 色的 哦!
And Barney always returned the favor.	巴尼总是还詹姆斯这个人情
Help, I don't think he's breathing.	救命啊 他停止呼吸了

Does anyone know mouth-to-mouth?	有人会人工呼吸吗?
Oh, my God, I do!	哦 天啊! 我会!
Okay, great. How 'bout you instead?	呃 好 换你来怎么样?
Oh, man, I am so excited that you're here!	你能来我真是太高兴了!
It has been forever since I have been around anyone even remotely fun.	我已经很久没有和任何玩得开的人一起玩了
Uh, yes offense.	我这么说是想伤你们的感情
You guys are still going out with us tonight, right?	今晚你们和我俩一起出去玩 是不?
- No. - Jammies.	- 不去 - 詹姆士
Tonight? It's after 9:00 and...	今晚? 已经九点多了...
I have warm soup belly.	而且我刚喝完热呼呼的汤
Oh, no, no, no, no, no. Guys...	不... 不... 伙计们...
you are young, attractive people here in the greatest city on earth.	你们都是年轻有魅力的人在地球上这个最伟大的城市
There are boys and girls in Nobody Cares, Wyoming, wishing they could be here.	而在那个没人 爱搭理的怀俄明州里的男男女女做梦都想到这个城市
But instead, they are in someone's basement drinking bad malt liquor,	但是他们只能在租来的 地下室里喝烂酒
debating whether or not they're going to spend their Saturday night	考虑这个周六晚上是
in the parking lot of the feed store	在商店的停车场
or in some other dude's basement.	还是在某个家伙的地下室里度过
You owe it to them to rise up	就冲这个 你们应该站起来
and shimmy your lazy asses into something hot,	扭着你们的懒屁股 穿上火辣的衣服
and you go out there and you live their dream!	然后出去实现他们的梦想!
- Can I get a "hell, yeah"? - Hell, yeah!	- 跟我说"嘿 耶!" - 嘿 耶!
- Can I get a "hell, yeah"? - Hell, yeah!	- 跟我说"嘿 耶!" - 嘿 耶!
- Can I get a "woo-woo"? - Woo-woo!	- 跟我说"喔-喔!" - 喔-喔!
Go do it for Wyoming! Yes!	我们为了怀俄明州 而狂欢吧! 走吧!
Testify!	上帝在此见证!
So that night, Barney got his wish.	那晚 巴尼的愿望实现了
We all went out.	我们都出门狂欢了
Daddy's home!	老爸我回来了!
Yeah.	噫!
All right, bro. What do you like?	怎么样 兄弟 你看上哪位了?
Guy in super tight black T?	那个穿着超级紧身黑色 T 恤的人如何?
Super tight black guy?	肌肉黑男?
Guy who looks like Mr. T?	长的和 T 先生一样的家伙?
Mmm, yes, yes, and... talk to me after two martinis.	第一位可以 第二位可以 第三位嘛... 喝完两杯马提尼后再问我
Let's focus on you, my man.	咱们再帮你看看 我的兄弟
I'm feeling lazy.	我今天有点懒
How 'bout girl with the chocolatini?	那个在喝巧克力鸡尾酒的女孩怎么样?

Oh... boom, back tattoo.	背后有纹身
Hero and the pig?	用英雄救美方案?
- Let's ride. - Fo' 'sho.	- 咱们上 - 开演
Damn baby, nice tramp stamp!	哎呀 宝贝 好漂亮的风骚章!
- Get off me, you pig! - Hey! Hey!	- 滚开 你这个死流氓! - 喂! 喂!
Her body art is not an invitation to grope her, it's an expression of her inner self.	她的纹身不是用来邀请别人来摸她的 而是来表达她的内涵的
I'm sure, in many ways, she is the dolphin encircled by flowers.	我相信她的内心世界 确实就像一个花丛中的 海豚(纹身图案)
- What? What? - What? What?	- 干什么? 干什么? - 怎么? 怎么?
Cool.	算了
Let me know if he bothers you again.	下次他再烦你 你就告诉我
Thanks. You should stay close... just in case.	谢谢 你应该留下... 以防万一
Sure. If it'll make you feel safer.	如果能让你觉得更放心的话
I'm Barney.	我叫巴尼
Now, kids, when you're out at a noisy, crowded bar, you can always tell the difference between the singles and the couples.	孩子们 在一个嘈杂拥挤的酒吧里 很容易就能分辨出单身一族 和情侣之间的区别
You just have to look for the signs.	只要找到几个特征就行了
- Break. - Boiling hot.	- 分别行动! - 火辣的目标
Singles stay on their feet for maneuverability.	单身一族总是站着 为的是行动方便点
- Hey! - Hi, how are ya?	- 嘿 - 嗨 你好吗?
Have you met my brother?	你认识我兄弟?
Oh, hello. Have a drink.	你好 来喝一杯
Nice to meet ya.	很高兴认识你
Couples, exhausted by the sheer act of leaving the house, are obsessed with finding a place to sit down.	而情侣呢 光是走出家门 就已经让他们精疲力 尽了 一到酒吧就 一个劲儿地找位子坐
There are a lot of other indicators, too.	还有许多其他的特征
From choice of social lubricant...	比如说 酒精的选择
...to basic body language.	还有基本的身体语言
But the point is, there are many ways to tell whether someone has Single Stamina or Couples Coma.	总言而知 有很多方法可以来判断 一个人属于精神抖擞的单身一族 还是昏迷不醒的情侣一派
I wish I would've worn sneakers.	我因该穿运动鞋来
I just got finished running from some fat, hairy guy who was periscoping out of his pleather pants.	我刚从一个 又胖毛又多的家伙那逃出来 他的小弟弟想从他的皮裤子里 钻出来和我 打招呼
Permission to come aboard denied.	门儿都没有!
I miss my jammies.	我想念我的睡衣
I can't believe I wore a bra for this.	我不相信我竟然穿上了胸罩
Bras suck. They're so confining and unnatural.	胸罩烦死人了 裹得紧紧的 太不自然了
Yeah, they're like a boobie zoo.	里面挤得就像一个动物园

Well, why don't you take it off then and let those puppies breathe?	那你就把胸罩脱掉吧 让里面的小崽崽轻松一下
Oh, please go sweat on someone else.	别费力气了 你还是把口水 流在别的女人身上吧!
Poor guy.	可怜的家伙
Poor guy? Poor my boobs.	可怜的家伙? 我的乳房更可怜
Well, it takes a lot of guts to approach a girl	一个男人要鼓足很大的勇气 去接近一个女孩子
and you just crushed him.	而你却中伤了他
Oh, yeah, yeah. He looks all broken up inside.	是的 是的 他看起来很受打击
Whatever, you guys have no idea what it's like to be on the receiving end.	你们男人永远无法体会一个女孩被别人死缠烂打地 追着的感觉是什么样
"Oh, poor me. I'm a pretty girl	我好可怜 我是个漂亮的女孩
and everybody everywhere wants to buy me drinks	大家都想给我买酒
and have sex with me."	然后和我上床
Waa.	哇
"Oh, poor me. I get to order yummy, pink drinks	我好可怜 我可以喝 粉红色的 美味的
with chunks of real fruit that guys secretly like,	上面带大块果粒的
but can't order because they'll be made fun of."	男生都暗地想喝却又怕 被嘲笑而不敢喝的鸡尾酒
- Dude. - They're delicious!	- 老兄 - 好喝极了
Excuse me. Join me in a shot?	打扰以下 和我来喝一杯?
Oh, no thanks. I've had enough.	不了 我已经喝的够多的了
He's too in shape,	他太注重身材了
we'd spend all night talking about his body fat content.	跟他约会的话 一晚上都会谈论身体脂肪含量的
Now, if you'll excuse me,	失陪片刻
I'm gonna go have a yummy, pink drink with fruit in it...	我要去喝一杯 美味的上面带大块果粒的饮料...
because I can.	因为我是同性恋 所以没有人会笑话我
You know, that was, like, the third hot guy	你们知道吗 这是詹姆斯今天晚上
that James blew off tonight.	拒绝的第三个帅哥
Yeah, he's turning down shots, he's yawning,	对啊 他不喝别人喝酒 还打呵欠
he's whining about his feet.	还抱怨脚疼
He's as bad as we are.	他和我们一样糟糕
He is.	是这么回事
Wait, he's exactly as bad as we are. You guys don't think that James is...	等等 他和我们一模一样 你们觉得詹姆斯...
in a relationship?	是不是有了男朋友?
No. There's no way. He's Barney's brother.	不 这不可能 他跟巴尼一样花心
Look at that.	快看
He's texting!	他在发短信!
Oh, my God!	我的天啊!
He is in a couple.	他在热恋中

This is gonna kill Barney.	这会让巴尼疯掉的
What's gonna kill me?	什么事会让我疯掉?
What's going on?	到底怎么了?
B-Barney?	巴... 巴尼?
Have you noticed anything... different about James?	你有没有注意到... 詹姆士有些不同寻常?
No.	没有
I mean, he's glowing from his peel, if that's what you mean.	他刚做过美容 所以容光焕发
We have reason to believe that James is, uh, maybe hiding something from you.	我们有理由相信詹姆士正在... 向你隐瞒着一些东西
I-I know you're not gonna like hearing this, but... Barney...	我知道你也许不喜欢听这些 但是... 巴尼...
your brother is... monogamous.	你的兄弟现在... 变得专一了
That's ridiculous!	这太荒谬了!
Just because he's a little sleepy, and he hasn't had sex with anyone in a bathroom stall...	就算他今天有点死气沉沉的 没有和别人在厕所的小隔间里做爱!
He hasn't had sex with anyone in a bathroom stall.	他没有和别人在厕所的小隔间里做爱?
And, Barney...	巴尼...
I hate to be the one to tell you this, but... he's texting.	我并不想告诉你这个 但是... 他在发短信
No, he... No!	不... 他... 不!
That... is impossible.	这... 不可能
Excuse... Excuse... Ex...	借过... 借过... 借过...
Hey, bro.	嗨 兄弟
Don't change the subject.	不要转移话题
Let me see your phone.	让我看看你的手机
Why?	为什么?
I just want to see your phone. Let me see your phone.	我就是想看看 你的手机 让我看看
No, it's just a phone. It's just a phone!	这只不过是部手机 有什么好看的?
And it's got Internet access, and it's got a camera on it, and you can surf the Web and do the whole thing.	它有网络功能 还可以照像 你可以用它上网 干什么都行
It's so amazing how far technology has come.	现在的高科技真是太惊人了
What kind of phone do you have?	你的手机有什么功能?
I got...	我有...
Who is this?	这是谁?
And the answer better be: "I don't remember his name."	你的回答最好是 "我不记得这个名字"
That is Tom.	这是汤姆
And he's my fianc?	他是我的未婚夫
Hey.	嗨!
I don't support this.	我不支持
Gay marriage?	你不支持同性恋结婚?

Not gay marriage— marriage!	不光是同性恋结婚 我不支持结婚!
How can you do this?	你怎么能这样做呢?
We were raised in the same house, with the same values!	我们是在同一个家庭里长大的 我们被灌输 了同样的价值观
Believe me, I fought this for a long time.	相信我 我也挣扎了很久
Come on, it's embarrassing.	这种事情羞死人了
Look, this felt unnatural to me, too, at first.	开始的时候 这种事情对于我来说也很奇怪
But I fell in love.	但是我坠入了爱河
And Tom and I realized you can't fight love.	我和汤姆意识到 我们不能和爱情作对
Oh, God.	我的天啊
Is that what you two do together? You sit around the house	你们俩就在一起做这个吗? 你们坐在家里
and talk about love? I think... I'm gonna be sick.	谈情说爱? 我想... 我马上就要呕出来了
Okay, okay, look,	好吧 好吧 听着
I need you to wrap your head around this, okay?	你要好好地考虑一下 好吗?
Because it is happening.	因为这件事已成定局
And I want you to be my best man.	并且我希望你做我的伴郎
What? No way.	什么? 没门
Well, I'm sorry you feel that way.	我很遗憾你是这么想的
I hope you change your mind.	我希望能改变主意
Two beers, one shot.	两瓶啤酒 一杯 shot (一种混合烈酒)
Oh, it's a freaking epidemic.	简直就跟传染病一样
Oh, sweetie! Did you make that for me?	亲爱的! 这个是给我作的?
Yes.	是的
Clam Bake. Staten Island. Who's in?	龙虾大餐 史坦顿岛 谁去?
Okay, I didn't have high hopes for that one.	算了 已经猜到你们不会去
Okay, here's my thing.	好吧 这是我的问题
If gay guys start getting married,	如果同性恋开始结婚
then suddenly the whole world's gonna be doing it.	那全世界的人都会想结婚
That's how it works. They start something,	这就是他们的影响 他们起头
then six months later, everyone follows.	然后 6 个月以后人们都跟着做
Like now everyone gets manicures.	就像现在每个人都开始护理指甲
I don't get manicures.	我不护理指甲
Okay, then like how... Like getting your chest waxed.	好吧 比如说... 比如说... 去胸毛
You get your chest waxed?	你去胸毛?
You know what I mean!	我只是打个比方!
Gay marriage is going to cause single life,	同性恋婚姻会让单身
as we know it, to die out.	这种生活方式灭亡的
Think of how the American family will be strengthened.	而美国家庭关系会因此而牢固不少
Barney, I'm sorry you're upset, but you got to suck it up	我知道你很生气 但是你应该接受事实
and be a man about this.	要像一个男人一样来对待这个事情
No.	不

It's always been me and him together, being awesome,	一直都是我和他一起疯狂玩乐
while the rest of you walked two-by-two	当你们成双结对
onto your ark of sexless boredom.	走入没有性生活的无聊二人世界
Just because James is getting married	即使詹姆斯要结婚了
doesn't mean things are going to change.	这并不意味着将有什么变化
Yeah. Like things haven't changed with you people.	好像你们从未发生过变化
Look, my sister married a guy I didn't like.	我妹妹和一个 我不喜欢的家伙结婚了
Sandals and socks— come on, buddy.	凉鞋配短袜 有没有搞错?
But I took her out, we celebrated.	但是我还是 带她出去为她庆祝
It was the right thing to do.	应为那是我应该做的事情
You got to support him.	你应该支持詹姆斯
You're right, Ted.	你说的对 泰德
This is a cause for celebration.	这正好是庆祝的理由
We need to take him out and celebrate the commitment	我们应该带他出去好好地庆祝一下
he and Tom are about to make.	他和汤姆即将走进婚姻的殿堂
Yeah. This is where we're celebrating	啊... 这就是
the commitment that Tom and I are about to make?	庆祝我和汤姆走进婚姻殿堂的地方?
What? Yeah!	什么? 对呀!
See, that cage represents your commitment.	那个笼子象征着婚姻
Oh, my God. Freedom has never tasted so delicious.	我的天啊 自由的味道从来没有这么甜美过
Hey. You work out?	你经常健身?
I do.	是的
And thank you for noticing.	你竟然注意到了!
You're obviously in very good shape yourself.	你的体格也很健壮
Well, I try.	是的 我一直在努力健身
So you want to dance?	那么你想跳支舞吗?
You know what? I'm very flattered, and, objectively,	你知道吗? 你邀请我 我很开心
you're a very attractive man,	你很有吸引力 但是这是我的未婚妻 but this is actually my fianc 闹.
I'm sorry. You know, I saw your drink and I...	对不起 其实我是 看见你在喝这种饮料所以我...
No, no, this isn't my drink. This is hers.	不 不 这个饮料不是我的 是她的...
No, it isn't.	不 这才是我的
Whatever.	随便怎么样吧
How 'bout you?	你呢?
Oh, I'm straight, too.	我也是个异性恋者
But I thank you for your time,	但是谢谢你在 我身上浪费的时间
and I appreciate your interest in my body.	谢谢你对我的身体感兴趣
You see that?	你们看到了没?
Being hit on doesn't have to be terrible.	有人搭讪并不像你们说的那么糟糕
I feel flattered, and everyone left with their dignity.	而且对方离开的时候 都没有受到伤害
Hey, I really like your sweater.	我很喜欢你的毛衣
Wow. You actually do, don't you?	你真的喜欢?

You're not checking out my boobs or anything.	你不是想看 我的胸部或别的什么
My name's Gay Ken, what do you think?	我的名字叫 Gay · 肯 你觉得呢?
I love this place! Let's dance!	我爱这个地方! 我们一起来跳舞!
- And not be groped! - Whoo! Thank you.	- 而且不会被骚扰! - 谢谢
- Damn. - Thank you!	- 好热辣! - 谢谢你!
- We're hot. - Totally.	- 我们太抢手了 - 毫无疑问!
And then Tom says to the dealer	然后汤姆对那个商人说
that the handmade Georgian clock has a chip on the corner.	这个乔治亚手制钟表有些小瑕疵
Blam, we get that puppy half price. What up?!	就这样我们 以半价买了下来 你猜怎么?!
Bam! Sounds like you really rocked	其实我们骗他的!
that arts and crafts fair. Oh, yeah, oh, yeah.	看来你们在手工艺展览会上淘到宝了
Hey, oh, my God. This is so liberating,	能和你讲这些事情
being able to talk about this to you.	我心里感觉舒坦了许多
I cannot wait for you to meet Tom.	我真是迫不及待地想 介绍汤姆给你认识
And I cannot wait for you to meet my good friend...	我也迫不及待地 想介绍我的朋友...
this guy.	就是他
Excuse me, do you know anyone who would like to buy	打扰一下 你知道谁愿意
my incredibly muscular, fun, large-handed brother a	和我强壮的 幽默的 慷慨的兄弟喝上一杯?
drink?	
Eh, eh, eh, let's focus on you, Barnaby. Okay.	哎哎哎! 今天你是主角 巴尼
All right. I spy a group of women who have let their	我注意到一群女人因为在同性恋舞厅
defenses down	
because they are in a gay club.	而卸下了防卫
You see that chick right there?	你看到那边那个小妞了?
She looks like she'd fall for sports agent and football	她看起来会喜欢 运动代理商或者踢足球的
player.	男人
Okay, I'm in.	好的 我去试试
Which one am I?	这次我是当英雄还是流氓?
Please.	拜托
He's very shy, loves tennis and Brazil, and drops his	他很害羞 喜欢网球和巴西 而且...
pants	
after three dirty martinis. Now go, man, go!	三杯马提尼酒后就是你的人了 快上吧! 伙计快点!
I just never thought I'd see Barney so vulnerable.	我从来没有 想到过巴尼也会这么脆弱
Well, I guess no one wants to feel like they're going	我想没有人喜欢孤零零地 一个人度过一生的
through the world alone.	感觉
Look at me, in a yummy sandwich!	看我夹在一个美味的三明治的中间!
Okay, we're actually right in the middle of something	我们现在正忙着呢 所以...
right now, so...	
Ooh, I know what I want to be in the middle of.	那我也和你们一起”忙”吧! 怎么样?
Thoughts?	
God, can't two straight guys come to a gay dance club,	难道两个异性恋男人就不能 来同性恋酒吧?

enjoy some techno and good conversation without being bothered?	听听音乐 讨论些问题 而不被人打扰?
How's it going, guys? Still enjoying the attentions of men?	怎么样? 还是在 享受被男人追捧的感觉?
That's like the eighth guy who's hit on us in ten minutes.	刚才那人是在十分钟内 第八个跟我们搭讪的
It's like, hello, my eyes are up here.	傻小子一直对 我的裤子含情脉脉
And it's never the hot ones.	而且来的都不是帅哥
It's always the losers. Bums me out!	都是些没人要的家伙 真扫兴!
Looks like the boys learned their lesson.	看起来他们有所领悟
Do you totally miss being hit on?	你是不是很希望有人跟你搭讪?
Oh, totally. Let's go find a sports bar.	对啊! 我们去找个体育酒吧 (体育酒吧里一般都是异性恋男人)
James, James, since you like arts and crafts,	詹姆士 你喜欢手工艺不是吗?
look at what Charles here made with cherry stems.	看看查尔斯用樱桃枝打出的蝴蝶结
He did it with his tongue.	他是用舌头做的
Yeah.	没错
Barney.	巴尼
So, Charles, why don't you put your number in my brother's phone,	把你的号码输进我兄弟的手机里
and once he's in a funner mood...	等他心情好点的时候...
Barney, Barney, I don't want his number.	巴尼 我不想要他的号码
I don't want anyone's number, okay?	谁的号码我都不要 听见了吗?
I'm getting married.	我就要结婚了
Wow. - Best of luck to you both. - Thank you.	- 祝你们好运 - 谢谢
My number's in here.	我的号码留里面了
I'm very discreet.	我是一个非常谨慎的人
Okay, okay, excuse me.	好吧 好吧 打扰一下
Barney, family talk.	巴尼 家庭会议
Okay, dude, you have got to stop this, okay?	兄弟 你不要这么做了好不好?
I know that my getting married is threatening to your way of life...	我知道我要结婚的 这个事实对你的生活方式产生了威胁
Oh, so now it's my way of life?	哦? 这只是我的生活方式?
I thought it was our way of life.	我以为这是我们共同的生活方式
You've completely turned your back on it.	你完全了背弃了我们的生活方式
Look at you, not even suited up.	看看你 你甚至没有穿西装
Do you remember why we suit up, James?	你还记得我们 为什么而穿西装吗 詹姆士?
To get laid.	泡马子
To show people that we are different	是为了让别人知道我们与众不同
from the millions of T-shirt and jeans lemmings out there.	为了和数以百万 穿着 T 恤衫和牛仔的小子区别开来
The suit shows that we are a force to be reckoned with,	西装证明我们不可蔑视的力量
a two-person army that plays by its own rules.	我们是两个人的军队 有自己的准则

But you've taken off the uniform, you've crossed enemy lines,	但是你脱下了制服 你投靠了敌人
and you've abandoned me.	而且你抛弃了我
Well, I'm not gonna let you do that.	我是不会让你这样做的
It's not too late to back out of this stupid marriage thing!	现在摆脱你这场愚蠢的婚姻还不迟!
You don't have to do this, bro!	你不需结婚 兄弟!
- Yes, I do. - Why?!	- 我需要 - 为什么?!
Because Tom and I are gonna have a baby.	因为汤姆和我想要一个孩子
What? There's gonna be a baby?	什么? 会有一个孩子?
Yes. We're adopting.	是的 我们打算收养一个孩子
Oh, my God. I'm gonna be an uncle?	天啊 我要当叔叔了?
For the rest of your life.	你一辈子都会是
And that's how Barney became Uncle Barney.	这就是巴尼怎么变成了巴尼叔叔
A year later, at James's wedding,	一年以后 在詹姆士的婚礼上
Barney could not have been more proud.	这天是巴尼最自豪的一天
To James and Tom.	向詹姆士和汤姆致敬
May you have a long and happy life together.	希望你们新婚快乐长命百岁
And may I always have the skin and libido of a much younger man.	并且希望我的皮肤和性欲 永远都会像年轻小伙一样好
- Cheers. - Cheers.	- 干杯 - 干杯
Nice one.	讲的不错
Thanks. I decided to leave out the hetero college phase.	谢谢 我决定不去讲 詹姆斯大学时代是个异性恋
No one wants to hear about that.	没有人想听这个
It was perfect.	你的演讲完美极了
You even made Tom's dad cry.	汤姆的爸爸甚至都感动得搞哭了
Might have been doing that because he's a Republican.	或者也许是因为他是共和党人所以被气哭的 (美国共和党不支持同性恋婚姻)
Whoa.	哇!
It's 9:00.	都九点了
We should be getting back. You guys want to split a cab?	我们该回去了 你们要搭个顺风车?
Uh, no, I think I'm gonna stay a little bit longer.	不了 我想再多呆会
Yeah, me, too. I'm not tired at all.	我也是 我还不太累
All right, well, it's getting late. Got to get the wife home.	时间很晚了 我要带老婆回家了
Oh, stop calling me that. It makes me sound fat.	不要那么叫我 听起来好像我很胖
Ugh, it's a freaking epidemic.	简直就跟传染病一样
- May I? - Yeah.	- 我可以来看看小家伙? - 当然
Hey, buddy.	小家伙
Your parents are married.	你的父母结婚了
Now, listen, you.	你好好听我说
Just because you're being raised by married people	不要因为你被已婚父母抚养

doesn't mean you have to choose that lifestyle.	而选择他们的生活方式
High-five.	来 支持一下
Luckily, you got me.	幸运的是 你有我
In 20 and a half years, you'll be 21, and I will be...	20 年零六个月以后你就 21 岁了 到那时我就...
Well, I haven't decided how old I'll be yet.	我还没有决定那时候我多大岁数
But we are gonna bro out, uncle and nephew style.	但是我们将是称兄道弟的侄子和叔叔
Stick with me, kid.	你要跟着我
I am gonna teach you how to live.	我来教你怎么生活
Great suit, by the way.	顺便说一下 好挺的西装
Who is the cutest?	谁最可爱?
I don't get it.	我真搞不懂
Tom liked my breasts in tenth grade.	十年级的時候 汤姆还喜欢我的大胸
Why doesn't he like them now?	为什么他现在不喜欢了呢?
Why?	为什么?
Rosa, why always be attracted to the unavailable ones?	罗莎 为什么总想得到 那些不可能得到的东西呢?
Why not accept the fact that you're a beautiful woman who is worthy of love?	为什么不接受 你很美丽的这个事实 你是个值得别人去爱的女人
Are you brave enough to hear that?	我说这些你能勇敢地接受?
You...	你...

So2E11

Kids, as you know, Christmas is a time you spend with your family.	孩子们 圣诞节是一家团聚的日子
So in December of 2006, I had three options.	在 2006 年的圣诞 我有三个选择
Spend it with my mom and her new boyfriend Clint,	和我妈妈还有 他的新男友克林特过圣诞
spend it with my dad and his new girlfriend micro-brewing,	也可以去找我爸爸 还有他的小甜心
or head down to Staten Island to spend it	或者乖乖待在斯塔滕岛
with my super religious cousin Stacy and her family.	和我那异常虔诚的堂姐斯坦西 还有她的家人一起度过
So I opted for none of the above	但是以上三个选择我都放弃了
and decided to spend Christmas 2006 in Manhattan...	决定在曼哈顿过 2006 年的圣诞
celebrating with my other family.	和我的特殊家人一起过圣诞
Okay, I have one last paper due at 5:00 p.m. today,	我最后一场考试在 今天下午五点
so until then, I will be at the law library at school,	在考试之前 我都要在图书馆里复习
but I'm not to be disturbed for any reason.	没有任何事情可以改变我的计划
Dude, open your eyes. You're going to hurt yourself.	老兄 睁开你的眼睛 你会摔到的
No, no. Christmas Eve winter wonderland is my reward	不 不 对于我来说 平安夜所营造的冬日幻境
for finishing my paper.	就是对我胜利完成考试的奖励
Baby, do I smell your Sinfully Cinnamon Cookies?	我闻到了浓浓的 肉桂曲奇的香味了 亲爱的
Yes.	没错
Damn me and my heightened other senses.	见鬼 我其他感官 的敏感度太高了
Must be strong.	一定很敏感
Okay, I'll be back here at 5:00.	我出门了 我 5 点回来
Save me at least 20 cookies and do not clean the bowl.	给我留 20 块曲奇 记住不要把碗洗了
Was that a reindeer?	这是个驯鹿!
I don't want to know!	不要告诉我 (我要亲眼看)
Hey, look. Our old answering machine.	我们原来的那个电话答录机
Oh, yeah. After you left, we, uh, we unplugged it	是啊 你从你走后 我们... 我们就把它拆了
because it reminded Marshall of how you used to, you know, leave messages.	这个容易让马修睹物思人 因为你以前经常用它
But hey, you guys are back together.	但是你们已经破镜重圆了
I say we're plugging it back in.	我建议我们把它装回去
It's good to have you back.	算是你对回来的庆祝
Thanks.	谢谢
Oh, hey, look, there's still some messages on here.	里面还有些信息呢
Hey Ted, it's Dad calling to check in.	泰德 这是你老爹
I'm going fishing this weekend with my friend Clint,	这个周末我要和克林特去钓鱼
so if I don't hear from you beforehand, I'll talk to you next week.	如果你留言给我的话 我下周回复你
Yes, same Clint.	是的 克林特 (泰德母亲的新男友)

Hey, Marshall. Are you lying on the couch right now moping about Lily?	马修 还在躺在沙发上 为莉莉的离开垂头丧气啊
You are, aren't you?	你在吗? 不是这样的吗?
Well, stop it. She's not worth it.	不要再这样了 她不值得你这样...
You gotta get over that Grinch.	你应该忘记那个烂人
But I didn't say "Grinch."	事实上我没有说 烂人
I said a bad word.	我说了个更糟的词
A very, very bad word.	非常非常糟的...
Oh, fudge.	虚假
But I didn't say fudge.	事实上我不是想说这是假的 (而是上帝啊)
I'm... a what?	我.... 什么?
I- That was Barney, that was Barney.	我... 是巴尼 这个是巴尼说的
- That was you, Ted. - That was Marshall.	- 泰德 不要说谎 - 是马修
Marshall left a message for Marshall?	马修给自己留言?
You know, it may have been me, but it was so long ago.	这个也许是我 但是这个是很早以前的了
Man, that machine, it really garbles your voice.	这个机器总把声音录的失真
You know, it almost made it sound like I said...	所以听上去像是我说的 实际...
Why would you call me that?	你为什么叫我那个?
It was a fair question.	这个是个很难回答的问题
Marshall's breakup with Lily had sent him into a deep depression	马修跟莉莉分手以后 他的情绪实在不好
and nothing could get him out of it.	没有什么可以帮他 走出失恋的痛苦
Until one day...	直到那天...
She was perfect.	她太完美了
I lost the perfect woman.	我失去了一个我梦寐以求的女人
I should have knocked her up when I had the chance.	她给我机会时我该追上去的
Okay. That's it.	够了
You're never going to get over her until you stop putting her on a pedestal.	如果你还在继续神话她 那么你将永远都忘不了她
So no more ice cream until you tell me one thing that's wrong with Lily.	告诉我一件莉莉做错的事情 要不就没有冰淇淋吃了
There's only one of her?	她只做过一件错事 (哇~ 只有一件错事的人多完美啊)
Okay.	好吧
She called off your wedding and dumped you to be a painter in San Francisco.	她不跟你结婚了 弃你而去之后 你在旧金山沦为个油漆匠
What do you call that?	你管她叫什么?
Fiercely independent?	自我独立?
Brave?	勇气?
I guess it was a little selfish.	我认为有点自私
There you go.	对了!
And in almost no time, that spark turned into a roaring fire.	在短时间内 星星之火 开始燎原了
Yeah. No, you're right. Lily would laugh at anything.	对 你是对的 莉莉会嘲笑身边所有事情

She'd give it up for a bad pun.	她总是用一个很糟的理由 来表示她放弃了
I'm telling you, she's a laugh slut.	我告诉你她的快乐神经有问题
Remember that time we heard her laughing	记得那次她大笑的事情吗?
and we thought she was watching Weekend At Bernie's,	我们认为她在看 '老板度假去'
but it turned out she was watching Weekend At Bernie's 2?	结果她在看 '老板度假去 2'
And her art?	她很有艺术细胞?
"I'm Lily, I'm an artist."	我是莉莉 我是个艺术家
She doesn't even own a beret.	她甚至都没有得过奖
Yeah, and if she's such a great "artist,"	如果现实如她所说 她是个艺术家
why does she suck at Pictionary?	那她还玩 pictionary? (pictionary 多人游戏 一人画图一人猜)
Who draws a ninja star like a Star of David? Right, right?	是谁把忍者之星画成了大卫之星? 是她吧?
Yeah!	是啊!
- Another round! - Yeah!	- 再来庆祝下 - 好的
I was trying to help him. I'm his best friend.	我是他哥们我当然要帮他啦
That's the best friend's job.	这就是哥们改作的事情
The best friend's job is to call me that word?	是哥们就可以叫我那个?
Yeah.	是的
Oh, Ted.	天啊 泰德
Oh, Teddy boy.	泰德你还没有长大啊
Why is this such a big deal? It's just a word.	就一个单词的事情 有那么严重吗?
We use lots of words, every day.	每天我们都说无数的词
It shouldn't be any different than any other word.	它和别的单词应该没有什么区别
Then why don't you say it now?	那你为什么现在不说?
Grinch.	烂人
You timed that didn't you?	你在算计我?
Perfectly.	没错
Well, at least you apologized.	至少你要道歉啊
You apologized, didn't you?	你道歉了吗?
Oh, yeah.	当然
"I'm sorry" were the first words out of my mouth.	我当时先说 对不起
I'm sorry, but I am not apologizing.	对不起 但是这不是道歉
I was just trying to put the guy back together.	我只是想帮他走出失恋
You smashed him to pieces.	你把他的心撕碎了
Are you seriously not going to apologize for leaving that message?	你就不能因为 一条留言跟我道个歉?
- No! - Why not?	-不! - 为什么不?
Because, Lily, this summer, you were kind of a Grinch.	因为你今年夏天 的确是个烂人
- Oooh. - Oooh. Oh, you'll be sorry, Ted Mosby.	你会后悔的 泰德·莫斯比
Ted Vivian Mosby!	泰德·维维安·莫斯比
That's not my middle name.	我的全名可不是那样

You kiss your mother with that mouth?	你用那种口气跟你妈说话?
Like you've never said that word.	好像你从来没有错过那个词一样
I don't kiss your mother with my mouth.	我又没有用那种口气 更你妈说过话
Yet.	但是
Are you sick?	你病了?
Is it sick to find maturity and experience sexy?	你是不是认为我缺乏性生活?
No, I meant do you have a cold?	我是问 你是不是感冒了?
I'm fine.	我很好
I'm fine. My nose is just overflowing with awesome	就是我的鼻子里有太多的东西了
and I had to get some of it out.	我需要弄些出来
Now, if you'll excuse me, the holidays are a time	如果你觉得有欠于我
when people are lonely and desperate.	假期真是让人孤独 无聊的时候
It's the most wonderful time of the year.	这是一年里最美好的时候
I should go apologize. It's Christmas Eve.	我该去道歉吧 今天是平安夜
Yeah. I mean, slamming doors and screaming curses?	一个充满了砸门还有咒骂的平安夜?
If I wanted that, I would have gone home for the holidays.	如果我要那些的话 我可以回家过
I don't see any mistletoe, but...	我没有看见槲寄生 但是...
Oh! Oh, God!	神啊
Uh... "Bless you" would have been nice.	"保佑你" 我本可以做的更好...
- You're sick. - I'm not sick.	- 你病了 - 没有
- You're sick. - You know what? I am sick.	- 你病了 - 你知道什么? 我病了
Sick of you telling me I'm sick. What up?	你说我病了我就病了! 怎么可能?
Ahh... Three flights of stairs, not a drop spilled.	爬了三层楼一滴也没有洒出来
Hey, buddy.	老兄
You sure this is gonna work?	你确定这个管用?
Yeah, this is our thing.	是的 这是我们的方式
In college, whenever I wanted to make up with her, I'd buy her a beer.	大学时 每当我想向她道歉 我就买杯啤酒给她
- Cute, right? - Totally.	-有意思吧? - 是的
Plus free mug.	加上个免费的杯子
Okay, come on.	起来吧
Usually that would've done the trick,	通常这招都有用
but it turned out this was a problem not even alcohol could solve.	但这次的问题是一杯啤酒不足以解决的
Actually the beer helped a little.	事实上 啤酒确实有点用
She took the decorations.	她拿走了圣诞装饰
She took the decorations!	她拿走了圣诞装饰!
What a Grinch!	真是个烂人
That time I did say "Grinch."	这次我确实说了烂人这个词
All right.	好吧
I guess I have to call her, right?	我想我不得不给她打电话了
Lily's cell phone.	莉莉
She'll listen to reason - right?	她不是想听解释吗?

Oh, hey, Billy.	你好 比利
Actually, funny thing– the voice dial got you.	事实上这很有趣 语音拨号拨到你那了
I was trying to call...	我本打算打给...
Oh, I'm sorry to hear that.	天啊 很遗憾
Yeah, the holidays are a rough time for everyone, Billy.	假期对于每一个都是有点粗糙
Okay, yeah, dinner next Wednesday.	晚餐在下周三举行
Okay.	好
Damn voice dial.	该死的语音拨号
Barney! What the hell are you doing?	巴尼! 你在那做什么?
Get in here, it's freezing outside. Are you insane?	进来 外面那么冷 你疯了吗?
Hey, blame Lily and her oppressive "no cigars in the apartment rule."	要怪就怪莉莉的规矩 公寓里禁止吸烟
God, it's like Marshall's marrying the Taliban.	上帝啊 马修 像娶了个塔利班份子一样
High five.	我很好
Eww. No.	不
You have to go home and get to bed.	你该回家躺在床上
Oh, Robin, my simple friend from the untamed north, let me tell you about a little thing I like to call mind over body.	罗宾 你是从未开化的北方来的 让我来告诉你一些 关于我认为的意识决定物质
You see, whenever I start feeling sick,	你也看见了 当我发现我病了
I just stop being sick and be awesome instead.	我会用恐惧来吓退病魔
True story.	真的
Yeah, in two minutes,	在两分钟内
I'm going to pound a sixer of Red Bull, hop in a cab, play a couple of hours of laser tag, maybe get a spray-on tan.	我会喝半打红牛之后跳上出租车 玩两小时的激光搏击 也可能 是把皮肤弄成阳光色
It's gonna be legen...	这将成为一个传...
Wait for it...	等待...
Lily!	莉莉!
Merry Christmas, assface.	圣诞快乐 屁股脸!
Um, Lily? Where are the Christmas decorations?	莉莉! 圣诞装饰在哪?
At my apartment.	我公寓里
You want to bring them back so we can celebrate Christmas together– please?	你有想把他们送回到这里 来跟我们一起过圣诞的想法吗? 求你了
Ted, do you know what I would do if one of my kindergartners used that kind of language?	泰德 你知道吗? 如果在幼儿园里 有人用那个词我会怎么做?
I would be on the phone with their parents.	我会打电话给他的家长
Yeah, I'm not a kindergartner.	是啊 但是我可不是小孩
Exactly. You know what that word means.	事实上你知道那个词的意思
You know that calling people names is mean and hurtful...	你也知道用那个来形容别人 会对别人造成伤害...
assface.	屁股脸
Lily, if you don't bring that stuff back right now, we...	如果你不那些东西还回来 我们...

She hung up.	她挂了
She's just mad. She'll cool down.	她现在很激动 她会冷静下来的
Lily...	莉莉...
Don't forget to take the cookies out of the oven...	不要忘了把那些曲奇从烤箱里取出
assface!	屁股脸!
Damn it!	见鬼!
I could be in Cleveland right now making peppermint lager with my dad.	我现在应该在克利夫兰 和我爸爸喝着薄荷啤酒
Where are you going?	你去哪?
Marshall gets home in three hours.	马修他三小时后回来
He's gonna show up— no Lily, no winter wonderland.	他会发现没有莉莉 就没有冬日幻境
I gotta get up to the Bronx.	我得去找莉莉
...dary.	... 奇.
Hey, dude, how's the paper going?	兄弟考试怎么样?
Screw the paper, how's the winter wonderland? Is it magical?	什么考试? 冬日幻境怎么样? 很漂亮?
Oh... so magical.	是啊 有点魔幻的感觉
When you walk through the door, does it feel like you've been slapped in the face by Christmas?	当你进门的一瞬间 是什么感觉? 有没有震惊的感觉?
Sure does. Look, I gotta go.	确实很震惊 我有事要做 先挂电话了
Come on, man, describe it! Tell me about the decorations.	不要这样 兄弟 描述一下屋子有多漂亮
Is Rudolph there? He is, isn't he?	鲁道夫在那? 他在不在?
Hi, Rudolph!	鲁道夫 你好啊!
Ah, yeah, but, you know...	是 但是你要知道...
decorations, is that really what Christmas is about?	圣诞精神不单单是装饰?
Hell, yeah! What else would it be about?	该死 是啊! 那还有什么?
Uh, try the birth of Christ.	庆祝耶稣的生日
You know, Christmas— Christ Mas,	你知道 圣诞 是耶稣的生日
which means "More Christ" to our Spanish friends.	意味着 更多的爱 给那些需要的人
Yeah, well, all I know is walking in that door and seeing the winter wonderland and seeing Lily and all you guys,	好吧 好吧 我所知道的是当我走进门 看见冬日的幻境 莉莉 还有你们这些朋友
just... I can't wait.	仅仅... 我等不及了
Right. I gotta go.	是的 我真的要挂了
Right. Okay.	恩 好
Oh, wait. Ted, Ted, Ted, Ted. One more thing.	等等 泰德 还有件事
How about the cookies? Are they delicious?	曲奇怎么样? 好吃吗?
You know, honestly, they taste a little store-bought.	说实话 不像是家里做的
Oh! I got another call.	我有另一个电话来了
Well, tell Lily I love her.	告诉莉莉我爱他
Right.	恩
- Hello? - Ted Evelyn Mosby!	- 你好? - 泰德·伊夫林·莫斯比
Oh. Uh, hey, Mom. Merry Christmas.	妈妈 圣诞快乐

I just got the most disturbing call from Lily.	我刚才接到了莉莉的电话
How could you use such a horrible word?	你怎么能用那么粗俗的词!
Oh, God, she called you?	俄地神啊 她打电话给你了?
Are you acting out because of the divorce?	这就是你对我们离婚 作出的回应?
Is-is this all about Clint?	难道都是因为克林特?
No, Mom, why would it be about Clint?	不是的 妈妈 你为什么会有认为是因为克林特?
Hey, buddy, it's Clint. How you doing, champ?	兄弟 我是克林特 你做的怎么样?
Hey, Clint. Listen, um, I don't really have time to...	克林特 听好 我没有时间...
Hey, hey, no, no, no. Ted, Ted.	不是 不是 泰德
You don't know this yet,	你还不了解情况
but you and I are going to be great friends.	但是你我将会成为好友
Now, the Native Americans have this ritual...	现在美国本地人有一种仪式...
This is a low moment for the Barnacle.	这是巴尼的惨淡时光
I should be off playing laser tag right now,	我现在应该是 结束激光搏击的时候了
but instead...	但是 事实上
Don't look at me. I'm hideous.	不要盯着我 现在我很惨
You just look like a regular guy.	你看上去是个正常人
Exactly.	事实上
I'm a Ted. I'm wearing elastic-waist fleece pants.	我是泰德 我穿着 有莱卡的 T 恤 羊毛裤
And isn't it more comfy?	这样不是更舒服吗?
Y es.	是的
Come on, you need eat something.	来 吃点东西吧
Too weak... to hold... bowl.	太虚弱... 拿不动... 碗
Fine, I'll feed you.	好吧 我来喂你
Ouchie in my mouth!	烫到嘴了
I don't want it. I want ice cream.	我不想吃 我想要冰淇淋
No, you're not having ice cream for dinner just 'cause you're sick.	不行 你晚饭不能 只吃冰淇淋 你病了
- But my throat hurts. - No.	- 但是烫到我舌头了 - 不
I hate you!	我恨你!
Don't leave me.	不要离开我
Who is it?	谁?
Pizza delivery.	送比萨的
Whoa. Hey, you tricked me.	你骗我
You really thought I was the pizza delivery guy?	你真认为我是送比萨的啊?
No, I knew it was you.	不 我知道是你
I just thought you'd at least bring a pizza.	我只是认为 你至少该带个比萨来
Yeah, well,	好吧好吧
I brought a beer, but I gave it to a homeless guy.	我本来带了杯啤酒的 但我给了个无家可归的人
All right, he took it from me.	好吧 他抢走的
Now, will you please come home?	现在 你愿意回去了吗?
No, I'm not spending Christmas with you.	我是不会和你过圣诞的
Okay, I'm sorry for calling you a...	好吧 叫你那个 是我错了...

that word,	那个词
over the summer,	整个夏天
and for saying it again today.	还有今天又说了
And for thinking it a lot on the subway ride over.	坐地铁来着的路上 我想了很多
I had no right to say that. It was hurtful and immature and I'm sorry.	我没权利骂你 这个是很伤人的 同时也是我不成熟的表现 我错了
Oh, shut up.	等下...
You think I don't know your fake apologies by now, Ted Mosby? Huh?	你以为我不知道现在你口是心非? 泰德·莫斯比
You're clearly still mad at me.	你现在依然在生我的气
- I'm not mad at you. - Yes, you are.	- 我没有生你的气 - 有 你是在生气
I am not mad at you, Lily. Now, can we please just...	莉莉 我没有生气 现在 我能不能...
I've apologized to Marshall and he's forgiven me and we've moved passed it. Why can't you?	我向马修道歉了 他原谅我了 我们就这样过去了 为什么你不能?
Because you never apologized to me.	因为你从来没有向我道歉
Marshall's not the only one you walked out on.	马修不是惟一 一个因为你受伤的人
You leave for three months, you don't even call.	你走了三个月 一个电话也没有
Come on, Lily, we're supposed to be friends!	莉莉 我们是朋友啊!
Yeah, some friend, you called me a Grinch.	是啊 我们是朋友 但你骂我是个烂人
- You were a Grinch! - How can you...	- 你以前就是个烂人! - 你怎么能...
Grinchy, Grinch, Grinch, Grinch, Grinch, Grinch, Grinch.	烂人 烂人 烂人 超级烂人 无敌烂人
Happy?	高兴了?
Now, you've pissed off the big guy upstairs.	现在你惹恼了 楼上的那个大家伙
Yeah, I'm sure God cares if I...	是啊 我相信 上帝才信 如果...
You use that language again and I'll turn off your water!	你再说那个词一次 我就断了你的水!
That's my super. He lives above me.	我房东住在我楼上
Great. Thanks to your filthy mouth,	很好 谢谢你的大嘴
now I'm going to have Christmas alone in the dark.	现在我要一个人 在黑暗中度过圣诞
Fine. I don't want to ruin Christmas.	我不是想破坏你的圣诞
You can have the apartment. Don't worry about seeing me there	你可以去我们那而且 我不会在那碍你的眼睛
I'll be in Staten Island with my cousin Stacy.	我去斯塔滕岛 和我的堂姐过圣诞
Just....	这....
Ow. Merry Christmas.	圣诞快乐
You're spending Christmas Eve with your family?	平安夜你和你亲戚过?
Baby, that sucks. I'm so sorry.	亲爱的 对我来说真遗憾
Uh, they're fine. They're just... they're a little weird.	他们人很好 他们只是... 他们只是有那么一点点怪异
You know they don't believe in gifts or Christmas trees.	他们不相信礼物还有圣诞树
And they think Santa's how Satan spells his name when he wants to trick us.	他们还会想 当圣诞老人想骗 我们的时候用哪个名字
Well, do you want me to go with you?	你希望我跟你一起去吗?

Was that a sincere offer?	这是真的?
First tell me your answer.	先告诉答案
Stay there. Save yourself.	待在那 自己多保重
We'll spend all day together tomorrow.	明天我们可以在一起
Okay.	好吧
Oh, how's Barney feeling?	巴尼好些了吗?
You mean the whiney bottomless pit of neediness?	你指的是那个在生病 还牢骚满腹的那个?
He was bugging me, so I spiked his echinacea tea with codeine.	他骚扰我所以我在他的松果菊茶里 加了点可待因
You're gonna be a great mom.	你会成为一个伟大的母亲
Holy crap, the magical Christmas season is upon us.	天啊 奇妙的圣诞到来了
And thank God we don't pay for utilities.	感谢上帝 我们没有交物管费
Merry Christmas!	圣诞快乐!
What's in the box?	盒子里有什么?
Only the best present for the best girl ever.	最好的礼物送给最完美的你
It took me all day to track it down.	找到它花了我一整天的时间
I thought you were writing a paper.	我以为你在考试
Ah, naw, I blew that off. I'll get an extension.	不是 我没有考 我将参加补考
School's not important.	学校里的事情不是最重要的
What is that pitter patter on the roof?	那些在房顶上 噼啪作响的是什么?
Could it be the sound of an awesome Christmas story about to come down the chimney?	听上去像圣诞节的恐怖故事是关于烟囱出来的怪物的?
Why, yes, it is.	为什么 是的 有这么个故事
'Twas the day before Christmas...	圣诞的两天前...
It was supposed to arrive, like, five days ago, but then it got lost and rerouted.	他说五天前就会到的 但是它变更了时间 不见了
I checked two other branches, finally they told me it was here.	我问了两家分理处 最后他们说包裹在这里
Yeah, all I needed to know was the tracking number.	我所要知道的就是运单号码
Looks like it's headed out to our regional branch in Poughkeepsie.	上面说你的包裹刚刚 向波基普西的分理处寄出的
What?	什么?
No, no, no, no, I need that package today.	不 不 我今天就要那个包裹
Listen, the truck already left five minutes ago, so unless you want to run after it...	五分钟前车已经开了 除非你愿意去追...
Stop! Stop!	停车! 停车!
Stop, please, stop.	停车! 请停车!
Stop. Stop the truck.	把车停下
I need a package on your truck. Can I please take a look in back?	你车上有我想要的包裹 我可以看看后面吗?
Sure. But I gotta keep driving my route.	可以啊 但是我可不能停车
I'm running behind.	我已经慢了
My bad.	还好吗?
I'm okay.	很好

Hey, man, thanks for helping me	太感谢你的帮助了 帮我完成我美好的圣诞 make my fianc 閑's Christmas.
No problem.	没关系
Too bad I can't deliver all these packages by the end of the day.	可惜我在今天结束的时候不能 把这些东西全部送到客户手里了
Wait, so some people aren't going to get their gifts in time for Christmas?	你的意思是有些人 不能准时拿到圣诞礼物?
Sadly, no.	很可惜 是的
We delivered every single package on that truck.	我们送完了车上的每一个包裹
But I still have one package left to give.	但是我还有一个包裹需要送
Yeah, I did.	是的 我做到了
Merry Christmas.	圣诞快乐
- Open it, Baby. - Okay.	- 亲爱的 打开它 - 好的
Oh, my God.	上帝啊
An Easy Bake Oven!	快速烤面包机
I've wanted one of these ever since I was a little girl.	但我还是个小孩的时候 我就想要一个
In this exact model.	就是这个东西
I never told you that. How did you know?	我从来都没有跟你说过 你怎么知道的?
It's our first Christmas since we got back together.	这是我们和好之后的第一个圣诞
I want to get her something really special.	我向送她点与众不同的
So I'm getting her a jukebox.	所以我想送她个自动点唱机
Wow, that's a great gift.	确实是个好礼物
Not really. It's this big and it dispenses gum.	不是啦 它只有这么大 还是用来装口香糖的
Oh, man, I know something you could get her that would blow her mind.	兄弟 我知道你送她么最好了 是她最想要的
Ready?	准备好了?
Eight years ago...	八年前
When I was a kid, all I wanted was an Easy Bake Oven.	当我还是个孩子的时候 快速烤面包机就是我最想要的
I begged and I begged, but all I got was a stupid Lego set because my feminist mom didn't want me conforming to traditional gender roles.	我一再的要求我 那位女权主义的母亲 最后我得到的是 傻啦吧唧的乐高积木 她不想让我成为一个传统的女性
Easy Bake Oven— that's what I'm going to call my van.	快速烤面包机 这就是我叫做的前卫
Dude... how was the concert?	哥们... 音乐会怎么样?
I couldn't find the outside.	我在外面找不到入口
I can't believe Ted remembered after all these years.	我简直不能相信泰德 居然还记得那么多年前的事情
Yeah, and after all that weed.	是啊 在除去了 所有乱七八糟的东西之后
Where is he anyway?	他去哪了?
Staten Island.	斯塔藤岛
Why?	为什么?
Okay, don't tell your mom, but I got you guys some presents.	我没有告诉你们的妈妈 但是我给你们带礼物了

Like the gift of God's love?	就像上帝的爱那种礼物?
No, dude, real presents.	不是 小朋友 是真正的礼物
Uncle Ted got us presents!	泰德叔叔给我们带礼物了!
That's okay, Ted, we'll just give them to charity.	泰德 这很好 我们可以 把礼物给慈善团体
Yay! Uh, not you, Charity.	不是你 查瑞迪
I meant the less fortunate.	我指的是那些不幸的人
Ted, how would you like to say grace tonight?	泰德 今晚你想说些什么?
Uh, you know what, why don't you say it.	你知道吗? 你为什么不自已说呢?
I really wouldn't know what to say.	我真不知道该说什么
Why don't you recite your favorite passage of scripture.	你为什么不肯诵圣经里 你最喜欢的那一篇?
That's a great idea, Charity.	查瑞迪 好主意
But, really, I don't know.	但是 事实上 我不知道
I mean how do you choose your favorite passage?	我的意思是你怎么确定你最喜欢的?
It's the Bible; there's so many... great ones...	这个是圣经里面 有太多太多的经典了...
That one from Pulp Fiction's pretty cool.	黑色通缉令那节很不错
Ooh, I'll get it. Charity, I'm tapping you in.	我去开门 查瑞迪 你来吧
Dear, Father, thank you for this day,	伟大的主 今天我们在这感谢你
and thank you for bringing this family together.	感谢你让一家人团聚
Amen.	阿门
Who is it, Ted?	泰德 谁来了?
Uh, it's... it's just, um, carolers.	是... 是唱诗的
I came here to apologize. I'm so sorry, Ted.	请接受我得道歉 对不起 泰德
I accept. Give me the beer.	我接受你的道歉 把啤酒给我
Oh, oh, it is so good to see you guys.	看见你们真的很高兴
Are you coming home?	你回家吗?
Totally.	当然
But first, Lily, I owe you an apology.	但是首先 莉莉 我欠你个对不起
Oh, for the love of God, are you as sick of apologies as I am?	看在上帝的面份上 你像我一样厌恶道歉?
Yes!	是的!
Can we just skip the apology and go straight to the forgiving?	我们能不能忘记那些 直接原谅对方?
Yes.	是的
And I promise, I will never ever call you a... you know, again.	我保证 我永远不会 再用那个词来骂你
That's okay.	好吧
I was kind of a Grinch.	我确实是烂人
What's a Grinch?	什么是烂人?
Nothing. It's something you shouldn't say.	没什么 是些 你不应该说的词
Mom, what's a Grinch?	妈妈 什么是烂人?
Grinch, Grinch, Grinch...	烂人 烂人 烂人...
Merry Christmas, everybody.	圣诞快乐
Run, run.	跑 快跑

Merry Christmas, Marshall.

马修 圣诞快乐

So2E12

What do you mean just barely?	什么意思?
Kids, you remember my first day with Robin.	孩子们 你们还记得我和罗宾的第一次约会...
- I think I'm in love with you. - What?!	- 我好像是爱上你了 - 什么?
Well, here's the thing, normal people, you know, people who aren't your dad,	可是正常人... 也就是不像你爸爸的人
usually take longer to say "I love you."	一般晚一点才说出一句"我爱你"
Robin went through the usual stages.	罗宾倒经过了正常的阶段...
- Spider! Spider! - I left something in the hallway.	- 蜘蛛! 蜘蛛! - 我什么东西忘走廊里了
- Where? - Right there.	- 蜘蛛在哪? - 就在那
Got it.	抓到啦
First there's the moment when you think you think it.	刚开始你会想到你真的爱他
Whoa, still alive.	还没死
There's the moment you think you know it.	有一瞬间 你会认为你知道你爱他
Oh, you don't want to kiss me, you'll get sick.	你最好还是别亲我 你也会病的
Totally worth it.	完全值得
There's the moment where you know you know it, but you can't yet say it.	不久你会肯定你是爱他的 可是你不能告诉他
All right, it's getting to be that time. I'll talk to you tomorrow?	现在太晚了 明天再聊
Good night.	晚安
Good night.	晚安
Wait, Ted?	泰德 等会儿
Yeah?	什么事?
Good night.	晚安
Well, great, I'll see you then.	行 那到时候见
Bye, sweetie.	再见 甜心
Hey. Guess what?	泰德 你猜谁会来?
My sister Katie is coming to visit next weekend.	我妹妹凯蒂下周末来看我...
She gets in on Thursday.	飞机星期四到
That's awesome. You know what I'm going to do?	太好了 你知道我有什么打算?
I'm going to take off work Friday.	我星期五请假不上班...
We're gonna take her to the Empire State Building.	我们带她到帝国大厦参观 (纽约有名建筑物)
Really? You'd do that?	你真会这样做?
Of course. Everyone should see the Empire State Building.	每个人都应该参观帝国大厦
And then there's the moment where you know you know it,	还有最后你知道你肯定爱上了他的时候...
and you can't keep it in any longer.	而且不能再不告诉他了
- Ted. - Yeah?	- 泰德 - 什么?

Falafel.	肉丸 ("Falafel" 是一种肉丸似的中东食品)
- Falafel? - Falafel.	- 肉丸? - 肉丸
Instead of telling Ted you love him, you said "falafel"?	你没跟泰德说"我爱你"反而说了"肉丸"?
- I totally choked. - I just don't get it.	- 我说不出来 - 我就是不能理解...
Why can't you tell Ted you love him?	为什么你不能告诉泰德你爱他?
Oh, come on, this is a big deal for me.	告诉一个人我爱他 对我来说是件很难的事
Oh, God, you'd think you never said it to a guy before.	你又不是从来没告诉过一个人你爱他
No.	不可能吧...
Okay, well, I don't usually get this far in the relationship.	听我解释 我一般 谈恋爱都没有到过这个阶段
I usually take the three-week exit.	我一般恋爱都到 第三个星期就下高速公路了
Don't tell me you're actually buying into Barney's freeway theory.	你不会真的信巴尼的"高速公路"理论!
Watch your steps when you get up, kids, 'cause I am about to drop some knowledge.	孩子们 好好听着 我要教你们一堂一生不忘的课
Relationships are like a freeway.	谈恋爱就像一条高速公路
Wait a minute, a month ago you told me relationships are like a traveling circus.	你上个月才告诉我 谈恋爱跟杂技团一样
No, this is new. This trumps that.	可是这个比喻是新的 胜过那个...
Freeways have exits. So do relationships.	高速公路和谈恋爱一样 都有出口...
The first exit, my personal favorite, is six hours in.	谈恋爱的第一个出口 是在谈到六个小时的时刻 我最爱的也是这个出口
You meet, you talk, you have sex, you exit when she's in the shower.	两人见面 交谈 做爱 然后在她洗澡的时候下高速
So every girl you have sex with feels the immediate need to shower?	每一个和你做爱过的女人 都立即要洗澡?
Actually, yeah, I get that.	其实不用回答 我理解
The next exits are four days, three weeks, seven months—	接下来的三个出口是第四天 第三个星期 和第七个月...
that's when you guys are gonna break up, mark your calendars.	你们俩到那时就会分手 日历上记着...
What?	什么?
Then a year and a half, 18 years, and the last exit—death.	还有别的出口是一年半以后 十八年以后 和最后的出口 死的时候...
Which, if you've been with the same woman for your entire life,	如果你一生只跟一个女人在一起...
it's like, "Are we there yet?"	你将会丧气地问到 "我们到了吗?"
So I've never been on the freeway this long before.	我一辈子也没上过 这么长的高速公路...
I mean, usually by now I find out the guy has some weird personality thing	一般和一个人处了久以后 我就发现这个人的性格有毛病
that makes me want to take the next exit.	迫不及待的上下一个出口
Yeah, been there.	完全理解 这事对我也发生过

I once dated a guy who could only go to the bathroom when classical music was playing.	我以前谈过一个只能 听着古典音乐方便的人...
Okay, it was Marshall.	这人是马修
It's just things are going so well with Ted I just don't want to complicate it.	我和泰德现在的感情这么好 我不想把它搞得更复杂
Relax, it'll happen when it happens.	放心 到时候就可以克服这问题了...
Which is also the advice I gave Marshall to get him over the classical music thing.	马修的古典音乐问题 也是这样解决的
Oh, here comes Katie.	凯蒂来了!
- Aw, your sister's so cute. - Yeah.	- 你妹妹真可爱 - 没错
This reminds me of when I used to see her coming up the driveway from school,	现在让我回忆起来 以前送她回家的时候...
with her little pigtails and her Hello Kitty backpack.	扎得马尾辫子 背着她的凯蒂猫书包
- Hello, Kitty. - Oh, no.	- 你好 凯蒂猫 - 糟糕了...
No. No. No.	不不不 不可能
- Hey, Robin. How are you? - Oh, good. Good.	- 罗宾 过得好吗? - 哦 好好
So, who is this... tongue person?	这个... 长舌头的人是谁?
Robin, this is my boyfriend Kyle.	罗宾 这是我的男朋友凯尔
Looks like hotness runs in the family.	看起来你们家专出美女
Oh, you said that. Great.	谢谢了 你嘴真甜
So how long have you two been...?	你们交往多久了?
- Two whole months. - Yeah.	- 整整两个月 - 对
He's actually coming to visit family in New York, too.	他其实也到纽约来看家人
Isn't that great?	多完美?
My cousin. He's 23, kind of a wad, but he buys me beer, so...	我的一个表哥 23 岁 混球一个 可是他给我买啤酒 所以...
That's cool. This is my friend Lily.	那不错 这是我的朋友莉莉
Hot.	美女
You say things!	你小子嘴巴还真甜
Well, come on, let's get you back to my place, we'll get you settled.	那我们回去吧 我帮你打理好
Um, actually, I'm going to stay with Kyle tonight.	其实 今晚我和凯尔住
- Uh, no, you're not. - Oh, come on.	- 不行 你今晚不会跟他住 - 求求你啦...
It's kind of a special night.	今晚是个特别的日子...
If you know what I mean.	听懂了?
What?	什么?
Oh. Oh...	哦 哦...
I can't believe my baby sister is planning to lose her virginity to a...	我不敢想相信 我的小小妹妹会失身于一个
...douche with a faux hawk.	鸡冠头的猥琐男
This can't happen.	这不能发生
You guys have to help me talk her out of it.	你们得帮我说服她
Speech to talk a girl out of having sex.	告诉一个女人不要做爱
Yeah, I don't have any of those.	从来没干过

Discouraging premarital sex is against my religion.	防止婚前性交 是有违我的宗教信仰的
Please? I'm her older sister.	求你啦? 我是她的大姐
I'm supposed to teach her how to make good and responsible decisions.	我应该教她怎么做明智的决定
It's 2:00 and you've already had three scotch and sodas.	已经两点了而且你已经 喝了三杯苏格兰威士忌了
That's why I need your help.	正因如此 我才需要你们的帮忙
Robin convinced Katie to stay with her that first night.	第一晚 罗宾说服了她妹妹和她住
And the next day, I took everybody to the Empire State Building.	第二天 我带大家去了帝国大厦
You guys are lucky you came here with an architect.	你们和一个建筑师来 太幸运了
Empire State Building fun fact number one:	帝国大厦趣事 第一
When construction began on March 17, 1930,	当 1930 年 3 月 17 号开始施工时...
the framework rose at a rate of four and a half stories per week.	这栋楼一个星期就建了四楼半
Four and a half stories per week.	一个星期建四楼半
Four and a half stories per week.	一个星期建四楼半
There it is. There it is. Come on.	这样的反应才差不多嘛
These are fun facts, guys, let's have fun with them.	这些不有趣吗 你们应该有点兴趣
You know, Katie, I have wanted to come to the Empire State Building for so long,	凯蒂 我一直都想来帝国大厦的...
but I waited to come here with someone special.	可是我一直在等着 和一个特别的人一起来
Oh, here we go.	又来了
Marshall and I have never been to the Empire State Building either.	我和马修也没来过帝国大厦
But I'm so glad I waited to do something so important with my fianc?	可是我很高兴等了这么久 能和我的未婚夫一起干这么重要的事
Speaking of waiting, I signed an abstinence pledge in high school.	说起等 我在高中 发过誓不要过早做爱
It's totally cool to wait.	等待也非常酷
And stay away from drugs... other than pot.	除了大麻以外 不要碰任何毒品
- You told them? - Oh, okay, yes, I told them.	- 你告诉他们了? - 是的 我告诉了他们
But only because I think you should hear it from other grownups, too.	我只想让你 听一听别的大人的意见
Everyone thinks you should wait. Right, guys?	他家都觉得你应该等 对不对?
- Totally. You should wait. - Sex is fun.	- 当然 你应该等 - 做爱很好玩
See?	看到了吗?
You are such a hypocrite. You were only 16 when you lost yours.	你真虚伪 你 16 岁就失身了
Well, how do you know that?	你怎的知道的?
You left your diary in your old room slash my new room.	你的日记忘在你的房间里了 也就是我的新房间
I'll pay you \$ 10,000 for that diary.	我花一万块钱买那本日记
Look, I've been dating Kyle for two months now.	我已经和凯尔拍拖了两个月

It's like forever.	久的快像是一生了
I mean, we've already done everything else.	我们别什么的都干过了
- I mean, we've even... - Oh. La, la, la, la, la.	- 我们甚至连... - 哦 啦.....
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.	啦... 啦...
Even Kyle gets to do that.	连凯尔都能干那个
You have no right to tell me not to do it.	你没资格阻止我
But Kyle? Why can't you just wait?	可是和凯尔? 为什么不能等?
Because if you wait, you can get a nice guy like Ted.	如果等的话 你会遇见一个像泰德这么好的人
Robin, this is happening.	罗宾 这会发生的
Look, I already put it up on my Myspace page.	我已经发布在我的博客上了
- I need a clove. - You smoke now, too?	- 我要去抽一根 - 你现在也抽烟了?
- Oh, remember cloves? - No!	- 记得以前吗? - 不!
No "Aw, remember cloves?" This can't happen.	不要说"记得以前吗?" 这不行
She's my baby sister, okay?	她还是我的妹妹 明白吗?
She should be watching The Little Mermaid and drinking Yoohoo, and not having sex.	她应该在看"美人鱼" 喝果汁而不是跟凯尔鬼混
Come on, you were only 16 when you had sex.	可是你失去处女之身时也不就是 16 岁
- I was 17. - We were 18.	- 我当时 17 岁 - 我们是 18 岁的时候
Barney was probably 12.	巴尼应该是 12 岁左右
Good one, Ted.	泰德 玩笑开得好
I was, uh, six... fourt...	我当时是 13...16...14...
How old were you again?	你当时多大?
17 - 17.	
- Dude, me, too.	- 伙计 我也是
- Barney, you okay? - Yeah, of course.	- 巴尼 你没事吧? - 当然没有
What, you don't believe me?	怎么 你不相信我?
- It was at camp, so I'm... - What camp?	- 我当时在夏令营 所以我... - 什么夏令营?
This place in the Catskills. Look it up.	在郊外的一个地方 你拿地图找
I was there teaching for the summer.	我那年在那教课
What did you teach?	你教什么课?
Uh, dance.	舞蹈
Dance?	舞蹈?
Yeah, Ted, dance. Maybe you've heard of it.	对泰德 舞蹈 也许你听说过...
It was just a simple summer job, but it turned into so much more.	原本只是一份简单的夏日工 结果变成了...
Her name was Frances Houseman, but everyone called her Baby.	她的名字叫弗朗西斯 可是大家都叫她"宝贝"
# Sylvia #	塞尔娃
# Yes, Mickey? #	米奇 什么事?
# How you call your loverboy? #	你管你的宝贝叫什么?
# Come here, loverboy #	来这 宝贝
# And if he doesn't answer #	如果他不回答
# Oh, loverboy #	哦 宝贝

# And if he still doesn't answer? #	如果他还是不回答?
# I simply say, baby... #	我简单的说 宝贝儿
# Oh, baby #	宝贝
# My sweet baby #	我甜蜜的宝贝儿
That's Dirty Dancing.	那是"风骚舞蹈"(电视节目)
- It was on last night. - No, it was two nights ago.	- 昨晚电视上播了 - 不对 是两晚前
"She's Like the Wind" has been stuck in my brain for about 40 hours.	"她像一阵风" 已经在我的脑海里 回荡了四十个小时了
I just got it out. Now it's back in.	我刚忘了 又想起了
Damn you, Swayze!	该死的斯威泽 (Patrick Swayze 热舞十七男主角演员)
- Do you remember our first time? - Yeah.	- 记得我们的第一次? - 记得
It was back in college.	是上大学的时候
Oh, wait, wait.	等一等
Look... I really want to do this, but... we should make it special, you know?	我很想干这个 可是... 你不觉得我们应该 把我们的第一次变得特别?
Do this right.	得干的到位
Okay.	好
You're right.	我同意
Maybe we could go to the beach and get a house for the weekend.	也许周末可以到海边租栋别墅
Yeah, New Year's Eve.	或者新年前夕
Okay.	好
Oh, and we'll light candles and maybe put on some classical music.	我们还可以点一些蜡烛 放古典音乐
That's not a good idea.	我不喜欢那个主意
Why not?	为什么?
Long story.	很难解释
But maybe we could put on some Al Green and take a bubble bath together.	可是我们可以听艾尔·格林的音乐 还可以一起泡澡
Oh, yeah, that sounds so good.	听起来是个好主意
Oh, I love you, Marshall.	我爱你 马修
I'm so glad we're waiting.	我很高兴我们没那么性急
Oops.	12 分钟后...
- Oh, that's adorable. - Yeah, tell her what happened next.	- 那真可爱 - 告诉她接下来怎么了
- That was amazing. - Yeah.	- 那爽的不可思议 - 是呀
Want to do it again?	要再干一次?
Please don't.	求你们别了
- We said we were sorry. - Yeah, well, then why'd you do it again?	- 我们道了谦 - 真的嘛 为什么又干了一次?
You know what, I loaned you my Walkman.	我把我的随身听借给你了

The point is no matter what, it's never gonna be as perfect as you want it to be.	反正意思是 不管怎么样 第一次都不会是想象得那么完美
Well, mine was terrible.	我的第一次非常糟糕
Wait, I've never heard your story.	等等 你还一直没告诉我过
Well, as you know, I was 16.	如你所知 我当时 16 岁
And it was with my boyfriend Brian.	是和我当时的男朋友 布莱恩 一起干的
- Ready? - Yeah.	- 准备好了吗? - 好了
- This feels so right. - Oh, I know.	- 这气氛真好 - 我知道
- Oh, Robin. - Oh, Brian.	- 罗宾 - 布莱恩
Yeah, I'm gay.	对了 我是同性恋
- I'm so sorry. - Eh, I should've known.	- 我真为你感到痛苦 - 算了 我应该早就看出来
There were signs.	有一些前兆
Oh, my God!	老天啊!
My mom's home. Quick!	我妈回来了 赶快!
- Get under my bed. - What?!	- 躲到我床底下 - 什么?!
Oh, my God!	老天啊!
You only get one shot at losing your virginity.	你只有一个失去处女之身的机会
And even though I just barely had sex, it counts.	虽然我只是干了一丁点 但也算...
Well, he didn't dive all the way into the pool, but he... splashed around in the shallow end.	比方说 他没跳到 游泳池的底下去 可是他... 在浅的那一头玩了一下水
Then you didn't lose your virginity to him.	那样的话 他不算是你的第一次
- Just barely doesn't count. - Yes, it does.	- 一丁点不算 - 一丁点也算
- No, it doesn't. - Yes, it does.	- 不算 - 也算
No, it doesn't. It doesn't count. End of story.	不 不算 一丁点不算 争论解决了
Ooh, why, Lily Aldrin, you saucy little harlot.	莉莉 你这个小妖精
Could it be that before Marshall took a swim, someone else tested the water?	是不是在马修游泳之前 有别人试了水?
No. Nobody else tested the water, right?	不 没有别人试过水 对吗?
Scooter?	难道是史古特?
Who's Scooter?	史古特是谁?
My high school boyfriend, who I did not have sex with.	我在高中的男朋友 我和他绝对没有过
I... I can't believe this.	我... 我不敢相信
We're Marshall and Lily- when people see us, they say, "Oh, look at them, they've only had sex with each other."	我们可是马修和莉莉 别人看见我们会说 "哦 看看他们 他们只跟对方上过床"
No, Marshall, they say, "Oh, look at them, they've only had sex with each other."	不 马修 人们其实说 "哦 看看他们"
But now that's not true anymore- now you've had sex with twice as many people as I have.	可是那不是真的了 你上过床的人是我的两倍
I knew that you were too good at it.	我一直就觉得 你在床上的技术太好了
Know what? I don't want to see the stupid Empire State Building anymore.	知道吗? 我根本 不要看愚蠢的帝国大厦了

- It's not stupid. - I'm going to see Kyle.	- 帝国大厦不愚蠢 - 我要去看凯尔
Katie, please. You only get to lose your virginity once.	凯蒂 求求你了 你只有一个失去处女之身的机会
You should only be having sex with someone who's special.	你应该留给某个特别的人
Oh, please— you've had sex with, like, a hundred guys.	你跟一百多个人有了性交
It's not a hundred guys. It's not a hundred guys.	没有一百个 没有一百个!
I'm sure you were madly in love with all of them.	我肯定你跟他们每一个都非常相爱
I had different levels of feeling for each of the... very reasonable number of guys.	我对每一个都有不同的感情... 其实是个非常合理的数字
Really.	真的
Well, do you love Ted?	那么 你爱泰德吗?
Do you love Ted ?	你爱他吗?
I, um...	我...
Okay, Empire State Building fun fact number 22:	帝国大厦趣事第二十二
The Empire State Building has tons of places where people can have private conversations.	帝国大厦有很多 人们可以私下谈话的地方
- You're off the hook, okay? - Just let me explain.	- 你不用回答 好吗? - 就让我解释
You don't have to explain anything. You don't have to say it— it's fine.	你不用作任何解释 你不用说出来 没事
Okay, but if relationships are like a freeway, then saying...	好 可是如果谈恋爱 像条高速公路的话 那么...
"hm hm hm" is like... getting into the carpool lane.	" 嗯嗯嗯" 就像 进入共车道一样
And I don't want to take an exit, but...	而我不想下这道高速 可是...
at the same time, I'm not ready to get into the carpool lane.	我还没有进入共车道的准备
Because what's in the carpool lane?	知道在共车道里有什么吗?
Oh, it's a big diamond, and I'm just not ready to get...	那有一颗大钻石 可是我还不愿意结...
Okay, Robin, Robin, stop.	好 罗宾 别说了
It's no big deal— you don't have to say it.	这没什么大惊小怪的 你不用说出来
It's just, it's a big thing to say to someone, and I don't want to say it too soon.	说出来是个大事 我不想说得太早
What, you mean like I did?	怎么啦? 你是说 像我说得那么早吗?
No. I didn't...	不 我没说...
Yeah, like you did.	对啊 你是有点早
I mean, you have to admit it, Ted, it was a little weird.	可是 泰德 你也得承认 你那么早就说出来有点怪怪的
- Weird... or courageous? - Pretty sure weird.	- 奇怪... 还是大胆? - 蛮奇怪是肯定的
I mean, who gives it up on the first date?	谁第一次约会就说出来?
Well, come on, it shows I'm brave and bold, like a knight.	可是表现出我 勇敢得跟一个骑士一样
No, it shows that you're an I-love-you slut.	不 显示出你 是个爱说我爱你的浪子
Well, then you're an I-love-you prude.	那么你就是个 不说我爱你的吝啬鬼
You know what? I take mine back.	算了 我把它收回来

- You... What? - I take my "I love you" back.	- 你... 什么? - 我把我的"我爱你"收回来
- You can't take it back. - Nah. Just did. Got it right here.	- 你不能说收就收 - 才不呢 我刚收回来了
But, you know, I'm such a slut, I'm just gonna give it away.	既然我是个浪子 我干脆跟谁都说
Hey, you, sir. I love you.	你 这位先生 我爱你
Thank you, man.	真得很感谢
I was going up there to jump.	我原本是要上楼跳下去的
Marshall, why is this such a big deal?	马修 为什么你这么看重它
Why is this such a big deal?	为什么这么看重
Oh, uh, sorry, Christopher Columbus, guess who actually discovered the New World.	对不起 哥伦布 猜猜谁真的发现了北美洲?
Some dude named Scooter.	一个叫史古特的小子
Oh, uh, Neil Armstrong, it actually goes like this:	尼尔·阿姆斯特朗 其实是这样说的
"One small step for man, one giant leap for Scooter."	这是一个人的一小步 却是史古特的一大步
Whoa, hey, Adam, guess who got with Eve	亚当 猜猜谁在你之前...
- before you did... - Okay, Marshall, I get it.	- 跟夏娃有了性交? - 好的 马修 我理解了
It's a big deal because it rewrites our history.	这之所以重要 因为我们的会因此历史而重写
No, it doesn't.	不 不用
Look, have you been to the Empire State Building?	这么说 你来过帝国大厦?
No. You've only been in the lobby.	没有 你只来过第一楼的大厅
People don't buy tickets to get in the lobby.	人们买票的目的不是进入大厅
They buy tickets to get to the top.	买票的人都要到顶上去
Scooter only got in the lobby, and the lobby doesn't count.	史古特只到过大厅 而大厅不算..
Really.	真的?
Excuse me, sir, uh, can you tell me how to get to the Empire State Building?	您能告诉我怎么到帝国大厦?
Um, we're in it right now.	我们现在就在帝国大厦里面
Thank you, sir. You're a very wise and brilliant man.	谢谢你 先生 你是个非常聪明的人
You're right.	你没错
Why would I throw that all away?	我为什么要把一切都抛弃掉?
I'm having the best day!	今天真美好
Katie, I'll admit, maybe I'm not in any place to lecture you on romantic relationships, but...	我得承认也许我没资格...
but I just don't want you to make the same mistakes that I've made.	我真的不想 看到你跟我犯一样的错误
- Oh, believe me, Kyle is not gay. - That's not what I meant.	- 相信我 凯尔不是同性恋 - 我说的不是那个意思
I just wish you weren't in such a rush to grow up.	我只希望你没有这么急着长大
Please don't do this.	求你不要和凯尔上床
But, kids, later that night, Katie did it,	可是 孩子们 凯蒂却和凯尔上了床
and she got pregnant... with quintuplets...	她怀了孕 生了四胞胎

and she lived out her days in a trailer park...	余生住在一个破房子里
where she died an alcoholic.	死的时候还是个酒鬼
So the moral here, kids, don't have sex until you're married.	孩子们 这个故事的寓意是 在结婚之前 决不能有性交
Maybe even, like, a year or two into marriage.	甚至 等到结了一两年婚以后
- Dad! - Come on, what really happened?	- 老爸! - 拜托 到底发生了什么?
All right, here's what really happened.	好吧 说真的
- Hey. - Hey. She didn't do it.	她没有干
Hey, that's great! You got through to her.	太好了! 看来你说的话她听进去了
No, I didn't. You did.	我的话没进去 你的进了
She told me that you talked to her.	她告诉我 你和她谈了一会
Hey, Katie. Hey. Got another Empire State Building fun fact for me?	还有帝国大厦趣事要说?
No. I wouldn't bore you with the seven million man-hours	没了 我可不想 让你无聊的听我解释
it took to build this 102-story testament to human will.	这幢 102 层的大楼是 如何在 700 万小时内建成
So, you okay?	你没事吧?
I don't know what everyone is freaking out about.	我不知道为什么 大家都大惊小怪的
Kyle, he's a really nice guy.	凯尔是个很好的人
He could've cheated on me with my lab partner Gretchen Gwynn, but he didn't.	他有机会和我的朋友葛蕾晨 在实验室胡搞 可是他没有
'Cause he said he knew I'd find out.	因为他说他知道我会发现
That's very gallant.	这听起来很坦率
Well, I don't know what your sister's freaking out about, either.	我也不知道为什么 你姐姐把这事看得这么重
- I was your age my first time. - Oh, really?	- 我第一次的时候 跟你一样大 - 真的么?
Yeah, yeah. It was, uh, it was with this girl, Molly.	没错 是和这个叫莫利的女孩
I love you, Ted.	我爱你 泰德
Oh, I love you, too, Molly.	莫利 我也爱你
But I didn't.	可是我没有爱她
That was amazing.	那太爽了
Look, I got to go.	对不起 我得走了
Where are you going?	你去哪?
My cousin got some firecrackers from Mexico.	我的表哥从墨西哥搞了些爆竹
We're going out to the woods to light 'em- it's gonna be awesome.	我们要去林子里点一些 很好玩
Well, will you call me?	你会打电话给我吗?
Yeah. Yeah, I'll totally call you.	当然 我一定会打给你
But I didn't.	可是我一直没给她打电话
Molly?	莫利?
Yeah?	什么?
Can I borrow 20 bucks? I'll totally pay you back.	可以借我二十块钱吗? 我一定还
But I didn't.	可是我没还

And I never saw her again.	我以后见都没见过她了
I told her I loved her, but... I just wanted to have sex.	我告诉她我爱她 可是... 我只想要做爱
I-I would've said anything to make that happen, and... that's exactly what I did.	我说什么都行 只要能和她鬼混 而我就那么作了
Look, I'm not telling you what to do.	我不想告诉你怎么做
I'm just telling you what all 17-year-old boys are like.	我只是想让你知道 十七岁的男孩是什么样的
Even the nice ones.	连”好人”也不例外
So I told Kyle I wanted to wait... and he dumped me.	我告诉凯尔我想等... 他就把我甩了
Oh, oh, sweetie, I'm so sorry.	我好抱歉
Aw, honey.	甜心
I promise everything is gonna be okay.	我保证一切都会好起来的
You want to watch The Little Mermaid and drink some YooHoo?	你想不想看”美人鱼” 喝果汁?
Only if you put a buttload of Kahlua in it.	你得在果汁里放一大勺糖
Don't tell Mom.	别告诉妈妈
Thanks for doing that.	谢谢你
You're welcome. I knew it meant a lot to you.	不用谢 我知道 对你来说这事意义很深
But, man, your story, I mean, it doesn't even sound like you.	你的故事里面的你一点都不像你
Yeah, well...	嗯...
I love you, Molly.	我爱你 茉莉
Oh, I love you, too, Ted.	泰德 我也爱你
Wow. That was amazing.	哇 刚才太棒了
Look, I got to go.	我的走了
Wh-Where are you going?	你-你要去哪?
Uh, my cousin got some firecrackers from Mexico.	我的表哥从墨西哥搞了些爆竹
We're going into the woods to light them.	我们要去林子里点一些
It's gonna be awesome.	肯定会非常好玩
Will you call me?	那么你会给我打电话?
Yeah. I'll totally call you.	当然 我肯定会打电话给你
- Oh, Ted? - Yeah?	- 泰德? - 什么?
Can I borrow 20 bucks? I'll totally pay you back.	能借我二十块钱吗? 我肯定会还给你
- But she didn't. - Oh, come here.	- 可是她没还. - 哦 过来
I love you.	我爱你
I said it.	我说出来了
Feels right.	感觉真好
- I love you. - I'm gay.	- 我爱你 - 我是个同性恋
I'm kidding.	开个玩笑
I love you, too.	我也爱你
Hey... you lost your I-love-you-ginity.	你的”我爱你” 处女说 没了
Yeah.	嗯
I guess I was just waiting for the right guy.	我想我只是在等到个够格的男人吧
Katie ended up having a great first time in New York.	凯蒂最后在纽约玩得很开心

And the last thing we did before she left was go to the Empire State Building.	在她回家之前 我们以又去了一次帝国大厦
I am so glad we're finally doing this.	我很高兴我们终于一起来了
What are you talking about? We were here yesterday.	你说什么屁话呢? 我们昨天才来的这
Yeah, but that didn't really count.	是啊 可是那不算数
- Oh, crap. - Exactly!	- 哦 惨了 - 对
So yesterday doesn't count as having gone to the Empire State Building.	那么昨天我们不算来过这里
So I lost it to you, Marshall.	那么说马修你是我的第一次
And I rode that elevator to the top,	而我乘那个电梯到了顶头...
and I saw that view, and I basked in the awesomeness.	看到了美丽的风景 而我也沉醉其中
And that's our story.	那才是我们的故事
Yeah. Yeah, that's our story.	对 对 那是我们的故事
We've only had sex with each other.	我们只跟对方做过爱
We've only had sex with each other.	我们只跟对方做过爱
They've only had sex with each other.	他们只跟对方有过性交
Ooh, okay, in, in we go, in we go.	好了 大家一起进去
Okay, Empire State Building fun fact number 81:	有趣的帝国大厦事实第八十一点:
There are 1,860 steps from this... Whoa, whoa! Come on!	从这里有 1 8 6 0 个台阶... 哇! 哇! 拜托
So, now you guys can finally say you've been to the Empire State Building.	现在你们才能真正 说你们到过帝国大厦
How have you lived here so long and never been to the top?	你们怎么在这住了 这么久却没来过顶上?
Well, we're usually busy... drinking.	我们一般都很忙于... 喝酒
Speaking of first times, we never got to hear	说到底一次 我们一直没听过...
- your virginity story. - That's right, I almost forgot.	- 你是去处男之身的故事 - 对了 我差点忘了
Okay. I was 16, and it was in a baseball dugout...	我当时 6 岁 在棒球场上
Fast Times at Ridgemont High.	" 里奇蒙高中的趣事 " (一部青年电影)
I mean, I was in a subway with a high-priced call girl...	我是说 我和一个高档妓女一起在地铁里
Risky Business.	" 贸易冒险 " (另一部电影)
I was accidentally hacking into NORAD'S computer...	我意外的在破入别人的电脑
That's War Games, and there's not even a sex scene in it.	那是 " 战争游戏 " 里面都没有亲热的镜头
All right!	好啦!
I was 23, and it was with my mom's 45-year-old divorced friend, Rhonda.	我当时 23 岁 是和我妈妈的一个离婚了的朋友 她 45 岁 名叫隆达
She called me "Barry" the whole time, and for two weeks,	她管我叫巴立叫了两个星期
my comforter smelled like menthol cigarettes. You happy?	搞得我的床布满了 香烟的气味 你高兴了?
Hey...	嘿...
Why don't you tell us again about your first time at the camp in the Catskills.	你还是告诉我们 你在夏令营的时候吧

Baby and her family spent every summer at Keller-man's.	宝贝和她的家人 每年夏天都在那过
Her dad did not approve of our love.	她爸爸不赞成我们相爱
- Did anyone put Baby in a corner? - Oh, God, no.	- 有人把宝贝搁在角落里吗? - 哦 天啊 没有
What can I say, I...	我怎么说 我...
had... the time of my life.	度过了我一生最好的一刻
True story.	真实故事

So2E13

Some kids dream of being astronauts.	一些孩子梦想成为宇航员
Some kids dream of playing baseball.	一些孩子梦想成为棒球运动员
When I was a kid, I had only one dream.	当我小的时候 我只有一个梦想
To build a skyscraper.	就是想造一栋摩天大楼
That's stupid.	那很蠢
There were some obstacles along the way.	这条路是坎坷的
But eventually my dream came true.	但是最终我的梦想实现了
I became an architect.	我成为了一名建筑师
Morning, everyone!	早上好 各位
So, I had an idea for the atrium.	我有个设计大堂的创意
Ready?	看好
Columns.	圆柱
That's stupid.	那太糟了
I... I can't believe you knocked over my model.	我不个敢相信你弄翻了我的模型
Well, it's just... it's not exactly new, is it— columns?	不过... 它不是最新的创意 是不是 圆柱?
I mean, what's your next groundbreaking idea— ceilings?	你一下惊世骇俗的创意是什么? 天花板?
Floors?	地板?
Windows?	窗户?
I know what you're thinking: Who's this jerk?	我知道你在想什么 这垃圾是谁?
Well, this jerk was Hammond Druthers,	这家伙是汉默·德拉泽
a legend in the architecture community.	建筑界的一个传奇
Very big in the '80s.	在 80 年代最牛的
He was also far and away the worst boss I ever had.	他也是我碰到过的最最糟糕的老板
Then I designed the Spokane National Bank Building.	当我设计了斯波坎国家银行大楼
And suddenly... I was his boss.	我忽然成了他的上司
- And he didn't like it. - Stairs?	- 并且他不喜欢我 - 楼梯?
And to be honest, I wasn't sure I liked it either.	老实讲 我也不确信我有多喜欢他
See, before, when I was just another employee,	以前 当我仅仅是员工的时候
I was happy, carefree.	我是快乐 无忧无虑的
The guy who hung out in the break room making fun of the boss.	在休息室开老板玩笑的家伙
Did you see what he was wearing today?	你看他今天穿了什么?
It was like his pants were being held up by his nipples.	他的裤子穿到了胸部
Yeah, and that shirt with the flowers, I get hay fever just looking at it.	而且那件花衬衫 我看着它就会花粉过敏
But suddenly I was a different guy.	但是... 突然间 我成为另外一种人了
Hey, guys.	伙计们
What's so funny?	有什么好笑的事情
Nothing.	没什么
Um... nice shirt.	衬衫不错

Thanks.	谢谢
The hours were insane.	在公司的时间是疯狂的
I was always working even when I wasn't at work.	我总是在不停的工作 即使不是工作时间
Oh, Robin... I just had a great idea.	罗宾我刚有一好主意
Oh, do whatever you want to me just don't wake me up.	无论你对我做什么 只要不吵醒我
Before, I used to be this guy.	以前 我是这样的人
Dude, of course you should take the day off for the Foo Fighters concert.	你应该请天假 去看喷火战机音乐会
Just say you're sick.	就说你病了
But now...	但现在
I was this guy.	我成为了这样的人
Sick, huh?	病了?
Unbutton your shirt.	把你的衬衫扣子解开
Hmm... "Foo Fighters."	喷火战机 (衣服上的字)
Get back to work.	回去工作
But still, the worst part was Druthers.	但是德拉泽仍然最难搞定
- Well, I was thinking... - Ceilings? Oops.	-我在想... -天花板?
Said that already. Then again, you seem to like rehashing old ideas.	已经说过了 在说一次 你似乎喜欢重复旧的想法
I'm kidding, of course.	当然 开玩笑的
Another hole in one, boss.	又一小鸟球 老板
Oh, wow, he must be really good-looking.	他一定长的很帅
Why would you say that?	为什么你会那样说?
Well, 'cause only good-looking people can get away with saying things like that.	因为只有帅的人 才能不负责任说那样的事
I have found that to be true.	我发现那是真的
It's a blessing and a curse really.	这是一种祝福 也是种诅咒
Ted, you can't let him treat you like that.	你不能让他那样继续下去
Yeah, you gotta ask yourself, who's the boss?	你得问问你自己 "谁是老板" (老影片名)
- Tony. - Angela. - Mona.	托尼 安吉拉 莫娜 (电影中的人物)
Mona?	莫娜
Watch it more closely. Rock your world.	仔细看看 你会改变看法的
So, what are you gonna do?	因此 你准备怎么做
Well... it's awkward, I mean, the guy used to be my boss.	有的尴尬这人以前是我的上司
So, I went to talk to the managing partner.	所以 我和主管合伙人谈了
Fire him.	炒掉他
Well, sir, I was thinking he could just be put on a different project.	我在想他可能 被安排到别的项目上去
Fire him!	炒了他
He's an arrogant, washed-up, pain in the ass.	他是一个自大的 过时 的人
In fact, fire everyone on that project.	炒掉那个项目的所有的人
Druthers, Mosby, the whole lot of them.	德拉泽 莫斯比 他们整个团队

Mosby, sir? I, I... I hear Mosby's doing some great work.	莫斯比? 我听说他做的不错
Fine, Mosby can stay. But tell him he's on thin ice.	莫斯比可以留下 但是告诉他 他仍处于观察期
Come here.	过来
I like you, Crosby.	我喜欢你 克罗斯比
You mind if I charge my phone?	不介意我给手机充下电
Knock yourself out.	请便
Well, Ted, if you do fire Druthers, the key is timing.	如果你真的想炒了德拉泽 把握好时机...
Remember when I had to fire my makeup artist?	还记的我不得不炒掉 我的化妆师的时候
Vicki, um... I'm so sorry about this,	维基 我很抱歉
but there's been some budget cuts and, um,	但是一些预算被削减了
we have to let you go.	我们不得不辞掉你
I mean, after tonight.	我的意思是 过了今晚
I still need my makeup for the broadcast.	我仍然需要化妆上台播报
So...	因此
Our thoughts and prayers go out to the families of the victims.	我们为受害者家属送上祝福和祈祷
You know what? I'm gonna do it.	你知道吗 我将那样做
I'm gonna fire Druthers tomorrow.	我明天会炒了德拉泽
- Oh, my God! - What?	- 天啊 - 怎么了
- Do you know about this? - No.	- 你知道这个吗? - 不知道
What is that?	那是什么
Only the greatest thing ever.	到目前为止最伟大的事情
Wait, wait, wait- that's not enough buildup.	等等 那样还不够
If they were to cure cancer tomorrow,	就算他们明天有医治癌症的办法
this would still be the greatest thing to happen all week.	这仍然是这个星期最伟大的事情
Okay. Now you're ready for naked Marshall.	现在你们请看看马修的裸画
Oh, my God.	天啊
This is awesome times awesome.	简直是太棒了 太棒好几倍
It's awesome squared.	不对 太棒的平方
I know, right? Behind the piano this whole time.	我明白 一直在钢琴后面
Wait. If Marshall went to all this trouble to hide it,	如果马修把它藏起来了
he clearly doesn't want us to find it.	他显然不想我们找到他它
Oh, come on, Robin.	不会吧 罗宾
No, I'm saying that he must be really embarrassed by this.	我说他一定会很尴尬
We are gonna have so much fun.	我们偷着乐好了
I know! We're gonna have so much fun!	明白 一定很好玩
Oh, sorry I'm late; lunch ran a little long.	抱歉 我迟到了 午餐持续的太久了
You wanted to see me, Mosby?	你找我 莫斯比?
Uh, yeah, like four hours ago.	差不多 4 个小时以前
Well, excuse me, for spending the last four hours	不好意思 那段时间

drawing designs for your building.	我在为你的大楼设计画图
This is a cocktail napkin.	这只不过是张鸡尾酒会餐巾纸
Covered in profanity.	而且上面写满了脏话
Look, Hammond, um,	听着 汉默
there's no easy way to say this, so...	实在不知道该怎么跟你说
why don't we just, um, step into your office.	我们为什么不到你的办公室去
- # Happy birthday to you # - Oh, you had me. You so had me.	小子 真有你的 忽悠了我
So, you didn't fire him?	就这样 你没炒掉他
I can't fire a guy on his birthday. Everyone would hate me.	我不能在一个人的生日开除他 所以人都会讨厌我
Besides, they put a party hat on me. My authority was compromised.	另外 他们给我戴上了派对帽 我的威严也打折了
Oh, hey, Marshall. Have a seat.	马修坐下来
I know how much you love stools.	我知道你有多喜欢凳子
Thanks. Yeah, stools are better for your posture.	谢谢 凳子能 矫正你的坐姿
And, uh... I... got you a rose.	我要送你玫瑰
Thank you. That's so sweet.	谢谢 很浪漫
You guys are being... so sweet.	你们很浪漫
Hey, guys. Guess what I got. A new dart.	猜猜我得到了什么 新的飞镖
Oh, wow, a new dart.	新的飞镖...
Hey, that new dart is great.	新的飞镖很棒
I did not know you were such a fan of new dart, Barney.	我不知道你这么喜欢新飞镖
Oh, yes, Robin, I just love new dart.	是的 罗宾 我喜欢新飞镖
Nude art.	裸体艺术 (新飞镖的同音)
- Nude art. - Nude art.	-裸体艺术 -裸体艺术
Okay, all right, so what, you guys found the painting, huh?	这么说来你们发现那幅画了
I knew this day would come.	我知道这天迟早会到来
How did you know that?	你怎么会知道的
Because I didn't hide it very well.	因为我没有把它藏好
So the story on the painting is that, back in college,	这幅画的故事要从大学开始说起
Lily wanted to do a nude study for her art class.	莉莉想为她的艺术课 画一幅裸体画
Marshall wasn't so into the idea.	马修不赞成这主意
Well, I just... don't think that some dude should drop trou just to pose for you.	我只是不要某个男的 脱下裤子为你摆造型
It's for class, and it's just that weird kid Hunter from my freshman hall.	这只是为了学业 而且我找的是那个怪怪的学弟亨特
The frisbee dude with the soul patch?	就是那个留了撮山羊胡 喜欢玩飞盘的家伙
He's like the hottest guy in school!	他在学校里炙手可热的
No, he's actually a little husky...	不 他不过比较强壮
Oh, he's just huggable!	拥抱他的感觉一定很好
And complicated...	而且这人令人费解
and a little bit of a jerk.	还有点古怪

Just enough so you think maybe you can change him.	但这种古怪正好是 你认为能改变的程度
Okay, just forget it.	好的 不提了
Call me old-fashioned,	说我守旧 好了
I just think that I'm the only guy you should see naked.	我只是认为你 只能看我一个人的裸体
Well, then you'll have to do it.	那好 那你给我画
Are you kidding me? What if somebody sees it?	开玩笑 要是有人看到?
We're not in high school anymore.	我们都不是高中生了
People don't make fun of you for posing nude for a painting.	人们不会为了裸体模特而取笑你的
We're adults now.	我们都是成年了
We totally saw your butt.	我们看到你整个屁股
This painting has caused too much grief already.	这幅画给了我太多痛苦
I'm destroying it right now.	我马上毁了它
Oh, no, what's the matter, Marshall?	不要 怎么了
Where is it?	放在哪了
I'll tell you where it is if you'll answer these riddles three.	如果你猜下面三个谜语我就告诉你
You hung it up in the bar, didn't you?	你挂在了酒吧 是不是?
Yo, why you gotta ruin my riddles?	为什么你破坏我的谜语
Field trip!	野外旅行
Oh, no. Someone put your painting up behind the bar.	错 有人把你的画 挂在了酒吧后面
Classic!	经典
What a memorable prank.	经典的恶作剧
Hey, Marshall. What'll you have?	马修 你要什么
What'll I have? Um, I don't know, maybe a beer	我要什么 不知道 也许是啤酒
and that nude painting of me hanging behind the bar!	和挂在酒吧后面的裸体画
Ooh, I'm sorry, that painting's property of the bar.	抱歉 那幅画是酒吧的财产
I know that Barney gave you that painting.	我知道巴尼给了你幅画
I don't know what you're talking about.	我不知道你在说什么
Whatever he's paying you, I'll pay you double.	不论他给你多少 我给你双倍
I doubt it.	不相信
Whatever he's paying you, I'll give you that plus ten bucks.	不论他给你多少 我将再多付你 10 块
I doubt it.	不相信
All right, you know what, Carl, you just lost yourself a regular customer.	你知道的 卡尔 你会失去一个老客户
I doubt it.	不相信
This painting is the worst thing that's ever happened to me.	这副画是我最惨痛的经历
Okay, where should we put it up next? In his law school?	下一步我们把他放在哪 在他的法律学校
Ooh on the side of a bus. Oh, oh!	挂在公交车的侧面
How much do billboards cost?	做一个广告牌要多少钱
Easy, Scherbatsky. Finesse.	冷静 不着急 注意策略...

I've got a five-year rollout plan.	我有了一个 5 年展览计划
I'll have you know that painting's got commitments all over the city.	我会这幅画享誉整个城市
Then, after New York...	同时 在纽约之后...
One of my worst fears has come true—	一个我最怕的事实终于实现了
I just saw Marshall grabbing himself naked.	我刚看到马修 抓住裸体的自己
Well, I gotta go.	我得走了
Believe it or not, I have to go back to the office.	无论你信不信 我得回办公室了
Oh, I'll go out with you.	我和你一起走
Bye, guys.	再见了 伙计们
You know, I wish everyone didn't have to make fun of that painting.	我希望你们不要取笑这幅画
Eh, we're not making fun of the painting, we're just making fun of Marshall.	我们没取笑这幅画 我们只是取笑马修
The painting's actually really great.	这幅画确实是很不错的
- Are you serious? - Yeah.	- 真的? - 是的
Well, thank you.	谢谢了
You know, seeing it again makes me miss painting nudes.	再一次看到它 使我怀念裸体画
What?	什么
Paint me.	画我
What?	什么
Paint me.	画我
Who's that?	那是谁
Who's out there?	谁在那里
Hammond, is that you?	汉默 是你?
Mosby?	莫斯比
Druthers and I were alone in the office.	我和德拉泽 单独留在办公室里
If I was gonna fire him,	如果我要解雇他
this would be the best chance I'd ever have.	这就是最好的时机了
Uh, look, just a second, Ted.	等下 泰德
Uh, no, I, I really need to talk to you.	我真得和你谈谈
Look, there's no easy way to say...	这有点难以启齿
What, what are you doing?	什么 你在干什么
What are you doing?	在干什么
I'm standing here wearing pants.	我正站在这里穿裤子
Are you sleeping here? What's going on?	你想在这里睡觉? 怎么了
Okay, fine, yes.	好的 是的
Not that it's any of your business	没你的事
but my wife had a little spat a few weeks ago,	但是几周前我和我老婆 有了点小口角
and I've been sleeping here until she cools off.	我得一直睡在这直到她气消了
Okay, well, uh, you're right— that is none of my business.	你说的没错 没我什么事
Uh, look, there's no easy way to say this— I...	实在开不了口

Who am I kidding?	我骗谁?
She's never gonna take me back.	她再也不会回心转意了
It's okay.	没事的
What did you want to say to me?	你要对我说什么
Happy birthday, buddy.	生日快乐 兄弟
So, you've been living at the office?	所以你一直住在办公室里?
Yes.	是的
I'm an architect without a home.	我是一个无家可归的建筑师
You see the tragic irony in that?	你知道有多么的讽刺了吧
- Yeah, I do. - 'Cause I design homes.	- 是的 知道了 - 因为我设计房子
- I see it. - But I don't have a home.	- 我知道了 - 但是我没有个家
Not lost on me at all.	对我来说没什么可失去的了
But I don't understand— why don't you just go to a hotel?	但是我不懂的是 你为什么不去酒店
You could be sleeping on a mattress instead of... what appears to be torn-up drawings of my building.	你本可以睡在床上而不在这 睡在我的建筑设计图
Why would I go to a hotel, when any second, she's going to call and tell me to come home.	我怎么可以去旅馆 在这里她随时都有可能 打电话给我叫我回家
She's a very special lady, Ted.	她是一个十分特别的女人
She's quite... mannish.	她十分男性化
She gives me what I need.	她给我一切我需要的
Do you understand that?	你明白吗
Uh, no, I don't.	不 不明白
If you were lost in the wilderness, she can provide for me.	如果你在野外迷路了 她可以提供我所需要的
Well, that's the dream.	那是假设
I'm glad you came here tonight, Ted.	十分高兴今晚你能来这
Me too, Hammond.	我也是 汉默
- Call me Ham. - No, thanks.	- 叫我汉 就可以了 - 不 谢谢
- Hammy D? - No, I think just Hammond.	- 汉哥 呢 - 不 叫汉哥很好
So, I'm guessing you didn't fire him.	因此 我猜你没有炒掉他
I was this close.	就差那么一点
Meanwhile, Lily had been up all night in the grips of a dilemma.	同时 莉莉一夜没睡好 进退两难
- Oh honey, you're awake? - I'm awake.	- 亲爱的 你醒了? - 是
- Is everything okay? - Yeah.	- 没事吧 - 没事
I've kind of been wrestling with something.	我被一些事困扰着
What if I told you I had a way to pay for our honeymoon?	如果我告诉你我有办法 付我们蜜月的费用
Baby, our honeymoon's already paid for.	宝贝 我们已经付了钱了
We're going to Howe Caverns.	我们去地下溶洞(纽约州的一个旅游景点)
Well yeah, but— but what if we didn't want to spend our honeymoon in a cave?	但是如果我不想 在溶洞里度蜜月

It's not just a cave, it's a whole labyrinth of caves.	它不仅仅是一个溶洞 也是一个迷宫
It's an underground adventure.	这是一次地下冒险
There's a cave that's so dark that you don't even know you're in there.	那有一个洞 暗到伸手不见五指
I mean, we're going to experience a whole new kind of dark.	我们将会经历一种 全新的不同的黑暗
Well, what if I found a way to make a little extra money so that we spend our honeymoon not in Howe Caverns, but in Scotland?	如果我发现一个办法 可以赚一点额外的钱 那样我可以不在溶洞里度蜜月 而在苏格兰?
- Loch Ness? - Yeah.	- 尼斯湖水怪 - 是的
And you know, Edinburgh and the Highlands and Glasgow...	爱丁堡 高地 格拉斯哥
Loch Ness. Nussy.	尼斯湖 尼斯湖水怪
Baby, I would love to search for the enchanted creature of the Emerald Loch,	我也想探索这个令人着迷的水怪
but... we can't afford that.	但是 我们负担不起
Maybe we can.	也许我们可以
Paint me.	画我
Okay, I don't get this.	不明白
You've been making fun of that painting all this time and now you want me to paint you?	你一直在取笑那幅画 现在你想我画你
We knew we could torture Marshall because he has shame.	我们知道我们可以拿他折磨马修 因为他有羞耻心
I do not.	我没有
In my body, where the shame gland should be,	在我身上原本长羞耻腺体的地方
there's a second awesome gland.	长着第二个神奇腺
True story.	真的
Yeah, that's not the gland I'm worried about painting.	不是腺 我担心画
Yeah.	好的
A nude Barney is a challenge.	画裸体巴尼是一个挑战
But I think you're talented enough to immortalize this.	但我想你的天分 能使他成为不朽的杰作
Now is the time- I'm 31.	现在正是时候 我 31 岁了
I'm at the peak of my physical beauty.	我在我身体最佳的状态
If I were a woman, I'd have passed it long, long ago.	如果我是一个女的 就过了这个时期很久了
Long ago.	很久了
Forget it.	算了
I promised Marshall he was the only guy I would ever see naked.	我答应过马修 他是我唯一看过裸体的男人
I'll give you \$ 5,000.	我给你 5000 美元
We're going to Loch Ness!	我们去尼斯湖
Yeah!	好的
That cabby would not shut up.	这个司机叽叽歪歪说个不停
Yeah, we should call him a gabby.	我们应该叫他唐僧
I think it, you say it.	我刚在想 你就说出来了

Hey, uh... thanks for putting me up last night, buddy.	谢谢你昨晚收留我 兄弟
Give 'em hell.	忘了那些
Morning, team.	早上好 伙计
So, I have given it some thought,	我又想了想
and I say we revisit columns.	我说我们再考虑一下圆柱
Oh, God, not this again.	天啊 不要了吧
Ted, a man in a toga just arrived and delivered a parchment.	一个穿宽外袍的人刚刚到 送来一个羊皮纸
Let me read it:	让我来看看
Oh! It's from ancient Greece.	这是从古希腊来的
They want their basic architectural elements back.	他们想要拿回他们的建筑专利
- Geez. - What?	- 天那 - 什么?
You didn't hear me?	你没听到我说的吗
Toga, parchment...	宽长袍 羊皮纸
Can I see you for one second?	能到边上谈会?
Ooh, I'm in trouble now.	现在我有麻烦了
What are you doing?	你在做什么
I thought we were friends.	我以为我们是朋友
You slept on my couch, you ate my cereal.	你睡在我的沙发上 吃着我的麦片
I tossed you more toilet paper.	我给你拿了很多卫生纸
We are friends.	我们是朋友
But that doesn't magically make your bad ideas good.	但这不会奇迹般 使你的烂创意变好
What? I don't believe this!	什么? 我不敢相信
You're, you're, you're wearing my clothes!	你穿我的衣服
And my girlfriend's... sneakers—	我女朋友的运动鞋
man, you have weirdly small feet.	你有一双奇怪的小脚
Ted, I hope that you're not going to let our professional woes	我希望你不会 让我们工作上的分歧
interfere with our friendship,	影响到我们的友谊
because I really kind of need you right now.	因为我现在真的需要你
Okay, let's get this over with.	让我们开始
Hey, hey! I don't want you phoning this in.	我不想让你在这打电话
This painting could, someday, become a serious work of art.	这幅画假以时日 可能会成为著名的艺术品
I mean, you have been blessed with an amazing gift.	上帝赐予你了惊人的天赋
Thank you.	谢谢
I meant me.	我是说我自己...
Now, I like how you captured Marshall's essence.	我喜欢你那幅画里 体现出的气质
Goofy and unburdened, with wit.	憨厚 天真 又带一点聪明
But me, I want something more regal.	但是我 我想要一些帝王气
Something my progeny could look at and say,	一种我的后代会瞻仰并说
"There's stands Barnabus Stinson."	那矗立的巴尼·斯丁森
He was wise...	他智慧
and strong.	并强壮

I don't think your sword will fit.	我觉得你不必拿剑
I get that a lot.	我剑太多了
And so, as Lily began painting,	于是当莉莉开始画画
Marshall thought about the \$ 5,000 was doing to earn it.	马修想着 5000 美圆 和他的未婚妻会做什么来赚到它 and what his fianc 閑
This isn't right.	这不对
This isn't right at all.	完全不对
Finally, he could take it no more.	他终于控制不住了
Hold still.	别动!
Hold still.	别动!!
- Hold still! - Paint faster!	- 别动!!! - 快点画
Okay, I guess it's time.	我想是时候了
Drop your shorts.	脱下你的小裤裤
Yeah.	好
Wait, wait!	等等
That wasn't enough buildup. I need...	还没做好准备 我需要...
In a world without justice, one man—	在一个没有正义的世界 一个人
- Oh, just drop them! - All right.	- 脱吧 - 好
- No! No, this is not right! - We had a deal!	不 这不对 我们说好了的
Well, I'm going back on the deal. Barney, get out!	我要终止这个协议 巴尼出去...
- You...! - It's over!	- 你... - 结束了
Lily, I can't let you go through with this!	我不能让你受这些煎熬
I found a castle we can stay in, but it's an extra two grand.	我找到一个我们可以待的城堡 但是还要再 加 200 块
It's just not right!	这不对
It's beautiful and they say it's haunted.	那是美丽的地方而且那里还闹鬼
I can't let the woman I love compromise her values for money!	我不能让我爱的女人 为了钱出卖自己
I totally think we can get some more money out of him.	我想我们可以 从他那多捞点钱
I'm never letting my	我永远不会让我的未婚妻 fianc 閑, ever...!
Oh, you're still here?	你还在着?
Before you say anything,	在你说任何事之前
I'll give you an extra five grand.	我再給你 5 美圆
We accept.	好的
You people are so easy to control.	你们这些人太好控制了
Dance for me, puppets, dance.	为我跳舞 木偶们 跳舞
And that's how Uncle Barney paid for Lily and Mar- shall's honeymoon.	那就是巴尼叔叔如何付了 莉莉和马修的蜜 月费用
Come on, Ted, listen, why don't we get back and finish drawing the plans for a building	拜托 泰德 听着 我们为什么不回去 完成这个大楼的设计图
which, in my opinion, is never going to get built, so you and I can get out of here and grab a couple of beers.	一个在我看来 永远建不成的大楼 所以我建议我们 还是去喝两杯啤酒

No.	不
Look, Hammond, there's no easy way to say this but...	听着 汉默 这有点难以启齿
Looking for Hammond Druthers.	哪位是汉默·德拉泽?
Oh, that's me. I'm Hammond Druthers.	在这 我就是汉默·德拉泽
These are divorce papers.	这是离婚协议书
You've been served.	已经送达了
Oh, God.	天啊
She's really going through with this.	她真的做了这些
So that's it. It's over.	一切都结束了
There is no easy way to say this, but...	这实在难以说出口...
She's giving me the remains of Wolfie?	他给了我沃尔菲的遗体
My dog is dead?	我的狗死了?
Oh, my God. I can't believe this.	天啊 我不敢相信
She always played too rough with him.	她总是和它玩的太过火
Believe me, there is no easy way to say this—	相信我 实在难以启齿说这个...
- # Happy birthday to you... # - You've got to be kidding me!	祝你生日快乐 你们在开我玩笑?
Guys, you have no idea how much this means to me right now.	你们不知道此时此刻 这对我意味着什么
Wait, his birthday was yesterday!	等等 他的生日是昨天
Yeah, but a bunch of us were up at the conference in Montreal,	没错 但是昨天我们 大部分在蒙特利尔开会
- so we thought... - No! No birthday! No!	- 因此 我们想... - 不要过生日了 不要了
I got something to say and I'm gonna get it out.	我要话要说 我现在就要说出来
Hammond, listen to me. I am sorry that your dog died,	汉默 听我说 很抱歉你的狗死了
and that your wife is divorcing you and that...	你的妻子和你离婚了
your life is falling apart and that these guys missed your birthday.	你的生活支离破碎了 那些人错过了你的生日
And there is no easy way to say...	这实在是难以启齿
What are you doing? What's going on?	你在干什么 怎么了?
Oh, God...	天啊
Oh, come on, you're not going to pull that, are you?	拜托 你不会来这招吧
Oh! Look, yeah, right. Now we're falling onto the ground.	看 没错 现在倒下了
Well, nice try, but guess what?	很好 但是你猜我会说什么
You're fired!	你被解雇了
You're fired— you get it? You hear me?	你被解雇了 明白了吗 听到我说了吗
You're gone! You're fired!	你要走人了 你被解雇了
In my defense, I think we all suspected Hammond might have been faking.	站在我角度 我想我们都怀疑汉默可能是假装的
On the plus side, the EMTs seem to think he's going to be just fine	救护人员对也认为他不会有事
and, as you saw, they did admit that I did not cause the heart attack,	大家都看到了 他们确实认为不是我引起他的心脏病的

even if they said it a bit begrudgingly.	尽管他们说的那么不情愿
And there it was, rock bottom:	但最糟糕的是
They all hated me.	他们都讨厌我
But just when all seemed lost,	不过 正当一切似乎失去了
I had the greatest idea of my entire career.	同时我职业生涯中 最伟大的创意产生了
Margarita Fridays– great idea, boss.	星期五鸡尾酒 好主意 头
Okay, it's done.	画好了
I'm gonna step out, so you can admire it.	我出去了 因此你可以来欣赏下
Thank you very much, Lily.	非常感谢 莉莉
Marshall, do you have the money?	钱够了吗?
- Yeah. - Let's get out of here!	- 够了 - 我们马上走
A smooth area?! You gave me the Ken doll?!	那里光滑一片... 你画的是玩具?
She left out Little Barney.	她忘了画小巴尼
Barnacle Junior.	巴尼二世
My Barnana is...	我的香蕉是...
Barnito Supreme.	其实是超级无敌香蕉

So2E14

Kids, I told you stories about all the big holidays–	孩子们 我已经讲过了所有重大节日的故事了
Christmas...	圣诞节
Halloween...	万圣节
Thanksgiving...	感恩节
but one holiday was always my favorite–	但有一个节日永远是我的最爱
Super Bowl Sunday.	超级碗杯(美国橄榄球大联盟的决赛)
And there was one Super Bowl back in 2007	2007 年的超级碗
that I will never forget.	我永远都忘不了
Marshall, you're on beer detail.	马修 你负责啤酒
Lily, you're making the bean dip.	莉莉 你来做土豆泥
Uh, Robin, you're on chips and pretzels,	罗宾 你负责薯片和椒盐卷饼
and Barney, I'm giving you nothing to do	巴尼 我不派你做事了
so you can just focus on controlling your gambling problem.	你只要注意你的赌博问题就好
"Problem."	"问题"?
Oh, poor Superman, he should really do something about his flying problem.	可怜的超人 他真的应该注意一下他的飞行问题
It's not a problem if you're awesome at it.	如果你很在行 那就不算是个问题
And I will be going to Quinn's to pick up the world's greatest food,	而我要去奎恩那儿 带些超棒的食物
the Super Bowl Hot Wings Platter.	超级碗杯辣鸡翅拼盘
If I were a chicken, I'd go cannibal for those bad boys.	如果我是那只鸡 我愿意去食人族那儿看那些坏小子
Just eat my own damn wing off. I don't care.	吃了我那该死的翅膀吧 我不在乎...
I'm crazy like that.	我超爱看的
Here's the info for tomorrow night.	这是明晚的活动安排
What's tomorrow night?	明晚什么事?
Oh, God, you didn't hear?	上帝 你们还不知道?
Mark died.	马克死了
- Oh, my God. - Oh, my gosh.	- 天哪 - 上帝啊
The funeral's tomorrow at 6:00, and I know it would have meant a lot to Mark if you came.	明晚 6 点举行葬礼 如果你们能来 马克的在天之灵也会感激的
You guys were his favorite customers.	你们是他最喜欢的顾客了
- Stay strong. - We're so sorry.	- 坚强点 - 我们很遗憾
Who was Mark?	谁是马克?
- No idea. - Not a clue.	- 不知道 - 不清楚
Well, I guess we should go, right?	那我们应该要去?
Wait... tomorrow night at 6:00, that's the Super Bowl.	等等... 明天晚上 6 点 那是超级碗杯的时间
Okay, I feel terrible, but the truth is we didn't know Mike.	我感到很遗憾 但我们真的不认识麦克 Mike.

- Mark. - Mark,	- 马克 - 马克
and as long as we send flowers,	所以只要我们送了花
I can't think of any reason we'd have to go.	我想不出我们一定要去的理由了
Get out of here!	滚出去!
I never want to see your face in this bar again!	我不想在这里再看到你了
This soulless bastard just told me he can't come to Mark's funeral	那个没心没肺的混蛋刚刚告诉我说 因为他想看超级杯
because he wants to watch the Super Bowl.	所以他不能去马克的葬礼了
Could you believe that?	你们能相信?
You guys are coming, right?	你们会来吧?
Yes... Wouldn't miss for the world.	对... 绝不会错过的
Okay, here's the plan :	只能这么着了...
record the game, go to the funeral,	录下比赛 去葬礼...
- pay our respects to Matt... - Mark.	- 向麦特致敬 - 马克!
Mark, and start watching only an hour late.	马克... 然后在 1 小时后继续看比赛
Okay, that's great, but just to make sure it records,	要保证能录到
maybe we should bow our heads and say a quiet prayer	也许我们应该低头 向 TiVo 神 (TiVo: 数位硬碟式录影机)
to the TiVo gods.	祈祷一下
Almighty TiVo,	万能的 TiVo
we thank you for all the gifts you have given us:	我们感谢所有 你给予我们的礼物
the power to freeze live TV to go take a leak	能暂停直播电视 让我们方便一下的能力
is nothing short of Godlike.	这种能力伟大如神
Let's not forget fast-forwarding through commercials.	当然还有在广告时间快进的力量
It seems greedy to ask anything more from you,	向你再提出任何要求有点贪心了
O magic box,	神奇的盒子
but if you malfunction and miss the Super Bowl,	但如果你出现故障 漏录了超级碗杯的话
we will destroy you in the alley with baseball bats.	我们会用棒球棒 在巷子里蹂躏你
- Amen. - Amen.	- 阿门 - 阿门
We are not fast-forwarding through the commercials.	广告时候 我们没有快进啊
Yeah, they're the best part.	对 那是最好看的部分
Oh, come on. Remember last year?	算了吧 还记得去年吗?
Who wants to watch a monkey in a coconut bra order a pizza?	是谁想看穿着椰子胸罩 猴子点披萨的?
Oh, my God. This monkey was so cute.	那只猴子真可爱
Seriously, that's the last time I'm gonna call you today.	这是我今天最后一次打给你了
Okay.	好的
Good-bye.	再见
You didn't hang up either!	你也没挂
I know! You hang up!	我知道 你先挂
You hang up!	你先挂
My bookie. Great guy.	我的庄家 人挺好
So let me get this straight. A funeral is the one time you don't suit up?	我直说了吧 你去葬礼难道不该穿西装?

Have I taught you nothing, Ted?	我没教过你吗 泰德
Virtually.	的确没有
Suits are full of joy.	西装在裁缝界是快乐的象征
They're the sartorial equivalent of a baby's smile.	这种快乐单纯如婴儿的笑脸
"Sartorial"?	"裁缝界"?
"Of or pertaining to tailors or their trade."	相关裁缝或那个行业的
Suits are for the living.	西装是给活着的人的
That's why when it's my time to R.I.P.	所以到我与世长辞的时候
I'm going out of this world the same way I came into it—	我要像刚到这个世界时一样的
buck naked. Yeah.	赤裸裸
It's gonna be awesome.	那会很棒的
Open bar for the guys, open casket for the ladies.	男人们就在酒吧里寻欢 为女士们打开棺材 让她们瞻仰
What up?!	怎么样?
- Such a waste. - I know.	- 真可惜 - 是啊
He was so young.	他还这么年轻
A hand-stitched, cashmere, double-breasted Dolce & Gabbana.	手织羊绒双排扣的 D& G 西装
It must be so frightened.	他肯定很害怕
This is going faster than I thought.	进度比我想像得快
We'll make an appearance at the bar for the wake,	我们去酒吧 意思一下守灵
we'll be watching the game by 8:00.	我们 8 点就能开始看比赛了
And even though we didn't see any whales,	即使那天我们没看到一条鲸鱼
Mark and I both said it was the best day of our lives.	马克和我仍然认为那是我们 生命中最美好的一天
Okay, I'm getting us another round.	我要再去转一圈了
And when I come back,	等我回来
everyone else is telling their favorite Mark story.	每个人都说个 你最爱的关于马克的故事
Dibs on the one Carl just told.	卡尔刚才讲的故事我要了
Okay, I have to be at work exactly one Super Bowl from now.	再过个超级碗杯的时间 我就要去上班了
Oh, let's face it, we're not going to get to watch it.	面对现实吧 我们不可能去看了
We should just find out the score.	我们只要知道分数就行了
Oh, thank God! I'll find out.	谢天谢地 我来问
No, no, no, we can't! We have to watch the game together.	不... 不... 不行! 我们要一起看比赛
It's tradition.	这是传统...
Think of all the great times we've had watching this game.	想想我们一起看比赛的 那些快乐的时光
Second down, everyone drink.	2 次触地 大家喝啊
Ted, it's not a drinking game	这不是个喝酒比赛
if you drink anytime anything happens.	你喝酒的时候 什么事都会发生
Are these chicken wings or angel wings?	这些是鸡翅还是天使的翅膀

God, I love these things.	我太爱吃了
I love you guys.	我爱你们
This is so great, all of us watching the Super Bowl together.	这真是太棒了 我们一起看超级碗
This is special.	这很特别
We need to do this every year— promise me!	我们每年都要这么做 答应我
Calm down, buddy.	冷静点 兄弟
Oh, commercials!	放广告了
Everyone drink!	大家干杯!
God, this is such a great tradition, all of us watching the game together.	这真是个好传统 我们大家一起看比赛
How did this start?	这是怎么开始的?
Hey, Barney, I bet you 20 bucks that Casey misses this field goal.	巴尼 我赌 20 块 凯西进不了球
I don't bet. Betting's for suckers.	我不赌 只有傻子才打赌
Make it like a dollar or something, you know. Who cares? No big deal.	赌个 1 美元啊什么的 这没什么大不了
Fine.	好吧
See, there you go, he made it. You win.	看吧 给你 他进球了 你赢了
Wait. This is mine, just like that?	等等 这是我的? 就这样?
God, that feels good.	天那 这感觉太好了
No, that feels really... good.	不 这感觉真是... 太好了
What else can we bet on?	还有什么能赌的?
Nothing, it's the halftime show.	没了 现在中场表演了
Oh, so lame.	太糟了
Nobody even pays attention.	都没人注意吗?
I mean, Janet Jackson, who cares?	看呢 珍妮·杰克逊! 谁在乎啊? (在中场表演中露乳)
God, how cool is Robin?	天啊 罗宾多棒啊!
I can't believe you invited this girl we've only known for a few months to our sacred day.	真不敢相信你在 我们这个神圣的日子里 邀请一个只认识了 几个月而已的女孩来
Now she's gonna be in all the pictures.	现在所有的照片里都会有她了
Yeah, yeah, whatever. I'll give you the Seahawks plus six points for 500 bucks.	是啊 是啊 无所谓 我赌 海鹰队 赢 6 分 赌 500 美金
Are you crazy? Maybe for \$ 50.	你疯拉 50 还差不多
\$ 50?! What fun is \$ 50?!	50 美金? 50 美金有什么意思?
Why don't we just bet air?! God, Marshall!	我们干脆赌空气算了 天啊 马修
Okay, \$ 50.	好吧 就 50 美金
Hey, I'll take that action.	算我一份
Seahawks, but make it four points and make it a grand.	海鹰队 赢 4 分 但是赌 1000 块
Hey, these wings, are they chicken wings or angel wings?	这些鸡翅 到底是鸡翅 还是天使的翅膀
Oh, commercials!	广告!

Monkey with a coconut bra. Hilarious.	穿着椰子胸罩的猴子 太好笑了
Look, we always watch the Super Bowl together.	看吧 我们一直一起看超级杯的
So we make a pact to watch it tomorrow at 6:00	那么我们约好了 明天 6 点再看
and go the next 18 hours without finding out who won.	接下来的 18 个小时里 不准打听谁赢了比赛
That's impossible.	那怎么可能
I'm not gonna lie to you. It's not gonna be easy.	我不想骗你 那确实很难
That means no TV, no Internet,	那意味着不准看电视 不准上网
no newspapers, nothing.	不看报纸 什么都不做
Media blackout.	断绝一切媒体
But our tradition lives on.	但我们的传统能继续
Who's in?	谁要参加?
- I'm in. - I'm in.	- 我 - 我
- I'm in. - What the hell, I'm in.	- 我 - 该死的 我也参加
- High five! - Dude, we're at a wake.	- 击掌 - 兄弟 我们可是在守灵
Sorry. Solemn low five.	对不起 那严肃的击一下吧
As the day began, none of us had any idea how hard it would be	当第二天来临 我们中没有人知道
to go nine hours without hearing the outcome of the Super Bowl.	要在 9 小时内不听到任何 关于超级碗的消息有多难
I decided to work from home to avoid contamination	我决定在家工作
by the outside world.	以免被外面的世界污染到
Hey, take this key and swallow it.	拿着这钥匙 吞下去
What? No.	什么? 不
Come on, Ted, you eat salads. It'll be out by game time.	快点 泰德 然后沙拉 到比赛的时候就能拉出来了
Lots more, no.	那更不行了
I'm not messing around, Theodore.	我可不是在胡闹 西奥多
I've got a lot of money riding on this game.	我在这场比赛上赌了很多钱
If I don't handcuff myself to this radiator,	如果我不把我自己 烤在这个散热片上的话
I'll check the score. Please take the key.	我就会去查比分了 快拿好钥匙
Fine.	好吧
But only because you didn't think through a bathroom plan	但我同意是因为你没考虑 怎么上厕所的问题
and I think that's funny.	而且我觉得那样会很有趣的
The media blackout was particularly hard on Robin	断绝媒体对罗宾来说特别难
because, well, she was the media.	因为 她就是媒体
But unfortunately, the City won't be fixing	但是不幸的是 市政府无法
the unusually large pothole any time soon,	马上修补这个大路坑
so buckle up if you're on the BQE.	所以如果你在布鲁克林至皇后区 高速公路行驶 请系紧安全带
It's gonna be a bumpy one.	那里会很颠簸的
Like morning commutes needed to get any harder.	看起来上班族还有更多的罪要受
You're right, Kevin.	没错 凯文

Well, Robin, what do you say? I think it's time to check in with Sid	好的 罗宾 你看是不是到时候 让西德来报道
- for a sports update. - No!	- 最新的体育消息了 - 不!
- What? - No.	- 什么? - 不
But it's, uh, time for Sports.	现在是体育新闻时间了
No, it's not. It's time for Weather.	不... 不是... 现在是天气预报时间
We, we just did Weather.	我们刚才报过了
Well, weather's pretty fickle, it may have changed.	气象非常多变 也许现在已经变了
What's it doing out there, Lou?	你那里现在怎么样了 罗?
Pretty much the same thing it was two minutes ago.	基本和 2 分钟前没什么差别
Back to you, Robin.	回你那里了 罗宾
Okay, now it's time for Sports.	好的 现在是体育新闻时间
No! Let's go to Traffic Todd in the Metro News 1 Gridlock Chopper.	不! 我们来看看交通情况 来自地铁的新闻 一架用于堵塞时的直升机
Robin, it's time for Sports!	罗宾 现在是体育新闻时间!
Over to you, Sid.	到你了 西德
Thank you, Kevin and Robin.	谢谢 凯文和罗宾
Let's talk about the Super Bowl.	让我们来看看超级碗杯吧
Weeks earlier, Marshall had promised Lily he'd come into her kindergarten class for show-and-tell day.	几星期前 马修答应莉莉 他会去她幼儿园班级的开放日
And he's a little bit double-jointed...	而且他有双重关节...
And his favorite animal is the Loch Ness monster.	他最喜欢的动物是尼斯湖水怪
Lily, how many times...?	莉莉 我说多少次了
Nessie is a gentle creature.	尼斯是一种很友好的生物
We're trying to stay away from terms like "Monster."	我们尽量不称它为"怪物"
Well, I think we can all agree, he is much more interesting than Sally's one-eyed goldfish.	我想我们都同意 他比莎莉的独眼金鱼 有趣多了
Three weeks in a row? Come on, Sally.	连续 3 个礼拜? 别这样了 莎莉
Okay, well, that's all the time we have.	好了 那么剩下的时间
Arts and crafts, everybody.	大家开始画画和做手工吧
Hey. I'm Doug.	我是多齐
Oh, hey, I'm Marshall.	我是马修
Are you going to be staying here for the rest of day?	你今天一天都要呆在这里?
Yeah, I'm actually trying to hide out 'cause I don't want to know who won the Super Bowl.	是的 其实我是躲在这儿 因为我不想知道谁赢了超级杯
I know who won.	我知道谁赢了
Oh, um, that's great, but I really don't want to know, so if you could just keep that to yourself.	那很好 但我真的不想知道 所以可以的话 你自己知道就行了
How badly do you not want to know?	你有多不想知道啊?
Excuse me?	什么意思?
Ten bucks.	10 块

Are you serious?	你是认真的?
Just went up to eight.	现在升到 8 块了 (分不清数字大小的孩子)
Unlock me, Ted.	放开我 泰德
I've never gone this long without calling my bookie.	我从来没有这么长 时间不打给庄家过
He worries.	他会担心的
Not until game time.	看完比赛就放你
Where are you going?	你要去哪儿?
Pick up the hot wings.	去取我的鸡翅
What? How the hell are you planning on getting in and out of a sports bar without seeing the score?	什么? 你脑子进水了?
There's TVs everywhere.	去体育酒吧怎么可能不知道比分?
Ah, don't worry.	那里到处都是电视
I got it all planned out.	别担心
First of all:	我都计划好了
I placed duct tape on a pair of sunglasses so I can only see out of two tiny holes.	首先
Next, I constructed blinders out of an old cereal box.	我在太阳镜上贴上胶带
Top it all off: high-tech noise-reducing headphones	我只能从两个小洞里往外看
I bought when Marshall and Lily first got back together and were doing it a lot.	然后 我用旧麦片盒做了马眼罩
I call it the Sensory Deprivator 5000.	还有 高科技降噪耳机
Hello! Uh, my name is Ted Mosby.	马修和莉莉第一次回来时我买的
I'm here to pick up my hot wings.	它作用很大
In my hand, you'll find the exact total for the wings plus a generous tip.	我称它为感官剥夺器 5000
Please take the cash.	你好 我叫泰德·莫斯比
Put the wings in my hand and I'll be on my way.	我来这儿取我的辣鸡翅
Thank you!	在我手里 你会找到鸡翅的钱
And that closes the book on one heck of a Super Bowl.	还有非常慷慨的小费
Back to you, Kevin and Robin.	请拿走钱
We'll be right back.	把鸡翅放我手里 然后我就回去了
And we're clear.	谢谢你
I'm sorry.	就这样本次超级碗杯终于结束了
Um, Robin, is it just me,	还给你们了 凯文 罗宾
or were you doing something different there?	我们马上回来
I haven't watched the game yet.	而且是清醒得回来
I'm begging you, for the rest of the newscast	很抱歉
there can't be any references to who won the Super Bowl.	罗宾 是我弄错了
I mean, change the teleprompter.	还是你想与众不同?
No team names, nothing specific.	我还没看比赛
That is crazy. I can't do that.	我求你了 剩下的新闻里
My friend Mark passed away this week.	不要出现任何谁赢了超级杯的资料
Okay, sweetie okay. Okay, I'm so sorry.	我是说 把提词机里也改了
	不要有队伍的名字 没有特征
	这太疯狂了 我不能那么做
	我的朋友马克这个星期去世了
	好了 亲爱的 好了 好的 我很遗憾

Back in five... four...	这太难过了
- three... - It's just so hard.	8 分 23 秒之后...
Ha! Who's the idiot now?!	现在谁才是傻瓜!
You said the Sensory Deprivator 5000 was stupid.	你说感官剥夺器 5000 很蠢吗
But it totally worked!	但它完全奏效了
I couldn't see or hear anything happening around me.	我周围发生的事 我都看不见也听不见
Right?! Right?!	看吧 看吧
No...!	不!
And if that weren't bad enough,	如果那还不够糟的话
I was about to have a horrible realization.	我马上就要有个更痛苦的发现了
Where's the dipping sauce?	豉油酱呢?
The team that won, want to know what their name rhymes with?	赢了的那队 你想知道和他名字押韵的词吗?
Come on, dude. You promised you'd stop if I ate all those crayons.	别这样 伙计 你说过我把蜡笔都吃了 你就不再为难我了
Why are you doing this?	你干嘛这么做?
I'm in love with Miss Aldrin.	我爱上艾得仁小姐了
Well, you can't have Miss Aldrin, she's mine.	你不可能得到艾得仁小姐 她是我的...
Okay, now who did this?	好了 这是谁干的?
I did.	我干的
Does that mean Marshall gets a time-out?	是不是马修要去罚站了?
Well, Marshall's a grownup, so...	马修是大人 所以...
When one of us breaks something, we get a time-out.	我们打破东西的时候 都要罚站的
S orry.	对不起
And after the Super Bowl,	超级碗杯结束后
the mayor of the losing team's city had to pay up,	输的那队的城市的市长要进贡
sending the mayor of the winning team's city	送 15 磅他或她城里最著名的食物
15 pounds of a delicacy his or her city is famous for.	给赢了的那队所在的城市
Better fire up whatever type of grill, steamer or fryer	现在最好把烤肉架 蒸笼或油锅准备好
one might use to cook that delicacy, Winning Team's Mayor.	你可能要用到它们来煮贡品
Hey. - Hey. - I'm not talking to you.	我不想和你说话
Yes, you are.	不 你想...
You'll do whatever I say.	你要按我说的做
- Hold your breath. - I'm not holding my breath.	- 屏住呼吸 - 我不会屏住呼吸的
The winning team was the...	获胜的队伍是...
Now here's how this is going to work:	那么我们就这么解决吧
you're going to take me to three R-rated movies a week...	你每星期给我带 3 部成人级的电影
And then Uncle Marshall got an idea.	然后马修叔叔有了个主意
It was not one he was proud of in retrospect,	他回顾这主意不是那么得意
but desperate times...	但在如此绝望的时候...
Oh, no.	不
Somebody wet their pants.	有人尿湿裤子了

- No, I didn't. - Oh, really?	- 不 不是我干的 - 真的吗?
Who's everyone gonna believe?	大家会相信谁呢?
I'm a grownup third-year law student at Columbia	我是一个成年的哥伦比亚大学 法律系 3 年级的大人
and you're just a little pants wetter. So now I ask you a question:	而你只是小小尿裤子先生 现在我问你个问题
You want to be able to quietly sneak off to the restroom and dry off	你想悄悄地 溜到洗手间弄干裤子
or am I gonna have something for show and tell today?	还是让我把它 当成今天的活动主题?
- Hey, everyone... - Okay, okay.	- 所有人... - 好吧 好吧
You win.	你赢了
I want my money back.	把钱还给我
And your pudding snack pack.	还有你的布丁点心
Sir, who won the Super Bowl?	先生 谁赢了超级碗杯?
Sorry. I missed the game.	对不起 我没看比赛
You missed...?! How could he miss...?	你没看? 他怎么能没看?
Excuse me! Who won the Super Bowl?!	不好意思! 谁赢了碗超级杯?!
I... don't really follow sports.	我... 不太看体育
Oh, my...!	天啊!
Emmitt Smith!	艾米特·史密斯(美国橄榄球明星)
Oh, thank God.	谢天谢地
Yeah, I get that a lot.	是的 很多人谢过我了
You got to tell me, who won the Super Bowl?	你一定要告诉我 谁赢了超级碗杯?
The game was last night?	昨晚的比赛?
You know, once you win two or three of those things, it's kind of like, eh.	要是你赢了 2 或 3 次那种比赛 它就有点像是...
But you're Emmitt Smith. You're a football player, it's Super Bowl Sunday.	但你是艾米特·史密斯 你是橄榄球员啊 那可是超级碗杯日啊
What could possibly be more important than football?!	有什么会比橄榄球更重要?!
Dance, my friend. Dance.	跳舞 我的朋友 跳舞 (他参加了美国真人秀: 与明星共舞)
No...!	不!
Hello! It's me again.	你好 又是我
Oh! I didn't recognize you.	我怎么会不认识你...
Yeah, you forgot to give me the dipping sauce!	你忘了给我豉油酱了!
Ah. Yes.	噢 对
This is the one.	就是这个
It was 4:00, and so far, all of us had done the impossible.	现在是 4 点 目前来看 我们都完成了不可能的任务
But then, almost simultaneously, things started to go wrong.	但是接下来 几乎是同时 事情开始变糟了
And let's end the day on a happy note.	让我们用快乐的音符来结束这一天
There is a new arrival at the Bronx Zoo.	布朗克斯动物园有最新消息
Trish Sanchez has the story.	泰里斯·桑切斯带来的报道

- Hey, buddy. - Hey, dude, look out.	- 伙计 - 伙计 当心
And in honor of yesterday's big win...	由于昨晚在赢得超级碗杯之后
- Hey, buddy, look out. - Dude, watch out!	- 伙计 当心 - 伙计 小心啊!
...the zoo decided to name the baby panda	公园决定命名公园决定
after Super Bowl champions...	用胜队为小熊猫命名为...
No...!	不!
No...!	不!
No...!	不!
Yes...!	太好了!
Awesome. Just in time for kick-off.	太棒了 正是开赛的时候
None of you guys found out the score, right?	你们都不知道比分 对吧?
- Mission accomplished. - Didn't find out.	- 完成任务 - 不知道
Great. Let's do it. I already fast-forwarded	太好了 我们开始吧 我已经快进好了
through the four hours of pre-game coverage. So we	闯过了比赛前 4 小时的新闻轰炸
are ready.	
Barney, I can't even look at you.	巴尼 我都不能看你了
I don't want any sign of who won.	我不想看到任何关于 谁赢了比赛的信号
Don't worry, I'm not going to give anything away.	别担心 我不会给你 任何消息的
Feel free to start without me.	不要管我 开始吧
Ah...! Stupid! Stupid! Stupid!	愚蠢! 愚蠢! 愚蠢!
So much money! You screwed it up, Barney!	那么多钱! 你搞砸了 巴尼!
You screwed everything up! Stupid! Stupid! Stupid!	你把一切都搞砸了! 愚蠢! 愚蠢! 愚蠢!
Okay, let's watch the game.	好了 我们看比赛吧
Barney, what the hell was that? We know who you bet	巴尼 你该死的在干什么了? 我们知道你赌谁
on.	赢了
Now you've ruined the game for everyone.	现在你把所有人的比赛都毁了
Yeah. Thanks a lot, Barney.	是的 谢谢了 巴尼
Way to blow it.	都被毁了
Yeah, I didn't know and now I do know.	是啊 我不知道的 现在我知道了
There's no point in even watching the game.	现在根本没必要看比赛了
Well, at least the commercials aren't ruined.	至少广告没被毁了
Wings are still good.	鸡翅还是不错的
Beer still works.	啤酒还能喝啊
Ah, what the hell.	该死的
Let's watch Barney lose some money.	我们来看看巴尼怎么输的钱
Hey, so check this out:	听着
I got extorted by a five-year-old today.	我今天被一个 5 岁的人敲诈了
I almost got fired today.	我今天差点被炒了
I met Emmitt Smith today.	我今天遇到艾米特·史密斯了
Ooh, you go first.	你先说
I tried out the Sensory Depricator 5000.	我实验了 我的感官剥夺器 5000
Yeah, go ahead, Barney.	对 继续 巴尼
Well, I was frantically running down the street	我疯了似的冲下街
trying to find out the score to the game...	想要知道比赛的结果

And here's the funny part,	接下来就有趣了
as unforgettable as that Super Bowl was,	像那么难忘的一次超级杯
here it is 23 years later and I don't remember who won...	23 年之后 我不记得谁赢了
Hell, I don't even remember who played.	我甚至不记得谁参赛了
What I do remember is that we drank beer,	我记得的是 我们喝了啤酒
we ate wings and we watched the Super Bowl together.	我们吃了鸡翅 然后 我们一起看了超级杯
Because sometimes, even if you know how something's going to end,	因为有时 即使你知道 有些事的结局
that doesn't mean you can't enjoy the ride.	那并不意味着 你不能享受它的过程
We even raised a toast to good old Mike.	我们甚至还敬了老朋友马克一杯
I mean Mark. Matt.	他叫马克? 马特?
Crap! Why do I keep doing that?	废话! 我为什么老是这样?
I didn't only lose the game, I lost every single prop bet.	我不只输了比赛 我输了所有的投注
Total penalty yardage, number of replay-challenges,	罚码总数 重战次数
coin toss...	扔硬币的结果
What are the odds of losing the coin toss?	输了扔硬币结果的比率是多少?
50-50, give or take.	5 对 5 输或赢都一样
Interceptions, field-goals, total sacks,	拦截 触地得分 抢球总数
whether or not there'd be a safety, first...	不管怎么样 总有样安全的 首先...

So2E15

Kids, never underestimate the power of destiny.	孩子 千万不要低估命运的力量
Because when you least expect it, the littlest thing can cause a ripple effect that changes your life.	因为只要你对命运还有期待 哪怕微不足道的事情也能 给你生活带来 意想不到的变化
Take for instance my trip to Chicago.	象我当年去芝加哥
That security guard was a little bit handsy.	那个保安有点咸猪手
That's funny. She barely touched me.	搞笑 她只是碰了下我
Uh, Gate 23. Come on.	23 号登机口 快点
If we miss this flight, I will never forgive myself.	如果我们错过了这趟班机 我永远不会原谅自己的
Why was this flight so important?	这趟班机为什么如此重要?
Let's back up a few months to the fall of 2006.	让我们回到几个月前 那是 06 年秋天
I had just sold my first building design and become the youngest project manager in my firm's history.	我刚刚卖掉第一份建筑设计图纸 并且成为了我们 公司历史上最年轻的经理
Suddenly I was being headhunted.	瞬时 我成为众猎头公司的目标
One firm was even considering me to run their entire New York office.	一家公司甚至考虑 让我管理他们纽约办事处
They were flying me in for a final interview at their corporate headquarters in Chicago.	他们安排我参加最后一道面试 在他们的芝加哥总部
It was the opportunity of a lifetime.	这是一生中的少有的机会
It was my destiny.	这会决定我的命运
There was just one problem.	但是有一个问题
Hi, wait, two more.	等等 还有两个人
Sorry, you're too late, I already shut the doors.	对不起 你们迟到太久了 我已经关上登机门了
Well, I'm sure if we pull real hard we can open them.	能不能通融通融
Hmm, I wish it worked like that, but see, once I close those doors, that's it.	我也希望你们能进去 门一旦关上 就没有办法了
Nobody else is allowed down that jet-way.	每人能够下道到登机舱
Except for that guy.	除了这个人
Please, if-if I miss this flight,	求求你了 如果 我说如果我错过这趟航班
I'll miss the chance to interview for my dream job.	我就错过我梦寐以求 的工作面试机会
I'm sorry, sir.	对不起 先生
His dream job! Didn't you ever have a dream job?	他梦寐以求的工作! 难道你没有过梦寐以求的工作?
Something from when you were a little girl, that was all you wanted to do?	你还是小女孩的时候 有一些东西 让你就是想去做
I mean, for God's sakes, I'm sure you didn't go to bed at night	我的意思是 肯定是这样的 你晚上从不睡觉
dreaming about being a...	做做梦成为
I mean, uh...	我的意思是

This is a cool job.	这是个不错的工作
Please, I have to be on this flight.	求你了 我必须上这趟飞机
I'll see what I can do.	我看看我能做什么
But it doesn't look good.	但是目前看起来不妙
Thanks.	谢谢
Your uniforms are pretty.	你的制服真漂亮
Okay.	好的
They haven't armed the doors yet, so you still have a chance.	他们还没有关登机门 你们还有一线机会
It's up to the captain now and they're calling us back.	现在已经联系上机长了 他们会再跟我们联系
Great, please let us know soon as you hear anything.	太好了 请尽快告诉 我们如果你有信的话
Sure, and for the future, we recommend you arrive at the airport an hour and a half before your flight,	为了避免再次出现类似情况 我们建议你们提前一个半小时到机场
not, you know, one minute after.	而不是 晚一分钟才到
Normally, I'm incredibly responsible.	平时 我总是十分守时的
I just had to go to court this morning and get sentenced.	我今早去了趟法院 然后等待判决
Not that I'm a criminal or anything.	我不是犯罪分子 一点关系都没有
Yeah, he just jumped a subway turnstile.	他只是跳了下地铁十字转门
You seem to have a lot of problems with the rules of travel.	你看起来对交通规则理解有很多问题
Hello?	你好?
Oh, that is great news.	噢 太好了
It's my mom— she found her missing earring.	我妈妈打来的 她找到她丢的耳环了
Have a seat. I'll call you when I hear something.	坐吧 我一有消息就叫你们
Where was it?	在那找到的?
That thing better have call waiting.	这件对她来说比等回话好多了
Could you just call the firm and explain what happened?	你能给公司打个电话 解释下发生了啥吗?
It's down to three people	那可是 3 个人
and I know they need to make their decision today.	并且我知道他们 今天就要做出最后决定
I sort of feel my not showing up might put me at a disadvantage.	我感觉我没露面 会给我带来竞争上的劣势
I'm so stupid.	我太笨了
Why did I have to jump that turnstile?	我为什么要去跳转门?
Hey, don't be so hard on yourself.	别这样怪自己了
And isn't this whole thing really Barney's fault?	难道整件事不该怪巴尼?
She had a point.	她说的对
It was kind of Barney's fault.	从某种意义上说是巴尼的错
Let's back up a few months.	让我们再回到几个月前
Oh, Marshall, how's the broken toe?	马修 脚趾怎么样了?
Oh, man, it kills.	天啊 疼死我了
You want some aspirin, baby?	要来点阿司匹林吗 宝贝?

You know I don't believe in pain killers.	你知道我不喜欢止疼药的
Wow, your first broken bone.	你第一次骨折
Kind of kills your whole "Unbreakable" theory.	打破了你从不"骨折"的历史
Marshall used to think he was indestructible.	马修曾经一度 以为他是不会受伤的
Well, it added up. I've never broken anything.	打住 我之前从来没有骨折过
I've never been sick, and when I need to,	从来没有生过病 而且当我需要时
I can summon incredible strength.	我能获得无穷的力量
Ted, tell her the story of the really heavy door.	泰德 告诉她 关于沉重的门的故事
There was a really heavy door.	确实有个很重的门
He opened it.	他打开了
On one pull.	还是一只手
Well, you must be really bummed, you're not gonna be able to run tomorrow.	你现在肯定不行了 明天你也不能去跑步了
Yeah. It sucks,	是啊 太郁闷了
all that work I put in training for the marathon was a total waste.	所有的马拉松训练都成无用功了
Training for a marathon.	马拉松训练?
What?	怎么了?
You don't need to train for a marathon. You just run it.	马拉松根本不需要训练 跑就得了
You're kidding, right?	你开玩笑?
Not at all. I could run a marathon anytime I wanted to.	本来就是 我想什么时候跑马拉松都行
So like tomorrow, you think you could wake up, roll out of bed,	那明天 你认为你醒来 起床后
and just run the New York City Marathon?	就直接去参加纽约马拉松赛?
Absolutely.	没问题
Barney, we're talking about 42 kilometers.	巴尼 我们说的可是 42 公里
Thanks, Canada. I'll take it from here.	好的 我接着说
Barney, it's like 26 miles.	巴尼 看起来有 26 迈远
Here's how you run a marathon.	我来告诉你们怎么跑马拉松
Step one, you start running.	第一步 起跑
There is no step two.	然后就 没有了
Okay, you know what? Prove it.	你懂啥啊 证明给我们看
Take my number and run in my place.	拿我的号去跑
I will bet you 50 bucks you don't even finish the race.	我赌 50 美元你根本跑不完比赛
50 bucks?	50 美元?
Gee, Grandpa, if I win,	要是我赢了
maybe I can buy myself an ice-cream cone.	我可能可以买个冰淇淋
Make it \$ 10,000.	赌 10,000 美元
You have a gambling problem. You'll bet me 50.	你赌不赌? 你输了也要给我 50 美元
Fine, then no bet.	那就不赌了
Okay, \$ 50.	好吧 50 美元就 50 美元
The next morning, as the marathon began,	第二天一早 马拉松开始

we were focused on Marshall's computer.	我们就都把注意力放在马修的电脑上
Each runner gets a tracking chip so you can follow them online,	每一个选手都有个追踪芯片 你可以在网上跟着他们
see when they pass certain checkpoints. Barney's got mine in his shoe.	当他们过了检查 巴尼的鞋上就会有我的芯片信号
Ooh, he's starting!	他开跑了
This ought to be good.	看起来很好
Wow.	噢
He's already passing the second checkpoint.	他已经过了第二个检查站了
This tracking thing is amazing.	这个追踪器太好了
When we get married, you're getting one of these.	我们结婚了以后都得有一个
Wow. Look at his time. It's pretty impressive.	看他的时间 太快了
He's gotta be cheating, okay.	他肯定在做假
He knew we'd check.	他知道我们在看他
Yeah, he'll do anything to win a bet.	他会不惜余力来赢这次赌
Remember that time he bet me that Men at Work sang "Hungry Like the Wolf,"	记得那次他和我 打赌让那男的唱"饿狼传说"
and when he found out that they didn't, he tried to hire them to?	他们不唱 然后他花钱让他们唱
Well, it looks like, "Barney" should be coming over the Queensboro Bridge	看起来 "巴尼" 应该要过 Queensboro 桥了
and up First Avenue within the next hour or so. But...	一个小时后会到达第一大道
there is no way that that's really him.	但是 这不可能是他
It's really him.	真的是他啊
Hey! That's mine.	嘿 那是我的
Yeah, you'd better run!	也好 你最好是逃跑
- What up, non-finishers? - Wow.	怎么样啊 失败者?
- Very impressive, Barney. - Right?	太出色了 巴尼 不是吗?
Yeah, my time would have been like a half an hour better,	我本来应该在提前半个小时的
but I met this total hottie on Mile Seven. We took a quick detour	跑到 7 迈的时候 遇到热水瓶了我们抄近道
and had our own mini marathon behind a Nathan's.	我们的迷你马拉松 就在内森的后面
I won.	我赢了
I'm not sure anyone in that story is a winner.	我不觉得任何人 是赌局的赢家
So where's my 50 bucks?	我的 50 美元呢?
All right.	好吧
I got to admit, you earned this.	我承认 你赢了
Huh? Can't believe they haven't made a coin for this yet.	他们怎么没做个 50 美元的硬币
Anyway, I'm heading home.	好了 我回家了
Might go hit the gym.	也许还要去趟健身房
Oh, hey, just so you know, uh, all marathon runners get	等等 跟你说 所有马拉松参赛者都可以

to use the subway for free today.	今天免费坐地铁
Wow. You know I really should check out this "subway."	我真的应该去看看"兔女郎"
Heard so much about it.	听说了那么多
Wow. Look at me. Slumming it.	看着我 佩服吧
Maybe I'll make a weekend out of it	也许 我会拿一周出来
and I'll call my bridge and tunnel girl tonight.	今晚嘛 就找个一般的了
You're dating a girl from New Jersey?	你今晚和新泽西的女孩约会?
No.	当然不
So Barney did it.	巴尼真做到了
He actually finished the marathon.	他确实完成了马拉松
But a little while later... I got an interesting phone call.	但过了一会 我接到了一个有趣的电话
- Hello? - Ted, it's Barney.	你好? 泰德 我 巴尼
Listen to me, I need you to come and pick me up on the subway.	我需要你来地铁站接我
What, what are you talking about?	怎么了 你说什么呢?
I was sitting here, totally minding my own business.	我就坐在这 正在想我的好事
Finisher.	胜利者
Yeah, you know what I mean.	你知道我再说啥
86th street.	86 号街到了
My legs don't work.	我脚动不了了
I've already ridden the subway twice end to end.	我已经在地铁上 坐了整整两个来回了
I've seen where it turns around.	我没有发现有所好转
Ted, you don't ever want to see where the subway turns around.	泰德 你一定不想看到地铁来回转
Barney's legs won't work.	巴尼的脚动不了了
He's riding the subway from end to end	他下不了地铁了
because he physically can't get off the train.	因为他身体上已经已经不能下车了
Best 50 bucks I ever spent.	这是我花的最好的 50 美元
Listen to me, Ted.	听我说 泰德
I'm going to lose you any second. I'm on the fourth car of the six train	你快过来我等不及了 我在 6 号车的 4 号车厢
heading south from Pelham Bay Park in the Bronx.	从布鲁克斯区的帕港往南开
Meet me at the 86th Street station in, like, half an hour?	在 86 号街站等我 半个小时内能到吗?
All right. I'll be right there.	好的 我这就去
Stay where you are.	呆在那别动
Ted, Ted.	泰德 泰德
Oh, come on. You're not even going to give up your seat for him?	你不会连他位置都不让
I'm sorry. I can't.	对不起 我不能让
Douche.	脑子进水了
- Barney?! - Ted!	巴尼? 泰德!
Hey!	嘿 站住

No...!	不要...
See? If Barney never tried to run the marathon, you never would have jumped that turnstile, you wouldn't have had that court date today, and we would have made this flight.	明白了吗? 如果巴尼不参加马拉松 你就不会跳转门 你今天也不会去法院 我们就可以赶上航班
You're right.	你说的对
Everything can be traced back to him.	所有事都归罪于他
Like that rash we all got at Christmas.	象当时圣诞的轻率一样
All right, I have to see what's going on.	好吧 我看看怎么样了
- So I was able to get you two seats. - Really? That's great!	- 那我能帮你订到两个 - 真的吗? 那太好了!
No, no, not you. I'm talking to my mom about Blue Man Group.	不 没跟你说 我再跟我妈说 Blue Man 组合的门票
Ma, can I call you back?	妈 我再给你打过来好吗?
Okay, what about our flight? Can we get on?	我们的航班怎么样? 我们能登机了吗?
I'm still waiting for... Huh.	我还在等...
Looks like your flight left already.	看起来你们的航班已经起飞了
What? No, n-n-n-no, n-no. I have to be in Chicago today.	什么? 不 不 不... 我今天必须得到芝加哥
Well, he never even called you back?	那机长就根本没有给你打过来?
Well, it's typical pilot. They don't call you back at work and they don't call you back after you spend two nights with them	这才是典型飞行员 工作时绝不回电 他们打过来除非你们
at a Radisson in Orlando.	在奥兰多 Radisson 和他们渡过两晚
It turned out there was one other flight that would just barely get me	事情有了转机 正好有另外一趟航班
to Chicago on time for my job interview,	能让我及时 去芝加哥参加面试
but it was all the way on the other side of the airport.	但是登机口在机场的另外一头
What was the name of the airline again?	是哪个航空公司的航班
I think it was something like Flights R' Us.	好像是 R'Us 航空公司
Was the "R" backwards?	"R" 是在后面吗? (同音: 我们赶不上了)
God, I hope not.	老天 希望不是
- Geez. - Stupid smart carts.	快啊 好手推车
More like dumb carts.	更像笨推车
If we miss this flight, it's all Barney's fault.	如果我们错过航班 一定都是巴尼的过错
You know, Barney never would have run the marathon in the first place	巴尼决不可能在马拉松跑第一
- if Marshall hadn't broken his toe. - Yeah, so?	如果马修脚趾没有骨折的话 那难道不是?
What, you think this is my fault?	那你觉得是我的过错?
For Marshall, the initial idea to run the marathon came way back in April.	对马修来说 参加马拉松 的想法的产生在四月
My pants are starting to feel a little tight.	我的内裤穿起来有点紧了
Oh, that's okay. I love that cute little belly.	没关系 我喜欢你的小肚腩
I cannot allow this.	我不能再这样下去了

What?	怎么了啊?
I am going to run the New York City Marathon.	我要去参加纽约马拉松赛
"It is important to load up on carbohydrates two to four hours before a big run.	碳水化合物摄入很重要 在长跑 2-4 个小时之前
Try a breakfast of a bagel, a banana, oatmeal, strawberries and some orange juice."	早餐一个百吉饼 一个香蕉 麦片 草莓 和一些橙汁
Here you go, Marshmallow. Just like the book said.	过来吃吧 马修这些食物 都按照书上说的弄的
Yeah, but from now on, I'm eating all of my breakfast runner-style.	但从现在起 我要 象职业选手一样吃早餐
Liquids are digested faster.	液体消化要快得多
That way, no energy is wasted, and it's all about the run.	换句话说 没有能量流失 这些都是为了比赛
"Don't forget to give yourself plenty of positive reinforcement."	别忘了给自己很多鼓励
This is gonna be your best run yet.	这会是你最好的比赛
You're going to accomplish all of your goals.	你会实现你所有的梦想
You are a robot sent from the future to win the marathon!	你是一个来自未来的机器人 为了赢得马拉松
You are... Marshall.	你是... 马修
You are... Marshall.	你是... 马修
You are Marshall! Yeah!	你是... 马修!
"Chafing or blisters can occur in a number of areas, including the feet, armpits, or even the nipples.	身上一些地方也许会出现发炎或者水泡 出现的地方包括脚 腋窝 甚至乳头
Try using some petroleum jelly on the affected areas."	试试在这些有反应的地方用些油霜
Oh, gosh!	噢 糟了!
Dude, you are a terrific runner.	兄弟 你是一个所向披靡的选手
Tomorrow you're gonna run and finish the New York City Marathon!	明天你将参加并且完成纽约马拉松
You're the best.	你是最棒的
You look good.	你看起来太好了
Nobody does it better than you.	没人比你更强
Marshall? Oh, my God!	马修? 我的天!
So, yes, it was your fault.	这样说 是 确实是你的错
I mean, if you don't show up at the apartment in the middle of the day,	我的意思是 如果你中午不突然去我公寓的话
Marshall doesn't break his toe, Barney doesn't run in his place,	马修脚趾就不会骨折 巴尼也不会带他去跑
I don't jump the turnstile and get a court date, and we make our flight in plenty of time!	我也不会去跳转门和法院 我们就有足够的时间来赶上飞机
And I don't fall down and bite my tongue at the airport.	我也不会 在机场摔到还咬伤舌头
That really wasn't my fault.	这真的不是我的错
I wouldn't have walked in on Marshall if it weren't for Lily.	如果不是因为 莉莉我也不会撞见马修

Hey, think about it.	你想想...
Hey, what's going on here?	那怎么了?
Oh, looks like they're camping out for something.	不知道 看起来 他们象在露营什么的
Yeah, but for what?	对啊 可为什么啊?
I don't know. Usually there's a Stormtrooper or Klingon in line	不知道 经常有突击队迷 或者星战迷来通宵排队
to give you some indication.	看来这是原因了
"Annual wedding dress blowout.	" 年度婚纱甩卖"
Designer sample dresses up to 90% off.	设计样品试穿打 9 折
Doors open tomorrow, 8:00 a.m."	明天早上 8 点开门
Oh, my God. Can you believe what some nut bags will do to save a few bucks?	你相信这些真能省钱?
We have to camp out.	我们一定要露营
- Are you serious? - You don't understand.	- 你说真的吗? - 你不懂
This is an amazing sale. I've heard about it before, but I never knew where it was.	太划算得甩卖了 我从来没有遇到过 我从来不知道哪有这些
We'll have a wedding dress campout. It'll be fun.	我们将来个婚纱露宿 一定很有趣...
I can't go. I've got this thing.	我不能去 我有事
- What thing? - A penis.	- 什么事? - 房事
- This is the place. - Oh, wow.	就是这了
Badgley Mischka! Melissa Sweet! Badgley Mischka! Melissa Sweet!	(服装品牌)
Vera Wang! Vera Wang!	(华裔婚纱设计师)
Oh, Robin, do you have any idea what you guys stumbled onto here?	你知道我们为什么在这?
You said wang.	你说了 Wang (发音错了)
Oh, this reminds me of the ticket line to Lilith Fair, 1998.	它让我想到了 1998 年排队买 Lilith Fair 的票 (音乐会)
Only fewer mullets.	没有 胭脂鱼 (骂人的话)
You should feel good. You're only, like, the tenth craziest bride in New York.	你应该感到满足 你是纽约 仅有的 10 分之 1 最疯狂的新娘
Ooh, this is comfy.	真舒服
We might actually be able to sleep.	我们肯定能睡着
That's kind of annoying.	真让人讨厌
Well, I'm sure somebody will be out here to turn it off any minute.	我确定呆会就有人出来把它关了
I don't think I can take this.	我觉得我不能忍受了
Every time it turns off, I think,	每次它声音一变小
oh, maybe it won't turn on again,	它也许就不会再响了
but then it does.	但是它又响了
Why does it, Robin?	为什么会这样 罗宾?
Why does it keep turning on?	为什么它总响个不停
It's gonna be okay, sweetie. Why...	会好的 甜心 为什么
Why don't we make a game out of it, okay?	为什么我们不能 来玩个游戏? 怎么样?

Why don't we sing along?	我们跟着它一起唱歌吧?
If we get through this,	如果我们能做到的话
I swear I'm gonna live my life differently.	我发誓我一定会过另一种生活
I just want to tell my parents I love them one more time.	我只想对我父母 再说一次我爱他们
Morning, ladies.	早上好 女士们
- It's him. It's the car guy! - Get out of here!	就是他 他就是车主! 滚开...
The next morning, Robin was too tired to go all the way back to Brooklyn,	第二天早晨 罗宾累得不想回布鲁克林
so while I was at work,	而我又在上班
she went to crash at my apartment for a couple hours,	她就去我公寓呆上两个小时
and that's when...	然后
Nobody does it better than you.	没人比你更强
Marshall?! Oh, my God!	马修?! 天啊!
So if Lily hadn't dragged me down to the wedding dress store,	如果莉莉不唆使我一起去婚纱店
we would have made the first flight.	我们能赶上第一趟飞机
Oh, thank God. The doors are still open. We made it.	谢天谢地 门还开着 我们赶上了
Hi. Please. We really need to get on this flight.	你好 求求你了 我们一定得上这趟班机
Oh, my God!	噢 天啊!
You're that reporter from Metro News 1.	你是城市新闻 1 台的播音员
Yes, yes, I am.	是 是 我就是
I can't believe you recognized me.	你居然能认出我
- You did that story on the giant pizzas? - Would you check to see	你编的大比萨饼的故事? 你能说说...
- if you have any more seats? - One moment, sir.	- 还有空位? - 等会 先生
Were those pizzas real? Come on, were they?	那些比萨饼是真的? 不是吧?
- Robin... - One second, Ted.	罗宾... 等会 泰德
Um, you know, a lot of people ask me that.	很多人问我同样的问题
The truth is, the pizzas were real.	事实是 比萨饼是真的
- Calzones. Trick photography. - I knew it!	- 馅是假的 图像处理过的 - 我就知道是这样的
God, it is so nice to meet a fan!	遇到一个粉丝太高兴了
And I would be a fan of your work if you could get us two seats on that next flight.	我也很开心成为你的粉丝 如果你能帮我们在下趟航班留两个座位的话
Well, the, uh, flight attendants are just finishing up their final seat count.	乘务员刚刚检查完位置
Let me see what I can find out.	让我看看能发现什么
Would it help if I got on and gave an impassioned speech about my destiny?	如果能帮忙赶上的话 我就能做一个关于我命运的激情演讲?
I think it might hurt.	我觉得情况可能不好
This is such a nightmare.	真是一场噩梦
Okay, so we agree? This goes back to Lily wanting to camp out	好 统一意见? 回到莉莉想露营

for a wedding dress?	因为婚纱...
No.	不
Wait. It goes back further.	等等 回去更远处
Remember why we were eating hot dogs on the East Side?	记得我们为什么在东边吃热狗?
1939?!	1939 年?!
This penny's from 1939!	这是枚 1939 年造的便士!
A 67-year-old penny.	有 67 年历史的便士
Do you realize this penny was minted during World War II?	你能想到这枚便士 是二次大战时造的吗?
Oh, so was my grandfather, but that doesn't make him interesting.	就是我的祖父 这个也不让他感兴趣
Look, I know a little something about coins, and this baby is worth something to a collector.	我懂一些硬币知识 这个宝贝对于收藏家来说还是值钱的
- No, it's not. - Yes, it is!	- 不 它啥也不是 - 不 它肯定值钱!
You know what? I'm gonna take you out to dinner with the money I get for this little guy.	你知道什么? 我带你去吃饭 用这个便士换来的钱
And that's exactly what I did.	这就是我做得
You're lucky there's still a place that serves anything for a dollar fifty.	你真走运还有这么个 地方把这个换成 15 美元
Hey, that's 150 times its original value.	这可是它本身价值的 150 倍啊
Actually, the meal was only \$ 1.49.	这顿饭只花了 14.9 美元
1984.	1984 造的
Hey, in 50 years, we can get dinner again.	50 年之内了 我们又可以吃了
How dare you.	你太过分了
Hey, what's going on?	嘿 那怎么了?
I don't know. Looks like they're camping out for something.	不知道 看起来 他们象在露营什么的
Yeah, but for what?	对啊 可为什么啊?
It was me.	是我
I started this.	我开始了这一切
If I hadn't picked up that penny,	如果我不捡那一便士
we wouldn't have gone to get hot dogs all the way across town.	我们就不会沿路吃热狗
And we wouldn't have seen that wedding dress store,	我们就不会看到婚纱店
Lily wouldn't have wanted to camp out there,	莉莉也不会想在那露营
and I wouldn't have needed a nap at your apartment the next day.	我也不会第二天去你公寓休息
Marshall wouldn't have broken his toe.	马修脚趾也不会骨折
Barney wouldn't have run the marathon.	巴尼也不会去跑马拉松
I wouldn't have jumped that turnstile,	我也不会去跳转门
gotten arrested, had that court date...	被捕 还去法院
And we would have made our flight.	我们就能赶上航班了
I don't think we can go back any further than that	我认为我们 不能再追回到更远了

unless you know who dropped the penny.	除非你知道谁丢的那一便士
I wish I did.	我希望是我
Though that person's already been punished enough,	反正那人已经得到了惩罚了
losing a sweet penny like that.	丢了那么值钱的一便士
Uh, sir?	先生?
Oh, please tell me you have some good news.	请你告诉我点好消息
Uh, I'm afraid not.	恐怕不行
There are no extra seats on the plane.	这趟航班没有空位了
I'm sorry.	很抱歉
All, right, well, thanks for trying.	算了吧 还是谢谢你尽力了
I can't believe this.	我不敢相信
That's it, it's over.	晚了 都完了
Ted, come on.	泰德 别这样
Your destiny just wasn't to make it to Chicago today.	你命运就是今天到不了芝加哥
Anyway, if that firm really wants you, they'll reschedule.	如果哪个公司真要你的话 他们会重新安排的
But that's not what happened.	但这再也没有发生过
They didn't reschedule.	他们没有重新安排
They hired someone else.	他们雇了别人
And as it turned out, three months later,	三个月 这一切都过去了
that guy ended up having to relocate to Chicago.	那个家伙的纽约工作 也结束了又回到了芝加哥
Kids, funny thing about destiny—	孩子们 这就是命运的趣事
I thought I was destined to get that job.	我曾经认为 我一定会得到这份工作
But I was wrong.	但我错了
My destiny was to stay in New York.	我的命运是呆在纽约
Because if I hadn't,	因为如果我没有
I never would have met your mother.	我就不会遇见你们的妈妈

So2E16

Kids, the key to a good relationship is communication.	孩子们 维持良好关系关键是要懂得交流
- You need to talk. - How about Mimi's?	- 你得懂得去说 - 去咪咪饭店吃饭怎么样?
Nah, I don't really feel like Mimi's.	我不太想去那吃
Well, I'm hungry. Let's just pick a place and go.	我饿了 我们找个地方去吃点东西
Oh, you know where we should go? Cynthia's.	去森雅斯 怎么样?
You love that place— remember what a great time we had	你很喜欢那里 记得我们在那里度过的美好时光?
the last time we were there?	上一次在那里的时候
- We did? - Yeah, yeah.	我们? -是啊
We had that crazy waiter who kept going, "You two should get married!"	有个有趣的服务生不停的说"你们两个应该结婚"
You two should get married!"	"你们两个应该结婚"
It's also important to know when to stop talking.	知道什么时候 应该闭嘴也很重要
Come on. Then we stepped outside. It was raining.	想起了吗? 然后我们就 走到了外面 外面正在下雨
It was so romantic?	很浪漫?
How can you not remember this?	你怎么能够把这些忘了?
Because it wasn't me.	因为和你一起去的那个人不是我
Oh, right!	对... 对...
It was...	那个人是...
my sister.	我妹妹
You see, by the time you've hit your late 20s,	你们知道 20 多岁最难忘的就是
you've dated a few people,	和好多人曾经约会过
but when you're in a relationship, it's common courtesy to pretend	但是当你正在和一个人谈恋爱时
that you haven't.	最好装作你毫无恋爱经验
Oh, my God, Van Helsing is on.	在播范海辛
Remember when we went to see it?	记得我们一起看过这部片子?
We sat in the back row.	我们是坐在后排看的
I've never seen Van Helsing.	我从来没有看过范海辛
That's right. I saw it with my sister.	想起来了 是和我妹妹一起去的
My boss just got back from Maui.	我老板刚刚从毛伊岛回来
He said it was really romantic.	他说那里很浪漫
Oh, it's so romantic.	那里是不错
When were you in Maui?	你什么时候去过毛伊岛?
- I... went... with my sister. - With my sister.	- 我是和... 我妹妹一起的 - 和我妹妹
Why do you always say that?	你为什么总是说和你妹妹一起?
Look, we're not 16. We've both dated other people.	我们都是成年人了 和别人约会过是很正常的事情
It's silly to try to act like we didn't.	你为什么总要装作没有过?
You're right.	你说得对

We should just be honest.	我不应该撒谎
Totally.	完全不应该!
See that girl over there?	看见坐在那里的女孩了?
Three years ago, I totally made out with her.	三年前 我曾经追过她
I don't want to hear that.	我不想听这个
- What? You said... - God, that is so insensitive.	- 什么? 你说过... - 你这个人毫不知趣
- Remember honesty...? - You're a jerk!	- 你说过要诚实 - 你这个混蛋
Well, you're...	你...
confusing.	真让人捉摸不透
Okay, so you have to have sex with one.	如果你不得不和某人上床
Either classic mermaid; bottom half fish, top half human,	你是选择人脸鱼身的古典美人鱼
or inverted mermaid, top half fish, bottom half human.	还是鱼脸人身的美人鱼?
Go!	快说
I don't know. Is she fat?	我不知道 她胖吗?
Yeah, but it's a fish, so it's the good kind of fat.	美人鱼毕竟是鱼 当然丰满了
Hot off the presses!	最新消息
I-I don't take flyers.	我不要广告宣传单
You took one two seconds before you walked in here.	你只要一会就走到那里了
That's different. It was for a strip club.	那不一样 我去看脱衣服走得通常很快
Two bucks off wings.	如同装了一对翅膀
How much is your flyer going to save me on wings?	你宣传单上的演出有那么吸引我?
Fine. It's a flyer from my play.	这是关于我演出的宣传单
Oh, Lily, I'd love to, but we're not in college	莉莉 我很想去 但是我们已经不是学生时代了
and I'm not trying to sleep with you.	我不会和你上床的
- So anyway, this mermaid... - Hey, Lily's friend asked her	- 所以无论如何 这条美人鱼... - 莉莉的朋友邀请她参加演出
to be in this play, and it's gonna be really good.	演出会很精彩
Lily, I love you, but we're too old for this.	莉莉 我很仰慕你 但是我们都过了这个年龄了
Asking someone to come see your play	让别人去看你的演出
is like asking someone for a ride to the airport	就如同让别人开车送你去机场
or to crash on your couch or to help you move.	或是让他抱你到沙发上 或让他帮你搬家
Call a cab, book a room,	叫个司机 订个房间 雇些搬运工 跟着我说
hire some movers and repeat after me:	再雇些搬运工 跟在我后面不停的说
Friends don't let friends come see their crappy play.	”朋友不会强迫他朋友去看糟糕表演的”
Okay, first of all, I've thought about it and top half fish.	首先 我会考虑 选择鱼面人身美人鱼
Second of all, we need you guys to decide something for us.	第二 需要你们 帮我和罗宾决定一件事情
Yes, you should break up.	是的 你们应该分手
So, earlier tonight...	今晚发生了件事情
Mm, we should get down to the bar.	我看我们应该去酒吧了
I know we should,	我知道

but you just look so sexy in my red sweatshirt.	但你穿着我的红色运动服好性感
Oh, God, why is this part of the story?	干吗说这个?
We're getting to it.	故事还没有完
Damn, my face is so dry. Is there any moisturizer around here?	该死的 我的脸好干 这里有润肤露?
Yeah, there's some in the bathroom.	卫生间里应该有
Got to moisturize!	去拿润肤露
Got to keep that pretty face moist.	让那俊俏的小脸更加滋润
Oh, no, no, no, no, no, no!	不... 不... 不!
- What's wrong with her? - She hates that word.	- 她怎么了? - 她讨厌那个词
- What word, "moist"? - No! Seriously, stop!	- 哪个词? '湿润'? - 快给我闭嘴!
So, anyway, Ted goes into the bathroom to get the moist...	然后泰德去卫生间里给我拿...
face lotion...	润肤露...
Wow, this is great stuff.	这东西不错
Now I know the secret to your great complexion.	我知道你皮肤好的秘诀了
What are you talking about? It's yours.	你在说什么? 这润肤露是你的
No, it's not.	不 不是我的
Oh, well... then I guess it's Lily's.	那可能是莉莉的
No, it's not.	也不是我的
Whose moisturizer is this, Ted?	润肤露究竟是谁的?
Um, my sister's.	是我妹妹的...
So, in other words, some girl you went out with.	换句话说 它是 和你约会的某个女生的
Um... I love you.	啊... 我爱你 亲爱的
Disgusting. You let me put on the same moisturizer as one of your exes?	真恶心! 你竟然让我用你前任女友的润肤露
It was probably Carla's. Her face was a train wreck.	可能是卡尔的 她的皮肤很糟糕
I'm don't think Ted was dating her for her face.	泰德又不是和她的脸约会
Thank you, Marshall.	多谢 马修
Thank you so much.	十分感谢
Why is that still in your apartment?	为什么它还在你的屋子里?
I don't know. I just never threw it out.	我不知道啊 可能是我从来没有把它扔掉
Well, why not? Do you still have feelings for this girl?	为什么不扔掉? 你对她还念念不忘?
Yeah. I'm madly in love with her,	是的 我疯狂的爱着她
and the only way I can deal with it	而且我唯一可以做的
is by holding onto a three-dollar tube of lotion.	就是寄情于一只 3 美元的润肤露
Not three dollars! Try 14.	3 美元! 怎么不说是 14 美元!
Why is this such a big deal?	你干吗这么生气?
Because I don't want to use some whore's moisturizer!	因为我不想用妓女的润肤露!
Whoa, she wasn't a whore.	她不是妓女
Well, she's leaving expensive lotions all over town.	如果一个女人用过的润肤露 满城都能找到
It sounds like a whore to me.	对于我来说 她就是妓女
What else do you have from old girlfriends just lying around?	你还留着前任女友的 其他什么东西?

Nothing. That's it.	没有了 就这个
Well, except for the phone booth.	除了那个电话亭
And the lamp by the desk...	桌子旁边的灯
and the...	还有...
No.	不...
No! No! Oh, Ted!	不... 不... 不! 泰德
Ah, the age-old question:	还是个老问题
after you break up with someone, what do you do with the stuff?	一旦你和某人分手 你该如何处理那些东西
Question? Ain't no question, girl.	问题? 那不应该是问题
Obviously, he's got to get rid of it.	很显然 他应该把那些都扔了
Which is obviously crazy and obviously, I'm not gonna do it.	那显然很疯狂 而且我显然不会那么做
So we agreed that we would let you guys decide.	所以我们同意 让你们帮我们拿主意
Yeah, like we did with Marshall's pants.	就像我们处理马修的裤子那样
Ah, the 2005 landmark case of Lily v. The Joey Buttafuoco Pants.	2005 年轰动的案例 莉莉对决乔伊·布塔弗科裤子
Nice, right?	不错 是吧?
I'm gonna have to say no.	我觉得不怎么好
I don't want some 16-year-old girl falling in love with you	我可不会让一个 16 岁的女孩爱上你
and then shooting Lily in the face.	让莉莉伤心
Yes!	太好了
I vote they can stay.	我认为那女生会和他在一起
"Check out the jackass in the parachute pants" is a good icebreaker.	因为穿着迷彩服去结账是很少见的
Ted.	泰德
Ted? Ted?	泰德 泰德 你说说看
Sorry, buddy, it's a "no" for me, too.	不好意思 我也觉得不行
Oh, and by the way, Bel Biv Devoe called.	顺便说一下 贝尔声称
Even they don't want those pants back.	他们也不会如此打扮了
They were insanely comfortable!	它们穿起来很舒服
They were like pajamas you could wear outside.	就像可以穿出门的睡衣
Marshall, it's over.	这些都过去了
We even gave you an appeal and they didn't look any better with combat boots.	我们甚至还帮你瞧了瞧 配上军靴还是不好看
All right, well, let's hear the arguments. Ted, you go first.	外面听听他们的争论 泰德 你先说
Okay. The fact that I still have things from ex-girlfriends is no big deal.	我还留着前任女友的东西 不值得大惊小怪
I mean, when I see the phone booth on the piano,	我的意思是说 当我看到钢琴上的电话亭时
I don't think of Jeannie Radford,	我并没有想到吉莉
I think of the good times I had backpacking through Europe.	想到的是 在欧洲旅游时候的快乐时光

And when I see the lamp, I don't think of Allison Moses.	当我看到台灯时 我没有想到爱丽舍
I remember when I was broke, just out of college, and I really needed a lamp.	我想到大学毕业后 我穷困潦倒的时候 我需要一盏台灯
And when I see that throw pillow, I don't think of Lauren Stein.	当我看到抱枕时 我没有想到劳恩
I think of that weird orange-brown stain and how it got there.	我想到的是上面那桔红色污点 以及是如何弄上去的
Creamsicle and turkey gravy, not at the same time.	都是些意外之财 不同时候的意外之财
Well, that's adorable, but from now on, when I walk into the apartment, here is what I will see.	不错 那些是很可爱 但是从现在起 当我走进公寓 我看到的是...
I'm Ted's college girlfriend. He made me 12 mix tapes.	我是泰德的大学女友 他曾经给我做了 12 盘混音磁带
How many has he made you?	他给你做过多少?
He calls you "sweetie pie"?	他叫你' 甜心派'?
He called me "sweetie pie."	他就是这么叫我的
I'm stupid, but my rack is bigger than yours.	我不聪明 但是我的胸部比你大
Really? You can't look at a pillow without seeing my ex-girlfriend— a pillow!	真的? 你不能这么下结论 仅仅看到一个抱枕而没有看到真人 那只是抱枕!
Yes, Ted, the fact that you still have that pillow is creepy and gross.	事实是那个抱枕很恶心!
- You're creepy and gross. - Your mom's creepy and gross.	- 你才恶心! - 你妈才恶心!
Order! Order!	肃静! 肃静!
I got to side with Robin.	我站在罗宾这边
She's your girlfriend, and if the stuff upsets her, you got to get rid of it.	她现在是你的女友 她觉得不爽的东西 你就应该扔了
I've got to side with Ted.	我支持泰德
Just 'cause you still have something an ex-girlfriend gave you	留着前任女友的东西
doesn't mean you're holding onto her.	并不意味着你还想着她
All right, Barney.	好了 巴尼
It all comes down to you.	该你说了
- I side with Robin. - What?	- 我支持罗宾 - 什么?
Ted, your place is too cluttered.	你那地方太乱了
It's like you're living in a Bennigan's.	和住在本尼根餐厅差不了多少
Or a Danby's.	或者在丹比店里
What, they don't have Danby's in the US?	什么? 美国没有丹比吗?
Really?	真的?
Well, then were do you get Grizzly Paw ice cream sandwiches?	那你们吃过掌印冰淇淋三明治吗?

Just stop, sweetie.	别说了 亲爱的
So I had no choice.	我别无他法
I packed up everything I had gotten from ex-girlfriends.	只得把我前任女友的 所有东西打包
It was painful,	万分痛苦
but not as painful as what I had to endure later that night.	但那晚更痛苦
New York is famous for its theater,	纽约以戏剧而出名
but there's many different levels.	但是戏剧水平也是分档次的
There's Broadway,	那里有百老汇级别的
off-Broadway,	稍次于百老汇的
off-off-Broadway,	比百老汇差多了的
homeless people screaming in the park,	无家可归的人在公园里尖叫
and then below that, the play Aunt Lily was in.	紧接着就轮到莉莉的表演
Eight flights, of stairs.	八楼
Who puts a theater up eight flights of stairs?	什么剧院会建在八楼?
What kind of building is this?	这是个什么建筑?
From the smell of it, I'm guessing a urine factory.	闻这味道 估计以前是个工厂
Where do you guys want to sit?	我们该坐哪?
I know where I don't want to sit.	我知道我不想坐哪
Guys, four together!	这里有四个连一起的位置
I brought a bag in case anyone needs to puke.	我带了个口袋 以防看得会吐了
Come on. It's not gonna be that bad.	快点 我看没那么糟吧
No? Okay.	没那么糟? 好吧 就当我说
I... am... Rage!	我.. 是... 愤怒
I... am Greed.	我... 是... 贪婪
I am Rage... Envy!	我是愤怒... 不是嫉妒
I am outta here.	我想走了
No, you're not. You have to stay.	不行 你得留下来
This is the face of Consumerism!	这是物欲的嘴脸
Oh, my God. Ted's part of the play.	泰德也成戏中的角色了
Hello, Greed, Rage...	你们好 贪婪 愤怒...
Envy...	嫉妒...
and Consumerism.	还有物欲
I... am your father...	我.. 是你们的父亲...
America!	美国!
Oh, baby, that was wonderful!	亲爱的 你演得太棒了
Totally, I had no idea Greed was the killer.	我完全没有料到贪婪是凶手
And when it became a play within a play,	当我参加表演
I was, like, "Now we are really cookin'!"	我会像这样 '现在我们都醉了'
Wow, Lily, that sucked!	你们演得太差劲了!
Barney!	巴尼!
What? It was terrible.	怎么了? 是很糟糕啊

I mean, come on. You guys agree, right?	我的意思是... 伙计们 你们都同意我说的 是吗?
Hey, sorry, I'm just being honest 'cause, you know, we're friends.	不好意思 我一向很坦白 ' 因为我们是朋友'
No, friends make each other feel good.	朋友应该让别人开心
They build each other up and support them.	他们站在背后 支持着朋友
That's what being a good friend is about.	这才是朋友该做的!
Yeah, if you're a Smurf.	如果你是蓝精灵 我会那么做
You know if you did a play, I would sit through the whole thing	如果你表演 我会一直坐在那里看
and I would compliment you on it afterwards.	而且看完也不会抱怨什么
Oh, really? You would?	真的吗? 你真的会那样?
Yes.	当然
Bad move, Aldrin, bad move.	真是让人感动
We'll be starting our Q& A with the director—yours truly— in five minutes right here.	五分钟后 将在这里进行导演观众见面会
Can you believe Barney said that about Lily's play?	你们真诚的...
I know. He can be really insensitive.	你能想像刚才 巴尼说的那些话
It was pretty bad, though.	那家伙说话不经大脑思考
Oh, my God, it was so bad.	他说的那话很糟糕
Oh, my God, you've been robbed!	是的 糟糕透了
Nope.	你家遭打劫了?
All that stuff was from old girlfriends?	不是!
Don't you buy anything for yourself?	你把前任女友送的东西都丢了?
What can I say?	你都不帮自己买东西的?
Papa gets swag.	该怎么说呢...
And that should've been the end of it. But the next day...	那些东西都是可有可无的
You know, at first I was really bummed about getting rid of all my stuff.	这个故事本该结束了 但是第二天...
But seeing how happy it makes you— totally worth it.	刚扔掉我的那些东西时 我很伤心...
Mm, that's kind of how I feel when I begrudgingly have sex with you	但是看到你很开心 我就觉得很值
when I'm really tired.	我明白你的感受
Exactly. Sometimes you gotta take one for the team.	就像我很累却要勉强做爱时的那样
Well, sit. Sit, yeah.	完全正确 有时候 为了大家应该要妥协
So you never keep anything your ex-boyfriends gave you?	坐下 坐下
N ope.	你有你前任男友留下的东西?
Well, except for my dogs.	没有
So I had to get rid of everything from my past relationships	除了我的小狗
because you don't keep things from your past relationships	我丢弃了所有以前女友送我的东西
	是因为你没有那些东西

except, uh, where are your five dogs from? Oh, that's right:	这 5 只小狗是从哪里来的?
your past relationships.	是你前男友们送的
What's your point, Ted?	泰德 你究竟想说什么?
Well, you know how you said you come over to my apartment,	你说你到我公寓来
and all you can see are my ex-girlfriends?	不管看到什么都如同 看到我前任女友...
What, so when you look at my dogs, all you see is my ex-boyfriends?	你的意思就是说 看见我的小狗 就如同看到了我前任男友?
I do now.	现在的确如此
That's ridiculous.	真是荒谬
I thought you said you got rid of everything your ex-boyfriends gave you.	我记得你说过 你丢了前任男友送你的所有东西!
Well, yeah, but not my dogs.	是的 除了小狗
You said everything.	你说的是所有东西
But not living things.	生物除外
Well, tell that to the rare Bolivian cactus I threw away.	但是我把别人送的仙人掌也扔掉了
Things with a heartbeat can stay.	那是植物 没有心脏的不包括在内
Enjoying this?	你很开心 是吧?
Pickles, go get your ball.	皮卡 去捡你的球
Go get your ball.	快去
Just admit it. It was a little hypocritical of you to make me get rid of all my stuff.	认了吧 你有点自私 让我扔掉那些东西
Well, what do you want me to do, Ted? Get rid of my dogs?	好吧 你想让我怎么做? 扔掉我的小狗?
Guess what position we did it in.	我们的位子是不可取代的
Yes. Yes, I want you to get rid of your dogs.	是的 我想让你扔了这些狗
Um, no.	不
Really? Well, I say we take it to the group, but I don't like your chances.	当真? 如果让大伙来决定的话 我觉得他们 不会站在你这边的
She's not getting rid of the dogs.	她不能扔了她的狗
What's the matter with you?	你怎么了?
- Even I wouldn't do that. - Yes!	- 换成我也不会扔 - 的确是这样
You can ask somebody to get rid of their iguana after it poops in your hair,	你可以要求别人扔了蜥蜴 如果它们爬进你头发里
but not their dog.	但不能要求扔了他们的狗
I miss Jebediah.	我开始想念占比第恩了
Oh, I almost forgot.	我差点忘了
Flyers for my new play.	我演出的广告宣传单
Very funny.	真有趣
Oh, it's not a joke.	我不是开玩笑
It's my one-man show premiering tomorrow night.	这是我个人表演的首场演出
And even though it's terrible and excruciatingly long,	虽然演出很烂而且时间会很长

I expect you all to be there since we're such good friends.	我们是好朋友 我希望你们都去
Oh, we'll be there.	我们会去的
Unless, of course, you just want to admit that you were wrong...	除非 你们承认不是...
- Never. - Good.	不会的 太好了
Okay, I gotta go rehearse.	就这样 我去彩排了
Oh, I almost forgot. Bring a poncho;	忘了提醒你们要带雨衣
the first three rows get wet.	坐在前三排会被淋湿的
I'm sorry I didn't tell you where the dogs came from.	我很抱歉 没有告诉你狗是哪里来的
I'm sorry I asked you to get rid of them.	我很抱歉让你把它们扔了
That was ridiculous.	有点不可思议
So we're-we're okay?	这么说我们扯平了
Yeah, we're great.	是的 扯平了
And I thought we were,	尽管我那么认为
but just as it did in the seventh act of Aunt Lily's play,	但是如同莉莉 戏里第七幕演的那样
Jealousy reared its ugly head.	我还是满怀妒忌
Oh, yeah, that's the spot.	真舒服
Dude, I gotta pee.	让开 我要撒尿
I gotta go.	我走了
Oh, he's really having trouble dealing with this, huh?	他真的不喜欢那些狗 是吗?
Yeah, he really is.	他真的很不喜欢
It's got me thinking, maybe I should get rid of my dogs.	或许我应该把它们扔了
Might be time to send them to the farm.	或许把它们送到农场去
- You're gonna kill your dogs?! - No! No, no, no,	- 你打算宰了它们? - 不是 不是
there really is a farm.	我阿姨有个农场
My aunt has a farm upstate.	在郊区
Oh, thank God.	谢天谢地
Aw, you know, if I were five dogs,	你知道的 如果我是那 5 只狗
I'd rather live on a farm than in an apartment in Brooklyn.	我宁可住在农场 而不是市区的公寓里
Yeah. I could visit them on weekends.	我可以周末去看它们
My aunt is awfully lonely up there. It's just her and her lover, Betty.	我阿姨孤孤单单住在农场 而且她很喜欢狗
Oh, that's perfect. They love dogs.	那太好了 他们喜欢小狗
"They"? What do you mean by "they"?	他们? 你' 他们' 是什么意思?
Uh... uh.... uh... People upstate.	嗯... 嗯... 郊区的人...
Oh, look, it's starting. Shh!	演出开始了
Are you sure you're gonna be okay?	你肯定你还好吗?
I mean, you know that this is gonna be...	我的意思是 你知道演出会...
I know, but I'm gonna sit through the whole thing,	但是我会坚持看下去的
and I'm gonna say something nice about it afterwards.	而且我打算表演 结束后说些好听的
You know why?	你知道为什么?
Because that's what friends do.	因为这是朋友应该做的

Moist.	潮湿
M oist.	潮湿
Moist.	潮湿
Moist.	潮湿
That was the first 40 minutes of Barney's show.	演出前 40 分钟都是在说这词
Moist.	潮湿
And then we endured about 20 minutes of this.	然后我们忍受了 20 分钟的这个
I have to go refill.	我得去加水了
I'll be back in a moment.	一会就回来
Play's not over.	表演还没有结束
I never get picked for audience participation.	从来没有选过我参与演出
And then it just got weird.	它变得更加诡异
Feelings.	感受
Inside.	内心的感受
Oh, no!	哦 不
And when that didn't work...	当那个不奏效时
Okay! Stop!	停下!
You win. Fine.	你赢了 行吧
Barney, I'm sorry I made you come to my show.	很抱歉让你去看我的表演
Thank you, Lily.	谢谢 莉莉
Is there anything you'd like to say about my show?	关于我的演出 你还想说点什么?
No.	无话可说
No, I have nothing nice to say about your show.	对于你的表演 我没有什么好话可说的
You were right, Barney.	你是对的 巴尼
Let's go to the bar.	我们去酒吧
Yes! I win!	太棒了 我赢了
I love winning!	我喜欢胜利
Oh, Lily. Oh, Lily, Lily, Lily.	哦 莉莉 哦 莉莉 莉莉
I was just getting warmed up, man!	伙计们 我刚才只是热身
If you had any idea what was coming up in act two... oh!	如果你们 对演出第二部分有任何意见...
Well, I imagine it was pretty awful, so let's go.	我猜那会很糟的 我们走
Pretty awful? Pretty awful?! It was a masterpiece of awful.	很糟? 很糟? 糟糕的事情才刚刚开始
It's genius how bad it is. I kind of wish you guys could see it.	只有天才才能演得这么糟! 我希望你们继续看下去
Yeah, well, anyway.	无论如何你说的都是对的
Act two is where I really hit my stride.	第二部分我弄伤了我的腿
Spoiler alert: the robot falls in love.	扰流器改变了方向: 机器人坠入爱河
How about this, Barney? How about we stay and-and watch the rest of your show?	你看这样如何? 我呆在这里看完你剩下的演出?
It's your funeral.	你会很痛苦的
Five, six, one, two.	五 六 一 二

So we stayed and let Barney torture us for another hour and a half,	所以我们又被折磨了一个半小时
'cause that's what friends do, apparently.	之所以会这样 很显然因为我们是朋友
Hey. Where've you been? I called you earlier.	你去哪儿了? 我刚才打电话给你了
I gave my dogs away to my aunt.	我把狗送到我阿姨那里去了
You what?	什么?
Yeah. Just for a few months as a test run, but...	前段时间是磨合期 但是...
I think it's for the best.	我认为还是把它们送走为好
Wow.	啊!
Oh, man.	真是想不到 亲爱的
Can we go inside?	我们进屋吧?
Uh, no. Uh, let's go to the bar.	啊 不! 我们还是去酒吧好了
Why? What's going on inside?	怎么了? 里面发生什么了?
- Um, the floors are gone. - What?	- 地板没了 - 什么?
Yeah. I-I sent them out to get, um, fixed.	我把它送去修了
This is a terrible lie. I'm just going to bail.	我撒了谎 我放弃
I didn't know you were getting rid of the dogs!	我不知道你把狗送走了!
You said you threw all that stuff away!	你说过你 把那些东西都扔了的!
Kids, this was the worst fight Robin and I ever had.	这是我和罗宾 经历的最糟糕的事情
It was one of those fights that last for hours	也是能够持续数小时的战争之一
and you start to get woozy and lose track of what you're fighting about.	我们头脑发晕 到后来甚至不知道两个人在吵什么
We fought for so long, seasons changed outside the window.	我们吵了很久 窗外的季节都变了
Pages of the calendar blew off. It was crazy.	日历不停翻页 真是疯狂
But, ultimately, and I couldn't tell you how for the life of me,	但是最后 我不得不告诉你我的生活如何
but somehow we got to here.	以及为什么会变成这样
We're really doing this?	我们真要这么做吗?
Yeah.	是的
- We're moving in together! - We're moving in together!	- 我们搬到一块住了 - 我们搬到一块住了
The robot found love	机器人觅得了爱情
Confusing my circuitry	系统识别错误
My software's been hacked	我的系统出现故障
Toaster oven	吐司烘箱
You're the one for me	是为我准备的
Two, three, four.	二 三 四
That's two.	解决问题

So2E17

This is awesome.	太棒了
I can't believe this moment's finally here.	我真不敢相信 这个时刻终于到来了
One more mile and my little boy turns 200,000.	再开一英里 我的爱车就 开了 200,000 英里了
Your baby Fiero's grown into a really old man Fiero.	你的宝贝菲奥罗 已经开成老爷车了
And just like an old man,	一个糟老头
he leaks fluid, smells stale,	爱流口水 闻起来臭烘烘
makes weird noises out the back.	走路的时候还放屁
Yeah, he does.	确实是
Hey, light up those cigars in the glove compartment.	把雪茄从车柜里拿出来
They're real Cubans. I got 'em in Chinatown last year just for this moment.	这是地道的古巴雪茄 去年在唐人街买的 就是为了这个时刻
Uh, Marshall, I'm not saying you were definitely ripped off,	我不想说说你被宰了
but these are chopsticks wrapped in napkins.	但他们确实是包在纸巾中的筷子
- What are you talking about? - Whoa, pothole.	- 你说什么? - 注意 下水道盖
What? No. Oh. No.	什么? 别 别
No, no, no.	别这样啊
No, there's only .8 miles to go. Come on, buddy.	只有 0.8 英里就到了 加油啊 哥们
Buddy!	兄弟
Is it cool if I still light these?	我点燃他们还有意义?
Kids, sometimes life forces us to be someone we didn't want to be.	孩子们 生活有时候 强迫我们做不愿做的事
When that happens, we often try to hold on to a little piece of who we were.	这种事情发生时 我们总要试着保留点自我
Maybe a tattoo.	比方说一个纹身
Or a piece of jewelry.	或者一个小首饰
A tiny souvenir that reminds us, "This is who I really am."	一个微不足道的纪念品提醒我们"这才是真的自我"
Marshall's souvenir was not so tiny,	马修的纪念品可不小
but the more he found himself being pushed toward the corporate world	他从现实世界得到的越多
and away from his dream of saving the environment,	离他的保护环境理想就越远
the tighter he held on to that Fiero.	他对菲奥罗就看的越重
Hey. One good thing: we're off the hook for the folding party today.	我们今天肯定赶不上叠纸聚会了
Hey. It's very important to both Lily and me	这对我和莉莉来说很重要的
that there be a handmade origami crane in each of our wedding's...	我们俩都要 为我们婚礼做个折纸鸟...
I couldn't even get through it. Thank God.	其实我根本不会折 谢天谢地
Hey, your car's going to be fine.	你的车会修好的

This is the best auto shop around.	这是附近最好的修车行了
Look at this certificate.	看这个证书
One of the mechanics here finished a 64-ounce steak.	这其中一个技师吃光了 64 盎司牛排
Surprise.	惊喜吧
We felt bad that you guys were missing the super-fun origami folding party, so... we suggested moving it here.	我们觉得你们俩不来没意思超有趣的手工叠纸聚会 所以... 我们建议到这来
We insisted.	我们坚持这样 (没有征求他意见)
Terrific.	好极了
How's the Fiero?	菲奥雷怎么样了
She's still in triage.	她还在治疗呢
She? I thought it was your little boy.	她? 我还以为是你当他是男的
Oh, it goes back and forth. It's sort of a tranny car.	它可男可女 他是辆会变性的车
How long have you had her... slash him?	你开她多久了 应该是他
My brothers handed it down to me when I was 16.	我 16 岁时我哥留给我了
Oh, how nice of them.	他们太好了
Not really.	也不算
Congratulations.	祝贺你
The Fiero is yours.	菲奥雷是你的了
If you pass the final test.	如果你通过最后的考试
Come on!	快啊
I already shaved my legs and swallowed five dollars in quarters.	我在房间里已经刮光腿毛 还把 5 美元分四份吞了下去
Only \$ 4.50 has come out.	只拉出来 4.5 美元
Just go to the Weinerburger drive-thru and get us 12 cups of coffee.	那去威纳汉堡汽车外卖帮我们买 12 杯咖啡
- That's it? - Oh, yeah.	- 就这个? - 恩 就这个
But we get to decide what you wear.	但我们决定你穿什么
Agreed. Totally agreed.	同意 完全同意
You're naked.	你裸体啊
I'm aware of that.	我知道
You have 50 cents?	有 50 美分吗
No...	没有
Look, can I just have my coffee, please?	我只想要咖啡 行吗?
Sorry, we're all out of trays and lids.	对不起 我们没有托架和盖了
Two tall guys just came through here a few minutes ago and bought 'em all.	两个高个的家伙几分钟前 过来把他们都买了
And that is the origin of Marshall's insane	这就是马修愚蠢的
"no food or drinks in the Fiero, not even groceries" rule.	"禁止车内有食物 饮料 甚至杂货" 规定的出处
It is not insane.	这不愚蠢
Barney. That's like the third one in a row that you've screwed up.	这好像是你连续叠坏的第三个

Well, I'm trying, but it's...	我正在试 但它...
Look. You fold twice to the middle, fold back and forth, pull the ends out,	听着 演中线对折两次 把尾巴拉出来
flip over, open the flaps, fold the edges, crease the front, fold in half,	翻过来 打开 再折边 折头 再对折
fold the wings down, push in the bottom corners, and fold the wings back out.	把翅膀向下拉 推到底角 在把翅膀拉出来
Or would you like one of my kindergartners to show you?	你难道想让小孩给你示范?
Wait, wait, wait. Wait, I think I've got it.	等等 我想我知道怎么弄了
No.	不
Forget it; the paper's too expensive. You're out.	算了吧 纸太贵了 你别弄了
Aw, nerts.	胡扯
The food rule is insane. We could have died because of it.	食物规定是愚蠢的 我们差点因为这个死了
- Remember the 100K fiasco? - Ah, the Fiero-asco.	- 还记得 100,000 英里时的惨痛经历 - 费奥罗的惨败 (fiero-asco 拆字)
Dude, I told you that doesn't work. It's the 100K fiasco.	兄弟 我告诉你不行 它已经跑了 100,000 英里了
- What's the 100K fiasco? - The Fiero-asco?	- 什么是 100,000 英里时的惨痛经历 - 是费奥罗的惨痛经历?
It was just before winter break our freshman year of college.	那是在大学第一年寒假之前
Marshall and I were roommates, but we weren't really good friends yet.	马修和我是室友 但我们那时还不是好朋友
I thought Ted was a little bit pretentious.	我觉得泰德有点自命不凡
And Marshall was a total slob.	马修是个大懒汉
Hey. I'm driving my Fiero back over break.	假期结束的话 我开着我的菲奥雷来学校
I know we see enough of each other as it is,	我知道虽然我们互相都看腻了
but if you want a ride, I could use the gas money.	但你想搭车的话 我可以多花点油钱
You live in Ohio, right? I could swing through and pick you up.	你住俄亥俄州 不是吗? 我可以绕点道去接你
All right, first of all, my parents live in Ohio.	打住 首先 我父母住俄亥俄州
I live in the moment.	我现在住这
Plus, Karen and I haven't seen each other since Thanksgiving.	凯伦和我从感恩节就再也没见了
We're both really invested in making this long-distance thing work, so...	我们都想弥补这么 远距离的相思...
All right, well, call me if you change your mind.	改主意的话给我打电话
My odometer's going to hit 100K.	我的车要冲击 100K 英里了
She'd be so bummed if I left early.	如果我提前走的话 凯伦会很无聊的
It was totally mutual.	都出了问题
I mean, Karen brought it up first, but I...	我意思是 凯伦挑起的 但我...
it was... it was totally mutual.	但是 双方都有错

I hear you.	我听见了
So what's up with you and Lily? Anything serious?	那你和莉莉怎么样? 是认真的吗?
Yeah.	那当然
Dude, we're college freshmen.	兄弟 我们大学才刚开始
I'm not going to get tied down by the first chick I hook up with.	我怎么会为了一颗树而放弃整座森林
Lily's cool, but this bird you'll never chain, you know?	莉莉很好 但是我 不会和她认真的 你知道吗?
The next few hours of our drive were classic road trip.	接下来的几个小时车程是经典公路旅行
So... this song.	这首歌...
Oh, it's the best song in the world.	这是世界上最好听的歌了
It's the only song I like.	我唯一喜欢的歌
Just kidding.	开玩笑的
Tape's been stuck in the player for, like, two years.	磁带卡在录音机里面了 好像两年了
Better than nothing, though.	反正比什么没有强
Maybe.	也许吧
I am so... sick... of this song.	我真的对这首歌感到恶心了
Don't worry. It comes around again.	别担心 又要重放了
What do you mean?	你什么意思?
Yeah, we totally nailed the ending.	我们终于从头唱到尾了
That was probably our best one.	这可能是我们唱的最好的一次了
Hey, you want to play Zitch Dog?	你玩过 Zitch dog 的游戏吗?
- What? - Uh, it's a car game.	- 什么? - 是个在车上玩得游戏
Every time you see a dog, you got to be the first one to say, "Zitch dog."	每见到一次狗 你就得马上说 "Zitch dog"
- Zitch dog - I'm pretty good, so... - Zitch dog.	- 我玩得很好 所以...
Well, no, I didn't know we had... we'd started, but...	不 我不知道我们已经... 我们开始 但是
Okay, that's cool. You got the first point.	行吧 你得第一分
- Zitch dog - Zitch dog. - Zitch dog. Damn it!	- 该死
Are we still playing? 'Cause I wasn't... I wasn't really...	我们还要玩? 因为 我不是 我不是真的...
12-nothing.	12 比 0
Marshall.	马修
- Marshall. - Zitch dog, blue Suburban.	- 马修 - Zitch dog blue Suburban (狗品种)
Damn it!	该死
18-nothing.	18 比 0
Then Marshall, who was so busy cheating at Zitch Dog, got us totally lost.	然后马修忙于 在 Zitch dog 游戏中耍赖 让我们迷路了
Where the hell are we?!	我们他妈的在哪?
Whoa, whoa, whoa, whoa, whoa. Hold on.	等等
I think you skipped something.	我想你跳过了一些东西
Really? Seems impossible.	真的吗? 听起来不可能
Hey, we got some time.	我们还有点时间
What do you say we get off the highway, take the road less traveled, you know? Robert Frost.	你说我们下高速 去以前没怎么开过的路 怎么样?

Doesn't seem like a smart idea.	这主意不太好
Too late.	时间太迟了
I'm taking this exit.	我从这个出口下
Who's not fun enough now, Karen?	是谁不够幽默呢 凯伦?
Then we got lost.	然后我们迷路了
Where the hell are we?!	我们他妈的在哪?
- I'm pulling over. - No, keep driving.	- 我靠边吧 - 别 继续开
We're almost out of gas, and we might not even be on a road anymore.	我们已经快没油了 而且我们可能都不在马路上了
It's below zero out. If we pull over, we could be snowed in for days.	外面零下了 我们要是靠边 我们会被雪困上几天了
Plus, I only have, like, six granola bars and three bottles of water.	我只有 6 个格兰诺拉条和三瓶水
- Nah, I threw them out. - What?!	- 我早丢出去了 - 什么?
No food or drink in the Fiero.	菲奥雷上严禁食物和饮料
No food or drink in the F...? You haven't washed your sheets since...	严禁食物和水? 你多久开始就没洗床单了
Thus began the longest night of our lives.	这样开始了 我们生命最长的夜晚
Pretty sure that my foot is frozen solid.	我脚肯定冻僵了
Marshall...	马修...
there's a very real chance that we're gonna be snowed in here for days.	这下很有可能我们被雪困上几天了
If I die first, do whatever you need to survive.	如果我先死了 为了活下去你可以随便把我怎么样
Eat my flesh.	吃我的肉
Slice me open like a tauntaun, whatever.	把我象星球大战巨兽剖开 随便怎样...
Thanks, Ted.	谢了 泰德
You're a good friend.	你是个好友
And if I die first, you just leave my body alone.	如果我死了 你不能动我的尸体
What?	什么?
I just said you could cut me open and crawl inside me.	我刚刚还说了你可以剖开我 钻到我身体里
Yeah, don't do any of that stuff to me; it skeeves me out.	别跟我说这些 太恶心了
But... but you're dead, and I'm gonna die if I don't.	但... 要是你死了 如果我不... 也的死啊
Wasn't an easy decision.	很难决定啊
This is all because of your insane no-food rule.	都是你那愚蠢的 不能放食物的规定
It's perfectly rational.	这绝对是理性的决定
Hey! My spectacles!	我的眼镜
Hey. I know we're low on gas,	我知道我们快没油了
but can we turn on the heat for just a minute?	但我们能开会暖气?
Okay. Dude...	兄弟
I hate to say this...	我不想这么说
but it's so cold...	但是真的好冷

there's only one way that we're gonna make it through this night.	只有一个办法我们能渡过今晚了
- We should've kept driving. - Come on, Marshall.	- 我们应该继续向前开 - 别这样 马修
No. No. We might die now.	我们说不定现在已经挂了
I may never see Lily again.	我再也见不到莉莉了
I never told anybody this, but...	我没有告诉过任何人这事 但是...
I've known for a long time that I'm gonna marry that girl.	我早知道了我会和这个女孩结婚
If we survive this, someday I'm gonna marry her.	如果我们活下来了 我有一天一定娶她
I'm sorry about your spectacles.	对于你的眼镜 我很抱歉
That's okay.	没事
They were decorative.	它们是装饰用的
Hey, Marshall.	马修
Yeah?	怎么了
Are you still thinking about Lily?	你还在想莉莉?
Yeah. Please stop.	请别想了
And so Marshall and I thought we were gonna die out there in the middle of nowhere.	接下来马修和我都以为 我们会死在这偏僻的地方
But funny thing...	但是有趣的事发生了...
Hey. You lovers better just keep on driving.	你们这对恋人 最好不要停在这
- Zitch dog! - Zitch dog! - Damn it!	- 该死
You said you were gonna marry me that long ago?	你那么久之前就说了要娶我啊?
That is so sweet.	太感动了
That trip is when Marshall and I became best friends.	这趟旅行让我俩成为了好朋友
With privileges, from the sound of it.	听起来好像就你有特权
Eriksen.	埃里克森
Wow. Looks like he really needs a hug.	他现在需要个拥抱
Ted.	泰德
He said it would be at least 3,000 bucks to make it run again.	他说让它能再开动 至少花 3,000 美元
And even then, there's no guarantee.	就是这样 还不敢打保票
Well, it's a pretty old car.	算了 它确实是太旧了
Yeah. You can keep prolonging its life,	你可以继续延长它寿命
but it's really mostly machine at this point.	但毕竟 它只是一个机器
I know that it's a lot of money,	我知道要花很多钱
but it's my Fiero, you know?	但是它是我的菲奥雷 你知道吗?
I'm about to graduate and take some sellout corporate law job,	我就要毕业了 还可以靠当法人律师赚点外快
and without that Fiero, I'm just another guy in a suit.	没有了它 我就像跟那个穿西装 行尸走肉一样了
- How dare you... - Hey.	你疯了啊 干嘛扯到我
I've been through so much in that car.	这辆车和我一起经历了太多太多
The suicidal cat.	自杀的猫
Hitchhiking Waldo.	搭车的沃尔特

The homeless guy who broke in through the window and threw up all over the backseat.	打烂车窗的流浪汉 还在杂物都撒在后座
Lily, don't.	莉莉 别...
Be strong. Do not go all "prisoner's dilemma" on me.	坚强点 别让我陷入囚徒困境 (两头为难)
The car's on its deathbed, Robin. I have to clear my conscience.	这车就要报废了 罗宾 我得有良心啊
Guys, what are you talking about?	你们说什么呢?
Okay. Shortly after we met Robin,	我们遇到罗宾没多久
she and I were jonesing for Thai food from this one place.	她和我都对同个地方的 泰国菜上瘾了
An hour and a half delivery. We can't wait that long.	外卖得等一个半小时 我们等不及了
I wish we could take the Fiero, but Marshall has this insane no-food rule.	我希望我们能用车 但马修有个愚蠢的不能放食物的规定
But Thai food, Lily.	但是是泰国菜啊 莉莉
Pad Yum Mao Pad Yum Mao.	(菜名)
Tom Kai Gah Tom Kai Gah.	(菜名)
Thai See Ran Thai See Ran.	(菜名)
Oh! You're just saying random syllables, and it still sounds delicious.	连你随便报的几个菜名 也听起来这么好吃
Okay. Here's what we'll do.	好的 我们开车去吧
We'll drive over, pick it up, have them double-bag it, very carefully drive it back here with the windows open,	我们开过去 拿了菜 把它们包两层 把窗户打开非常小心的开回来
and he'll never know.	他肯定不知道的
Wow, these brakes are really sensitive.	这刹车也太灵了...
Oh, Marshall is gonna kill me!	马修会杀了我的
This and the difference between "affect" and "effect" are the only two things he's really serious about.	这件事和 关于"affect" 和"effect" 的区别那件事 他真的对这两个较真的
- Lily, it's gonna be fine. - No, it's not.	- 莉莉 会没事的 - 不出事了
Marshall's gonna freak. Oh, God, oh, God. What are we gonna do?	天啊 马修会发飙的 我们怎么办啊
- Oh, God, oh...! - Shut up!	-咋办啊 -闭嘴
Now, listen to me. The clock is ticking.	现在听我的 时间在流逝
Okay, first thing, we scoop up all these little pieces of tofu and cabbage.	首先 我们把所有 豆腐和菜叶子拣起来
Next, what we need to take care of are the really messy parts—	然后 我们需要做的 就是清理乱七八糟的东西
the pools that have collected. We got to soak that soup up.	还有汤 我们要把它弄干
Last is the smell. We got to cover up that Tom Kah Gai. You mentioned cigars.	最后是我们需要 把 Tom Kah Gai 的味盖住 你说有雪茄
There's two in the glove compartment, but he's been saving them.	两个在车柜里面 他一直留着的

Hand me those chopsticks.	把那些筷子递给我
Hey, how about some tunes?	来点音乐吧?
Oh, great song.	太好听了
These cigars aren't helping at all.	这些雪茄根本没有用啊
Yeah. This was a terrible idea.	确实不是个好主意
Now it just smells like a homeless guy threw up in here.	闻起来就像流浪汉躺过一样
The broken windows?	砸坏的玻璃?
We had to make it look realistic.	我们想看起来更真实
Why did you break two of them?	那你砸坏两个干嘛
It looked like fun when she did it. So I wanted to try.	看她砸窗挺好玩的 我也试了一次
Can't believe this whole time it was you guys.	真不敢相信是你们俩干的
I've been blaming really tanned dancing leotard guy.	我还一直怪那个穿紧身衣 深色皮肤的舞蹈演员
Marshall, I'm so sorry, but sharing that secret—	马修 对不起 但这个秘密也
that's when Robin and I became best friends.	让罗宾和我成为最好的朋友了
Wow. What a special car.	太特殊的车了
So, can I crush it into a little cube yet?	现在还要报废吗
I don't know. I don't know. I don't know.	我不知道
Come on, Marshall.	快点 马修
This is your Fiero.	这是你的
You know the right thing to do here.	你知道该怎么做
Wow, Barney, why do you love that car so much?	你为什么这么爱这车?
Love it?	爱它?
Hold on a second.	等会
Love it?	爱它?
I hate it!	我恨他
What? Why?	怎么了? 为什么?
Why? Why?	为什么? 为什么?
Why?!	为什么?!
- Why?! - Let me tell it.	- 为什么?! - 我来告诉你们!
It was last year during the transit strike.	去年交通系统罢工的时候
- Hey. - Hey. Uh, is Marshall around?	马修在吗?
I have a massage in Queens in half an hour. I need a ride.	我半个小时后要去皇后区按摩 我需要他送我一程
Uh, no, he's at the library all day. Just take the keys.	他一整天都在图书馆 钥匙在那...
Hey! Why don't you drive me?	你为什么不开车送送我呢
It'll be like a total road trip.	你也可以顺便兜兜风
To Queens?	到皇后区兜风?
Yeah, we'll get, we'll get beef jerky, Triscuits.	我们可以买点牛肉干 饼干
Uh, actually I have a lot of work to do, so.	但我还有好多事情做
Okay. Well, anyway, I'll cancel.	那好吧 我去取消按摩
- See you later. - Wait!	- 再见 - 等等
You know how to drive, right?	你知道怎么开车吧 不是吗?
What, of course I know how to drive. I love driving.	当然知道了 我热爱驾驶

Hitting the road.	在公路上飞驰
Cruising the lanes.	在小路上漫游
And braking.	还有刹车
Honking. Love it.	鸣笛 爱死了
Except for lady drivers.	除了女驾驶员
Don't get me started on lady drivers.	别让我碰到女驾驶员
- Which pedal's the gas? - Trick question.	- 那个踏板是油门? - 你想骗我?
- No, it's not. - Yes, it is.	- 不是 - 是
- No, it's not. - Middle, left, right?	- 不是 - 中间 左边 还是右边
I never learned how to drive!	我没学过怎么开车
I grew up in the city. I never had a chance.	我在城市里长大的 没机会
Well, guess what?	你知道吗
You're getting your chance. Because I'm going to teach you.	你有机会学了 因为我来教你
Barney Stinson, buckle up.	巴尼·斯蒂森 系安全带
This isn't right.	别这样了
God never meant for us to travel at such breakneck speeds.	老天决不会允许我们 用这么快的速度来开车的
Relax. You're doing great.	放松点 你做得挺好的
Ignore the old lady on the rascal; this isn't a race.	别看那的那个老太太 这不是比赛
Dude, a dog.	兄弟 一条狗
Zitch dogs, this. Or nothing.	Zitch dogs... 他不懂
What do I do? Tell me what to do, Ted.	我应该怎么办? 告诉我干嘛 泰德
Step on the brakes. Sometime in the next 20 minutes.	踩刹车 二十分钟内踩都来得及
Which? Which one's the break again?	哪个啊? 哪个是刹车?
- The left one. - Left. Oh, man, left.	- 左边那个 - 左边 左边
- I'm totally blanking. - Make the Ls.	- 我大脑一片空白 - 手成 L 型
Oh, we're not going to make it.	我们停不下来了啊
Why did you just turn on the radio?	为什么打开收音机啊?
I don't know why I turned on the radio!	我也不知道为什么打开啊
We're going to die. Tell me what to do, Ted.	我们要死了 告诉我怎么办 泰德
Relax. You're being crazy.	放松点 你太紧张了
- Help me, Ted! I'm being serious. - Stop, drop and roll.	- 帮帮我 泰德! 我说真的 - 刹车 换档 转向
Screaming is fun! Screaming is fun!	尖叫真爽! 尖叫真爽!
I can't move.	我不能动了
I can't... I can't feel my...	我不能 我失去... 知觉
Wait.	等等
Wait.	等等
We're okay.	我们没事
- We're okay. - We're okay.	- 我们没事 - 我们没事
It's a miracle, Ted!	真是奇迹 泰德!
Wow. Sounds like you had some accident in that car.	看起来你在车里发生不止一次事故了

Actually, he had two accidents if you add the fact that he...	确切说 他有两次事故如果加上他...
I shouldn't even be here, thanks to that deathtrap.	我都不可能 在这如果不是那次事故
But fate...	但是天意...
fate gave me a second chance.	天意给了我第二次机会
And helped me realize that our days on this planet are too few to squander.	让我意识到我们 在世上的时间太少了 不能浪费
So I decided from that moment on to continue living life to its fullest.	所以我决定从现在开始 尽情的继续生活
So you made a life-changing decision to not change your life at all.	我作了一个终生不变的决定 就是绝不改变生活方式
True story.	是这样的
Guys.	朋友们
This Fiero's meant a lot to all of us.	这辆菲奥雷对我们意味着太多
Friendships were made.	友谊的建立
Adventures had. Horrors faced.	冒险的经历 可怕的故事
That's why we have to get rid of it.	就是我们要解脱它的原因
- Yes! - What?	- 是的! - 什么?
It's lived a great life and it deserves to die with dignity.	它有着精彩的过去 现在它需要的是骄傲的死去
But 200,000...	但是 200,000 英里
But that's life. You know?	这就是生活 你知道吗?
You never end up where you thought you wanted to be.	你不知道你将会怎么样
I'm not helping the environment.	我不是瞎起哄
Ted's not a philosopher.	泰德没有成为哲学家
Lily's not not a world-famous artist.	莉莉没有成为享誉世界的艺术家
Barney's never driven more than ten miles an hour.	巴尼开一个小时车也没到 10 英里
Robin, I'm sure, has also experienced disappointment in her life.	罗宾 我肯定 她的生活也有沮丧的经历
Maybe?	也许?
And my Fiero's not a Fiero that went 200,000 miles.	我的菲奥雷 不是一个简单的 开了 200,000 英里的菲奥雷
It's okay. You know?	没什么 你们知道吗?
Those are old dreams.	它们都是过去的梦想了
We'll get a new car and we'll fill that one up with new memories.	我们买个新车 开始新的生活
And that'll be the car we had when we were first married.	我们结婚的时候会是一辆车
When we owned our first house.	当我们有了自己的房子 是这辆车
Maybe even the first car our four kids remember.	甚至当我们有四个孩子了 还是这辆车
That's so sweet.	太好了
The first car our two kids remember.	但最好我们是头两个孩子记住的车
I would like to say good-bye.	我想说再见了
You know what?	你知道吗?

This Fiero, it's effected all our lives.	这辆菲奥雷 影响了我们的生活
- Affected. - That's what I said.	- 是影响 (发音不一样) - 我是说影响
Just making sure.	只是确认一下
Got us all a lot of places.	这辆车带我们去了很多地方
I mean maybe it's time we return the favor.	我想现在是我们该帮帮它的时候了
This Fiero should have made it to 200,000.	我们应该让它跑到 200,000 英里
So, let's get it out that door.	让我们把它推出去
And we'll push it the last .7 miles.	我们推完最后.7 英里
It'd do the same for us.	对我们也意义非凡
Hey, geniuses.	嘿 天才们
The back wheels are on blocks. That car ain't going anywhere.	后轮锁上了 车根本动不了
- Close enough! - Close enough!	- 到此为止! - 到此为止!
And so Marshall said good-bye to his Fiero.	就这样马修 跟他的菲奥雷说再见了
And as the car's final gift to us all,	而那辆车还给了我们最后的礼物
the money he got for scrap parts paid our bar tab for the next two nights.	我们在接下来的两天 在酒吧消费零部件所卖的钱
Arrivederci, Fiero!	再会 菲奥雷! (意大利语)
You were the freaking giving tree of cars.	你给了车中的无私奉献者
May you rust in peace.	祝你安静的离开
Rot in hell, devil steed.	下地狱吧 魔鬼
And what better friend is there than that?	还有比那样更好的朋友吗?
Bro. Have you heard this new song?	兄弟 听过这首歌吗?
I just got the cassingle.	我刚拿到的卡带
Put it in.	放进去吧
I am never going to get sick of this song.	我永远不会厌倦这首歌
Never, ever, never, never, ever. Yeah!	绝不 绝不

So2E18

Kids, in the spring of 2007, everything was great between me and Robin.	孩子们 2007 年的春天 我和罗宾之间的关系发展得很顺利
So we decided to try and make it even better.	所以我们想要进一步发展
We decided to move in together.	我们决定同居
So, I can have the moving truck here by 8:00 am.	我打算叫搬家公司的车明早 8 点到
Does that sound good to everybody?	大家觉得怎么样?
By the way, what are you guys doing with Ted's room?	顺便问一下 泰德走后 他的屋子怎么处理?
'Cause if you need help with the rent, I'll take it.	如果你们需要分担房租的话 我愿跟你们合租...
Why would you want to live with us?	你为什么想跟我们住在一起
I don't call what you guys do "living."	我才不认为你们 那个样子就叫"生活"
Here's the deal, I need a room closer to the bar.	这么说吧 我需要一间 离这个酒吧较近的房子
It takes me exactly 23 minutes	从酒吧带个女孩回我的公寓
to get a girl from the bar back to my apartment.	要花上整整 23 分钟
A lot can go wrong in 23 minutes.	而在这漫长的 23 分钟里会发生很多事情
This is going to be so hot.	一切都将非常的热辣
She's paying.	她来付钱
I swear, if he doesn't call me back,	我发誓 如果他不给我回电话
I'm going to go through with this.	我就要这么做了
Please hurry, sir.	快点 司机
I want to do dirty stuff with you.	咱们来点刺激的
Stuff I won't let him do.	这事他想都别想
Every red light run is an extra \$ 20.	闯一个红灯多加二十的车费
Baby?	亲爱的?
Oh, no, no, no, no, no. It was all my fault.	不不不 都是我的错
I am so drunk.	我醉了
When I'm this drunk, I go crazy!	我一醉就会发狂
I bet you do.	我相信你会的
Check this out.	看着啊
What up NYPD?	出什么事了 我的纽约警察?
So close.	这么近?
See? If I had a room here all I have to do is get them upstairs.	明白了吧? 如果我在这儿住 那我直接带她上楼就行了
Come on, guys. It'll be great!	合租吧 大家都会过得很愉快的
We'll come in after you guys are asleep	我们会在你们睡着了以后进去
and I'll be gone before you wake up.	并在你们起床之前离开
So, you get to have sex and we get to wake some skanky girl up in the morning	也就是说 你们做完事后 到早晨让我们喊那讨厌的女孩起床
and kick her out?	然后把她轰走?
God, Lily.	拜托 莉莉

Some guy just told her that he loved her then pretended to go to the bathroom	我当然会告诉她 我的确爱上过她之后假装上厕所
and never came back you can't make her a cup of coffee?	之后就不会再露面了 你就不能给她沏杯咖啡?
Real nice.	真不错
I put all your heavy jackets in this box marked "winter."	你所有的厚夹克都 放在标着" 冬季" 的箱子里面了
And all your colorful sweaters in this box marked "Bill Cosby."	所有的花色毛衣都在 标着" 比利·克斯比" 的箱子里
Make fun, but America loved that guy for a reason.	真有意思 不过美国人 还是挺喜欢比利·克斯比这小子
Wow! Almost done.	快完了
Not so fast.	还没呢
Take your sword.	拿着你的剑
Wow. - End of an era. - Yeah.	- 一个时代结束了 - 是啊
It's a bummer to break up the set, but you're going to need that sword.	把这两把剑分开是有点无奈 但是你需要这把剑
It's true— my building is infested with dragons.	没错 我住的地方有好多坏人
Looks like our little boy is finally moving out.	我们的大男孩终于要搬走了
It seems like just yesterday he was a cute little freshman.	就像他昨天还是个可爱的小家伙
Discovering Reggae and ultimate Frisbee.	时而跳瑞格舞 时而玩极限飞盘
He did it later than the other kids but we never pushed him.	他这一步比别人迈出得晚 但我们从未催过他
We knew he'd get there.	因为我们知道 总有一天他会迈出这一步的
You haven't moved in yet, have you?	你们还没有搬到一起 对吧?
Good. You guys have to take this quiz.	你们需要做一下这个测试
I found it in a magazine.	我在一本杂志上找到的
It's called the "Are you ready to move in together?" quiz.	题为" 你们准备好同居了?"
Well, if it's anything like you're "Are you wearing panties" quiz,	如果是" 你们穿内裤吗" 诸如此类的问题
I'm out.	我退出
Question one,	第一题
Ted, "Do you want to move in with Robin?"	泰德 你想搬去和罗宾住?
Mm. Yes.	想
Oh, you got the first one wrong.	你第一题就错了
The answer is "no," you secretly want to be single and hang out with your awesome friend Barney."	答案应该是" 不" 事实上你想单身并且和你的好友巴尼在一起
Question two.	第二题
Robin, "Do you think you can score a hotter guy than Ted?"	你觉得你还能找到比泰德更棒的男孩?
Correct. The answer was awkward silence.	正确 答案就是尴尬的沉默

Question three, "Did I just make up this quiz to prove a point?"	第三题 我编了这个 测试是为了证明一个问题吗?
Yes.	是的
Yes, I did.	是的
Really? You mean it's not from Old Yellow Legal Pad Magazine?	真的吗? 你是说测试题 不是从《老黄页杂志》上抄来的?
So? We all agree?	那么 我们都同意啦?
We move Ted's stuff back up here?	我们把泰德的东西搬回来吧?
Mm... no. We're still moving in together.	我不同意 我们还是想住到一起
Why? This is crazy.	为什么? 简直疯了
Ted you're throwing your life away. This girl is blinding you.	你不要命啦? 那女人...
With her shiny hair and her boobed shaped boobs.	用她亮丽的头发 容易让人迷失的乳房蒙蔽了你
This is bad for you, too, you know.	这对你来说 也没什么好处 你知道的...
How are you going to feel when he sees you without any makeup?	当他看到没化妆的你 你会有什么感觉?
I'm not wearing makeup right now.	我现在就没化妆
Holy crap, you're beautiful.	上帝啊 你真漂亮
All right then, how will you feel when you can't sneak the occasional cigarette?	当你不能再偶尔偷偷地 吸烟的时候你有什么感觉?
Oh, come on, Robin doesn't smoke.	拜托 罗宾不吸烟
Wait, do you?	等等 你吸烟?
Of course not. Why?	当然不 为什么这么问?
Don't tell me how to live my life!	不要告诉我该怎样生活!
Ted, I can't let you do this.	泰德 我不能让你这么做
Come on. This is happening.	拜托 现在已经进行中了
So instead of fighting it why, why don't you just help?	与其在那争论 为什么不帮帮我?
- You want me to help you? - Yeah.	- 你希望我帮你? - 是啊
Okay, Ted.	好吧 泰德
I'll help you.	我来帮你
Can't believe we actually got him to take a box down.	真不敢相信 他帮我们搬了一箱东西下去
Maybe he's finally getting on board.	也许他最终会上路的
Where's the truck?	卡车呢?
Where's Barney?	巴尼呢?
Wait for it.	等车呢
I can't believe this! Everything I own in the world is in there.	简直难以相信 除了这一整箱的锅盖
Except for this box of pot lids.	我所有的一切都在那卡车上了
And the sword.	还有这把剑
I'm going to kill him. I swear to God I'm going to kill him!	我要杀了他 我向上帝保证我要杀了他
Right. Maybe I'll just hold on to that. For now.	这把剑现在还是让我给你保管
Marshall, we live alone.	马修 这儿只有我们俩了

This is so great!	这太爽了!
We can finally do all the things we always said we wanted to do if we lived alone.	现在我们终于可以自由地 过我们梦想已久的二人世界了
Oh, I know what I want to start with.	我知道我开始想做什么了
So, here we are, right?	我们开始了 是吗?
Sitting around the apartment naked.	赤裸裸的坐在公寓里
- Awesome. - Yep.	- 棒极了 - 是啊
It's not as awesome as I thought it would be.	看来没有我想象中的那么棒
- My butt itches. - I'm cold.	- 我屁股痒 - 我冷了
I noticed.	我也发现了
Yeah, like you're one to talk, Pointy.	好像你就是一个聊天的对象
Barney, I don't know if you got my other 47 messages, but if my stuff isn't here within the hour I'm calling the cops.	我不知道你有没有看见我那 47 条短信 如果我的东西在一小时内 还没有出现 我就要报警了
This is the last time I'm calling you.	这是我最后一次打电话给你
Because my charger's in the back of the truck.	因为我的充电器也在那卡车上
Don't worry, it's Barney. He'll bring the stuff back.	别担心 巴尼 他会把东西送来的
No, it's just... I was really looking forward to settling in, you know?	知道吗? 我希望真正地搬进来
Maybe setting up my TV.	希望已经放好电视
Watching a movie in bed.	躺在床上看电影
What?	怎么了?
Do we really want a TV in the bedroom?	真的要在卧室里放台电视?
I thought we did.	我想是这样的
I'm not sure that we do.	我可不想这样
Well, where else would we put my TV?	那好 你说电视放哪儿?
We could just put it in our storage unit in the basement.	我们可以把它放在地下室的储藏室里
But wouldn't we miss my TV?	要是我们想看电视怎么办?
- Would we? - Yes, we would.	- 会吗? - 会
We've had that TV for a long time and we would feel more at home if it were setup in our bedroom.	那台电视陪伴我们很多年了 如果放在卧室的话 会更有家的感觉
- We need wine, don't we? - Yes, we do.	- 我们需要喝点酒 不是吗? - 看来是的
Should we, um, move this to the bedroom?	我们要不要到卧室去?
Why?	为什么?
Ted doesn't live here anymore.	泰德已经搬走了
We can do it wherever we want.	我们可以在任何地方做这件事
You know what else?	还有件事你知道吗?
We don't have to be quiet anymore.	我们再也不需要保持安静了
We can be as loud as we want.	想多大声就多大声
Okay, I think we need to lay down some ground rules.	我认为我们需要制订一些基本规则
Just because we can be loud doesn't mean we have to be loud.	我们不需要保持安静 但是不意味着必须出声

And although it might turn you on, you screaming, "I'm the best," doesn't do much for me.	即使这会使你兴奋 你尖叫着" 我是最棒的" 这个对我并不起作用
Well, it's a lot better than yelling, "Ted's not here," over and over again.	这比一直大喊" 泰德搬走了" 好多了
Well, at least what I said is true.	至少我说的是实话
Well, that was unnecessary.	那不是必需的
Well, since I only have one box I figure I might as well unpack it.	虽然我只有这一箱东西了 我想我还是可以 打开它
Mm, where do you think we should put it?	你说这些东西该放哪儿?
Well, unless you have a separate pot lid room, I was thinking the cupboard.	我认为可以放在橱柜里 除非你有个专门用 来放锅盖的房间
What?	怎么了?
Uh, the thing is my kitchen is kind of small.	关键是我的厨房有点小
And, um, I already have a bunch of pot lids and mine come with pots, so...	还有我已经有锅很多锅盖了 而且是带着锅的 所以...
You're saying there's no way to make room for the sin- gle box of stuff	你的意思是不可能为我 劳神费力搬进来的
I try to move into our place?	这点儿东西腾地方了?
Well, why don't you just take it down to the...	你为什么不把放到...
Do not say storage space.	不要说储藏室
I was going to say Dumpster.	我想说的是垃圾箱
Damn it, Robin, this is all I have left in the world— eight pot lids and a sword.	这箱东西是我在这世界上 唯一财产了 八个锅盖和一把剑
Yeah, about the sword.	是啊 关于那把剑...
Hello.	喂?
Put on the suit, Mr. Mosby.	莫斯比先生 穿上西服
Barney, I know it's you. Where's my stuff?	巴尼 我知道是你 我的东西呢?
It's not me.	不是我
If you want to see your precious possessions again, put on the suit.	如果你还想见到你的宝贝 穿上那件西服
What suit?	哪件?
Ding-dong. Oh, what's that? The doorbell.	什么在响? 门铃?
That's the suit I'm talking about.	我说的就是那件西服
I haven't gotten to the door yet.	我还没有走到门那儿呢
Oh, okay, let me know when you get there.	好吧 到门那儿了说一声
Okay, I opened it. And there's a suit there.	好 我打开门了 确实有一件西服
That's the suit I'm talking about.	那就是我说的西服
- Barney.... - This isn't Barney.	- 巴尼... - 我不是巴尼
But I hear that guy's awesome.	但我听说那家伙挺出色的
All right. Listen very carefully.	好吧 听好了
You will get your stuff back if you are able to complete a series of challenges.	如果你能完成一系列的挑战 你就可以拿到 你的那些东西了
Number one, put on the suit.	任务一 穿上西服

Number two, meet me at McClaren's in an hour.	任务二 一小时内到麦克莱儿酒吧见我
How will I know who to look for since we've never met?	我们都没有见过面 我怎么知道哪个是你?
I look like Barney.	我长得像巴尼
Oh, hey, Ted.	泰德 你好啊
Suit and sneakers.	西装配运动鞋
A little Ellen DeGeneres but you pull it off.	有点像艾伦·德杰尼勒斯的风格(艾伦·德杰尼勒斯 Showtime1982 年度”全美最滑稽的人”)
I don't have any other shoes because you stole them along	我没有别的鞋子了 因为你偷走了它们
with everything else I own in the world.	还有我的其他财产
Where's the truck, Barney?	巴尼 卡车在哪?
Barney.	巴尼
People's whose trucks I'm not holding for ransom call me Barney.	并未被我勒索卡车的那人在叫我巴尼
I think you should call me The Commodore.	我想你该叫我将军
- I'm not calling you... - You're not getting your stuff back.	-我是不会那样叫你的... -那你就拿不到你的东西了
Can I please have my stuff back...	我可以拿回我的东西?
The Commodore?	将军...
No.	不行
Here's the deal, Ted, you're my bro.	情况是这样的 泰德 咱们是哥们
And you're about to become a henpecked, beaten down, shell of a man.	而你即将变成怕老婆的 令人沮丧的 没有尊严的小男人
So tonight, we are going to have one last awesome night together as bros.	所以今晚是咱哥俩 最后一次这么开心的聚会
It's a bro-ing away party.	这是个兄弟散伙会
A special bro-casion.	是个非常特别的时刻
A bro-choice rally.	是兄弟抉择的聚会
Bro-time at the Apollo.	是阿波罗上的兄弟们大喜的日子
Oh, bro me.	我的兄弟
Well, so what do I have to do?	好吧 我该做什么?
No, it's not what you have to do, it's what you want to do,	错 不是你该做什么 而是你想做什么?
and you want to have a good time	你想在回去之前
before you go take Fun Ted out back and shoot him.	度过一个美好的时光
So... first thing on the docket...	那么... 第一件事应该是...
- get me that girl's number. - Absolutely not.	- 去把那个女孩的电话搞来 - 不 绝不
Mm. That's too bad.	太糟了
Hey, hypothetical question: if I was all your stuff,	这样吧 我们设想一下 如果我是你的那些东西
would I rather be at the bottom of the East River or The Hudson?	我是想待在东河的底部 还是哈德逊河的底部
Hey, look, world's strongest man is on.	快看 世界级大力士

Ooh, it's the one where Lou Ferrigno pulls the bus from the Partridge family with his teeth.	是卢·费雷格诺用牙齿把汽车从帕却吉家拖走的那段
It's the best one. Hey, Ted, get in...	是最精彩的部分 泰德 快来看
- We live alone. - Yay.	- 就我们俩个 - 恩
Well, I win.	我赢了
You need to give my friend your phone number.	你必须把你的 电话号码告诉我朋友
Wow, I really didn't think Lou Ferrigno could pull that bus.	我真的没想到卢·费雷格诺 可以拖动那辆汽车
Are you sure this is live? It looks pretty old.	你确定这是直播? 看上去画面有点老
Yeah, that's 'cause the, uh, TV is old.	是直播 看上去老 是因为电视有些年头了
So, I'll, uh, call you tomorrow?	那... 我明天可以打电话给你?
Yeah. Um, not too early. I have church.	可以 不过不要太早 我要去做礼拜
You were impressive, buddy.	兄弟 你很有魅力啊
Nice work. All right, next challenge.	干得不错 好吧 我们开始下一个挑战
No. No next challenge. Look, this is my first night living with Robin.	行啦 不要再挑战了 听着 这是我和罗宾同居的第一夜
She's probably pissed I'm spending it out with you.	她可能正为我 在这儿跟你鬼混生气
This might be our last hurrah, my little friend.	小朋友 也许今晚 就是我们最后在一起了
Marshall, I am gonna cook you the best dinner of your life.	今天我要给你做一顿 你从来没有享受过的超级晚餐
How would you like a...	你喜不喜欢吃...
one-egg omelet with some ketchup and film?	带番茄酱和保鲜膜的鸡蛋卷?
Guess Ted's the one who did the shopping.	我猜平时都是泰德去买东西
Ooh, look, a microwave pizza!	重大发现 速食比萨
Guess the microwave was Ted's, too.	估计微波炉也是泰德的
Yeah.	是啊
So were all the towels.	连浴巾都是他的
Turns out that everything that was useful in this apartment was Ted's.	终于发现在这个公寓里所有 有用的东西都是泰德的
Everything that was a Foghat poster we bought ironically in college was mine.	所有那些过时的令人啼笑皆非的海报 都是我在大学的时候买的
Marshall.	马修
Yeah, baby?	怎么了 亲爱的
I miss Ted.	我想泰德了
Is it too soon to call him?	刚分别就给他打电话是不是太快了?
No, we shouldn't.	不 我们不能打
I don't want to interrupt his first night living with Robin.	这可是他和罗宾的第一夜啊 我不想打扰他们
Ha, nice shooting.	好枪法
You know, if we win this one it's free onion rings at the Intergalactic Snack Shack.	如果我们再赢一局就可以在 银河系快餐店吃到免费的洋葱圈了
What a bargain.	不错啊
We only had to spend 20 bucks a game.	只要每局游戏交 20 元钱
Admit it, you're having fun.	认栽吧 你玩得多愉快啊

Maybe.	也许吧
I mean, it was pretty funny when that little girl fell over that space barrel.	我觉得那小女孩 掉进那大桶里时挺好玩
Nice... We win.	好样的 我们赢了
Oh, walk of shame, walk of game— what up?	灰溜溜的走了 游戏输了 怎么了?
Okay. Let's go one more.	再来一局?
- I don't know. - You know you want to.	- 算了吧 - 我知道你想玩
All right, let's do it— I just got to call Robin real quick.	好吧 再来一盘 我要先给罗宾打个电话
Oh, so that's what it's gonna be like from now on?	这就是以后会发生的事情
No. Okay, okay. You call your old lady and ask permission to have fun.	算了 你给你的老女人打吧 去请求她的允许吧
Me, I will be at the Snack Shack eating our victory onion rings Han style.	至于我 我要去 吃我们的战利品洋葱圈了
Solo.	我自己去了
- Hey, Ted. - Hey, sweetie listen,	- 嗨 泰德 - 嗨 亲爱的 听我说
I'm really sorry but I'm gonna be pretty late, so don't wait up.	真不好意思 我很晚才能回去 别等我了
Oh, it's totally fine. You do what you got to do.	没事 继续忙你的就是了
Thanks. You're the best. I love you.	你真是太善解人意了 我爱你
I love you, too. Bye.	我也爱你 再见
Hey, sorry about that. Thanks for holding.	不好意思久等了
Um, so if you could go ahead and cancel my subscription to Guns and Ammo,	如果您能把《枪与军火》的定金退还给我
that would be great.	我将很感激
No, it's a great magazine. Really great.	不不 这本杂志挺好的 真的
They've printed three of my letters.	他们还登了我的三封信
It's just that my boyfriend is moving in	只是因为我男朋友要搬来和我住
and he kind of doesn't approve of the whole gun thing.	他不喜欢跟武器有关的东西
A free hand grenade phone?	一个免费的手榴弹电话?
You know what? Let me give you my work address.	这样吧 我给你我工作的地址
I did it, baby!	我搞定了 亲爱的!
I got beer. I got food.	我买了啤酒 还有食物
We don't need Ted anymore.	我们再也不需要泰德了
I am the provider of this apartment now,	我现在是这个公寓的供应商了
and I have provided!	而且我已经开始供应了
"P-r-o-v-o-d-e"? Provided "Provide"? Provided.	(马修在考虑动词的不同时态)
Anyway, I got us everything we need.	总之 我买了我们需要的一切
Could you toss me the toilet paper?	你能把卫生纸递给我?
Be right back, baby. Sit tight.	亲爱的再等会儿啊 我马上回来
Hey, I got to admit, um... I didn't think I would, but, uh...	我得承认 原来我不认为... 但是
I had a really good time tonight.	今晚我的确过得很愉快
You're a good friend, Barney.	你真够朋友 巴尼
Hey, man, why don't you, uh...	那兄弟 你何不...

why don't you tell me where my truck is.	何不告诉我我的卡车在哪?
No, I don't think so.	我可不这么认为
Where's my truck?!	你把我的卡车弄哪去了?!
Do you know why I haven't given you any of your possessions back yet?	你知道我为什么 没有把你的东西还给你?
Uh, because you're Admiral Jerk of the British Royal Douchery?	因为你是英国皇家海军的杰克上将?
Because you don't want them back.	因为你不要它们
You could've left at any time tonight, but you didn't, Ted.	你本来随时可以离开 但是 泰德你没有
Why is that?	为什么会这样?
Because I didn't want to go back to Robin's without my stuff.	因为我不想空着手回罗宾那儿
False. You know what I think?	错 你知道我怎么想的?
I think you spent one day with her and it already sucked.	你和她整天腻在一起 感觉不爽
I think you didn't like being there, she didn't like having you there	你不想去那 她也不想你待在那
and you both realized that you made a huge mistake.	你们俩同时都意识到这是个巨的错误
And that's why you spent your first night living with Robin	这就是为什么你和罗宾同居的第一夜
out playing laser tag with me.	你却在外面陪我玩激光射击
And that's why three seconds ago	这也是为什么三秒钟前
you didn't call it "my place" or "our place" or "home,"	你没有说 我家 我们的家 或者 家
you called it "Robin's."	而是说 罗宾那儿
You know what?	你知道我想说什么吗?
You can keep my stuff.	你可以拿着我的东西
- Hey. - Hey, did you get the truck back?	怎么样? 东西找到了吗?
No.	没有
Why not? What happened?	为什么没拿回来啊 怎么回事?
Oh, he pissed me off so much, I left.	他把我惹恼了 所以我回来了
Anyway, I just wanted to come back here, space out and watch a movie.	我只想回来 安安静静地看部电影
Do you anything that wasn't made by John Woo?	有没有不是吴宇森导演的电影啊?
Why, do you?	为什么 你有?
You know, forget the movie. I just want to sit.	不看电影了 我坐下来休息下吧
What?	怎么了?
It's just I eat at that table.	也没啥 只是我 在这张桌子上吃饭
Fine, I'll take my shoes off.	那好 我把鞋脱了
You know, why don't you just throw me down in the storage space	你为什么不连同把我一起丢尽储藏室?
where you have room for me.	看来那儿是这里唯一可以容我的地方
- Ted, come on. - No, you come on.	- 泰德 别这样 - 不是你要这样的
I had to jump through hoops all night for Barney	我今晚一晚上都对巴尼唯命是从

and then it took me an hour to get home because his place	然后我花了一个小时才回到这儿
is so far away from the bar.	因为他家离酒吧太远了
- Oh, my God. - What?	- 上帝啊 - 怎么了?
I know where Barney put my truck.	我知道巴尼把我的卡车藏哪了
Let's go back to my place.	回我住的地方去吧
I bet you my place is closer.	我想我家更近些
Here we are.	到了
You live in the loading dock behind the bar?	你住在酒吧后的装货月台上吗?
I don't live here, baby. This is just my ride.	当然不是 亲爱的 这只是我的坐骑
No, no, no, no. I'm not getting into any van,	不成不成不成 我可不进任何带篷货车
I've seen Silence of the Lambs.	我看过《沉默的羔羊》
Oh, my God. We're drinking champagne in the back of a moving van.	我们在移动的后备箱里喝着香槟
Why, yes, Sara. Yes, we are.	这有什么 萨拉 就是这样
Those other Rockettes who called you slow are crazy.	那些说你不够活跃的火箭都是疯子
Oh, my God. I knew it. You're kidnapping me.	我就知道 你绑架我
- Help! Help! - No, no, no, no.	- 救命 救命 - 不 我没有
I can explain.	听我解释
Hello?	喂?
Enjoying the ride?	享受旅途的快乐
Ted? Ted, you let us out of here. You let us out of here this instant!	泰德? 泰德 让我们出去 快让我们出去
This isn't Ted.	我不是泰德
But I hear that guy's awesome.	但我听说那个家伙很出色
So I took Sara home and I took Barney to a bar near his apartment.	最后我把萨拉送回了家 把巴尼丢在了离他公寓很近的酒吧那
Apparently, that strategy had never occurred to him.	显然 他还从来没用那个策略
That poor girl must've been so confused.	那个可怜的女孩肯定很困惑
Yeah.	是啊
Well, at least Barney learned a valuable lesson.	至少巴尼得到了深刻的教训
You do not want to get scissor kicked in the groin by a Rockette.	想必你是不会愿意被人戳你痛处
So, uh, I guess we should get you unpacked.	我们是不是该开始搬家了?
Yeah.	是的
Yeah, I guess we should.	我认为该搬了
Lily... deep within the Amazonian rainforest,	在亚马逊雨林的深处
there is a type of tree that only grows around the body of an existing tree.	有一种树 他们只能围绕一棵大树成长
It cannot survive without this tree.	没有那棵树 它就活不了
It is supported...	它被那棵树
by this tree.	支撑着 养育着
Lily, we are that tree.	我们就是那种树
- The inside tree or the outside tree? - The outside tree.	- 是里面那颗还是外面那颗 - 外面的

- Shouldn't there be three trees? - You and I are one tree.	- 不是应该有三棵吗? - 不 我和你是一棵树
Okay, look, Lily, the point is that we grew around Ted and without him, we're slowly dying.	重点是我们是围绕着泰德存活的 没有他 我们就会慢慢地死去
What do we do?	我们该怎么做?
I think we can marry each other.	我认为我们是要结婚
But we also have to marry Ted.	但同时要和泰德住在一起
I'll tell you right now, my Dad is not gonna pay for that wedding.	我现在就可以肯定地告诉你 我父亲是不会为这样的婚礼付钱的
Ted!	泰德!
What are you doing here?	你来这里做什么?
Robin and I aren't gonna move in together after all.	罗宾和我打算同居了
What happened?	怎么啦?
I thought we decided we were ready?	我原来认为我们已经准备好了
I know.	我也觉得
How did we come to that again?	我们怎么得出的那个结论?
I don't remember. We were fighting?	我不记得了 我们吵架了?
- It's all so blurry. - Yeah.	- 这个越来越模糊了 - 是啊
The "let's move in together" sex was pretty amazing.	有种说法同居让性生活更美好
I know.	我知道
I did that thing with no hands I normally need both to do.	我做那事时没用手 通常是要两手齐上的
You know... I'm really happy with you.	你知道吗? 跟你在一起很开心
I really happy with you. The way things are.	在一起很开心 这才是最重要的
Maybe we shouldn't mess with that.	也许我们不该因为那个搅乱了生活
I don't know that we should.	我也觉得不应该那样
Hey... I hear the "let's not move in together" sex is pretty incredible.	知道吗? 我听说 不同居性生活会更美好
Let's go back to my place.	还是回我那去吧
- Ooh, thank you. - You're welcome.	- 谢谢 - 不用谢
- No, thank you. - You'll be very happy.	- 不 谢谢 - 你会很开心的
Look, I know you guys are really excited about having the place to yourself.	我知道你们很想独享二人世界
Until after the wedding, I mean, if it's not too much of an imposition...	直到婚后 我想说 如果不是很勉强的话...
God, this feels so right.	上帝啊 这感觉真是太棒了
Never leave us again.	永远不要离开我们了
Guys, Robin's down in the truck and there's actually a lot of boxes,	伙计们 罗宾还在卡车上 那还有很多的箱子
so maybe we should...	也许我们应该...
Do we have time for this?	我们有时间做这个?
Ladies and gentlemen, I have in my hand a copy of tonight's Top Ten list.	女士们先生们 我手里有份"十佳名字" 清单

The category: top ten things I would've called my truck...	分别是我的卡车的最棒的十个名字...
It was never your truck.	那永远都不是你的卡车
...if Ted hadn't been a jerk and given it back.	如果泰德没有犯混 把它还回去的话
It was a rental.	那是租的
Number ten, "The Winne-Bango."	第十位 "The Winne-Bango."
Number nine, "The Pick-Up Truck."	第九位 "The Pick-Up Truck."
Number eight, "The Ford Explore Her."	第八位 "The Ford Explore Her."
Number seven, "The You Scream Truck."	第七位 "The You Scream Truck."
You Scream.	尖叫
Number six, "Feels On Wheels." Hello!	第六位 "Feels On Wheels." 嗨
Number five, "The Ride Her Truck."	第五位 "The Ride Her Truck."
Number four, "The 18-Squeeler."	第四位 "The 18-Squeeler."
Number three, "The Esca-Laid."	第三位 "The Esca-Laid."
Number two, "The Slam-Boney."	第二位 "The Slam-Boney."
and... the number one thing I would've called my truck	嗯... 第一位是...
if Ted hadn't been a jerk and given it back...	如果泰德没有犯混把它还回去的话
"The '69 Chevy."	是"The '69 Chevy."
Sorry.	不好意思

So2E19

It took me a while to figure out	尽管得花点时间来解释
but the key to understanding your Uncle Barney is this.	但这是了解你们巴尼叔叔的关键
When times are hard, it's impossible to keep him around.	你不爽时 抓都抓不住他
Like when your aunt Lily and Uncle Marshall were broken up.	比如当莉莉阿姨 和马修叔叔分手的时候
Hey. What are you guys talking about?	聊什么呢
- Lily. - I got to go.	- 莉莉... - 我得走了
But when times are good, it's impossible to get rid of him.	你开心的时候 他就苍蝇一样赶的赶不走
What are you guys doing?	伙计们干吗呢
We just finished planning Marshall's bachelor party.	我们刚商量好 怎么给马修办单身汉派对
Good, you haven't started yet. Let's talk logistics.	讨论还没开始吧 我们来谈谈具体流程
Now, have you laid out ground rules with Lily?	莉莉有给你禁令?
Where you are or aren't allowed to touch or be touched?	什么地方能摸 什么地方不能摸或者被摸?
Show me on Ted.	在泰德身上演示一下
Actually, we're, uh, we're thinking of skipping the strippers.	我们不打算要脱衣舞娘
You... you want to have a party without strippers.	你们... 要举行 没有脱衣舞的派对
This was the worse thing I could have said.	我不得不说 最糟糕的事情是
You see, uncle Barney loved cooking up bachelor parties.	巴尼叔叔喜欢胡搞单身汉派对
And it was always the same recipe.	并且总是一模一样的胡搞
You start with a slightly cramped hotel suite.	狭窄的旅馆房间
Arrange the chairs in a circle...	椅子围成一圈
Fill them with your closest friends.	老友团团而坐
Turn the heat up to about 90.	温度直达 90 度 (注: 这里是华氏温度 大致等于 32°C)
Pump in a metric ton of cigar smoke.	吞云又吐雾
And then, right in the middle of the room, you throw in a girl.	接着 房间中央 舞女开始妖娆
But not a beautiful girl—	但并非美女
no, if this girl was ever beautiful, it was two kids,	就算她曾是个美女 那也是在她两次怀孕
three tattoos and one pesky substance abuse problem ago.	三次纹身 一次吸毒之前
Which one of you is Stuart?	你们当中谁是斯图尔特 (新郎)
Please, I really don't want to do this.	不用了 我没打算要这样
Shut up, put in your mouth guard.	闭嘴 小心别咬到舌头
Then she proceeds to do things that demean the groom,	她接下来所做的 让新郎蒙羞

herself and really, the entire human race.	让她自己蒙羞 让整个人类为之蒙羞
Disgusting.	真恶心
Ah, horrifying.	太恐怖了
- Classic. - Oh, please, please, no, no.	- 经典 - 拜托 不 不
I don't want anything like that happening to me.	我可不想那样的事发生在我身上
Stuart's still trying to forget that night.	斯途尔特至今 仍对那个晚上耿耿于怀
It's my bachelor party. We're not having strippers.	这是我的派对 我不要脱衣舞娘
Oh, he thinks he has a sain it.	他还以为他是柳下惠
So, strippers it is!	脱衣舞万岁
Now, just, uh, tell me where we're going to be and I'll make some calls.	现在 告诉我地点 我来打电话
I think I can get the fourth one for free.	我能搞到 7.5 折
Quick question. Prosthetic arm. Deal breaker?	快速问答 假肢 能不能接受
- Barney, there is... - Before you say no, it has attachments.	- 巴尼... - 在你说不之前 想下 这可是有赠品的
Look, I know you have some stuff planned for Marshall's bachelor party,	我知道你是为马修的派对想点子
- but he really doesn't want strippers. - Yes, he does.	- 但他真的不想要脱衣舞 - 不 他想要
- Uh, well, he told me he doesn't. - Uh, well, he told me he does.	- 他跟我说他不要 - 他跟我说他要
- When? - Every minute of every day	- 什么时候 - 每时每刻
as his inner animal thrashes against the cage of his own puritanical upbringing.	当他骨子里的兽性 挣破他道德约束的囚笼
Or do you guys not like naked girls.	难道你们不喜欢裸女
Um, we love naked girls.	当然喜欢
They're one of the best things in the world.	她们可是世上最棒的
It goes... naked girls, democracy,	依次为... 裸女 民主
the scene in Every Which Way But Loose where the monkey gives a guy the finger.	永不低头中 猴子给那家伙竖中指
- We just don't like your naked girls. - What, my girls aren't hot enough?	- 我们只是不想要你找来的舞娘 - 什么? 难道我找来的姑娘不够辣?
I mean, all right, fine, the stripper at Stuart's bachelor party was a 15.	斯图尔特派对上 的那个舞娘只有 15 岁
- She was 15? - No, a 15. Like in blackjack.	- 她 15 岁? - 不 15 点 在 21 点中的点数
As in, not sure whether you'd hit it?	我在犹豫到底要不要出手
- Exactly. - Nice.	- 真的 - 太好了
This is important to Marshall. So, promise me, no strippers.	这对马修很重要 答应我 不搞脱衣舞
All right, I promise.	好吧 我保证
- I'm serious. - So am I. No strippers.	- 我很认真 - 我也很认真 不会有脱衣舞
Now say it without winking.	再说一次 别眨眼睛
No strippers.	不会有脱衣舞
- You just winked. - No I didn't.	- 你眨眼了 - 不 我没有

So, when the day arrived, we all climbed into a rented Escalade and set out.	我们开着一辆 租来的凯迪拉克然后出发
Now, every bachelor party is usually made up of the same stock characters.	现在的单身汉派对通常构成如下
You've got the groom...	新郎
the best man...	伴郎
- Dead man walking!	- 只会陈词滥调的家伙 - 死囚漫步 (电影片名) - the guy who speaks only in cliché...
...the guy who disappears at the beginning of the night and doesn't show up again until the end.	在派对开始便消失 直到结束才出现的家伙
All right, who's up for a little blackjack before we check in.	去旅馆前先玩玩 21 点怎么样
- No, no, no. - None for me.	不... 不... 不...
See you guys back at the room, then.	到时候旅馆见了
And, of course, well... Barney.	当然 还有巴尼
Every bachelor party has a Barney. Oh, what's this?	- 每个单身汉派对都有一个巴尼这样的人 - 这是什么
This car has a DVD player? You mean,	这车还有 DVD? 这么说...
we could have been watching these pornos the whole time?	我们可以一路上看看 A 片了
- Yeah. - This one's in HD.	这是高清格式的
This one's in H-double-D. Oh!	这是高清 + 高清的
That same night, aunt Lily was having a wedding shower.	同一个晚上 莉莉阿姨也有一个单身女子派对
And Robin showed up gift in hand.	罗宾手持礼物出场
Funny story about that gift.	关于这礼物还有个有趣的故事
Hey, Barney, check out what I got Lily for her shower.	我为莉莉准备的礼物 看看怎么样
It's kind of racy. Think you can handle it?	很是性感火辣 你行吗
Uh, I've been in a ten-way. So, yeah.	十倍于此我都受得了 没问题
- It's kind of see-through. - Whoa, ho ho!	是透明装
You weren't kidding! You know when you should give that to her?	你开玩笑吧 你知道这个什么年代最适合?
1850.	1850 年
Robin, it's her bridal shower!	这是她告别单身的派对
All her friends are gonna be there, they're going to be drinking.	她所有的朋友都会出席 喝酒狂欢
You need to get her something daring, something outrageous.	你该送她一份大胆的 过火的礼物
Well, what do you think I should get her?	那你觉得我该送她什么
There's a store on Eighth Avenue that specializes in—	第八大道上有一家店专门卖...
how to put this delicately?—	要怎么说呢
uh, battery-powered, adult- recreational fake penises.	供人寻欢作乐的人造阳具 装电池的...
And so Aunt Robin went to a store on Eighth Avenue,	于是罗宾阿姨来到 第八大道的那家店里
and a battery-powered, adult-recreational...	买了一个装电池的 供人寻欢作乐的...

Well, it was something inappropriate. And we're back in.	跟你们说这个不大合适 我们快进...
Robin!	罗宾
I'm so glad you're here.	真高兴你能来
Come in, I want you to meet everybody.	过来 我要把你介绍给大家
Robin, this is my Grandma Lois and my Aunt Florence.	这是我祖母罗伊斯 这是我阿姨佛罗伦斯
Oh, lovely to meet you, dear.	亲爱的 见到你真高兴
They put this whole party together.	她们筹办了今天晚上的派对
It's different from what I expected, but lovely.	跟想象中有些不一样 但很温馨
Lovely.	真的很温馨
And oh, look, there are little kids here!	这儿居然还有小孩!
Yeah, my cousins.	是我的表妹
Listen, I, uh, I forgot something somewhere so I'm going to just go...	我忘了点东西 在别的地方了 所以我得...
Robin, this is my mom, Janice.	罗宾 这是我妈妈杰尼斯
Oh, honey. I'm so glad to finally meet you.	真高兴今天终于可以见到你
Me too. I, I've heard so much about you.	我也是 久闻您的大名
Me, too. Oh, here. Let me take your gift.	我也一直听说你 让我帮你拿礼物吧
Can I guess what it is? Is it a, a, a mini food processor?	让我猜猜是什么 一个迷你食品加工机?
- No. - No? Oh.	- 不 - 不是吗?
Oh, give me a hint. What color is it?	给我点提示吧 是什么颜色的?
Black.	黑色
Well, I guess I'm just going to have to wait and see!	我想我得等到 礼物拆开才知道是什么了
- Oh, great. - Robin...	罗宾
- this is my Cousin Margaret.	这是我堂妹玛格丽特
- Oh, finally, someone our own age!	终于有跟我们一样年纪的了
Wait, do I introduce you as "Cousin Margaret" or "Sister Margaret?"	我应该介绍你为玛格丽特堂妹 还是玛格丽特修女?
Well, I'm not officially confirmed as a nun until next month	我要到下个月才正式成为修女
and I don't want to tick off the Big Guy,	我也不想催那位大人物
so let's stick with "Cousin" for now.	所以现在还是叫"表妹"好了
God's watching. Excellent!	连上帝都在 太好了
Man, they spent a lot of money on this porno.	他们拍这部片子可以花了大钱了
Whoa— Morgan Freeman? Man, that guy's in everything.	摩根·弗里曼? 每部电影都看得到这老兄
Aw, man, I grabbed the wrong Deep Impact!	我拿错碟了 这是《彗星撞地球》
No, leave it in, it's a good movie.	别换碟 这电影不错
- But, dude, there's no sex in it. - Yeah, just like marriage. Huh? Right?	可是伙计 这部电影没有做爱
Oh, oh, hey, check this out! Don't ask how,	就像婚姻 不是吗
but I procured for us five loco-bueno,	试试这个 别问我从哪弄的
hand-rolled, highly illegal Cubans.	但我给大家搞到 5 根洛可比亚诺牌
Seriously, you could go to jail for smoking these things.	手工卷制 绝对违法的古巴雪茄

Marriage is like jail! Right, fellas?!	我不是开玩笑 抽这玩意儿都能让你蹲大狱
But at least in jail, you get to have sex!	婚姻就像监狱 对不?
But we're not lighting these babies up, till we get to the A.C.	但在监狱 你至少还能做爱
A.C.?	但在抵达 A.C 前 我们还不能享用这些宝贝
A.C? Um, Atlantic City. Try to keep up, Brad.	
We're not going to Atlantic City.	大西洋城 跟上我们的思路 布莱德
Just a second, Brad.	我们不是去大西洋城
- Hi. - Hi.	等等 布莱德
We're still going to Atlantic City, right?	我们仍然是去大西洋城 是吧?
Oh, did I not tell you? Yeah, we switched it. We're going to Foxwoods.	我没告诉你吗 计划变了 我们去福克斯伍德
Foxwoods?	福克斯伍德?
But I've got an ipperstray waiting in tlanticaay itycay.	但我已经让脱衣舞娘 在旅馆里等着了
What the heck's in Foxwoods?	他妈的去福克斯伍德干什么
Well, we've got five third row seats to the Popinski-Salazar rematch.	我们有 5 张波平斯基跟萨拉扎 重赛的第三排座位票
They've set aside our very own craps table,	他们留了一张赌桌给我们
and I reserved a private room for us at Connelly's,	我还在 Connelly's 订了一个包厢
where the five of us are going to be sharing a 102-ounce steak	在那里我们将尽情 享用重达 102 盎司的牛排
from a cow that I picked out on the Internet.	牛排是我在网上订的
- Yeah. - Great. The night's ruined.	很好 今晚就被你糟蹋了
Sorry, Barney. It was an honest mistake.	抱歉 巴尼 这只是个善良的谎言
This is going to be great!	完美的夜晚正等着我们
Meat, violence, throwing money down the toilet.	暴吃牛排 拳击 大把的赌博烧钱
America— one; every other country— zero.	烧美元得一分 烧其他货币不得分
- Thanks, guys. - Yeah.	伙计们 谢谢
- You okay, Barney? - What can I say, Ted? You won.	你还好吗 巴尼
Hi.	你想我说什么 泰德 你赢了
You one... sad, pathetic loser.	你是个可悲又可恨的输家
Boys, say hello to Treasure.	跟宝贝打个招呼吧
Hi, Treasure.	嗨 宝贝
- I can't believe that you did this. - I had to.	- 真不敢相信你居然这么做了 - 我應該的
- I'm your best man. - Ted's my best man.	- 我是你的伴郎 - 泰德才是我伴郎
You've yet to make a decision and that's fine.	你做了决定 这很好
But as your best-man-to-be, it's my job to make sure at your bachelor party	但作为你的未来伴郎 我有义务确保你参加在单身汉派对
you see a woman take her clothes off while dancing to Whitesnake's "Here I Go Again."	欣赏女郎在怀特斯奈克的 音乐声中边脱边舞
All right, fine, but... let's make it fast, all right.	好吧 随便你 但快点结束好吗
The fight starts in an hour we don't want to miss it.	比赛一个小时后开始 我们可不想错过
It's a girl taking her clothes off. How long can it take?	只是个姑娘脱衣服 这要得了多少时间
It's a bit more complicated than that.	没你想的那么简单

I need two grounded sockets, a large sterile pot filled with hot water	我要两个接地插座 一个干净的大壶装满热水
and you all need to sign these releases.	并且你们都得签署这个证书
An egg beater! Aw, thank you, Aunt Sylvia!	一个打蛋器 谢谢西尔维亚姨妈
I love that it's cordless.	还是无绳的 我很喜欢
Well, at least I got that part right.	至少我的也不需要电线
All of these gifts are so thoughtful.	你们的礼物都太有创意了
Lily?	莉莉?
I need you to look at me right now and read my mind.	我要你现在看着我 听我的心声
- Oh, my God! You're hearing me! - Yeah!	- 我的上帝 你听见了 - 是的
Sorry this party's so boring. What's up?	抱歉派对有点无聊 你怎么了
Do not open my gift.	不要打开我的礼物
See what I'm doing here?	看见我的动作了吗
I'm looking over at the gift, then back at you,	我先看看礼物 再回头看你
and I'm shaking my head, "no."	接着摇头 "不要"
Gift. You. No.	礼物 你... 不要?
- Are you getting that?	懂了吗?
- I totally got it.	完全了解
Here you go.	给你这个
Lily said it was your time of the month.	莉莉说你正是每月的那几天
You're welcome.	不客气
What are you doing?	你要做什么
Oh, just, um... rearranging the gifts. The pile looked a bit precarious. So...	只是... 把礼物重新摆放一下 看上去有些摇摇欲坠
Oh, don't worry, I'll keep an eye on it.	别担心 我会看着的
Great. You do that.	那好 你来吧
You're gonna make a damn good nun.	你他妈一定会是个好修女的
As many times as Robin told this story over the years,	此后数年 每当罗宾讲到这件事
she would never quite be able to explain the logic of her next move.	她都无法合理的 解释她接下来的行为
Is this a strip show or a Kiss concert?	这是脱衣秀还是 Kiss 组合的演唱会啊
Shh! She's starting.	嘘 她正要开始呢
Please turn off your cell phones, pagers and sense of shame.	请关掉手机传呼机 释放你们内心的狂野激情吧
All right, boys. Lie back, get comfortable, and enjoy the show.	帅哥们 舒服的躺着 尽情享受吧
Of course there's no way I'm telling you about her show.	我不能向你们描述演出的具体内容
- So, let's skip ahead a little. - Ow!	所以跳过这一小段
Oh my God, are you all right?	我的天 你还好吗
No, I am not all right, you idiot. My ankle is broken!	不 我不好 你这蠢货 我脚折了!
- Take me to the hospital!	送我去医院
- Um, actually, we have tickets.	可我们还有比赛的门票
You know what? Thanks a lot, Barney.	这一切全拜你所赐

She told you at the beginning of the show	她一早就说过
not to use the smoke machine when she's on the hip-pity hop.	当她在弹力球上的时候 别碰喷雾机
Now I'm going to have to spend the rest of my bachelor party in a hospital.	现在我将不得不 在医院继续我的单身派对
Well, hey, maybe we'll get to see her X-rays.	对了 我们去看她的 X 光片
The ultimate strip show.	终极脱衣秀
- X-rays. More like triple X-rays. - Just stop.	- X 片 不如说是三 X 片 - 给我闭嘴
Which exit is the hospital?	哪边是医院出口?
What if she doesn't make it to the hospital?	如果她没出事多少
Barney, please calm down.	巴尼 冷静
Maybe we should just take her to the desert,	也许我们该把她丢进沙漠
bury her and wash our hands of this whole thing!	活埋 然后彻底撇清这件事
Dude, what is the matter with you?	帅哥 你怎么了
I'm just trying to illustrate to Marshall that as his best man...	我只是想让马修知道 作为他的伴郎...
- You're not my best man.	你不是我的伴郎
- As his best man,	作为他的伴郎
I would help him bury a hooker in the desert.	我会帮他把妓女活埋在沙漠里
- I'm not a hooker.	我不是妓女
- And you're not my best man.	你不是我的伴郎
You've ruined my bachelor party.	你毁了我的派对
I don't know why you wouldn't just listen to me	实在搞不懂 当我拒绝你的提议时
when I said I didn't want this.	你怎么就不听从我呢
Well, the fight started ten minutes ago. Maybe-maybe we should listen.	比赛十分钟前开始了 也许我们该听听广播
Oh, Doctor, what a fight!	多么精彩的比赛啊
That knockout will be talked about for years to come!	最后这一击将在 以后为人们所津津乐道
Anyone lucky enough to be in the arena tonight	今晚在场的所有人
just witnessed boxing history in the making!	将有幸成为拳坛历史的见证者
Thank you so much, Margaret.	太感谢你了 玛格丽特
I can't believe you carved that crucifix yourself.	真不敢相信这个 十字架是你亲手刻的
So talented.	你太有才了
For you.	给你
Oh. And this one's from...	这是...
- Grandma Lois. - Oh. No, wait, darling.	- 路易斯奶奶的礼物 - 亲爱的 等等
Before you open this, I-I want to say a few words.	在你打开它之前 我有话要说
Okay, something you need to know.	我得事先声明
Grandma Lois thought she was giving her grand-daughter an antique sewing machine.	路易斯奶奶以为这是 她送给她孙女的古董缝纫机
And we're back in.	继续我们的故事
Honey, this handy little device has been in our family for generations.	这个手控的小玩意 在我们家世代相传
I used it, your great grandmother used it.	我用过 你曾祖母用过

Now, her mother didn't use this one, but she used one just like it.	太祖母没用过这个 但她有一个差不多的东西
Of course, back then, they were made out of wood.	话说回来 它们都是木制品
And, uh, I guess before that, you just had to do it by hand.	我想在那之前 人们只能靠自己的双手来解决
- Would you pass the wine, please?	请把酒递给我一下
- No.	不...
Hey, Marshall,	马修
while we're here, you may as well go down to the morgue and	既然你来这了 你可以去停尸房
climb into a drawer, 'cause that's what marriage is like.	钻进停尸的柜子 因为婚姻就是这样
Can I get an amen?	你们同意吗
- Is everything all right at home, Stuart? - No.	- 斯图尔特 你跟你老婆还好吧? - 不好
It's broken.	腿断了
Oh, damn it, this is bad. I really can't lose this job.	该死 这真糟糕 我不能丢掉这份工作
My daughters are about to start school, and my fiancé? well...	我女儿就要开学了 可我家那口子...
ever since he got back from Iraq, pretty much all he does is drink.	自从从伊拉克回来 他就只知道喝酒
I think about leaving him, but...	我想过要离开他 但...
I don't want my girls growing up without a dad like I did.	我不想女儿们像我一样 在没有父亲的环境下长大
I don't want them to know what that's like.	我不愿让她们有那样的经历
- So, show time? - What is the matter with you?	- 该表演了? - 你有毛病?
Her ankle's broken.	她腿断了
I know for a fact that the second half of her act takes place largely in a seated or supine position.	我非常清楚 她通常以就座或仰卧的姿势进行下半段的表演
Oh, that's true.	是的
Treasure, please, don't worry about the show.	宝贝 别为演出发愁
Uh, we'd feel bad.	我们会很内疚
What does that mean?	你什么意思
No. We just mean, uh, you're off the hook.	我是说 你又不是妓女
You don't have to do it.	你不是非得这么干
I don't have to do it? Well, guess what?	我不是非得这么干? 你算什么东西
I know I don't have to do it. I do it because I am good at it.	我知道我该干什么 我做这行是因为我擅长
Look, I don't need your pity.	我不需要你的同情怜悯
All I want to do is give you a great show because you're getting married!	我只是想让你欣赏到精彩的表演 因为你要结婚了!
Is that so much to ask? Is that such a major inconvenience?!	这是很过分的要求吗 这让你很不便吗
Oh, that is wrong.	这是个错误
Oh, that's just so wrong.	错得太离谱了
Well, the doctor did say for her to keep it elevated.	医生有嘱咐她保持高抬腿

When I was a girl,	我还是个小姑娘的时候
my mother taught me and my sister to use it.	我母亲就教我和我妹妹如何使用它
We used to have contests to see who could finish faster.	我们常常比赛看谁做得更快
It was so exciting. The whole family would gather around to watch.	全家人都围在一起看 相当激动人心
And when I was a new bride,	而我新婚的时候
this is what kept me busy all those long nights	多亏了它 我才在 你们祖父远征朝鲜的
when your grandfather was in Korea.	那些漫漫长夜里不那么寂寞难耐
And speaking of your grandfather,	说到你们祖父
though I don't think he'd care to admit this to any of his army buddies, but...	尽管我不觉得他会向谁承认 但...
he'd have a go at it every once in a while.	每隔一阵他就会拿它出来...
And he enjoyed it.	他喜欢这个
Oh, open it up, sweetie.	打开看看 亲爱的
May this give for you as much joy as it's brought me.	愿它给你欢愉 就像它曾带给我的
Grandma, um...	奶奶...
Wow. Well, take it out, honey. I want to show you how to use it.	拿出来啊 亲爱的 我想教你怎么用
Okay, no, no! Don't take it out.	不 不 别拿出来
Lily, that's not your grandma's gift. It's mine.	莉莉 那不是你奶奶的礼物 是我的
I panicked, and I switched the cards because I was embarrassed.	我很慌张 我很尴尬 所以我偷换了礼物上的卡片
Well, what is it?	这到底是什么
It's just like the one Miranda gave to Charlotte on Sex and the City.	这跟《欲望都市》里 米兰达送夏洛特的一样
Oh, I love that show. I always watch it on TBS.	我喜欢那个剧 我一直看 TBS 的《欲望都市》
Oh, you would. You're such a Samantha!	确实值得一看 你就是莎曼莎
Oh, I'm a Carrie! You're a Samantha!	我是凯利 而你是莎曼莎
And then the night became a whole new kind of uncomfortable.	然后那一晚变成了另一种的不爽
- So where do I get one of these? - Mom!	- 我该上哪儿去买这个呢 - 妈
Man, what a show, huh?	伙计 烂透了的表演 是吧
She did some disgusting stuff. Really sticks with you.	瞧她那恶心的姿势 整个儿都粘在你身上
I may be done eating.	我不吃了
Me, too.	我也是
I mean, like, forever.	我是说永远
Me, too.	我也是
I miss my wife.	我想我老婆
Hey, let's go around the table and say what our favorite part was.	吃完饭大家就聊聊 最喜欢哪部分的表演
Mine was that thing with the typewriter.	我喜欢有打字机的那一段
I mean, she made some spelling mistakes, but still.	尽管她有很多拼写错误 但这不影响...
Ooh, and you guys were all, "Barney, put out the cigar!	你们这些家伙 都叫 "巴尼 把烟灭掉"

It's a non-smoking room!" And I was all, "Hell, no, this is a Cuban!"	"这是无烟室"我说"不这可是古巴烟草"
Of course, eventually, I did put it out.	当然 我最后还是把烟灭了
Did I put it out?	我灭了吗
I put it out.	我灭了
Did I put it out?	我灭了吗
I put it out.	我灭了
Did I put it out?	我灭了吗
It was a small fire,	火灾并不严重
not even big enough to force an evacuation of the hotel,	还不至于让整个旅馆的人被疏散
but definitely big enough to get us kicked out,	但却足够糟糕到让我们被赶出去
and bring Marshall's bachelor party to an early end.	因此提前结束马修的单身汉派对
Is that...?	那是...?
It is.	正是
Hey, guys.	嗨 伙计们
How was the fight?	战况如何
Hey, what are you guys doing here? What happened to the bachelor party?	你们在这儿干? 单身汉派对?
We missed the fight, dinner was ruined,	我们错过了拳击比赛 晚饭也被毁了
we spent half the night in the hospital, and got kicked out of the hotel.	我们在医院呆了半个晚上 并且被旅馆赶了出来
- What do you think happened?	你觉得发生什么了
- Barney. Barney.	- 巴尼 - 巴尼
Hey, I was just trying to be a good best man.	我只是想做称职的伴郎
You know what a best man does, Barney?	你知道怎样才是称职的伴郎?
He does what the groom wants.	他得紧密团结在 以新郎为核心的周围
But all you ever think about is what you want, what's best for you.	可你都只是按照 你的意愿做你想做的
Best man?	伴郎?
I'm not even sure I'm inviting you to the wedding at this point.	我现在都不确定是否要请你参加我的婚礼
You don't mean that.	你不会吧
Why should I invite you? You don't even want us to get married.	我干吗要请你 你甚至都不希望我们结婚
That's not true.	巴尼不是那样的人
Lily, don't.	莉莉 别说了
What?	什么
I'm sorry, Barney.	很抱歉 巴尼
It happened last summer when we were broken up.	那是去年夏天我们分手时候的事
Hey, what are you guys talking about?	伙计们 聊什么呢
- Lily. - Ah, I got to go.	- 莉莉... - 我得走了
Newark Airport, please.	纽华克机场 谢谢
Yeah, yeah, yeah. Barney, what are you doing here?	巴尼 你怎么来了
I can't believe it's really you. Come in, have a seat.	难以置信真的是你 进来 快请坐...

Do you want some tea? I know the apartment's small, but I don't need much space. Let me show you some of my paintings.	要喝茶吗 我知道公寓很小 但对我已经足够了 给你看看我的画
I think it's some of my best work ever.	是我至今为止最好的作品
Just stop it.	如果你要说这些那就闭嘴吧
Lily, you have to come home. You and Marshall belong together.	莉莉 你得回家 你跟马修心心相印
The two of you	你们俩
have something that most people search their whole lives for and never find.	是天作之合而许多人 却无缘无份 只能抱憾终身
I know you love him, and if you knew what he was going through right now,	我知道你爱他 如果你知道 他现在是怎样的 颓废萎靡
you wouldn't be here for one more second.	你绝对在这儿呆不下去
I bought you a ticket home.	我给你买了回去的机票
Marshall is one of the best people I know,	马修是我认识的最好的人
and it won't be long until someone else realizes that,	迟早别人也会发现这点
and you'll lose him forever.	那时你就会永远失去他了
I can't stand the thought of that happening,	只是假设 我都难以接受
and I cannot keep stealing chicks from him forever.	可我也不能总守在他身边 把觊觎他的小姐都拐走
Never, ever tell anyone I was here. I will deny it tooth and nail.	千万 千万别告诉 别人我来过 我会抵死否认
This trip never happened.	我从没来过
Hey, if you had three hours to kill before your flight, what would you do—	如果你在登机前 有三个小时空闲 你要怎么打发?
Alcatraz or Fisherman's Wharf?	是逛监狱岛? 还是渔人码头? (注: 都是旧金山的旅游景点)
You really did that?	这是真的吗
Marshall, I think Barney's your best man.	我认为巴尼是你真正的好朋友
Yeah. Yes, he is.	是 他是的
See, Lily? This is why I didn't...	知道了吧 莉莉 这就是为什么我不...
- Really? - Really.	- 真的吗 - 真的
Real...	真...
In your face, loser!	瞧瞧你那表情啊 你输了
Take it easy, all right. Ted's still my best man, too.	别激动 泰德 也仍然是我的伴郎
You guys are co-best men.	你们俩都是伴郎
Right. Yes, we're both best man.	是的 我们都是伴郎
No, um, seriously. You guys are co-best men.	不 正确的说 你们
Of course.	当然
I can't believe you got me this.	真不敢相信你送我这个
Oh, I only did it as a joke. I can return it for you you want.	我只是想开个玩笑 如果你不喜欢我可以拿去退
Oh, no, it's okay. You don't have to go all the way back down there.	不 不 不用了 拿去退太麻烦了

- I'll, I'll just throw it away.	我可以把它放一边
- Well, I mean,	这样的话
if you were going to throw it away, maybe I'll take it	如果你要把它放一边 还不如让我拿走
in case I get invited to another wedding shower.	下次谁再请我参加单身聚会 我就不用买了
- It's a great gag gift.	这可是让人瞠目结舌的礼物
- Yeah, it's really funny.	是 这东西很有意思
You know who would get a kick out of it?	你猜谁会被它吓得最厉害
Marshall.	马修
So, so maybe I'll just hold on to it.	所以 也许我该把它留着
I would be embarrassed if Marshall found out that I	要是马修知道我送这个给你 我会很难为情的
bought it for you,	
- so I'd better just take it. - Robin, leave it.	- 所以我最好拿走 - 罗宾 给我

So2E20

...some weird stuff started happening.	有些奇异的事件总会发生
Why does my stomach hurt?	我的胃怎么开始疼了?
I'm sorry, baby. I ate a bunch of ice cream earlier today.	对不起 宝贝 我早些时候吃了个冰淇淋
Oh, baby, you know we're lactose-intolerant.	宝贝 你知道我们是心有灵犀的
Wait, wait, wait, wait, wait, wait, wait.	等等
Are you suggesting that when one of you feels something,	你是说你们一个人感觉到什么了
- the other feels it, too? - Oh, God, you guys are so codependent.	- 另外一个也感觉得到? - 你们真是个共生体?
- No, we're not. - Oh, really?	- 我们不是 - 难道不是?
What about the other day?	那天又怎么说?
- Oh, I need to get some eggs. - Oh, I'll come with you.	- 我需要些鸡蛋 - 我跟你一起去拿
Just because we like spending time together doesn't mean we're codependent.	那是因为我们喜欢一起分享时光 不代表我们是共生体啊
Really?	真的吗?
Then whatever happened to your plan of spending the last two weeks	那你们计划是怎么回事
before your wedding sleeping apart?	结婚两周前不是要分居?
Okay, we decided not to do that because of...	我们不这样是因为...
Logistics.	指导
- Wedding logistics. - Frickin' logistics, man.	- 新婚指导 - 就是新婚指导
They mess everything up.	这些指导都把事情都搞乱了
You didn't do it because you couldn't do it.	你们不做是因为你们不能做到
- Sure we could. - Then why don't you?	- 我们当然可以 - 那你们咋不做啊?
You can stay with me.	你可以去我那住啊
It would make our wedding night more special.	这样会使我们的新婚夜更特别
- Okay, let's do it. - Done.	- 好 说定了 - 好
- I'm gonna go grab a beer. - I'll come with you.	- 我去拿杯啤酒 - 我和你一起
No. I'll stay.	算了 我留下
Okay, I know. You know? I got to go.	好了 知道了 我要走了
Good-bye.	拜
My mom's driving me cra....	我妈快把我逼...
God, you guys are covered in sauce.	你们身上全是调料啊
We'll get to that. Me first.	这个呆会你们再说 我先说...
My mom is driving me crazy about the wedding music.	我妈因为婚礼音乐要把我逼疯了
The woman takes one cruise to Jamaica, and suddenly, it's	她就去了牙买加一趟 突然就说
"not a party without steel drums."	这样的宴会不能没有爵士鼓音乐
Doesn't everybody know you're not supposed to stress out	难道你们不知道别再施压

a bride right before her wedding?!	给一个就要结婚的新娘吗?!
Okay, sauce, go.	说说调料怎么回事
- Long story. I'll tell you later. - Yeah.	- 说来话长 我呆会在告诉你 - 没错儿
It's a dirty story, isn't it?	是个荤段子吧?
You guys went out to dinner, did it in the kitchen and got caught.	你们去吃饭然后 在厨房做的时候被发现了
Scherbatsky reeks of someone who likes to get caught.	罗宾一看就是干好事时被发现了
Okay, now I have to wash up for two reasons.	现在我有两个理由去洗干净了
Oh, you didn't. That's right.	- 你不同意 - 绝对同意
So you and Lily really think you can spend two weeks apart?	你真认为你能和莉莉分居两周吗?
You know what, Barney?	你知道吗? 巴尼
Lily and I are a lot less chees than you make us out to be.	莉莉和我没有你们说的那么夸张
Marshmallow, don't forget to pack my night-night tape.	别忘了给我弄"晚安"录像带
Night-night tape?	晚安录像带?
Did you make a tape of you saying "night-night" to her?	你给她做了个你说的"晚安"的录像带?
- No. - He doesn't say it. He sings it.	- 没 - 他不是说的 是唱的
Oh, that is so sweet.	太温馨了
Why don't you kiss? I love it when two chicks make out.	你咋不做接吻的呢? 我就喜欢看两个人欲罢不能的样子
Damn it.	真该死
Nobody's bought us anything cool yet off our registry.	没人能在我们结婚前让我们静一静
- What's on there? - Ooh, lots of stuff.	- 都是什么啊 - 很多原因
Kitchen Aide Artisan Series tilt-head stand mixer...	Kitchen Aide Artisan Series 牌复合橱柜
Retail price \$ 319.99. What else?	零售价 319.99 美元 还有呢?
Um, the Dyson DC17 Animal vacuum.	Dyson DC17 Animal 牌吸尘器
Ah, \$ 549.99. A little greedy, don't you think?	549.99 美元 是不是有点准?
- Did you memorize our registry? - No, I'm training.	- 你想记住我们结婚的日子啊? - 不是 我在训练
- Training? For what? - I'm glad you asked.	- 训练? 干吗? - 正想告诉你们
Ted, Robin, get in here!	泰德 罗宾 都过来
You guys know how it's hard to be friends with me 'cause I'm so awesome?	你们都觉得很难和我交朋友吧? 因为我太优秀了
Yes, it's hard to be friends with you. Go on.	和你做朋友确实挺难的 继续说...
Well, this isn't going to make it any easier.	以后会越来越难的
I am going to be on... The Price Is Right.	我就要在 The Price Is Right 上亮相了 (猜商品价格的节目)
- No way! - What?!	- 不可能! - 什么?!
Yes, in a couple days, Rich Fields is going to call out my name,	再过些天 理查·费尔兹就将叫出我的名字 (主持人的名字)
- and I will come on down. - Whoa, that is so awesome.	- 我就要出场了 - 太不可思议了

Barney, I didn't know you were such a fan of The Price is Right.	没想到你是 The Price is Right 的粉丝啊
Are you kidding?	你说笑呢?
T.P.I.R. is not just an indescribably entertaining hour of television,	T.P.I.R. 不光是个电视娱乐节目 (节目简称)
it's a microcosm of our entire economic system—	它也是我们整个经济制度的缩写
a capitalist utopia, where consumers are rewarded for their persistence,	是资本主义的乌托邦 消费者因为他们的努力而获得奖励
market acumen and intrepid spirit.	敏锐市场嗅觉 和不言放弃的精神
I gaze upon the glory of The Price Is Right,	我看到了 The Price Is Right 的冠军
and I see the face of America.	我看到了美国得面貌
And it is divine.	它是神圣的
Plus, you know, hot chicks on sports cars.	还有帅哥坐在车里 (节目奖品是车)
Then Lily headed out to Robin's for her first night away from Marshall.	然后莉莉跟罗宾走了 开始了她和马修第一个晚上的分居
- I'm ready! - Ta-da-da-da-da...	我准备好了
- Wow, Lily, you look so beautiful. - I know! I'm beautiful!	- 莉莉 你太美了 - 我就知道 我很漂亮
I'm a fairy princess!	我是仙女般的新娘!
I'm too skinny for my dress!	裙子太大了
Meanwhile, I was testing out my best man toast on Marshall.	于此同时 我正在为伴郎致词彩排
Here goes.	开始了
Hello, everyone, I'm Ted Mosby, Marshall's best man.	大家好 我是泰德·莫斯比 马修最好的朋友
Strong opening, right? That's fantastic.	- 震撼的开场白? - 相当不错
When Marshall graduates this spring, he'll be a lawyer.	马修春季毕业后就将成为一名律师了
But did you know that Marshall has a criminal record?	但你们知道马修 曾经有过一次犯罪记录吗?
That's right, on a road trip up to Cape Cod,	对了就是开车去 Cape Cod 的路上
Marshall was pulled over for driving by himself in a car pool lane.	马修自己开车 在路上被警察叫停下来
Oh, crap.	糟了
Oh, crap.	糟了
Are you crazy?	你疯了吗?
You cannot tell that story at my wedding.	你不能在我婚礼上说这个
My entire family's gonna be there.	我全家都要去
My little cousins, my mom, my grandma, my grandpa the minister.	我小表弟 我妈 我祖母 我祖父 一家之长
That grandpa died three years ago.	你祖父 3 年已经去世了
His favorite grandson is getting married, Ted.	他最喜欢的孙子结婚
I think he can take a day off from haunting the barn to make an appearance.	我想他总能从阴间 抽出一天时间来参加吧
- So which one, "A" or "B"? - What was that?	- 选哪个 "A" 还是 "B" - 啥玩意?
I have to decide how to run to contestant's row when they say,	我得想好参赛出场时怎么个跑法

"Barney Stinson, come on down!"	当他们说 "巴尼 下来参赛"
Oh, I didn't realize that's what it was. Can you do them again?	我没反应过来你在干吗 能再来一遍吗?
Yeah, of course.	当然
Hey! Very funny.	真搞笑
Just for that, when I win all the prizes, the only thing you guys are getting	就因为这个 等我赢完所有奖项 到时候只给你们
is Rice-A-Roni and Turtle Wax.	Rice-A-Roni 和 Turtle Wax (一种类似麦片的食品) 和 (龟牌蜡)
It's \$ 300 just to take the bust in?	那 300 美元就这样打水漂了?
Oh, please, you have to have some sympathy for me.	求你了 同情同情我吧
I'm getting married next Saturday, and I'm too skinny for my dress.	我下周六就结婚了 我太瘦了穿不上婚纱
I lost all this weight without even trying.	我试着增肥都不行
Hello?	还在吗?
- What happened? - She called me a bitch and hung up.	- 怎么了? - 她骂我"婊子" 然后挂了
Oh, I don't know what to do. I guess I'll just have to pay the \$ 300.	我真不知道怎么办了 我想我必须得付 300 美元
Pay the \$ 300? Lily, are you crazy?	就这样付 300 美元? 莉莉 你疯了吗?
This isn't a problem. It's a license to eat.	这还不是问题的关键 问题在于这简直就是猛吃的许可证
Look, what have you always wanted to eat but didn't because it was too ridiculously decadent?	什么是你总想吃的 但是因为怕发胖不敢吃
Ooh, a Valrhona chocolate souffl? with a raspberry brandy sauce	来个法雅牌巧克力浆果酒心糖
topped with caramelized bananas and hazelnut gelato.	表面还有溶香蕉和榛果
I have Cool Whip and half a bag of Fritos.	我还有 Coll Whip 和半袋玉米饼 (生奶油品牌)
Done!	可以啊
Okay, think you're gonna be happy with my new toast.	希望你能满意我的新的致词
There's nothing sexual.	这次没有荤的了
It's, uh, it's just the story of an important moment in your relationship.	这个故事是关于 你俩恋爱关系的重要时刻的
I'm all ears.	我洗耳恭听
Hello, everyone, I'm Ted Mosby, Marshall's best man.	大家好 我是泰德·莫丝比 马修最好的朋友
- Nice. - Right? That's great.	- 不错 很棒 - 还行吧?
Back when we were all freshman	当我们还是大一新生的时候
and Marshall and Lily were just a few short weeks into their relationship...	马修和莉莉刚刚进入恋爱状态
It was 4:00 in the morning, and I'm not gonna lie, we were a wee bit wasted.	那天是凌晨 4 点 我说得都是实话 而且没有错过任何细节
We were starving.	我们都饿了

So I'd gone out to get us some snacks, and when I got back...	我出去找点零食 当我回来的时候...
- I love you. - I love you, too.	- 我爱你 - 我也爱你
I know it's soon to say it, but I'm so glad you did.	我知道这太快了 但我真的很高兴你这么说
Yeah. So here's what you want to talk about in front of my entire family:	这就是你要当着我家全说的?
drinking, having a girl in my room, eating junk food.	喝酒 往屋里带女孩 吃垃圾食品
Dude, you're almost 30. Your mom would be mad at you for eating junk food?	兄弟 你都快 30 了 你妈听到你吃垃圾食品会不高兴吗?
Yeah, Ted, 'cause nutrition's not important.	泰德 "营养学" 不重要!
Also, so Lily's never heard that story before.	关键是 莉莉还不知道这事
How's she going to react when she finds out the first time I said "I love you" to her,	当她发现我第一次 对她说我爱你的时候
Ready?	准备好了吗?
Oh, wow, that was pretty close.	已经很接近了
Close?	接近?
Close?! It's called The Price Is Right, not The Price Is Close!	接近?! 节目要求猜价准确 不是接近
Oh, man, this is bad.	真是太糟了
If I don't win the spin-off, and I can't get into the Showcase Showdown,	如果轮盘这关过不了 我就不能进入决赛了
everything's ruined! It's all ruined!	都白费了! 全都白费了!
What is ruined? Why, why is this such a big deal?	什么白费了啊? 为什么你把这个看的这么重啊
Okay, guys... sit down, I've got to tell you something.	好吧 坐下吧 我给你们讲点东西就明白了
The reason I'm going on The Price Is Right is because I've decided that it's time for me to meet my real father.	这就是我去参加 The Price Is Right 的原因 因为我觉得我该去见见我生父了
- Your father? - That's right.	- 你父亲? - 对
My father... is Bob Barker.	我父亲... 是鲍勃·巴克
- Your dad... is Bob Barker? - That's right.	- 你爸爸... 是鲍勃·巴克? - 就是
The host of The Price Is Right, Bob Barker?	The Price Is Right 的主持人 鲍勃·巴克?
That's Pops.	就是我爸
- Barney? - Yes, Robin?	- 巴尼? - 怎么了 罗宾?
Why in the world do you think Bob Barker is your father?	在这个世界上 你怎么就会认为鲍勃·巴克是你父亲?
Uh, because my mother told me he was, that's why.	因为我妈告诉我的 这就是为什么
Mom, who's my dad?	妈 谁是我爸爸啊?
All the other kids at school know who their dad is.	学校其他孩子都知道他们爸爸是谁
- Who's mine? - Oh, I don't know.	- 谁是我爸爸啊? - 我不知道
That guy.	就是他
Look, Dad, I got straight A's!	看 爸爸 我拿到 A 了
Hey, Dad, guess who I'm going as for Halloween?	爸爸 猜猜我万圣节该扮谁啊?
Want to play some catch, Pop?	想玩棒球吗 爸爸?

So now I'm gonna go to L.A., be on the show,	现在我要去洛杉矶 去参加这个节目
win the Showcase Showdown,	赢得最后决赛
make him proud of me, and then tell him who I am.	让他为我感到骄傲 然后告诉他我的身世
You're gonna tell Bob Barker that you're his son on national television?	你要在国家电视台上告诉 鲍勃·巴克 你是他的儿子?
Why is this so hard for you people to believe?	你们为什么都不相信啊?
Drop the popper!	放下!
Lily has to gain five pounds in a week and a half,	莉莉必须在一周半增加 5 磅体重
and it is my job to help her get there.	我的任务就是帮她实现这个目的
This is the best wedding diet ever.	这是最好的婚礼膳食了
- I lost a pound. - That is impossible.	- 我瘦了 1 磅 - 不可能啊
You ate McDonald's every meal for three days.	你已经连续 3 天顿顿都吃麦当劳了
I knew that Super Size Me guy was full of it.	我知道《超码的我》里那个家伙全吃那个
Well, it must be the wedding stress. We just got to up the intake.	肯定是婚前压力的原因 我们会找到办法解决的
Lily Aldrin, drop and give me 20 bites of fudge!	莉莉 坐下 给我吃 20 粒糖
Okay?	开始?
Don't nibble at it. Attack it!	别细嚼慢咽 要狼吞虎咽
Come on, Lily. You can do better than that!	加油 莉莉 你能吃得更多!
I can't.	我不行了
Well, eat faster, before your body figures out it's full.	吃快点 在你体重还没达到前
I'm trying. Oh, are you gonna cry?	- 我正在吃啊 - 你要哭了啊?
You gonna cry? Skinny little baby's gonna cry?	你要哭吗? 瘦瘦的你哭得出来吗?
- Well, eat, damn it, eat! - Okay!	- 吃 使劲吃 - 好吧!
Hey, so I think I figured out how to do your toast in a completely appropriate way.	我想我知道怎么做最合适的致词了
- Finally. - Yeah.	终于好了
Good evening. I'm Ted Mosby, Marshall's best man.	晚上好 我是泰德·莫丝比 马修最好的朋友
- Still strong, right? - Great, yeah.	- 还是很震撼 不是吗? -恩 不错
I'd like to share with you all a story about the momentous evening last fall	我非常高兴能和你们分享 去年夏天一个重要的夜晚
when Marshall and Lily got back together.	马修和莉莉一起回来
Afterward, we stayed up till 10:00 at night,	然后我们一直呆到晚上 10 点
- doing shots of chocolate milk. - Man, I'm well nourished right now!	- 一起喝巧克力牛奶 - 我滋养的太好了
Calcium promotes healthy teeth and bones.	钙质可以提高牙齿和骨骼的健康
Thanks, Marshall, for teaching us you don't need alcohol to have fun.	谢谢 马修 教给我们无需酒精的乐趣
Oh, don't thank me. Thank my parents for teaching me good values.	别谢我 谢谢我父母 交给了我好的滋养方法
Now, I wasn't supposed to hear this next part,	我想这个部分到此为止了
but Marshall leaned over to Lily and whispered.	但是马修俯身跟莉莉窃窃私语
You know what I'd like to do to you right now?	你知道我现在想和你做什么吗?
I'd like to hold your hand.	我想握着你的手

I'd like to hold your hand so hard	我想紧紧地握着你的手
that you're not able to shake hands for a week.	让你一周都不能握手
Are you just going to talk about holding my hand or are you going to hold it?	你刚才只是说想握 我的手还是真的要握我的手?
Then a little later, Robin caught them...	过了一会 罗宾发现他们...
Oh, um... ...holding hands.	握着对方的手
It was a lovely and responsible night.	这真是个有趣 体现责任感的夜晚
To Marshall and Lily.	为马修和莉莉干杯
That's the worst toast I've ever heard, dude.	这是我听到的最烂的致词
- It's totally boring. - Exactly.	- 这简直就是无聊 - 本来就是
It's impossible to write a good toast with you censoring me, man.	只要你检查过的致词 就不可能有好的
I give up.	我放弃了
I'm just going to read that thing about Jesus and the footprints.	我要去读跟耶稣和足迹有关的东西
I give up, too. I don't care if my dress doesn't fit.	我也放弃了 我不管穿不穿得上了
I can't eat anymore.	我实在吃不下了
I-I feel like my stomach's going to explode.	我感觉胃都要撑破了
I know.	我知道
And so, Lily and I were both about to give up,	莉莉和我都准备放弃了
but as you can all see, Lily does look beautiful in that dress,	但是如果你们能看到 莉莉穿上那婚纱确实很漂亮
and here I am giving a toast.	我也在这里想大家致词
You know, all this time, I'd been wracking my brain trying to	这段时间我一直冥思苦想试着
pick out the perfect moment to capture Lily and Marshall as a couple.	找出莉莉和马修在一起的完美时刻
But then I realized the perfect moment wasn't	但是我发现完美时刻不是
some needle lost in the haystack of their ten years together.	从他们恋爱这 10 年中 像大海捞针般的寻找
The perfect Lily and Marshall moment happened two nights ago.	莉莉和马修完美时刻 就发生在两天前
Marshall, what are you doing?	马修 干吗呢?
Going to the bathroom.	去浴室
In the hall?	浴室在走廊?
Sleepwalking?	梦游
You're wide awake.	你肯定是醒的
- Robbing us? - Dude.	- 抢劫? - 兄弟
Turns out, all week long he'd been sneaking out to a hotel on 72nd,	整周他都偷偷跑到 72nd 的一家宾馆
to meet Lily.	去见莉莉
- God, I missed you. - I can't sleep without you.	- 我想你了 - 没有你我睡不着
Hey, baby? - Would you be the big spoon for a while?	- 你能搂我一会吗? - 当然
- Sure, baby.	

- How's the weight gaining going? - Ugh, terribly.	- 增重增的怎么样 - 太糟了
I'm too stressed out without you around.	没有你我都快崩溃了
Well, I'm here now.	我在这了啊
And so Lily and Marshall failed in their experiment with apartness,	最终莉莉和马修 分居试验还是失败了
but they succeeded in getting Lily into her dress.	但是他们成功让 莉莉穿上了她的婚纱
You know, there really are a million things I could tell you about Lily and Marshall,	真的有太多太多 莉莉和马修的故事我可以讲的
but really, the only thing you need to know is	但是只有一件事你们的明白
that ten years into their relationship,	10 年的爱情长跑
they still couldn't spend a single night apart.	他们仍然不能分开哪怕是一个晚上
May they never have to again.	愿他们再也不会分开
To Lily and Marshall. To Lily and Marshall.	- 为了莉莉和马修 - 为了莉莉和马修
Now, kids, the story of Lily and Marshall's wedding is a good one.	这个关于莉莉和马修婚礼 的故事是个不错的
No matter how perfectly you plan your...	不管你计划的多完美...
You know, wait a second, guys. I'll get to that.	等等 我再返回去
First, I've got to tell you what happened with Barney.	首先 我要告诉你们巴尼怎么样了
Rich, what is the name of our next participant?	里查 下一个参赛者的名字是什么?
- Bob, it's Barney Stinson! - Come on down!	- 鲍勃 是巴尼! - 有请!
You're the next contestant on The Price Is Right.	你是下一位 The Price Is Right 的挑战者
Nooo. Oh, my God!	天啊
Working his way out.	如他所愿
High-five here, high-five there.	胜利 胜利
- A big old hug here. - Oh, my God!	- 一个熊抱 - 天啊!
Yeah, I know, the camera loves me.	我就知道 我很上镜
Welcome to contestant's row, Barney. Nice suit.	欢迎来到挑战者行列 巴尼 西服不错
- Thanks, Da... Bob. - Here is the next item up for bid!	- 谢谢 爸... 鲍勃 - 这是下一个竞猜商品
Bob, the stylish his-and-her watches feature an 18k gold bezel and crown	鲍勃 时尚情侣手表 18 克镀金
and stainless steel bands.	不锈钢表带
And Barney, what do you bid on that?	巴尼 你觉得价格是?
Um... Wrong.	错
Wrong.	错
Wrong.	错
Wrong.	错
Retail price is \$ 1,349.99, so, since you round off, I'll say \$ 1,350, Bob.	零售价是 1, 349.99 美元 你说了要整数 我猜 1,350 美元 鲍勃
- \$ 1,350 for Barney. - So, was it \$ 1,350?	- 巴尼给出的价格是 1,350 美元 - 真的是 1,350 美元吗?
I don't know.	我不知道
- Was it? - Oh, my God!	- 是它吗? - 天啊
Happy wedding.	新婚愉快
Barney, you won that camcorder in just one second!	你仅用 1 秒就赢了那台摄像机

That is impressive. I mean impressive.	太难忘了 我是说印象太深刻了
Thank you, Bob.	谢谢 鲍勃
Now, to win the computer, you're going to have to bid again,	现在你要赢得电脑的话 你将再次竞猜
and again I will say higher or lower.	我会说是你猜的价格 是高了还是低了
And let's show the audience the price of the computer,	让观众们看看电脑的价格
and audience, please, do not try to help us.	观众们 不要告诉我们答案
And the clock will start with your first bid.	时间从你第一次猜价开始
- \$ 1 billion. - Lower.	- 十亿美元 - 差远了
So, I brought some photos that I thought you might like to see.	我带了一些你也许感兴趣的图片
- This is me on my first birthday. - Yes, Barney.	- 这是我第一次过生日的照片 - 好了 巴尼
- This is... - What are you doing?	- 这是... - 你这是干嘛?
Uh, spending some quality time with my dad.	跟我爸爸共度美好时光
That's very nice, but look, the clock is moving.	非常好 但你要注意 时间在减少
You have only about 16 seconds. Keep bidding.	你还有 16 秒了 快猜价格啊
- No, no, I want you to see this. This is great. - Keep bidding.	- 等等 我想让你看看这张 这张照得非常好 - 继续猜价啊
This is me at my graduation. I know, the hair.	这张是我毕业的时候照的 你看我头发
That, no, that's nice. That's nice.	它... 不... 很好 很好
You have only five, four, three, two, one...	你时间还有 5 4 3 2 1...
- 9... - \$ 999. - Nine...	- 999 美元
Barney, you got it exactly right!	巴尼 你说的太准了!
- Happy wedding again! - Oh, my...	- 再次祝你们新婚快乐 - 天哪...
I have to be honest, Bob. The big wheel is the only weak part of my game.	说实话 鲍勃 轮盘是我唯一薄弱的项目
I'm sure you'll do just fine, son.	我相信你能行 孩子
Did you just...	刚才你说...
- I'm ready, Bob. - Do it! Do it! Here we go!	-我准备好了 鲍勃 - 转转 开始吧!
He's looking for the dollar.	他需要转到美元区
- It's going around, and around... - Oh, no, you spun it too hard.	- 还在动 还在动... - 他转的劲太大了
No, he didn't spin it hard enough.	不是 他用力不够
Here it comes, Barney.	就要到了 巴尼
You got it! You won...	转到了! 你赢了...
But Barney... Barney, you're not through.	但是巴尼... 巴尼 你还没有过关
You've won \$ 1,000. You've won a place in the showcase.	你赢了 1,000 美元 已经为决赛赢得了位置
You are doing splendidly so far.	你到目前为止做的相当出色
Thank you, would you, would you say you're proud of me?	谢谢 你... 你刚才说你为我感到骄傲?
Sure.	当然
That was kind of a weird moment.	太感人的时刻了
Very well, Barney, you have seen the first showcase.	非常好 巴尼 你已经看到第一个竞价商品了

Do you want to bid on it or do you want to pass it to Millie?	你自己想猜还是 你想把机会让给米莉?
Please, no car and an above-ground spa? Pass.	赢不了车和洗不了温泉? 我让给她
Millie, he has passed this showcase to you. What do you bid on it?	米莉 他把这个留给了你 你说它价格是多少?
- \$ 17,640. - \$ 17,640.	- 17,640 美元 - 17,640 美元
Overbid! Now, let's see Showcase # 2.	多了 现在我们来看看第二件竞价商品
Barney, your showcase begins with a mystery.	巴尼 你的竞价商品有点神秘
Oh, I love this.	我喜欢这个
I can't believe how excited I am right now.	真不敢相信现在我有多激动
Barney, you have seen your showcase. What do you bid on it?	你已经看到了竞价的 商品 你猜它多少钱?
Please, please.	别说 别说
Please.	别说
Let me.	让我来
1 8 4 2 1 1-8-4-2-1.	
I don't even know what we're going to do with a dune buggy, but I want it!	我非常想要这辆 dune buggy! (车名)
And the actual retail price of your showcase is...	这件商品的实际价格是...
- \$ 14,628. - \$ 14,628. Millie, you are over.	- 14,268 美元 - 14,628 美元 米莉 你出局了
Too bad.	太坏了
Barney, you bid \$ 18,421 on your showcase.	巴尼 你说 18,421 美元 是这件商品价格
And the actual retail price of Barney's showcase is... \$ 18,421 exactly right!	这件商品确切零售价是... 18,421 美元 相当准确!
- You win both showcases, Barney. - Oh, my God!	- 你赢得了这两件竞猜商品 巴尼 - 天啊!
Bob Barker, reminding you, help control the pet...	鲍勃·巴克 提醒你 注意你的宠物...
Before, before we wrap up the show, there's just something I want to say to you.	在这期节目结束前 我想对你说点话
The Price Is Right Congratulations on 35 wonderful years hosting The Price Is Right.	祝贺你 35 年来优秀的主持着
Well, thank you, Barney.	谢谢 巴尼
Thank you... Have your pets spayed or neutered.	谢谢... 给你们宠物做结扎吧
Why didn't you tell him?	你怎么不告诉他?
Well, it's just...	只是...
If you lived your whole life thinking one thing,	如果你一辈子一直想一件事
it would be pretty devastating to find out that wasn't true.	如果一旦你发现它是假的 你会异常失落
I just don't think Bob could have handled it.	我只是认为鲍勃 可能处理不了这个问题
- Bob. Yeah. - Probably a good choice.	- 鲍勃 是的 - 也许是个好的选择
Anyway, on the bright side.	不管怎样 好消息是...
Happy wedding again!	再次祝你们新婚快乐!
And that's the story of how Uncle Barney gave	这就是巴尼叔叔怎么给
Lily and Marshall a dune buggy for their wedding.	莉莉和马修婚礼时 一辆 dune buggy 的故事

Um, I thought since we're going to be apart for two whole weeks,	我想我们就要开始两周的分居了
I would sing you your night-night song.	我想给你唱"晚安"歌
- Come on, Ted. - No, it's weird.	- 再来一次 泰德 - 这么做真变态
You promised.	你保证了的

So2E21

In May of 2007, Aunt Lily and Uncle Marshall got married	2007 年的 5 月 你们的 莉莉阿姨和马修叔叔结婚了
at the historic Van Smoot House in upstate New York.	在纽约北部著名的
Wow, it's beautiful, Lily.	莉莉 这里真漂亮
Yeah. It's just how I always pictured it.	跟我想象中的一样
Well, that was a load of crap.	这纯粹是 P 话
You see, kids, when you get married, you learn a hard lesson.	孩子们 当你们结婚的时候 你们也不得不面对
The wedding you set out to have is almost never the wedding you end up with.	你想象中的婚礼跟最后举行的那个相比 几乎没有一点相似
So, we've decided on a small, outdoor wedding, just family and close friends.	我们决定举行 一个小型户外婚礼 只有家人和好朋友
No more than 25 people	人数会控制在 25 人左右
in a beautiful garden somewhere,	在一个漂亮的花园
maybe an acoustic guitar playing	也许会请吉他作伴奏
while we walk down the aisle.	当我们走过礼堂的时候
And maybe you already know someone who went down to the courthouse	你们也许已经 知道有人已经去过法院
and registered as an officiant	而且已经注册成为了主婚人
so that he or she— he—	这样他或是她
could perform the ceremony.	就可以主持婚礼
But you hate marriage. Why do you want to perform the ceremony?	你讨厌婚姻 怎么想来主持这个婚礼
Because it subtly implants in the mind of every woman there	因为到时在座的每位女性 脑海里都会植入 这样一个场景
that when I ask a question,	当我问她们某个问题时
you say, "I do."	她们会说 我' 做'
Yeah. The closer you get to the big day,	距离婚礼越近
the more concessions you make.	你就得做越多妥协
Great. Now my mom's making me invite the Lessners.	这下好了 现在我妈 又要求我邀请了莱斯尼尔一家子
This puts our numbers in the triple digits.	这下总人数的 已经是原来的三倍了
Wow. I guess sometimes, Lessner is more... ner.	我猜有的时候 更少的人就意味着更多的... 人
You know how like sometimes less is more.	好比你知道 有些时候少却意味着多
Yeah. This is one of those times, sweetie?	你现在的行为 就是一个很好的例子 亲爱的
You know what? That's okay. It'll be a slightly big outdoor wedding.	其实这也无谓 就举行一个大点的户外婚礼好了
So it's not going to be an outdoor wedding anymore.	婚外无法在户外举行了
Marshall's dad is convinced if we have an outdoor wedding in New York,	马修他爸不断强调 如果我们在纽约举行户外婚礼

he's going to get mugged, so it's going to be inside now.	他会疯掉 看来只能移到室内了
It'll be great. We're still going to have our acoustic guitar player.	这样也不错 我们仍然可以有吉他伴奏
So now, instead of an acoustic guitar,	现在 吉他也没了
we're having a harp player.	取而代之的是竖琴
Yeah. My dad owes a guy, and... that guy's daughter plays the harp.	我爸爸欠那个人的人情 而他女儿会弹竖琴
Is she hot? I'd love to be able to cross "harp player" off my list.	她辣吗? 我很乐意 从名单上删掉一个" 竖琴演奏者"
How long is this list?	你的名单有多长
Dude, I'm not gonna count how many pages the list is.	我从来无数名单有多少页
I'm not crass.	我又不是傻瓜
Well, it doesn't matter anyway. She's pregnant.	没关系 她是个孕妇
Sweet! I can cross off two things.	太好了 我可以删掉两个了
And the day arrives for Lily and Marshall's very big indoor wedding...	终于到了莉莉和马修 举行大型室内婚礼的日子
with a harp.	一个竖琴
Hi, Lily.	你好 莉莉
Wow. Andrea. You really are pregnant.	你真的大着肚子...
Yeah. How do you play the harp with your belly so...?	你挺个大肚子怎么弹琴?
Oh, I don't really- I can only reach about half the strings.	我弹不了全部... 我只能弹到一半的弦
You only play half the harp?	你只能弹半个竖琴?
Yeah.	是的
Oh, no. Uh, okay. Lily, I will take care of this.	莉莉 我来搞定这个
Um, I'll just pluck the other half. Is it hard to learn?	我负责弹另一半 很难学吗?
I've been studying the harp for 12 years.	我已经学了 12 年竖琴了
Yeah, but I'm a fast learner.	但我学东西很快
You ever hear of "Guitar Hero"? Learned that in a day.	你知道" 吉他英雄"? 一天我就学会了 (一款 ps2 音乐游戏)
Is there a "Harp Hero"?	有" 竖琴英雄" 吗?
Robin, it's fine.	罗宾 不要紧
So, so, when are you due?	预产期是什么时候?
Tuesday.	周二
Wow, that's soon.	快了啊
Last Tuesday.	上周二
Holy crap, we have to fire her.	真是见鬼了 我们不该让她来
She's gonna drop a shorty in the middle of your ceremony.	她完全可能在 你的婚礼中生个孩子出来
Robin, I'm not going to freak myself out.	罗宾 我不会自乱阵脚的
I hate those women who say,	我讨厌那些女人总是说
"Oh, my wedding has to be perfect."	我婚礼一定得完美
Things go wrong. Sometimes the deejay screws up your playlist.	天不从人愿 有时 DJ 会把音乐搞砸

Sometimes you slip on placenta during the recessional.	有时你会在离开时摔倒在胎盘上
Can I grab a scotch and soda real quick?	我能来杯 scotch and soda? 要快 (一种鸡尾酒)
No. I'm not allowed to serve anything until the reception.	婚礼开始前不提供服务
Wow. You just cost yourself a big tip, buddy.	你浪费了一个机会拿小费 兄弟
I'm not allowed to accept tips, buddy.	我不能收小费 兄弟
You allowed to accept criticism?	能接受批评吗?
You, sir, are an ass... buddy.	你... 脑袋长在 P 股上 兄弟
Hey, you want to know what line doesn't work on a harp player?	你们想知道竖琴师 弹不响哪个弦吗?
"Hey, baby, want to pluck?"	宝贝 用力
Really? That didn't work.	是吗? 她到现在也还没生出来
Not even a little.	一点都没有
Hey! Who's Bill? Bill?	比尔是谁?
Yeah. This guy came up to me at the bar.	我在吧台看到这家伙
Can I ask you something?	我能问你件事吗?
Where in the ceremony is the place where they ask if anyone objects?	如果仪式上有人抢婚怎么办?
Uh... Don't think they do that anymore.	没有人还那样做
Oh, so when do you think someone should do it?	那你觉得什么时候做才合适
Just wait for a lull or what?	是等仪式告一段落的时候还是?
Oh, no. Did he look like a guy who tried to be an umpire but failed?	他是不是看起来 像个不伦不类的裁判?
He kind of did.	有点像
That's Scooter.	是斯古特?
Your high school boyfriend, Scooter?	你高中的男朋友 斯古特?
His real name is Bill.	他真名叫比尔
My mom must have invited him.	肯定我妈邀请他的
Why? Why would she do that?	为什么? 她为什么叫他啊?
Our families are really close.	我们两家关系很好
But my ex-boyfriend?	但是我的前男友
Come on, Mom.	用用脑子啊 老妈
I didn't invite that professional squash player Dad busted you with.	被爸发现和你好上的 职业运动员我都没有邀请
Oh, I need a glass of wine.	我需要一杯酒
I'll get it.	我去拿
Oh, thanks. Hey, how's Marshall doing?	谢了 马修那边怎么样?
He's great.	挺好的
He's about to get his hair cut.	正准备理发呢
Oh. I'm worried my cousin's going to cut it too short.	我怕我表妹给他理的太短了
Me, too. I was up all night.	我也是 我一晚上都在担心

Hello, Lily. Hey, Bill. Hey, Barney. Scooter, what are you doing here?	你在这干嘛啊?
It's not "Scooter" anymore.	不再是以前的"斯古特"
It's Bill.	我现在是比尔
A lot of things have changed about me, Lily, but one hasn't.	我变了很多了 莉莉 但是有一点没有变
I still love you.	我仍然爱你
And I came here to win you back.	我来这是想让你回到我身边
You're really cute. Oh, no. Really?	你真搞笑 不是真的吧
Lily, I-I know it's crazy, but I love you, and if you can look me in the eye and tell me that you want to marry Marshall,	莉莉 我知道这很疯狂 但我爱你 假如你能看着我的眼睛 告诉我你想跟马修结婚
I will leave right now and be out of your life forever.	我现在就走以后 再也不踏足你生活半步
I want...	我想...
I want...	我想...
Scooter! I need a glass of wine.	我想要杯葡萄酒
And I need you to get out of my face.	我想让你立刻从我眼前消失
It's for the bride, so...	这是新娘要的 所以...
White or red?	白的还是红的?
White.	白的
And, uh... she'd also like a scotch and soda.	他还想要杯 scotch and soda (巴尼之前要的酒)
You got it.	马上就来
She'd also like a bowl of smoked almonds.	她还想要一碗熏杏仁
I don't have any, but I guess I could run out to the corner and get some.	我这没有 不过我想我可以出去买点
Well, it's only the biggest day of her life, so...	这是她一生中 最重要的一天 所以...
Let the games begin.	好戏开始了
Here. Can't stay. Got to try something.	给你 我先走了 好多"事"要做
Maybe my words won't change your mind, but maybe the words of a poet will.	也许我的话不能改变你的想法 但也许这首诗会
I read from "November Rain."	从"十一月的雨"上摘取的
By W. Axl Rose.	W·阿里克斯·罗斯写的
That is a good song.	这歌不错
Barney said you needed me to bounce some guy named Scooter?	巴尼说你需要把 这个叫斯古特的赶出去?
What's up with Bill?	比尔跑什么?
That's Scooter.	他就是斯古特
I'm on it.	我来搞定
- Hey. - Hey. Can I have your phone number?	可以给我 你的电话号码吗?
No.	不...
It's for the bride.	新娘要的
Oh. Hold on. Let me go get a pen.	等等 我去拿支笔

The bride wants you to walk slower.	新娘让你走慢点
Oh, wow. Oh. Robin...	罗宾
My makeup looks perfect right now, and I'm about to cry. Do something.	我的妆看起来太完美了 我感动得都想哭了 快做点什么
I have hairy nipples.	我胸部上有胸毛
Really?	真的吗?
No, but it worked, didn't it?	假的 但是效果很明显 不是吗?
Hey. Funny story.	嗯 这招不错
I tackled this guy I thought was Scooter.	我绊倒了一个人 我以为他是斯古特
Turns out it was your photographer.	后来发现原来是摄影师
Don't worry. I got this sweet camera phone, so we're covered.	没关系 我手机可以摄像 所以一切都很顺利
There's a photographer?	没有摄像师?
Oh, my God. - Okay, I just have to call... - Robin, stop. Stop.	- 我的打电话给... - 罗宾 不用了
It's okay.	没关系
I am not gonna let anything get to me today.	今天我不会让 任何事情来影响我的心情
I just got a call from the florist. The flowers won't be here till halfway through the ceremony.	我刚才收到 花店打过来的电话 花要到仪式举行 一半以后才能送到
I'm okay.	我没事
I hate to bother you, but... I think I found your veil in the parking lot.	我不想打扰你 但是... 我在停车场找到你的面纱了
I'm fine.	我没事
Just FYI: my water broke.	告诉你件事: 我羊水破了
But I can probably... ...make it through.	但是我应该可以 挺过去
Totally cool.	我很冷静
Oh, no. Lily, I think I forgot your bridal panties.	莉莉 我想我没带 你的婚用短裤
I-I thought I had them. I'm so sorry.	我以为我带了 对不起
Oh, it's okay, I'll just wear the ones I have on.	没事 我就穿现在这条
Are you sure?	你确定?
I'm marrying Marshall today.	我今天就要嫁给马修了
So it doesn't even matter that I'm gonna walk down the aisle without a veil in a room that has no flowers	这些都不会影响我走过礼堂 屋里没有花 我也没有面纱
to the music of half a harp played by a woman who's crowning, as my high school boyfriend reads Guns N' Roses lyrics.	只有半个竖琴会响 弹的人还马上就要生了 我高中男朋友还跑来 朗诵'枪炮与玫瑰'的歌词
But that's okay, because there's no photographer there to take any pictures of it anyway.	无所谓 反正也没有摄像师在拍
Lily, are you okay?	莉莉 你还好吗?

What do you think?! Of course I'm not okay!	你说呢? 我当然不好了
Everything that could possibly go wrong at my wedding has!	我的婚礼每件事 有可能出错的事都出错了
It's ruined!	全都搞砸了
What happened to "I don't want a perfect wedding"?	你不是说" 你不想要完美的婚礼" 吗?
Oh, grow up, Robin! Of course I want a perfect wedding!	长大吧 罗宾! 我当然 想要完美的婚礼啊!
Oh, God. I wanted... I wanted not to care about the wedding, but...	我只是不想过分关注婚礼 但是...
I do. I... I'm supposed to feel like a princess today.	我今天应该是像个公主一样
And you will.	你是个公主
It's gonna be okay, sweetie.	一切都会好的 宝贝
Why don't we go outside? I have something that'll make you feel better.	我们出去走吧? 我有东西能让你感觉好点
What could you have that could possibly make me feel better?	你能有什么让我感觉好点?
God, I hope Marshall's having a better day than I'm having.	我希望马修今天过得比我好
Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God. - Oh, my God! - What?	- 天哪! - 怎么了
Well, it's not too short.	是不短
My hair! Look at my hair! She ruined my hair!	我的头发! 看看我的头发! 她毁了我的发型!
I look like one of the Backstreet Boys!	我看起来像一个后街男孩
You totally do.	确实是
And not even the good Backstreet Boys,	还不是好的后街男孩
the older, lame dance move, comeback tour Backstreet Boys.	像老的那个 跳舞瘸腿 跑回来作指导的那个后街男孩子
The good Backstreet Boys?	后街男孩有好的?
Guys! Guys! What am I gonna do?!	我该怎么办啊?!
What-what the hell happened to you?	到底发生什么了
Lily's cousin is in beauty school,	莉莉的表妹在美容学校学习
and Lily didn't want her to do her hair,	莉莉不想让她给她做头发
so she said she could do mine.	她说让表妹给我做
So, um, just not-not too short, okay?	只要别太短就行了 行吗?
Oh, no, we don't even have to cut it at all.	不会的 我们甚至都不要用到剪刀
Could just give it some style.	只是搞搞造型
Oh, okay, yeah, that's great.	听起来不错
'Cause, um, when it gets too short, it starts to look weird.	因为 太短的话就会看起来傻傻的
And I don't want to look weird when I'm up there, you know.	我不想剪完后看起来很傻
Ooh, I could give you some cool guy tips.	我给你弄个酷的造型吧
I don't think I need advice on how to be cool,	我想我已经够酷了
but yeah, great, lay that on me.	行 你弄吧

I can't get married like this! There's no way!	我不可能这样去结婚 门都没有
Ah, let me see what I can do.	让我看看能做什么
What? What can you do?	你能做什么啊?
I have a superpower.	我有超能力
Lily is gonna kill me!	莉莉会杀了我的
Look at me!	看看我!
She's not gonna want to marry me like this.	她不会想跟这样的我结婚的
That's crazy. Of course she will.	不可能 她当然会跟你结婚的
Would you marry me?	你愿意嫁给我吗?
No. But not because of the hair. It's because I have a rule:	不会 不是因为你的头发 我有个原则
never marry anyone you've had a farting contest with.	永远不要跟一个 跟你比赛放屁的人结婚
Oh, great. So now you're saying Lily and I shouldn't even get married?	你是说我不该跟莉莉结婚了?
Could I have everyone's attention, please?	大家注意一下?
It's for the bride.	这是为了新娘
One, the bride would...	第一 新娘希望
like all of this tension out of my shoulders.	大家先别紧张
And she would like, let's say,	她希望
you in the inappropriately short dress to rub them.	你... 穿着不合时宜 超短裙的那个 脱掉
Two...	第二条
What was two?	第二条是什么来着?
Okay, we have a bit of a situation.	我们这儿发生了点情况
Let's not panic.	别紧张
Let's just find a solution.	我们来找个解决办法
Dude, you shaved your freakin' head.	兄弟 你把你头剃了
Yeah, yeah, but it's good.	是啊 但是很好
I ought to shave it all off. What a great solution.	我应该剃光的 多好的办法啊!
Just be bald 'cause it's cool, right?	光头更酷 对吗?
Bruce Willis, Michael Jordan, Britney Spears...	布鲁斯·威利斯 迈克尔·乔丹 布兰妮·斯皮尔斯 都是...
Oh, God, what did I do?!	噢天啊 我做了什么?!
How could you let me shave my head?!	你怎么能让我把我头剃了啊?!
- What?! - You're the worst best man ever!	-什么?! -你是最糟的伴郎!
I hate you!	我恨你
I'm not going out there! I'm leaving and I'm never coming back.	我不出去! 我走了再也不回来了
I'm gonna go find that money under the rock by the tree	我要去找树边 那个石头底下藏着的钱
and go live with the guys on the beach in Zihautanejo.	我要去墨西哥城市和 那里的兄弟们一起在海边生活
Dude, those guys are criminals.	兄弟 住那得都是犯罪分子
Only Red Andy was falsely accused.	理德·安迪是无辜的
Ted, you're my best man! You got to do something!	泰德 你是我的伴郎 做点什么

Okay, all right, come here. Just breathe, breathe, all right?	好 过来 深呼吸 深呼吸 好点了吗?
Don't worry. Don't worry.	别担心 别担心
- I'll just... I'll take these. - No!	- 我把这个拿走 - 不
- Uh, hi. Uncle Ben, right? - Yes.	- 你好 是本大叔吗? - 是的
Yes, we're, we're having a little bit of a problem back there.	我们 我们遇到点小问题
Um, and I was wondering if you could help us out.	我想看看你能不能帮帮我们
Yeah. Marshall accidentally shaved part of his head.	马修不小心剃光了一些头发
- Oh, no! - Yeah.	- 不是吧! - 就是这样的
Yeah, so here's what I was thinking.	我在想
What if I found something to cover up the bald area?	如果我们能找点 什么能盖住他剃光的部分
Yeah, that would probably work,	这样可能有效
but with what?	但是用什么呢?
That's a tough one.	就是比较难
Maybe a wig of some sort or a, um...	也许某种假发或者是...
toupee.	男士假发
Something that matches his hair color,	而且还得跟他头发颜色差不多
which is, which is kind of the same color as the top of your hair.	跟你头发颜色差不多
Mm, yeah. Does anyone here wear a toupee?	在座的有谁戴这种假发呢?
Shouldn't be hard to find out.	应该不难找
Most of them are pretty bad.	他们大部分戴 的都难看得很明显
That is true. That is true.	你说的太对了
We just need to find someone who wears a toupee that is the same color	我们只需要找个戴着假发的 假发颜色相同
as Marshall's and your hair.	跟马修或是跟你的头发颜色一样的
Boy, that's a pretty tall order.	这就相当难了
Really?	真的吗?
You can't think of any place in the general area where there might be a toupee of the kind I'm describing to you?	你觉得这样放眼望去找不到吗? 我给你说的那种假发
No, not off the top of my...	除非我头上...
No. Can't.	不行
Let me come at this from a different angle. I got \$ 50 in my pocket	这样吧 我包里有 50 美元
- which is probably a lot more... - The bride needs this.	- 可能有更多... - 新娘征用了
Actually, I think it kinda works.	事实上 我觉得挺有效
It totally does.	的确
Barney?	巴尼?
To be honest, I'm, uh,	老实说 我...
I'm jealous I don't get to wear it.	我嫉妒你 我没有机会戴上它
Okay, problem solved.	好了 问题解决了
Crisis averted.	危机解除

Let's get me married.	准备结婚吧
It looks terrible, doesn't it?	看起来很烂 对吧?
It kinda looks like fur,	看起来就像动物的皮
which gives you the appearance of a cleaned-up Big-foot.	看起来像刚洗干净的野人
- Oh, you know... - In a bad way.	- 你知道的 - 刚才是客气的讲法
Hey. Cool hair, bro.	发型不错 兄弟
What happened to your shirt?	你衬衫呢?
I got sauce on it when I tackled the caterer.	我刚才撞倒服务生的时候 把汤料弄在衣服上了
You gonna put another shirt on?	你要找件新的吗?
No, I'm good.	没事
Hey, you guys seen Scooter?	你们看见斯古特吗?
What? What? Scooter's here? That guy's at my wedding?	什么? 斯古特在这? 他怎么会在我婚礼上?
Not for long, bro.	不会太久的 兄弟
Not for long.	不会太久
Okay, you know what? I need some air.	我得出去透透气
I think we should go for a walk, okay?	那我们就出去走走吧 怎么样?
It would cover up the problem.	这个会把所有的问题都盖掉
It's festive	又很喜庆
and it celebrates the heritage of this great nation.	它代表了这个国家的伟大传统
Okay, unless you actually have one in your car,	你车上如果有这个再说吧
stop suggesting authentic Native American headdress.	不要再叫我用 这个国家运动员头巾了
Oh, no.	哦 不
Oh, my God!	哦 天哪!
Marshall...	马修...
Lily, you're not supposed to see me.	莉莉 我们现在不该见面的
Holy crap, I don't think anyone's supposed to see you.	我觉得你不应该跟任何人类见面
What happened? Did Amy do this to you?	怎么了? 埃米弄得吗?
Just the frosted tips. I did the rest. I'm sorry, baby.	她弄了个烂造型 其它的我弄得 对不起 宝贝
I've ruined the whole wedding, haven't I?	我搞砸了整个婚礼
Oh, no, you didn't ruin the wedding, sweetie.	不 你没有 亲爱的
It was already ruined.	它已经被搞砸了
There's no flowers, no photographer.	没有花 没有摄影师
Oh, and Scooter's here, by the way.	另外斯古特还在这
Yeah, I know. I heard.	我知道 我听说了
My veil got thrashed, the harp player is in labor,	我面纱弄脏了 弹竖琴的就要生了
and I'm not wearing my wedding underwear.	我还没有穿婚用短裤
What? No "Property of Marshall" across the back?	什么? 那你内裤背后 没有"属于马修"了?
How are people going to know whose butt that is?	那大家怎么知道 这个 P 股是谁的
What happened?	到底怎么了?
Remember the wedding we wanted, the intimate outdoor ceremony?	记得我们希望的婚礼吗? 亲密的户外婚礼?

I wish we could have that wedding.	我希望我们能有这样的婚礼
So do it.	那就做吧
What?	什么?
Get married now.	现在就结
Right here.	就在这
Look, it's outside like you always wanted.	这不就是你们想要的户外
Intimate, close friends.	有亲密的朋友
There's no guitar, but it's pretty close.	没有吉它 但是已经很像了
Barney can officiate.	巴尼可以当证婚人
Yes. Yes, I can.	是的 我可以
Uh, excuse me, guys. You all dropped something:	不好意思 你们都掉了点东西
your jaws—	下巴掉啦
because Barney Stinson is about to aid and abet a marriage.	现在要来主持婚礼啦
Could we even do that? I mean, what about all those people in there?	这样可以吗? 我的意思是 那里面人怎么办啊?
Do that one, too. And then when everything goes wrong,	里面也结啊 到时候 即使里面搞砸了
you won't care because you already had the real wedding out here.	你们也不会在乎的 因为真正的婚礼你已经举行过了
What do you think, baby?	你觉得怎么样 宝贝?
I love it.	我喜欢
Me, too.	我也是
Let's do it. Let's get married before we get married.	那我们开始吧 让我们在结婚前结婚吧
Great. Wait, hold on.	等等 等等
Excuse me, sir. Could we borrow your hat?	打扰一下 先生 我们能借借你的帽子吗?
Okay. Thank you.	- 当然 - 谢谢你!
Hat. We thought of authentic before we thought of hat. Native American headdress	帽子! 我们连美国头巾都想到了 却没想到帽子
Thank you all for coming.	欢迎光临!
For those of you who don't know me...	对于那些不认识我的人来说
I'm not the biggest believer in marriage.	我并不是很相信婚姻
But... you two are so great together, you know?	但是你们两个太般配了
It's like you were, uh, made for each other.	你们就像是 为对方量身定做的一样
- He's gonna cry. - No, I'm not. I'm not, I'm not, I'm not, I'm not, I'm not.	- 他要哭了 - 我没有 我没有
Lily and Marshall...	莉莉 马修
when everyone sees you, they...	当人们看到你们的时候 他们看到了真爱
see true love. It's the best love...	这是世界上最好的爱
Can we just, um, move on to the rings or something?	我们能不能直接跳到... 交换戒指部分去
Oh, no. I don't have my vows. I don't have mine either.	- 我没带我的宣拆稿 - 我也没带
You don't need your vows. Just say why you love each other.	你们不需要那个 你们只要说你们为什么爱对方就好了
Okay, I'll go first.	我先来

Lily, there are a million reasons why I love you.	莉莉 我爱你的理由有成千上万
You make me laugh and you take care of me when I'm sick.	你让我笑 你在我 生病的时候照顾我
You're sweet, caring and you even created an egg dish and named it after me.	你很窝心 很在乎我 你甚至做了以我命名的菜
She puts a little Italian dressing in scrambled eggs before she cooks them. It's called "Eggs Marshall," and it's awesome.	她做了这个还叫它鸡蛋马修 很棒
But the main reason that I love you is that you're my best friend, Lily.	但我爱你最主要的原因是 你是我的至友
You're, uh... you're the best friend I ever had.	你是我永远的最好的朋友
- I'm sorry, buddy. - No problem.	- 抱歉 伙计 - 没关系
It's totally okay.	没关系
My turn.	到我了 谢谢
Oh, thank you. Marshall, I love you because you're funny and you make me feel loved and you make me feel safe	我爱你 因为你很幽默 你让我感觉到被爱 你让我有安全感
and for our anniversary you gave me a sweatshirt that says,	在我们周年庆的时候你送我一件衬衫
"Lily and Marshall. Rockin' It Since '96."	上面写着 莉莉和马修从 96 年就在一起了
I kinda wish I was wearing it right now 'cause it smells like you.	我真希望我现在穿着它 它闻起来有你的味道
But the main reason I love you, Marshall Ericksen, is you make me happy. You make me happy all the time.	但我爱你最主要的原因是 你 马修·埃斯尔森 你总是让我开心
Hey, I found your panties! I'm good.	- 我找到你的短裤了 - 用不着了
Marshall, do you take Lily to be your wife to have and to hold from this day forward?	马修 你愿意取莉莉 做为你今生今世的妻子 照顾她
- Slow down. - I can't. From this day forward so as long as you both shall live? I do.	- 不行 无论贫穷或是富裕 - 念慢一点 听不清了 我愿意
Lily, do you promise to take Marshall to be your husband to have and to hold... live?	莉莉 你愿意嫁马修作你的丈夫支持他 扶持他 无论贫穷或是富裕
I do.	是的 我愿意
Okay, then, by the power invested in me by the very bitter old Pakistani man	好的 我以法院门口街道上 那个脏脏的巴基斯坦人
who works down at the courthouse on Lafayette Street, I now pronounce you man and wife. You may kiss the bride.	授予我的权力 我现在宣布 你们成为丈夫和妻子 你可以亲新娘了
- Do you smoke? - No.	- 你抽烟啦 - 没有
Wow. First lie of marriage. That was fast.	婚姻中的第一个诺言 来得还真是快啊
After that, we all went back inside for the second wedding. And yes, a lot of things did go wrong, but it didn't matter	当我们回到里面举行第二个婚礼的时候 很多事情都出了状况 但是不要紧
because when I look back on that day, what I remember is the first wedding;	因为当我们多年后再回首这一天 我们只会记得在户外

the intimate outdoor ceremony with just close friends and an acoustic guitar.	温馨的那第一个婚礼 只有好朋友 还有吉它的陪伴
How do you feel? Tired. I got married twice today.	- 你怎么样 - 很累 我今天结了两次婚
So where do you want to do it for the first time as a married couple,	那么结婚以后的 第一次你想在哪里”做”
nice hotel room or a reception hall bathroom?	旅店的客房还是在厕所
What do you think? Bathroom, of course.	你觉得呢 当然是厕所
Please don't.	不要吧
- Sorry, Ted. - Sorry, Ted.	抱歉 泰德

So2E22

Ladies and gentlemen, for the first time ever	女士们 先生们 容我第一次这样称呼
Mr. and Marshall Eriksen and Lily Aldrin.	马修·埃里克森和莉莉·奥德林夫妇
Does it make you kind of sad that we don't share the same last name?	我们没有用同一个姓氏 你是不是有点伤心?
You know, in a totally evolved 21st-century kind of way,	在 21 世纪的今天来看
yeah, a little.	是有一点儿
You know what we should do?	你知道我们该做什么
We should come up with a whole new last name.	我们应该用一个全新的姓
Oh, that's easy— Lily and Marshall Skywalker.	这个容易 莉莉和马修·斯凯沃克
Lily and Marshall Hasselhoff.	莉莉和马修·哈斯霍夫
I got it. You ready?	我想到一个 要听吗
- You ready? - Yeah.	- 准备好了? - 嗯
Lily and Marshall Awesome.	莉莉和马修·欧森(指两人为绝配)
Have you met the Awesomes?	你碰见欧森夫妇了?
Marshall, Lily, their son, Totally and their daughter, Freakin'?	马修 莉莉 他们的儿子 当然还有女儿 弗里金
I love you, Mr. Awesome.	我爱你 欧森先生
I love you, Mrs. Awesome.	我爱你 欧森夫人
- So... - So...	- 那么... - 怎样
Wedding's over.	婚礼结束了
Yes, it is.	是的
I guess starting tomorrow,	我想明天
we can tell people.	我们可以跟别人宣布了
Tell people what?	宣布什么?
Hi, Barney.	你好 巴尼
Tell people what?	宣布什么?
The food looks delicious, doesn't it?	那些食物看起来很好吃
Tell people what?	宣布什么?
Nothing.	没什么
Oh, okay. Tell people what?	好了 宣布什么?
Can we talk about this later?	我们晚点儿再谈这个话题好吗?
Absolutely. Tell people what?	那不行 到底宣布什么?
- Hi. Have you met Barney?	你见过巴尼吗
- Hey. Barney Stinson.	你好 巴尼·斯汀森
Lovely dress.	衣服很漂亮
I know, I'm sick of these things, too.	我也对这种事情厌烦透了
It's like the same wedding over and over again.	就像同一个婚礼重复一遍又一遍
You're totally right.	你完全说对了
You want to dance? Great, see you out there.	要跳舞吗? 好极了 舞池上见
Tell people what?	宣布什么?

Look, this is just not something we want to talk about right now, okay, Barney?	我们现在不想谈论这个话题 好吗 巴尼?
Okay.	好吧
Whoo, that was a close one.	差点儿包不住了
Think he'll actually let it go?	你想他会就这么算了么?
Tell people what? Tell people what? Tell people what?	宣布什么? 宣布什么? 宣布什么?
Tell people what? Tell people...	宣布什么? 宣布...
There's a black Nissan Stanza in the parking lot with it's lights on.	停车场有一辆黑色尼桑没有关车灯
Tell people what? Tell people what?	宣布什么? 宣布什么?
Can I get a water please?	请给我一杯水
- Tell people what? - Oh, God! Okay.	- 宣布什么? - 天呐 好吧
Look, we have some... news.	我们是有些... 事情要说
But we don't want to draw attention away from Lily and Marshall's big day.	但今天是莉莉和马修的好日子 我们不想让大家把视线从他们身上挪开
So just forget about it until they leave for the honeymoon.	所以别再提这事了 等他们去度蜜月了再说
Fine.	好吧
- It's pretty big, though. - Oh, my God, just tell me!	- 那可是个惊人的消息 - 上帝啊 快告诉我
- Oh, help us. - What's wrong?	- 帮帮我们 - 怎么了
We're starving.	我快饿死了
We planned this amazing meal with the caterers, and we haven't had a bite of it.	我们让酒店安排了 这么美味的食品 可我们还一口都没吃上
Every time we get near the food, we get cocktail weiner blocked.	每次刚想吃总会被鸡尾酒代替
Marshall!	马修
We haven't eaten all day.	我们一整天都没吃东西了
All right, let's run some interference.	我们来想想办法
Yeah, we'll get you back to your table. Come on.	让你们能安稳的坐到餐桌上去
Oh, there you are.	你们在这里
My dear, you look so beautiful.	亲爱的 你真漂亮
Thanks, Grammie, but we really need to...	谢谢 格兰 我们正打算...
And you... you look like a 1940s movie star.	还有你... 看起来就像四十年代的电影明星
And you look like a pepper-crusted rack of lamb with mint jelly.	你看起来就象撒上胡椒粉的烤小羊 再配上薄荷果冻
All right, let's get these two back to their table.	让他俩去吃点东西
We will see you on the floor for the conga line later, won't we?	一会你们会一起来跳康迦舞?
The answer to that one was decided weeks earlier	那个问题早在几周前就有答案了 几周前
Conga line.	康迦舞
Oh, yes, definitely.	当然
How about a slide show of you guys through the years	放一段展现你们俩 这些年生活片段的幻灯片怎么样

set to Green Day's "Time of Your Life"	就像格林·德的作品《你们的日子》(摇滚乐队)
and ending with your baby photos side by side.	以你们孩子一张张的照片为结尾
Oh, that's great. Going on the list.	棒极了 记到清单上
What list?	什么清单
to touch with a ten-foot limbo pole.	传统的 土气的东西 在我的婚礼上统统不要 Horrible wedding cliché we're not going
Oh, like First Corinthians?	就像 First Corinthians (古典音乐)?
That Bible verse?	圣经诗歌?
They do that at every wedding.	每个婚礼上都会颂读的
How's it go?	什么内容?
"Love is patient and kind.	爱 是忍耐和宽容
"Love does not envy or boast.	爱 不能嫉妒和炫耀
"It is not arrogant or rude.	也不是傲慢和粗鲁
"Love does not insist on it's own way.	爱 不会固执己见
"It is not irritable or resentful.	不急躁 也不怨恨
"Love bears all things,	爱 承担一切
"believes all things,	相信一切
"hopes all things...	憧憬一切
"endures all things."	忍耐一切
- lame. - Going on the list.	- 老土 - 记到清单上
We've done it. A wedding with zero cliché	我们做到了一个 新奇而有趣的婚礼
Wait, isn't doing it in the reception hall bathroom kind of a cliché?	难道说在大厅里举行婚礼 不是传统做法?
Well, okay, one cliché?	好吧 就这一项?
Well, technically two.	严格说来 是两项
No! They cleared our plates again!	不 他们又把盘子收走了!
Pepper-crusted rack of lamb, where did you go?!	撒了胡椒粉的烤羊肉 你到哪里去了?!
It's my wedding night. I was supposed to have my way with you.	在我的新婚之夜应该有你相伴的
Well, you still have me.	别伤心了 你还有我
Yeah...	是...
Anyway, guys, we're kind of in the middle of something,	事实上我们正在讨论一些事情
so if you could go bicker or share a tense, sexless silence	所以你们要么滚一边淌口水去 要么去享受一份无性但紧张的宁静
or whatever married people do somewhere else, that'd be great.	或者做一些已婚人士该做的事 那就最好不过了
No, Barney, this is my wedding,	不 巴尼 这可是我的婚礼
and I will sit wherever I damn well...	我想坐哪儿就坐哪儿
Are those mini quiches?	那是些小蛋饼吗
Tell the secret.	快说 什么秘密
Okay, uh...	好吧...
it was our anniversary,	在我们交往一周年纪念日

so we went to this restaurant Carmichael's,	我们去了卡尔麦可餐厅
which is where we went on our first date.	就是我们第一次约会的地方
Remember, the place where I stole the blue French horn for Robin?	在那里我为罗宾偷了蓝色的法国号
Oh, right, that was you.	原来是你
I knew that was somebody I knew.	我就知道是我认识的什么人
What?	什么
Dude, you were there.	老兄 你明明在那里
That was like a big iconic moment in all of our lives.	那是我们生命里 一个值得记住的时刻
Maybe in your life— I got a lot of stuff going on.	对你来说可能是 我可有一大堆精彩的故事
Okay, so we're sitting there and the waiter comes over...	我们正坐着 侍者过来了...
Champagne?	香槟?
Um, we didn't order champagne.	我们没点香槟
Compliments of the house.	餐厅致以特别祝贺
Wow. Thanks.	多谢
Cheers.	干杯
And there, sitting at the bottom of my champagne glass is...	就在我的香槟杯底
Mini quiche.	小蛋饼
You're a mega-douche.	你这个大混蛋
Oh, that's right, they moved that table back toward the kitchen,	他们把那张桌子搬回厨房了
because that's where they're setting up a surprise chocolate fountain.	因为他们要在那里做巧克力喷泉 给你们一个惊喜
Oh, no, I gave it away.	我说漏嘴了...
So what was in the glass?	杯子里有什么?
Right.	对了
So the waiter comes up with two glasses of Dom.	侍者拿着两杯酒过来
He says, "Champagne?" "We didn't order any champagne."	他说香槟? 我们没点香槟
"Compliments of the house." "Wow."	餐厅致以特别祝贺
You said that already!	那些你已经说过了!
Right. So Robin looks down,	罗宾往里一看
and there at the bottom of her glass...	就在她的杯子里
Is an engagement ring.	有一枚订婚戒指
Anything you want to say to the bride and groom?	想对新郎新娘说点什么?
Don't get married.	千万不要结婚
Why don't I come back.	我一会再来好了
An engagement ring?	订婚戒指?
No. No, no, no, no, no, no.	不... 不...
Ted, you cannot do this to me. No.	你不能这样对我 不行
No, no, no!	不 不 绝对不行!
That's what she said.	那正是她说的话

No.	不
No, no, no, no, no. Ted, you cannot do this to me.	不... 不... 泰德 你不能这样对我
No. No, no, no.	不 万万不要
What are you talking about?	你在说些什么?
This. This is what I'm talking about. What is this doing in my champagne?	这个... 这就是我在说的 它怎么会在我的香槟里?
Oh, God, listen... I just got to get out of here.	我得离开这里
That's not mine.	那不是我的
What?	什么
That's not mine.	那不是我的戒指
Then whose is it?	那是谁的
It's mine.	是我的
Janna...	詹娜...
will you marry me?	愿意嫁给我吗
Yes.	是的
Wow. That was hilarious. I was like... what?	真是一出闹剧 我好像有点...
Anyway.	算了
What the hell was that?	那是怎么了
What the hell was what?	什么怎么了
That reaction?	那种反应?
I thought you were proposing to me.	我以为你在向我求婚
Really? Because it sounded like you thought I was trying to set you on fire.	就这样? 听起来就像 是我要把你往火坑里推
Ted, you know how I feel about marriage.	你知道我对婚姻的态度
Now more than ever.	现在更清楚了
I'm sorry, were you planning on proposing tonight?	对不起 你本计划今晚求婚吗
No.	没有
Then why is this an issue?	那为什么这么介意
Because even though you don't want to get married,	因为我在想 我们在一起已经一年了
I'd like to think the fact that we've been together for a year,	我们彼此相爱 就算你不想结婚
and that we love each other might get me a gentler reaction	也应该是个稍微温和点的反应
than, "No. No, no, no, no, no, no, no, no.	而不是 不... 不...
"Ted, you cannot do this to me.	你不能这样对我
"No. No, no, no."	不... 不...
Okay, you're right, I just... freaked out.	你说得对我反应过度了
I don't know why.	我也不知道为什么
I'm sorry.	对不起
Can we please just let it go?	我们别把它放在心上好吗
No.	我做不到
Hey, Stinson.	斯汀森
Never lie to a man about a chocolate fountain.	别再说那些巧克力喷泉的谎话
So did you guys find anything to eat?	那你们找到什么吃的了吗

I had four strawberries.	我吃了 4 个草莓
Was there a side of champagne with each of the strawberries?	是不是在每个草莓还带着一杯香槟酒?
Yes.	正是
Lily, you could have burped or said the word "Yes,"	莉莉你可以打嗝 或是回答 是的
but the fact that you did both is exactly why I married you.	可你两样一起做 那正是我娶你的原因
Oh, look, more strawberries!	看 还有好多草莓
So what happened next?	后来怎样了?
- Ted, don't do this. - No, seriously.	- 泰德 别这样 - 不 我是认真的
Where do you see yourself in five years?	你觉得你今后五年会在哪儿?
Where do you see yourself?	那你呢?
Honestly, in five years...	老实说今后五年...
I probably want to be married.	我或许已经结婚了
And I probably want to be in Argentina.	可我很可能去了阿根廷
- Argentina? - Or Tokyo, or Paris.	- 阿根廷? - 或者东京或是巴黎
Look, Ted, I don't know where I'm going to be in five years.	听我说 泰德 我不知道五年后我在哪里
And I don't want to know. I want my life to be an adventure.	我也不想知道 我希望生活充满冒险
We have an expiration date, don't we?	我们的关系结束了?
Oh, my God.	天呐
You guys broke up.	你们分手了
You guys broke up. I can't believe it.	你们竟然分手了简直不敢相信
Barney...	巴尼...
story's not over.	故事还没有结束
Can we please not talk about this here. Can we go home?	我们能不能不要 在这里谈这个话题? 回家再说不好吗?
Yeah, of course.	是的 当然可以
Uh, excuse me, I'm sorry about this. Can we actually...	不好意思 我们能不能...
Oh, my God, it's you.	上帝啊 是你
Wha... what?	我... 什么?
You're the son of a bitch who stole our blue French horn.	就是你这狗杂种 偷了我们的蓝色法国号
Run!	快跑!
Run? Your strategy was run?	跑? 你的计策就是逃跑?
It was a perfectly good idea.	这是个完美的办法
They didn't have our credit card information.	他们又没有我们的信用卡资料
They didn't know us from Adam.	他们根本不认识我们
I stand by it.	我是这么打算的
Yeah?	是吗
And how did that work out for you?	那结果怎样了?
I don't see why they had to keep my credit card and driver's license	我不明白为什么他们 要扣下我的信用卡和驾照

till we bring the horn back.	直到我们把号送回来
Well, come on, Ted, can you blame them?	得了吧 这也能怨他们?
Look, I'm sorry about the French horn.	对不起 我很抱歉拿了法国号
I want to make this right.	我希望还能弥补这事
So what we're going to do right now is, we're going to run!	我们现在最好是... 跑!
So... Argentina.	那么... 阿根廷?
Argentina.	阿根廷
Why is this the first I've heard of Argentina?	怎么以前从没听你提过阿根廷?
Mmm, American schools suck at geography.	看来美国的学校地理教得太烂了
What would be the point in telling you that I want to live in Argentina?	告诉你我想去阿根廷重要吗
You don't want to live there.	你不想住这里
I could want to live in Argentina.	我也可以在阿根廷生活
No, you couldn't.	不 你不行
I mean, you life is here and your career.	你的生活 你的事业都在这里
I'm a journalist, my career could take me anywhere,	我是记者 我的工作 决定了我可能去任何地方
and I hope it does.	我也希望这样
Hey. I could be an architect anywhere, too.	我也可以去任何地方 做为建筑师
They have buildings in Argentina.	阿根廷也有不少建筑
And Paris. And even Tokyo.	还有巴黎 甚至东京
I don't know if you ever saw Godzilla, but he wasn't knocking down a bunch of tents.	我不知道你有没有看过哥斯拉 可他也不会去掀翻没撑开的帐篷
So, what? You're saying you want to move to Argentina?	什么意思? 你在说 你愿意搬到阿根廷去?
Well, I always regretted not taking a year in college to live abroad.	我总为大学期间没能 花一年时间出国看看感到遗憾
I just finished a big project at work.	我刚刚完成一个大工程
I got some money saved up.	存了些钱
If ever there were a time in my life to do something like this, it's right now.	如果我生命中 有段时间想要这么做 那就是现在
Let's move to Argentina.	我们搬到阿根廷去
Oh, shut up.	别说了
You're scared I might not be kidding.	你感到吃惊? 我没有开玩笑
Aren't you?	是吗
Nope.	没有
Your move, Scherbatsky.	去吧 特布罗斯基
Okay.	好吧
Let's do it— let's move to Argentina.	就这么办 一起搬到阿根廷去
No es posible!	不 难以置信
Nobody moves to Argentina.	没人会去阿根廷
The Argentinean peso has dropped two-thirds in five years,	阿根廷比索五年内贬值三分之二

the government is opposed to free market reforms,	政府反对自由贸易的改革
and the railroad has been a mess since the breakup of Ferrocarriles Argentinos.	铁道部门罢工后 铁路交通也一片混乱
I hooked up with an Argentinean exchange student in a Porta-John outside Yankee Stadium.	我在扬基体育馆旁边 钓到过一名阿根廷交换生
Man, she was chatty.	她特别健谈
Right? Right?	怎么样 怎么样
You caught the bouquet?	你接到了新娘捧花?
Barney.	巴尼
The story's not over yet.	故事还在继续
- Wait, wait, wait, wait. - What?	- 等等 等等 - 怎么了
I don't know if I can do this to you.	我不知道该不该这么做
Do what?	做什么?
Well, you say you want to move to Argentina,	你说愿意搬去阿根廷
but you want to have kids.	可你想要孩子
Oh, right. 'Cause there are no kids there.	没错儿 那里没有孩子
On Santa's map of the world, there's a big black "X" over Argentina.	在圣诞老人的地图上 阿根廷是一个大黑 X
- You know what I mean. - No, I don't.	- 你懂我的意思 - 不 我懂
Okay, say we had kids.	好吧 假定我们有了孩子
They wouldn't have to grow up in some suburb somewhere.	他们也不一定要在农村长大
They would grow up on the road having adventures with us.	他们也可以 跟我们一起过冒险的生活
Think of all the Hard Rock Cafe T-shirts they could collect.	想想看他们能 收集多少" 硬石咖啡" 的 T 恤
Ted, you know that kids were never a part of my plan.	你知道我从来没想过要孩子
But if I was going to have someone's babies,	但是如果有一天我想要孩子了
I'd have your babies.	那一定是你的
That's when you run.	是时候逃跑了
Tell me you ran, Ted.	快说你跑掉了 泰德
Wait, wait, wait. We don't want to start having babies right this second.	等等 等等 我们可不想现在就要小孩
Do you have a...?	你有没有...?
No, I don't.	不 没有
Well, we probably shouldn't.	也许我们不该继续
Yeah.	是啊
- Risk it? - Risk it.	- 赌一次? - 赌一次
No.	不
All right, ladies and gentlemen, if you're all gather around,	女士们 先生们 都到这里来
Lily and Marshall are going to cut the cake.	下面莉莉和马修要切蛋糕了
No. Robin, you're not...	不 罗宾 你该不是...
No, say the story's not over.	不 快跟我说故事还没结束

Come on, they're cutting the cake.	快点 切蛋糕了
Say the story's not over!	快说故事还没完!
Oh, God, this is the 12th most worried I've ever been that someone's pregnant.	上帝 有人怀孕了 这是我碰到的第 12 件让人烦心的事了
Okay, Lily.	别闹了 莉莉
I'm really hungry, so let's just, uh, aim for my mouth, okay?	我真的饿了 千万瞄准 好不好?
Besides, the smearing the cake thing's a cliché? remember?	还有 蛋糕的污渍很难洗 记得吗
No, it's going to be so funny.	不 那样才有趣
Lily.	莉莉
Lily, just feed me the cake.	莉莉 快把蛋糕扔我嘴里
Please, baby, I am so hungry.	求你了 宝贝 我饿死了
Whoopsy-daisy.	嗯 很好
And she's okay.	她没事
- She's all right. - That was funny.	- 她很好 - 只是个玩笑
And it's time for the honeymoon.	现在该去渡蜜月了
Guys, guys, guys. Thank you so much.	各位 多谢你们
We love you.	我们爱你
I love you.	我也爱你们
Getting married, having kids.	结婚生子
It's all a mistake. It's a horrible, horrible mistake.	完全是个错误 可怕的错误
God, this guy's giving me nothing.	这家伙完全没有建设性
All right, have fun in Scotland.	在苏格兰玩开心点
If you see the Loch Ness Monster, tell him Ted Mosby says, "What's up?"	如果见到尼斯湖水怪 就说泰德向他问好
Nessie's a she, Ted, come on.	尼斯水怪是女性 泰德 别忘了
Hey, kiddo.	老兄
You are going to miss out on a lot of awesome stuff.	你会被一大堆 家庭琐事缠得脱不开身
You'll be at home with the kid	当我在外面逍遥快活时
while I am out awesome-ing all over the place.	你还得在家看孩子
And you're going to get fat.	还有你 会变成个肥婆
The story's not over, Barney.	故事还没完呢 巴尼
Okay, time to get the horn back to the bistro.	是时候把法国号还给那餐馆了
Oh, Ted, I don't know if I can go again. That tuckered me out.	我不知道是不是 能再来一次 我累坏了
Not a euphemism.	我不是指那个
Right. Okay, let me just go change, and we'll leave.	那好吧 等我换件衣服 我们这就去
Whoa, whoa, you get to change and I don't? Uh-uh.	你要换衣服 我不用品吗
Solidarity, sister.	有点团队精神 小姐
That is crazy. I have a change of clothes and you don't. Suck it up.	那可不行 我有换洗衣服 你却 没有 得了吧
Well, if we'd actually moved in together, all my stuff would be here,	如果我们要共同生活 我的生活用品就应 试 应该在这里

but we didn't, so...	可我们没有所以...
Yeah.	是啊
We were all talk, weren't we?	我们只是说说而已?
We're not doing this, are we?	我们没法在一起了?
I don't want to have kids in Argentina.	我不想在阿根廷生孩子
And I don't want to have kids in Argentina.	我更不想
So where does that leave us?	那我们该何去何从?
Well...	也许...
we could stay together and...	我们还是可以一起生活...
pretend this stuff doesn't matter.	假装这些事情都不会发生
Or...	或者...
we could give back the blue French horn.	我们把法国号还回去
You stole a blue French horn for me.	你为我偷来的蓝色法国号
I would have stolen you a whole orchestra.	我愿意为你偷整个乐队
You did break up.	你们确实分手了?
Yep.	不错
You're not pregnant?	你也没有怀孕?
Nope.	没有
An-And Marshall and Lily don't know?	马修和莉莉还一无所知?
Well, afterwards, uh, we came by to tell you guys,	后来 我们过来想要告诉你们
but Lily was pretty stressed out, so...	可莉莉实在压力很大
We decided not to say anything till after the wedding.	我们决定在婚礼结束前什么也不说
You guys okay?	你们还好吧
Well, it hasn't been the easiest two weeks of our lives, but...	这两周当然不会好过 不过...
But we're okay.	我们还挺得住
The open bar helps.	多亏了那酒吧
- Excuse me, Miss. - Hi.	打扰了 女士
Could I have this dance?	能请你跳支舞吗
Well, we knew this day would come eventually.	我们都知道这一天终究会来
Take care of her, little man.	照顾好她 小绅士
This is by far the drunkest I've ever seen you.	这是目前为止 你醉得最厉害的一次了
Uh, driver.	司机
Hello! Ranjit.	瑞吉
Hey, can we make a stop before we head back to the hotel?	回酒店之前能先停一下吗
You do not have to stop.	不用停
You can be together as man and wife right back there, and because we are friends...	你们可以就在后座上办事 我是好哥们儿
I will not watch.	我不会偷看的
Um, no, we actually had something else in mind.	不 事实上 我们有别的事要办
Okay.	当然
Lily, go sit down.	莉莉 去坐下
Welcome to Wienerburger.	欢迎来到维勒饼屋

Hi. Can we get a number one, please, with no pickles?	我要 1 号餐 别加泡菜
And a number four with no onions.	再来一个 4 号餐 不要洋葱
Let me guess. Jefferson High prom?	让我猜一下 刚参加完杰斐逊高级舞会?
No.	不
But thank you.	不过谢谢你
Actually, we just got married.	其实 我们刚刚结婚了
- Wow. Congratulations. - Thank you.	- 恭喜了 - 谢谢
That's \$ 7.80.	7.80 美元
- Hey, dude. - Yeah.	- 老兄 - 什么
I don't know how to say this, but your wife just threw up in the trash.	我不知道怎么说才好 你妻子刚刚吐到垃圾箱里了
My wife.	我的妻子
So Marshall and Lily were married,	马修和莉莉终成眷属
and Robin and I were broken up.	罗宾和我却分道扬镳
And as hard as it was at the time,	那时候的确很难过
in the end we both got what we wanted.	最终我们还是选择了忠于自己
She did eventually go on to live in Argentina	她如愿去了阿根廷
and Morocco and Greece, Russia,	摩洛哥 希腊还有俄罗斯
even Japan for a little while.	甚至在日本小住一段时间
And I... well, I met your mom.	而我 则遇到了你们的老妈
I think for the most part if you're really honest with yourself	我深刻地认识到 如果你知道自己想要什么样的生活
about what you want out of life,	并且诚实面对自己的心意
life gives it to you.	那么你会得到想要的一切
Of course, at that moment, all I really wanted was a scotch and soda	当然 在那一刻 我其实想要一杯威士忌加苏打
and a cigar.	再来支雪茄
I'm really sorry about you and Robin.	你和罗宾的事我真的很遗憾
I know I was always joking around about wanting you two to break up,	我平时总到处开玩笑 希望你们俩分手
but you were really good together.	可说实话你们是天生一对
Yeah...	是的...
we were.	的确
She just wasn't the one, you know?	只是她不是 命中注定的那一个 你懂吗?
The one. Oh, Ted, no.	注定的 泰德 够了
Do not tell me you're going to start searching for "the one" again.	别又跟我说你要重新开始寻找真爱了
The only time I want to hear you saying "the one" is if it's followed by the word "hundredth." What up?	只有当我听说你找到注定的那个的时候 再跟我说什么 "姻缘天定" 的鬼话 怎么样
No, I need a break from all that, I...	不 我要摆脱这一切
I just want to get out there and have fun for a while, you know?	我要离开这里 去找点乐子 明白吗
Really?	是吗
'Cause...	因为...

you know, you've been in a relationship for a year.	你知道吗? 你们恋爱已经一年了
You're going to... be a little rusty.	你已经有点迟钝了
- Yeah. - I'm just saying...	- 没错 - 我是说
you're gonna need, need, need some help out there.	你会需要 需要一点点帮助
Could be.	可能吧
Ted?	泰德?
Yes, Barney.	干嘛 巴尼
Do you think...	你有没有觉得...
Do you think maybe you might...	也许你...
need a wingman again?	又需要一个搭档了?
I do.	是的
Yes!	太好了
Yes! We're back.	是的 我们又回到从前了
We are back.	我们回去了
And Ted, my boy, it's going to be legend... Wait for it.	泰德 好小子 我们会成为传...